

Sefer 2 Sh'mu'El (Samuel)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (15th sidrah) - 2 Sam 1 - 6

2Sam1:1
אֲוִיָּהִי אַחֲרַי מוֹת שְׂאוּל וְדָוִד שָׁב מִחַבּוֹת
אֶת־הָעַמְלֵק וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּצִקְלָג יָמִים שְׁנָיִם:

1. way'hi 'acharey moth sha'ul w'dawid shab mehakoth 'eth-ha`amaleq wayesheb dawid b'tsiq'lag yamim sh'nayim.

2Sam1:1 Now it came about after the death of Saul, when David had returned from the slaughter of the Amalekites, that David remained two days in Ziklag.

⟨1:1⟩ Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Σαουλ καὶ Δαυιδ ἀνέστρεψεν τύπτων τὸν Ἀμαληκ, καὶ ἐκάθισεν Δαυιδ ἐν Σεκελακ ἡμέρας δύο.

1 Kai egeneto meta to apothanein Saoul kai Daudid anestrepsen typtōn ton Amalēk, kai ekathisen Daudid en Sekelak hēmeras duo.

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַהֲנִיחַ אִישׁ בָּא מִן־הַמַּחֲנֶה מֵעַם שְׂאוּל
וּבְגָדָיו קָרְעִים וְאֶדְמָה עַל־רֹאשׁוֹ וַיְהִי בְּבֹאוֹ אֶל־דָּוִד
וַיִּפֹּל אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה:

2. way'hi bayom hash'lishi w'hineh 'ish ba' min-hamachaneh me'im sha'ul ub'gadayu q'ru'im wa'adamah `al-ro'sho way'hi b'bo'o 'el-dawid wayipol 'ar'tsah wayish'tachu.

2Sam1:2 On the third day, behold, a man came out of the camp from Saul, with his clothes torn and dust on his head. And it came about when he came to David that he fell to the ground and prostrated himself.

⟨2⟩ καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἦλθεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἐκ τοῦ λαοῦ Σαουλ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διερρωγότα, καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτὸν πρὸς Δαυιδ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

2 kai egenēthē tē hēmerā tē tritē kai idou anēr ēlthen ek tēs parembolēs ek tou laou Saoul, kai ta himatia autou dierrōgota, kai gē epi tēs kephalēs autou, kai egeneto en tō eiselthein auton pros Daudid kai epesen epi tēn gēn kai prosekynēsen autō.

וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אֵי מַזָּה תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִמַּחֲנֶה
יִשְׂרָאֵל נִמְלָטָתִי:

וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אֵי מַזָּה תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִמַּחֲנֶה
יִשְׂרָאֵל נִמְלָטָתִי:

3. wayo'mer lo dawid 'ey mizeh tabo' wayo'mer 'elayu mimachaneh **Yis'ra'El** nim'lat'ti.

2Sam1:3 Then David said to him, From where do you come? And he said to him, I have escaped from the camp of **Yisrael**.

3 και ειπεν αυτω Δαυιδ Ποθεν συ παραγινῃ; και ειπεν προς αυτον Έκ της παρεμβολῃς Ισραηλ εγω διασεσφμαι.

3 kai eipen autō Daudid Pothen sy paraginē? kai eipen pros auton Ek tēs parembolēs Israēl egō diasesōsmai.

4
97422 26 47-473 9943 323-37 424 2264 97422 4
703-77 677 3993-772 3774673-77 703 77-974
:777 279 7772322 6747 772 27722

דַּוִּד אָמַר אֵלָיו הַיּוֹד מִה־הָיָה הַדָּבָר הַגָּד־נָא לִי וַיֹּאמֶר
אֲשֶׁר־נָס הָעָם מִן־הַמַּלְחָמָה וְגַם־הַרְבֵּה נָפַל מִן־הָעָם
וַיָּמָתוּ וְגַם שָׁאוּל וַיְהוֹנָתָן בְּנוֹ מֵתוּ׃

4. wayo'mer 'elayu dawid meh-hayah hadabar haged-na' li wayo'mer 'asher-nas ha'am min-hamil'chamah w'gam-har'beh naphal min-ha'amwayamuthu w'gam sha'ul wihonathan b'no methu.

2Sam1:4 David said to him, How did things go? Please tell me. And he said, The people have fled from the battle, and also many of the people have fallen and are dead; and Saul and Jonathan his son are dead also.

4 και ειπεν αυτω Δαυιδ Τις ο λογος ουτος; απαγγειλον μοι. και ειπεν οτι Έφυγεν ο λαος εκ του πολέμου, και πεπτώκασι πολλοι εκ του λαου και απέθανον· και απέθανεν και Σαουλ, και Ιωναθαν ο υιός αυτου απέθανεν.

4 kai eipen autō Daudid Tis ho logos houtos? apageilon moi. kai eipen hoti Ephygen ho laos ek tou polemou, kai peptōkasi polloi ek tou laou kai apethanon; kai apethanen kai Saoul, kai Iōnathan ho huios autou apethanen.

77-22 7042 224 26 42773 9073-64 424 97422 5
:279 7772322 6747

הַיּוֹד אֵל־הַנֶּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אֵיךְ יָרַעְתָּ כִּי־מָת
שָׁאוּל וַיְהוֹנָתָן בְּנוֹ׃

5. wayo'mer dawid 'el-hana`ar hamagid lo 'eyk yada`ta ki-meth sha'ul wihonathan b'no.

2Sam1:5 So David said to the young man who told him, How do you know that Saul and his son Jonathan are dead?

5 και ειπεν Δαυιδ τῷ παιδαρίῳ τῷ απαγγέλλοντι αυτω Πως οιδας οτι τέθνηκεν Σαουλ και Ιωναθαν ο υιός αυτου;

5 kai eipen Daudid tō paidariō tō apaggellonti autō Pōs oidas hoti tethnēken Saoul kai Iōnathan ho huios autou?

09673 999 224977 4977 26 42773 9073 97422 6
777973 26092 9993 3772 277774-60 7077 6747 3772
:779943

וַיֹּאמֶר הַנְּעַר הַמַּגִּיד לוֹ נִקְרָא נִקְרִיתִי בְּהַר הַגִּלְבּוֹעַ
וְהִנֵּה נֹשֵׂא וְלֹ-חֲנִיתוֹ וְהִנֵּה הָרֶכֶב וּבַעֲלֵי הַפָּרָשִׁים
הִדְבְּקוּהוּ:

6. wayo'mer hana`ar hamagid lo niq'ro' niq'reythi b'har hagil'bo`a w'hineh sha'ul nish`an`al-chanitho w'hineh harekeb uba`aley haparashim hid'biquhu.

2Sam1:6 The young man who told him said, By chance I happened to be on Mount Gilboa, and behold, Saul was leaning on his spear. And behold, the chariots and the horsemen pursued him closely.

<6> καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον τὸ ἀπαγγέλλον αὐτῷ Περιπτώματι περιέπεσον ἐν τῷ ὄρει τῷ Γελβουε, καὶ ἰδοὺ Σαουλ ἐπεστήρικτο ἐπὶ τὸ δόρυ αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ τὰ ἄρματα καὶ οἱ ἰππάρχαι συνῆψαν αὐτῷ.

6 kai eipen to paidarion to apaggellon autō Periptōmati periepeson en tō orei tō Gelboue, kai idou Saoul epestērikto epi to dory autou, kai idou ta harmata kai hoi hipparchai synēpsan autō.

זַיִפֶּן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵנִי וַיִּקְרָא אֵלָי וַאֲמַר הִנְנִי:
זַיִפֶּן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵנִי וַיִּקְרָא אֵלָי וַאֲמַר הִנְנִי:

7. wayiphen `acharayu wayir'eni wayiq'ra' `elay wa`omar hineni.

2Sam1:7 When he looked behind him, he saw me and called to me. And I said, Here I am.

<7> καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶδέν με καὶ ἐκάλεσέν με, καὶ εἶπα Ἴδου ἐγώ.

7 kai epeblepsen epi ta opisō autou kai eiden me kai ekalesen me, kai eipa Idou egō.

חַיִּיאֲמַר לִי מִי-אַתָּה וַיֹּאמֶר אֵלָיו עַמְלֵקִי אָנֹכִי:
חַיִּיאֲמַר לִי מִי-אַתָּה וַיֹּאמֶר אֵלָיו עַמְלֵקִי אָנֹכִי:

8. wayo'mer li mi-`atah wayo'mer `elayu `amaleqi `anoki.

2Sam1:8 He said to me, Who are you? And I answered him, I am an Amalekite.

<8> καὶ εἶπέν μοι Τίς εἶ σύ; καὶ εἶπα Ἀμαληκίτης ἐγώ εἰμι.

8 kai eipen moi Tis ei sy? kai eipa Amalēkitēs egō eimi.

טַיִיאֲמַר אֵלָי עַמְד-נָא עָלַי וּמַתְתֵּנִי כִּי אַחְזָנִי הַשָּׁבֶקַע
כִּי-כָל-עוֹד נִפְשֵׁי בִי:
טַיִיאֲמַר אֵלָי עַמְד-נָא עָלַי וּמַתְתֵּנִי כִּי אַחְזָנִי הַשָּׁבֶקַע
כִּי-כָל-עוֹד נִפְשֵׁי בִי:

9. wayo'mer `elay `amad-na' `alay umoth'theni ki `achazani hashabats ki-kal-`od naph'shi bi.

2Sam1:9 Then he said to me, Please stand beside me and kill me, for agony has seized me because my life still lingers in me.

<9> καὶ εἶπεν πρὸς με Στήθῃ δὴ ἐπάνω μου καὶ θανάτωσόν με, ὅτι κατέσχευ με σκότος δεινόν, ὅτι πᾶσα ἡ ψυχὴ μου ἐν ἐμοί.

9 kai eipen pros me Stēthi dē epanō mou kai thanatōson me, hoti kateschen me skotos deinon, hoti pasa hē psychē mou en emoi.

כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה כֹּל כַּעֲשֶׂה כַּעֲשֶׂה כַּעֲשֶׂה כַּעֲשֶׂה כַּעֲשֶׂה כַּעֲשֶׂה 10
אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה
אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה

וַיֵּצֵא אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה
נִפְלוּ וְאֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה
עַל־זֶרְעוֹ וְאֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה

10. wa'e`emod `alayu wa'amoth'thehu ki yada`ti ki lo' yich'yeh 'achareyniph'lo wa'eqach hanezer 'asher `al-ro'sho w'ets`adah 'asher `al-z'ro'o wa'abi'em 'el-'adonai henah.

2Sam1:10 So I stood beside him and killed him, because I knew that he could not live after he had fallen. And I took the crown which was on his head and the bracelet which was on his arm, and I have brought them here to my master.

<10> καὶ ἐπέστην ἐπ' αὐτόν καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν, ὅτι ᾔδειν ὅτι οὐ ζήσεται μετὰ τὸ πεσεῖν αὐτόν· καὶ ἔλαβον τὸ βασίλειον τὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὸν χλιδῶνα τὸν ἐπὶ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ καὶ ἐνήνοχα αὐτὰ τῷ κυρίῳ μου ὧδε.

10 kai epestēn ep' auton kai ethanatōsa auton, hoti ēdein hoti ou zēsetai meta to pesein auton; kai elabon to basileion to epi tēn kephalēn autou kai ton chlidōna ton epi tou brachionos autou kai enēnocha auta tō kyriō mou hōde.

אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה 11

וַיִּקְרָא דָּוִד בְּבִגְדוֹ וַיִּקְרָעֵם וְגַם כָּל־הָאֲנָשִׁים
אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה

11. wayachazeq dawid bib'gado wayiq'ra`em w'gam kal-ha'anashim 'asher 'ito.

2Sam1:11 Then David took hold of his clothes and tore them, and so also did all the men who were with him.

<11> καὶ ἐκράτησεν Δαυὶδ τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτά, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν.

11 kai ekratēsen Daudid tōn himatiōn autou kai dierrēxen auta, kai pantes hoi andres hoi met' autou dierrēxan ta himatia autōn.

אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה 12
אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה
אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה אֶת־כַּעֲשֶׂה

וַיִּסְפְּדוּ וַיִּבְכוּ וַיִּצְמְמוּ עַד־הָעֶרֶב עַל־שְׂאוּל וְעַל־יְהוֹנָתָן
בְּנוֹ וְעַל־עַם יְהוּדָה וְעַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי נִפְלוּ בְּחַרְבִּים: ס

12. wayis'p'du wayib'ku wayatsumu `ad-ha`areb `al-sha'ul w'`al-Yahunathan b'no w'`al-`am Yahúwah w'`al-beyth Yis'ra'El ki naph'lu bechareb.

2Sam1:12 They mourned and wept and fasted until evening for Saul and his son Jonathan and for the people of אֶת־כַּעֲשֶׂה and the house of Yisrael, because they had fallen by the sword.

<12> καὶ ἐκόψαντο καὶ ἔκλαυσαν καὶ ἐνήστευσαν ἕως δειλῆς ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐπὶ Ἰωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰουδα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραηλ, ὅτι ἐπλήγησαν ἐν ῥομφαίᾳ.

12 kai ekopsanto kai eklausan kai enēsteusan heōs deilēs epi Saoul kai epi Iōnathan ton huion autou kai epi ton laon Iouda kai epi ton oikon Israēl, hoti eplēgēsan en hromphaiā.

13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-הַנְּעָר הַיָּחִיד לֵאמֹר מִיְּהוּדָה אָתָּה וַיֹּאמֶר הַנְּעָר אֲנִי בֶן-אִישׁ גֵּר עַמְלֵקִי אֲנִי׃

יג וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-הַנְּעָר הַיָּחִיד לֵאמֹר מִיְּהוּדָה אָתָּה וַיֹּאמֶר הַנְּעָר אֲנִי בֶן-אִישׁ גֵּר עַמְלֵקִי אֲנִי׃

13. wayo'mer dawid 'el-hana`ar hamagid lo 'ey mizeh 'atah wayo'mer ben-'ish ger `amaleqi 'anoki.

2Sam1:13 David said to the young man who told him, Where are you from? And he answered, I am the son of an alien, an Amalekite.

<13> καὶ εἶπεν Δαυὶδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ Πόθεν εἶ σύ; καὶ εἶπεν Υἱὸς ἀνδρὸς παροίκου Ἀμαληκίτου ἐγὼ εἶμι.

13 kai eipen Daud tō paidariō tō apaggellonti autō Pothen ei sy? kai eipen Huios andros paroikou Amalēkitou egō eimi.

יד וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד אֵיךָ לֹא יְרֵאתָ לְשַׁלַּח יָדְךָ לְשַׁחַת אֶת-מְשִׁיחַ יְהוָה׃

יד וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד אֵיךָ לֹא יְרֵאתָ לְשַׁלַּח יָדְךָ לְשַׁחַת אֶת-מְשִׁיחַ יְהוָה׃

14. wayo'mer 'elayu dawid 'eyk lo' yare'tha lish'locha yad'k l'shacheth'eth-m'shiach Yahúwah.

2Sam1:14 Then David said to him, How is it you were not afraid to stretch out your hand to destroy **אֵלֹהִים**'s anointed?

<14> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Πῶς οὐκ ἐφοβήθης ἐπενεγκεῖν χεῖρά σου διαφθεῖραι τὸν χριστὸν κυρίου;

14 kai eipen autō Daud Pōs ouk ephobēthēs epenegkein cheira sou diaphtheirai ton christon kyriou?

טו וַיִּקְרָא דָּוִד לְאַחַד מִהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר גֹּשׁ פְּגַע-בּוֹ וַיַּכְהוּ וַיָּמָת׃

טו וַיִּקְרָא דָּוִד לְאַחַד מִהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר גֹּשׁ פְּגַע-בּוֹ וַיַּכְהוּ וַיָּמָת׃

15. wayiq'ra' dawid l'achad mehan`arim wayo'mer gash p'ga`-bo wayakehu wayamoth.

2Sam1:15 And David called one of the young men and said, Go, cut him down. So he struck him and he died.

<15> καὶ ἐκάλεσεν Δαυὶδ ἓν τῶν παιδαρίων αὐτοῦ καὶ εἶπεν Προσελθὼν ἀπάντησον αὐτῷ· καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν.

15 kai ekalesen Daud hen tōn paidariōn autou kai eipen Proselthōn apantēson autō; kai epataxen auton, kai apethanen.

16 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת-יָדָיו לְכָל-אֶחָד מֵעַמְלֵקִים וַיַּכְהוּ וַיָּמָת׃

אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

טזוֹיֵאמֶר אֶלְיוֹ הַיּוֹד הַמִּיָּד עַל־רֹאשֶׁךָ כִּי פִיךָ עָנָה

בְּךָ לֵאמֹר אָנֹכִי מִתְּתִי אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה: ם

16. wayo'mer 'elayu dawid dameyk `al-ro'shek ki phik `anah b'k le'mor 'anoki mothati 'eth-m'shicha Yahúwah.

2Sam1:16 David said to him, Your blood is on your head, for your mouth has testified against you, saying, I have killed אֵלֶיךָ's anointed.

<16> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς αὐτόν Τὸ αἷμά σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου, ὅτι τὸ στόμα σου ἀπεκρίθη κατὰ σοῦ λέγων ὅτι Ἐγὼ ἐθανάτωσα τὸν χριστὸν κυρίου.

16 kai eipen Daidid pros auton To haima sou epi ten kephalēn sou, hoti to stoma sou apekrithē kata sou legōn hoti Egō ethanatōsa ton christon kyriou.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 17
:יָגוּ

יְזַיְקִינֵן הַיּוֹד אֶת־הַקִּינָה הַזֹּאת עַל־שְׂאוּל וְעַל־יְהוֹנָתָן
בְּנֵוֹ:

17. way'qonen dawid 'eth-haqinah hazo'th `al-sha'ul w'`al-Yahunathan b'no.

2Sam1:17 Then David chanted with this lament over Saul and Jonathan his son,

<17> Καὶ ἐθρήνησεν Δαυιδ τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐπὶ Ἰωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ

17 Kai ethrēnēsen Daidid ton thrēnon touton epi Saoul kai epi Iōnathan ton huion autou

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 18
:אֵלֶיךָ

יְחַיֵּי אֶמֶר לְלִמֹּד בְּנֵי־יְהוּדָה קִשְׁתַּת הַנָּה כְּתוּבָה עַל־סֵפֶר
הַיְשָׁר:

18. wayo'mer l'lamed b'ney-Yahudah qasheth hineh k'thubah `al-sepherhayashar.

2Sam1:18 and he told them to teach the sons of Yahudah the song of the bow; behold, it is written in the book of Jashar.

<18> καὶ εἶπεν τοῦ διδάξαι τοὺς υἱοὺς Ἰουδα --ιδου γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τοῦ εὐθούσ--

18 kai eipen tou didaxai tous huious Iouda --idou gegraptai epi bibliou tou euthous--

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 19
יֵט הַצָּבִי יִשְׂרָאֵל עַל־בְּמוֹתֶיךָ חָלָל אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים:

19. hats'bi Yis'ra'El `al-bamotheyk chalal 'eyk naph'lu giborim.

2Sam1:19 Your beauty, O Yisrael, is slain on your high places! How have the mighty fallen!

<19> Στήλωσον, Ἰσραηλ, ὑπὲρ τῶν τεθνηκότων ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματιῶν· πῶς ἔπεσαν δυνατοί.

19 Stēlōson, Israēl, hyper tōn tethnēkotōn epi ta huyē sou traumatiōn; pōs epesan dynatoi.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 20
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

כֹּאֲל־תִּגִּידוּ בְּגַת אֶל־תִּבְשְׂרוּ בְּחֹצוֹת אַשְׁקֶלֶן
 פֶּן־תִּשְׂמַחְנָה בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים פֶּן־תִּעְלֶזְנָה בְּנוֹת הָעַרְלִים:

20. 'al-tagidu b'gath 'al-t'bas'ru b'chutsoth 'ash'q'lon pen-tis'mach'nah b'noth p'lish'tim pen-ta'aloz'nah b'noth ha'arelim.

2Sam1:20 Tell it not in Gath, Proclaim it not in the streets of Ashkelon, Or the daughters of the Philistines will rejoice, The daughters of the uncircumcised will exult.

<20> μή ἀναγγείλητε ἐν Γεθ καὶ μὴ εὐαγγελίσθητε ἐν ταῖς ἐξόδοις Ἀσκαλῶνος, μήποτε εὐφρανθῶσιν θυγατέρες ἀλλοφύλων, μήποτε ἀγαλλιῶσονται θυγατέρες τῶν ἀπεριτμητῶν.

20 mē anageilēte en Geth kai mē euaggelisēsthe en tais exodois Askalōnos, mēpote euphranthōsin thygateres allophylōn, mēpote agalliasōntai thygateres tōn aperitmētōn.

כַּאֲל־תִּגִּידוּ בְּגַת אֶל־תִּבְשְׂרוּ בְּחֹצוֹת אַשְׁקֶלֶן
 פֶּן־תִּשְׂמַחְנָה בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים פֶּן־תִּעְלֶזְנָה בְּנוֹת הָעַרְלִים:
 כֹּאֲל־תִּגִּידוּ בְּגַת אֶל־תִּבְשְׂרוּ בְּחֹצוֹת אַשְׁקֶלֶן
 פֶּן־תִּשְׂמַחְנָה בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים פֶּן־תִּעְלֶזְנָה בְּנוֹת הָעַרְלִים:

21. harey bagil'bo'a 'al-tal w'al-matar `aleykem us'dey th'rurmoth ki sham nig'al magen giborim magen sha'ul b'li mashicha bashamen.

2Sam1:21 O mountains of Gilboa, Let not dew or rain be on you, nor fields of offerings; For there the shield of the mighty was defiled, The shield of Saul, not anointed with oil.

<21> ὄρη τὰ ἐν Γελβουε, μὴ καταβῆ δρόσος καὶ μὴ ὑετὸς ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἀγροὶ ἀπαρχῶν, ὅτι ἐκεῖ προσωχθίσθη θυρεὸς δυνατῶν, θυρεὸς Σαουλ οὐκ ἐχρίσθη ἐν ἐλαίῳ.

21 orē ta en Gelboue, mē katabē drosos kai mē huetos eph' hymas kai agroi aparchōn, hoti ekei prosōchthisthē thyreos dynatōn, thyreos Saoul ouk echristhē en elaiō.

כִּבְמַדָּם חָלְלִים מִחֶלֶב גִּבּוֹרִים קִנְשֵׁת יְהוֹנָתָן לֹא נָשׁוּב אֶחָד
 וְחַרְבֵּי שָׁאוּל לֹא תָשׁוּב רֵיקָם:
 כִּבְמַדָּם חָלְלִים מִחֶלֶב גִּבּוֹרִים קִנְשֵׁת יְהוֹנָתָן לֹא נָשׁוּב אֶחָד
 וְחַרְבֵּי שָׁאוּל לֹא תָשׁוּב רֵיקָם:

22. midam chalalim mecheleb giborim qesheth Yahunathan lo' nasog 'achor w'chereb sha'ul lo' thashub reyqam.

2Sam1:22 From the blood of the slain, from the fat of the mighty, The bow of Jonathan did not turn back, And the sword of Saul did not return empty.

<22> ἀφ' αἵματος τραυματιῶν, ἀπὸ στέατος δυνατῶν τόξον Ἰωνᾶθαν οὐκ ἀπεστράφη κενὸν εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ῥομφαία Σαουλ οὐκ ἀνέκαμψεν κενή.

22 aph' haimatos traumatiōn, apo steatos dynatōn toxon Iōnathan ouk apestrophē kenon eis ta opisō, kai hromphaia Saoul ouk anakampsen kenē.

כִּבְמַדָּם חָלְלִים מִחֶלֶב גִּבּוֹרִים קִנְשֵׁת יְהוֹנָתָן לֹא נָשׁוּב אֶחָד
 וְחַרְבֵּי שָׁאוּל לֹא תָשׁוּב רֵיקָם:
 כִּבְמַדָּם חָלְלִים מִחֶלֶב גִּבּוֹרִים קִנְשֵׁת יְהוֹנָתָן לֹא נָשׁוּב אֶחָד
 וְחַרְבֵּי שָׁאוּל לֹא תָשׁוּב רֵיקָם:

נִפְרְדוּ מִנְשָׁרִים קָלוּ מֵאַרְיֹת גְּבֵרֵי:

23. sha'ul wihonathan hane'ehabim w'han'imim b'chayeyhem ub'motham lo' niph'radu min'sharim qalu me'arayoth gaberu.

2Sam1:23 Saul and Jonathan, beloved and pleasant in their life, And in their death they were not parted; They were swifter than eagles, They were stronger than lions.

<23> Σαουλ και Ιωναθαν, οι ηγαπημενοι και ωραιοι, ου διακεχωρισμενοι, ευπρεπεις εν τη ζωη αυτων και εν τω θανατω αυτων ου διεχωρισθησαν, υπερ αιτους κουφοι και υπερ λεοντας εκραταιωθησαν.

23 Saoul kai Ionathan, hoi egapemenoi kai hōraioi, ou diakechōrismenoi, euprepeis en tē zōē autōn kai en tō thanatō autōn ou diechōrithēsan, hyper aetous kouphoi kai hyper leontas ekrataiōthēsan.

כָּל־יְמֵי חַיֵּיהֶם וְיָמֵי מוֹתָם לֹא נִפְרְדוּ מִנְשָׁרִים קָלוּ מֵאַרְיֹת גְּבֵרֵי
וְיָמֵי מוֹתָם לֹא נִפְרְדוּ מִנְשָׁרִים קָלוּ מֵאַרְיֹת גְּבֵרֵי
כִּד בָּנוֹת יִשְׂרָאֵל אֶל-שָׂאוּל בְּכִינָה הַמְּלִבְשָׁכֶם שָׁנִי
עַם-עֲדָנִים הַמְּעַלָּה עֲדֵי זָהָב עַל לְבוּשְׁכֶן:

24. b'noth Yis'ra'El 'el-sha'ul b'keynah hamal'bish'kem shani'im-`adanim hama`aleh `adi zahab `al l'bush'ken.

2Sam1:24 O daughters of Yisrael, weep over Saul, Who clothed you luxuriously in scarlet, Who put ornaments of gold on your apparel.

<24> θυγατέρες Ισραηλ, ἐπι Σαουλ κλαύσατε τὸν ἐνδιδύσκοντα ὑμᾶς κόκκινα μετὰ κόσμου ὑμῶν, τὸν ἀναφέροντα κόσμον χρυσοῦν ἐπὶ τὰ ἐνδύματα ὑμῶν.

24 thygateres Israēl, epi Saoul klausate ton endidyskonta hymas kokkina meta kosmou hymōn, ton anapheronta kosmon chrysoun epi ta endymata hymōn.

כַּחַסְדְּךָ יִשְׂרָאֵל אֶל-שָׂאוּל בְּכִינָה הַמְּלִבְשָׁכֶם שָׁנִי
עַל-בְּמוֹתֶיךָ חָלָל:
כַּחַסְדְּךָ יִשְׂרָאֵל אֶל-שָׂאוּל בְּכִינָה הַמְּלִבְשָׁכֶם שָׁנִי
עַל-בְּמוֹתֶיךָ חָלָל:
כַּחַסְדְּךָ יִשְׂרָאֵל אֶל-שָׂאוּל בְּכִינָה הַמְּלִבְשָׁכֶם שָׁנִי
עַל-בְּמוֹתֶיךָ חָלָל:

25. 'eyk naph'lu giborim b'thok hamil'chamah Yahunathan `al-bamotheyk chalal.

2Sam1:25 How have the mighty fallen in the midst of the battle! Jonathan is slain on your high places.

<25> πῶς ἔπεσαν δυνατοὶ ἐν μέσῳ τοῦ πολέμου· Ιωναθαν ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματίας.

25 pōs epesan dynatoi en mesō tou polemou; Ionathan epi ta huyē sou traumatias.

כִּי צָר-לִי עָלֶיךָ אָחִי יְהוֹנָתָן נָעַמְתָּ לִּי מְאֹד נִפְלְאַתָּה
אֶהְבֶּתְךָ לִּי מֵאַהֲבַת נָשִׁים:
כִּי צָר-לִי עָלֶיךָ אָחִי יְהוֹנָתָן נָעַמְתָּ לִּי מְאֹד נִפְלְאַתָּה
אֶהְבֶּתְךָ לִּי מֵאַהֲבַת נָשִׁים:
כִּי צָר-לִי עָלֶיךָ אָחִי יְהוֹנָתָן נָעַמְתָּ לִּי מְאֹד נִפְלְאַתָּה
אֶהְבֶּתְךָ לִּי מֵאַהֲבַת נָשִׁים:

26. tsar-li `aleyk 'achi Yahunathan na'am'ta li m'od niph'l'athah 'ahabath'k li me'ahabath nashim.

2Sam1:26 I am distressed for you, my brother Jonathan; You have been very pleasant to me. Your love to me was more wonderful Than the love of women.

<26> ἀλγῶ ἐπὶ σοί, ἀδελφέ μου Ἰωναθαν· ὠραιώθης μοι σφόδρα, ἐθαυμαστώθη ἡ ἀγάπησίς σου ἐμοὶ ὑπὲρ ἀγάπησιν γυναικῶν.

26 algō epi soi, adelphe mou Iōnathan; hōraiōthēs moi sphodra, ethaumastōthē hē agapēsis sou emoi hyper agapēsīn gynaikōn.

כִּזְאִיךָ נִפְּלוּ גִבּוֹרִים וַיֵּאבְדוּ כְּלֵי מִלְחָמָה׃ פ
 27

27. 'eyk naph'lu giborim wayo'b'du k'ley mil'chamah.

2Sam1:27 How have the mighty fallen, And the weapons of war perished!

<27> πῶς ἔπεσαν δυνατοὶ καὶ ἀπόλοντο σκεύη πολεμικά.

27 pōs epesan dynatoi kai apōlonto skeuē polemika.

Chapter 2

2Sam2:1
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

אֲוִיָּהִי אַחֲרֵי-כֵן וַיִּשְׁאַל דָּוִד בְּיְהוָה לֵאמֹר הֲאֵעֲלֶה
 בְּאַחַת עָרֵי יְהוּדָה וַיִּאמֶר יְהוָה אֵלָיו עֲלֶה וַיִּאמֶר דָּוִד
 אֲנִי אֵעֲלֶה וַיִּאמֶר חֶבְרֹנָה׃

1. way'hi 'acharey-ken wayish'al Dawid baYahúwah le'mor ha'e`eleh b'achath `arey Yahudah wayo'mer Yahúwah 'elayu `aleh wayo'mer Dawid 'anah 'e`eleh wayo'mer cheb'ronah.

2Sam2:1 Then it came about afterwards that David inquired of אַיָּקב, saying, Shall I go up to one of the cities of Yahudah? And אַיָּקב said to him, Go up. So David said, Where shall I go up? And He said, To Hebron.

<2:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπηρώτησεν Δαυιδ ἐν κυρίῳ λέγων Εἰ ἀναβῶ εἰς μίαν τῶν πόλεων Ἰουδα; καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν Ἀνάβηθι. καὶ εἶπεν Δαυιδ Ποῦ ἀναβῶ; καὶ εἶπεν Εἰς Χεβρων.

1 Kai egeneto meta tauta kai epērōtēsen Daud en kyriō legōn Ei anabō eis mian tōn poleōn Iouda? kai eipen kyrios pros auton Anabēthi. kai eipen Daud Pou anabō? kai eipen Eis Chebrōn.

2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

2. waya`al sham dawid w'gam sh'tey nashayu 'achino`am hayiz'r`elith wa'abigayil 'esheth nabal hakar'm'li.

2Sam2:2 So David went up there, and his two wives also, Ahinoam the Jezreelitess and Abigail the widow of Nabal the Carmelite.

<2> καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Δαυὶδ εἰς Χεβρων καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ, Ἀχινοὸμ ἡ
Ἰεζραηλῆτις καὶ Ἀβιγαία ἡ γυνὴ Ναβαλ τοῦ Καρμηλίου,

2 kai anebē ekei David eis Chebrōn kai amphoterai hai gynaiques autou, Achinoom hē Iezraēlitis kai
Abigaia hē gynē Nabal tou Karmēliou,

כַּדְּוָם יָצַא־בְּיָדוֹ אֲנָשִׁים וְיָצַא אִתּוֹ אֲחִינוֹם הַיְזְרָאֵלִיתִּים וְאַבִּיגַיִּית הַיְזְרָאֵלִיתִּים וְנָבָל בֶּן-נֶחֱמִישׁ הַכַּרְמֵלִיִּים

וַיָּבֵיאוּ אִתּוֹ אֵשֶׁת אֲחִינוֹם הַיְזְרָאֵלִיתִּים וְנָבָל בֶּן-נֶחֱמִישׁ הַכַּרְמֵלִיִּים
חֵבְרוֹן:

3. wa'anashayu 'asher-`imo he`elah dawid 'ish ubeytho wayesh'bu b`arey cheb'ron.

2Sam2:3 And David brought up his men who were with him, each with his household; and they lived in the cities of Hebron.

<3> καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ, ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ κατῶκουν ἐν ταῖς πόλεσιν
Χεβρων.

3 kai hoi andres hoi met' autou, hekastos kai ho oikos autou, kai katōkoun en tais polesin Chebrōn.

וַיָּבֵיאוּ אִתּוֹ אֲנָשִׁי יְהוּדָה וַיִּמְשְׁחוּ-שָׁם אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל-בֵּית
יְהוּדָה וַיִּגְדּוּ לְדָוִד לֵאמֹר אֲנָשִׁי יְבִישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר קָבְרוּ
אֶת-שָׂאוּל: ם

4. wayabo'u 'an'shey Yahudah wayim'sh'chu-sham 'eth-dawid l'melek `al-beyth Yahudah
wayagidu l'dawid le'mor 'an'shey yabeyshe gil`ad 'asher qab'ru 'eth-sha'ul.

2Sam2:4 Then the men of Yahudah came and there anointed David king over the house of
Yahudah. And they told David, saying, It was the men of Jabesh-gilead who buried Saul.

<4> καὶ ἔρχονται ἄνδρες τῆς Ἰουδαίας καὶ χρίουσιν τὸν Δαυὶδ ἐκεῖ τοῦ βασιλεύειν ἐπὶ τὸν
οἶκον Ἰουδα. Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυὶδ λέγοντες ὅτι Οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος
ἔθαψαν τὸν Σαουλ.

4 kai erchontai andres tēs Ioudaias kai chriousin ton David ekei tou basileuein epi ton oikon Iouda. Kai
apēggeilan tō David legontes hoti Hoi andres Iabis tēs Galaaditidos ethapsan ton Saoul.

וַיָּבֵיאוּ אִתּוֹ אֲנָשִׁי יְהוּדָה וַיִּמְשְׁחוּ-שָׁם אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל-בֵּית
יְהוּדָה וַיִּגְדּוּ לְדָוִד לֵאמֹר אֲנָשִׁי יְבִישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר קָבְרוּ
אֶת-שָׂאוּל: ם

וַיָּבֵיאוּ אִתּוֹ אֲנָשִׁי יְהוּדָה וַיִּמְשְׁחוּ-שָׁם אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל-בֵּית
יְהוּדָה וַיִּגְדּוּ לְדָוִד לֵאמֹר אֲנָשִׁי יְבִישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר קָבְרוּ
אֶת-שָׂאוּל: ם

5. wayish'lach dawid mal'akim 'el-'an'shey yabeysh gil`ad wayo'mer'aleyhem b'rukim 'atem laYahúwah 'asher `asithem hachessed hazeh `im-'adoneykem `im-sha'ul watiq'b'ru 'otho.

2Sam2:5 David sent messengers to the men of Jabesh-gilead, and said to them, May you be blessed of אַיָּאָאָ because you have shown this kindness to Saul your master, and have buried him.

<5> καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ ἀγγέλους πρὸς τοὺς ἡγουμένους Ἰαβις τῆς Γαλααδίτιδος καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Εὐλόγημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ, ὅτι πεποιήκατε τὸ ἔλεος τοῦτο ἐπὶ τὸν κύριον ὑμῶν ἐπὶ Σαουλ τὸν χριστὸν κυρίου καὶ ἐθάψατε αὐτὸν καὶ Ἰωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ·

5 kai apsteilen Daid aggelous pros tous hēgoumenous Iabis tēs Galaaditidos kai eipen pros autous Eulogēmenoi hymeis tō kyriō, hoti pepoiēkate to eleos touto epi ton kyrion hymōn epi Saoul ton christon kyriou kai ethapsate auton kai Iōnathan ton huion autou;

אָוֹכָא זַעַנְיָא מְרַחֵם אֲמַרְיָא אֶפְרַיִם אַיָּאָאָ-וֹכָא אֲחִיָּא 6
:אָאָאָ אֲמַרְיָא מְרַחֵם אֲמַרְיָא אֲמַרְיָא אֲמַרְיָא אֲמַרְיָא
וְיַעֲתָה יַעֲשֶׂה-יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד וְאֱמֶת וְגַם אֲנֹכִי אֲעֲשֶׂה
אֵתְכֶם הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַדָּבָר הַזֶּה:

6. w'`atah ya`as-Yahúwah `imakem chesed we'emeth w'gam `anoki 'e`eseh 'it`kem hatobah hazo'th 'asher `asithem hadabar hazeh.

2Sam2:6 Now may אַיָּאָאָ show lovingkindness and truth to you; and I also will show this goodness to you, because you have done this thing.

<6> καὶ νῦν ποιήσαι κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος καὶ ἀλήθειαν, καί γε ἐγὼ ποιήσω μεθ' ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ ταῦτα, ὅτι ἐποιήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο·

6 kai nyn poiēsai kyrios meth' hymōn eleos kai alētheian, kai ge egō poiēsō meth' hymōn ta agatha tauta, hoti epoiēsate to hrēma touto;

מְרַחֵם אֲמַרְיָא אֶפְרַיִם אֲמַרְיָא אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם 7
:מְרַחֵם אֲמַרְיָא אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם
זוֹעֲתָה תַּחֲזִקְנָה יְדֵיכֶם וְהָיוּ לְבִגְיֵי-חַיִּל כִּי-מֵת אֲדֹנָיִכֶם
שְׂאוּל וְגַם-אֹתִי מְשַׁחוּ בֵּית-יְהוָה לְמַלְךְ עַלֵיהֶם: פ

7. w'`atah techezaq'nah y'deykem wih'yu lib'ney-chayil ki-meth 'adoneykem sha'ul w'gam-'othi mash'chu beyth-Yahudah l'melek `aleyhem.

2Sam2:7 Now therefore, let your hands be strong and be valiant; for Saul your master is dead, and also the house of Yahudah has anointed me king over them.

<7> καὶ νῦν κραταιούσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνατούς, ὅτι τέθνηκεν ὁ κύριος ὑμῶν Σαουλ, καὶ γε ἐμὲ κέχρικεν ὁ οἶκος Ἰουδα ἐφ' ἑαυτοὺς εἰς βασιλέα.

7 kai nyn krataiousthōsan hai cheires hymōn kai ginesthe eis huious dynatous, hoti tethnēken ho kyrios hymōn Saoul, kai ge eme kechriken ho oikos Iouda eph' heautous eis basilea.

וֹכָא-אֲחִיָּא אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם 8
:מְרַחֵם אֲמַרְיָא אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם
חַוָּאבְיָר בֶּן-נֵר שַׂר-צָבָא אֲשֶׁר לְשְׂאוּל לָקַח אֶת-אִישׁ
בִּשְׁתַּ בֶּן-שְׂאוּל וַיַּעֲבֶרְהוּ מִחֲנָיִם:

8. w'ab'ner ben-ner sar-tsaba' 'asher l'sha'ul laqach 'eth-'ish bosheth ben-sha'ul waya`abirehu machanayim.

2Sam2:8 But Abner the son of Ner, commander of Saul's army, had taken Ish-bosheth the son of Saul and brought him over to Mahanaim.

«8» Καὶ Αβεννηρ υἱὸς Νηρ ἀρχιστράτηγος τοῦ Σαουλ ἔλαβεν τὸν Ιεβοσθε υἱὸν Σαουλ καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐκ τῆς παρεμβολῆς εἰς Μαναεμ

8 Kai Abennēr huioṣ Nēr archistratēgos tou Saoul elaben ton Iebosthe huion Saoul kai anebibasen auton ek tēs parembolēs eis Manaem

לָכֶם יִשְׂרָאֵל וְעַל-בְּנֵימִן וְעַל-יִשְׂרָאֵל כֻּלָּהּ: פ
טוֹיִמְלֵכָהּוּ אֶל-הַגְּלָעָד וְאֶל-הָאֲשּׁוּרִי וְאֶל-יִזְרְעֵאל
וְעַל-בְּנֵימִן וְעַל-יִשְׂרָאֵל כֻּלָּהּ: פ

9. wayam'likehu 'el-hagil`ad w'el-ha'ashuri w'el-yiz'r'e'lw'`al-'eph'rayim w`al-bin'yamin w`al-Yis'ra'El kuloh.

2Sam2:9 He made him king over Gilead, over the Ashurites, over Jezreel, over Ephraim, and over Benjamin, even over all Yisrael.

«9» καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν Γαλααδίτιν καὶ ἐπὶ τὸν Θασίρι καὶ ἐπὶ τὸν Ιεζραὲλ καὶ ἐπὶ τὸν Ἐφραιμ καὶ ἐπὶ τὸν Βενιαμὴν καὶ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ.

9 kai ebasileusen auton epi tēn Galaaditin kai epi ton Thasiri kai epi ton Iezrael kai epi ton Ephraim kai epi ton Beniamin kai epi panta Israēl.

יְבֹשֶׁת בֶּן-נֵר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְעַל-בְּנֵימִן וְעַל-יִשְׂרָאֵל כֻּלָּהּ: פ
וְעַל-בְּנֵימִן וְעַל-יִשְׂרָאֵל כֻּלָּהּ: פ

יְבֹשֶׁת בֶּן-נֵר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְעַל-בְּנֵימִן וְעַל-יִשְׂרָאֵל כֻּלָּהּ: פ
וְעַל-בְּנֵימִן וְעַל-יִשְׂרָאֵל כֻּלָּהּ: פ

10. ben-'ar'ba`im shanah 'ish-bosheth ben-sha'ul b'mal'ko`al-Yis'ra'El ush'tayim shanim malak 'ak beyth Yahudah hayu 'acharey dawid.

2Sam2:10 Ish-bosheth, Saul's son, was forty years old when he became king over Yisrael, and he was king for two years. The house of Yahudah, however, followed David.

«10» τεσσαράκοντα ἐτῶν Ιεβοσθε υἱὸς Σαουλ, ὅτε ἐβασίλευσεν ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν πλὴν τοῦ οἴκου Ἰουδα, οἳ ἦσαν ὀπίσω Δαυὶδ.

10 tessarakonta etōn Iebosthe huioṣ Saoul, hote ebasileusen epi ton Israēl, kai duo etē ebasileusen plēn tou oikou Iouda, hoi ēsan opisō Daud;

יְבֹשֶׁת בֶּן-נֵר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְעַל-בְּנֵימִן וְעַל-יִשְׂרָאֵל כֻּלָּהּ: פ
וְעַל-בְּנֵימִן וְעַל-יִשְׂרָאֵל כֻּלָּהּ: פ

יְבֹשֶׁת בֶּן-נֵר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְעַל-בְּנֵימִן וְעַל-יִשְׂרָאֵל כֻּלָּהּ: פ
וְעַל-בְּנֵימִן וְעַל-יִשְׂרָאֵל כֻּלָּהּ: פ

11. way'hi mis'par hayamim 'asher hayah dawid melek b'cheb'ron `al-beyth Yahudah sheba`shanim w'shishah chadashim.

2Sam2:11 The time that David was king in Hebron over the house of Yahudah was seven years and six months.

<11> καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι, ἃς Δαυιδ ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρων ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰουδα, ἑπτὰ ἔτη καὶ ἕξ μῆνας.

11 kai egenonto hai hēmerai, has Daudid ebasileusen en Chebrōn epi ton oikon Iouda, hepta etē kai hex mēnas.

יב ויציא אבנר בן-נר ועבדי איש-בשת בן-שאול ממחננים
גבעונה:

12. wayetse' 'ab'ner ben-ner w'`ab'dey 'ish-bosheth ben-sha'ul mimachanayim gib'onah.

2Sam2:12 Now Abner the son of Ner, went out from Mahanaim to Gibeon with the servants of Ish-bosheth the son of Saul.

<12> Καὶ ἐξῆλθεν Αβεννηρ υἱὸς Νηρ καὶ οἱ παῖδες Ἰεβοσθε υἱοῦ Σαουλ ἐκ Μαναεμ εἰς Γαβαων.

12 Kai exēlthen Abennēr huios Nēr kai hoi paides Iebosthe huiou Saoul ek Manaem eis Gabaōn;

יג ויואב בן-צרויה ועבדי דוד יצאו ויפגשום על-ברכת
גבעון יחדו וישבו אלה על-הברכה מזה ואלה
על-הברכה מזה:

13. w'yo'ab ben-ts'ruiyah w'`ab'dey dawid yats'u wayiph'g'shum `al-b'rekath gib'on yach'daw wayesh'bu 'eleh `al-hab'rekah mizeh w'eleh `al-hab'rekah mizeh.

2Sam2:13 And Joab the son of Zeruiah and the servants of David went out and met them by the pool of Gibeon; and they sat down, one on the one side of the pool and the other on the other side of the pool.

<13> καὶ Ἰואβ υἱὸς Σαρουϊας καὶ οἱ παῖδες Δαυιδ ἐξῆλθουσιν ἐκ Χεβρων καὶ συναντῶσιν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν κρήνην τὴν Γαβαων ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ ἐκάθισαν οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην τὴν Γαβαων ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην ἐντεῦθεν.

13 kai Iōab huios Sarouias kai hoi paides Daudid exēlthosan ek Chebrōn kai synantōsin autois epi tēn krēnēn tēn Gabaōn epi to auto, kai ekathisan houtoi epi tēn krēnēn tēn Gabaōn enteuthen kai houtoi epi tēn krēnēn enteuthen.

יד ויאמר אבנר אל-יואב יקומו נא הנערים וישחקו
יג ויואב בן-צרויה ועבדי דוד יצאו ויפגשום על-ברכת
גבעון יחדו וישבו אלה על-הברכה מזה ואלה
על-הברכה מזה:

14. wayo'mer 'ab'ner 'el-yo'ab yaqumu na' han'`arim wisachaqu l'phaneynu wayo'mer yo'ab yaqumu.

2Sam2:14 Then Abner said to Joab, Now let the young men arise and hold a contest before us. And Joab said, Let them arise.

<14> καὶ εἶπεν Ἀβεννερ πρὸς Ἰωαβ Ἀναστήτωσαν δὴ τὰ παιδάρια καὶ παιξάτωσαν ἐνώπιον ἡμῶν· καὶ εἶπεν Ἰωαβ Ἀναστήτωσαν.

14 kai eipen Abenner pros Iōab Anastētōsan dē ta paidaria kai paixatōsan enōpion hēmōn; kai eipen Iōab Anastētōsan.

15
 15
 :424 24907 900 72747 299022 274222

טו וַיִּקָּמוּ וַיַּעֲבְרוּ בַּמִּסְפָּר שְׁנַיִם עָשָׂר לְבְנֵימִן וּלְאִישׁ בִּשְׁתַּת
 בֶּן-שָׁאוּל וּשְׁנַיִם עָשָׂר מֵעַבְדֵי הָיָד:

15. wayaqumu waya`ab'ru b'mis'par sh'neym `asar l'bin'yamin ul'ish bosheth ben-sha'ul ush'neym `asar me`ab'dey dawid.

2Sam2:15 So they arose and went over by count, twelve for Benjamin and Ish-bosheth the son of Saul, and twelve of the servants of David.

<15> καὶ ἀνέστησαν καὶ παρήλθον ἐν ἀριθμῷ τῶν παίδων Βενιαμιν δώδεκα τῶν Ἰεβοσθε υἱοῦ Σαουλ καὶ δώδεκα ἐκ τῶν παίδων Δαυιδ.

15 kai anestēsan kai parēlthon en arithmō tōn paidōn Beniamin dōdeka tōn Iebosthe huiou Saoul kai dōdeka ek tōn paidōn Daudid.

16
 16
 :20979 944 729423 x468 4233 72747 49922 2442

טז וַיִּחַזְקוּ אִישׁ בְּרֹאשׁ רֵעֵהוּ וַחֲרָבוֹ בְּצַד רֵעֵהוּ וַיִּפְּלוּ יַחְדָּו
 וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא חֶלְקַת הַצְּרִיִם אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן:

16. wayachaziqum 'ish b'ro'sh re`ehu w'char'bo b'tsad re`ehu wayip'lu yach'dawwayiq'ra' lamaqom hahu' chel'qath hatsurim 'asher b'gib'`on.

2Sam2:16 Each one of them seized his opponent by the head and thrust his sword in his opponents side; so they fell down together. Therefore that place was called Helkath-hazzurim, which is in Gibeon.

<16> καὶ ἐκράτησαν ἕκαστος τῆ χειρὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ μάχαιρα αὐτοῦ εἰς πλευρὰν τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ πίπτουσιν κατὰ τὸ αὐτό· καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Μερὶς τῶν ἐπιβούλων, ἣ ἐστὶν ἐν Γαβαων.

16 kai ekratēsan hekastos tē cheiri tēn kephalēn tou plēsion autou, kai machaira autou eis pleuran tou plēsion autou, kai piptousin kata to auto; kai eklēthē to onoma tou topou ekeinou Meris tōn epiboulōn, hē estin en Gabaōn.

17
 17
 :424 24907 274222 299022 274222

יִזְוִתְהִי הַמִּלְחָמָה קָשָׁה עַד-מְאֹד בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּנָּגַף אַבְנֵר
וְאֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל לְפָנָי עַבְדֵי דָוִד:

**17. wat'hi hamil'chamah qashah `ad-m'od bayom hahu' wayinageph 'ab'nerw'an'shey
Yis'ra'El liph'ney `ab'dey dawid.**

2Sam2:17 That day the battle was very severe, and Abner and the men of Yisrael were beaten before the servants of David.

<17> καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος σκληρὸς ὥστε λίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπταισεν Ἀβεννηρ καὶ ἄνδρες Ἰσραηλ ἐνώπιον παίδων Δαυιδ. --

17 kai egeneto ho polemos sklēros hōste lian en tē hēmera ekeinē, kai eptaisen Abennēr kai andres Israēl enōpion paidōn Daud. --

לְכָאָוֹי זְוַעֲגָי גָּזַע אֲבַיָּה זַגֶּשׁ אַבְנֵר וְאֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל לְפָנָי עַבְדֵי דָוִד
וְעֲשָׂהאֵל וְעֲשָׂהאֵל קָל בְּרַגְלָיו כְּאַחַד הַצְּבִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה:

**18. wayih'yu-sham sh'loshah b'ney ts'ruyah yo'ab wa'abishay wa'asah'el wa'asah'el qal
b'rag'layu k'achad hats'bayim 'asher basadeh.**

2Sam2:18 Now the three sons of Zeruiah were there, Joab and Abishai and Asahel; and Asahel was as swift-footed as one of the gazelles which is in the field.

<18> καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ τρεῖς υἱοὶ Σαρουίας, Ἰωαβ καὶ Ἀβέσσα καὶ Ἀσαηλ, καὶ Ἀσαηλ
κούφος τοῖς ποσὶν αὐτοῦ ὥσει μία δορκὰς ἐν ἀγρῶ.

18 kai egenonto ekei treis huiοi Sarouias, Iōab kai Abessa kai Asaēl, kai Asaēl kouphos tois posin autou hōsei mia dorkas en agrō.

יִטְוִיָּהוּ עֲשָׂהאֵל אַחֲרָי אַבְנֵר וְלֹא-נָטָה לְיָמִין
וְעַל-הַשְּׂמֹאל מֵאַחֲרָי אַבְנֵר:

**19. wayir'doph `asah'el 'acharey 'ab'ner w'lo'-natah laleketh `al-hayamin w'`al-has'mo'wl
me'acharey 'ab'ner.**

2Sam2:19 Asahel pursued Abner and did not turn to the right or to the left from following Abner.

<19> καὶ κατεδίωξεν Ἀσαηλ ὀπίσω Ἀβεννηρ καὶ οὐκ ἐξέκλινεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς δεξιὰ
οὐδὲ εἰς ἀριστερὰ κατόπισθεν Ἀβεννηρ.

19 kai katediōxen Asaēl opisō Abennēr kai ouk exeklinen tou poreuesthai eis dexia oude eis aristera katopisthen Abennēr.

כַּוִּיָּפֵן אַבְנֵר אַחֲרָיו וַיֹּאמֶר הַאֲתָה זֶה עֲשָׂהאֵל וַיֹּאמֶר
אַנְכִי:

20. wayiphen 'ab'ner 'acharayu wayo'mer ha'atah zeh `asah'el wayo'mer 'anoki.

2Sam2:20 Then Abner looked behind him and said, Is that you, Asahel? And he answered, It is I.

<20> καὶ ἐπέβλεψεν Αβεννηρ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ αὐτὸς Ασαηλ; καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι.

20 kai epeblepsen Abennēr eis ta opisō autou kai eipen Ei sy ei autos Asaēl? kai eipen Egō eimi.

יְלַכְתְּמוּ-לֹו יָכַף מַגְבַּח-לֹו יְלַכְתְּמוּ 21
אָשַׁח-כְּלָי יָחַר-חֶמְדָּה-כְּלָי יְלַכְתְּמוּ מַגְבַּח יְלַכְתְּמוּ
:יְלַכְתְּמוּ אֲשַׁח לְכָל־אָשַׁח

כַּאֲנִי־אָמַר לוֹ אַבְנֵר נְטִיה לְךָ עַל-יְמִינֶךָ אוֹ עַל-שְׂמֹאלֶךָ
וְאַחֲזֵ לְךָ אֶחָד מִהַנְּעָרִים וְקַח-לְךָ אֶת-חַלְצָתוֹ וְלֹא-אָבָה
עֲשֶׂה־אֵל לְסוּר מֵאַחֲרָיו:

21. wayo'mer lo 'ab'ner n'teh l'k `al-y'min'k 'o `al-s'mo'lek we'echoz l'k 'echad mehan'`arim w'qach-l'k 'eth-chalitsatho w'lo-'abah `asah'el lasur me'acharayu.

2Sam2:21 So Abner said to him, Turn to your right or to your left, and take hold of one of the young men for yourself, and take for yourself his spoil. But Asahel was not willing to turn aside from following him.

<21> καὶ εἶπεν αὐτῷ Αβεννηρ Ἐκκλινον σὺ εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ καὶ κάτασχε σαυτῷ ἐν τῶν παιδαρίων καὶ λαβέ σεαυτῷ τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ασαηλ ἐκκλῖναι ἐκ τῶν ὀπισθεν αὐτοῦ.

21 kai eipen autō Abennēr Ekklinon sy eis ta dexia ē eis ta aristera kai katasche sautō hen tōn paidariōn kai labe seautō tēn panoplian autou; kai ouk ēthelēsen Asaēl ekklinai ek tōn opisthen autou.

כַּאֲנִי־אָמַר לוֹ אַבְנֵר לֵאמֹר אֶל-עֲשֶׂה־אֵל סוּר לְךָ מֵאַחֲרָי
לָמָּה אֶכְפָּה אַרְצָה וְאֵיךָ אֲשָׂא פָנַי אֶל-יְוָאָב אַחֲרָי:

22. wayoseph `od 'ab'ner le'mor 'el-`asah'el sur l'k me'acharay lamah 'akekah 'ar'tsah w'eyk 'esa' phanay 'el-yo'ab 'achik.

2Sam2:22 Abner repeated again to Asahel, Turn aside from following me. Why should I strike you to the ground? How then could I lift up my face to your brother Joab?

<22> καὶ προσέθετο ἔτι Αβεννηρ λέγων τῷ Ασαηλ Ἀπόστηθι ἀπ' ἐμοῦ, ἵνα μὴ πατάξω σε εἰς τὴν γῆν· καὶ πῶς ἂρῶ τὸ πρόσωπόν μου πρὸς Ἰωαβ; καὶ ποῦ ἐστιν ταῦτα; ἐπίστρεφε πρὸς Ἰωαβ τὸν ἀδελφόν σου.

22 kai prosetheto eti Abennēr legōn tō Asaēl Apostēthi ap' emou, hina mē pataxō se eis tēn gēn; kai pōs arō to prosōpon mou pros Iōab? kai pou estin tauta? epistrephe pros Iōab ton adelphon sou.

וַיֹּסֶף-לֵאמֹר אַבְנֵר אֶל-עֲשֶׂה־אֵל סוּר לְךָ מֵאַחֲרָי 23
לָמָּה אֶכְפָּה אַרְצָה וְאֵיךָ אֲשָׂא פָנַי אֶל-יְוָאָב אַחֲרָי
:יְאָשֶׁה אֶל-יְוָאָב אַחֲרָי

כג וַיִּמָּאֵן לָסוּר וַיִּכְהוּ אַבְנֵר בְּאַחֲרֵי הַחֲנִית אֶל-הַחֹמֶשׁ
וַתֵּצֵא הַחֲנִית מֵאַחֲרָיו וַיִּפֹּל-שָׁם וַיָּמָת תַּחְתּוֹ וַיָּהִי
כָּל-הַבָּא אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-נָפַל שָׁם עָשָׂהאֵל וַיָּמָת
וַיַּעֲמְדוּ:

23. way'ma'en lasur wayakehu 'ab'ner b'acharey hachanith 'el-hachomesh watetse' hachanith me'acharayuy wayipal-sham wayamath tachatho way'hi kal-haba' 'el-hamaqom 'asher-naphal sham `asah'el wayamoth waya`amodu.

2Sam2:23 However, he refused to turn aside; therefore Abner struck him in the belly with the butt end of the spear, so that the spear came out at his back. And he fell there and died on the spot. And it came about that all who came to the place where Asahel had fallen and died, stood still.

⟨23⟩ καὶ οὐκ ἐβούλετο τοῦ ἀποστῆναι. καὶ τύπτει αὐτὸν Ἀβεννηρ ἐν τῷ ὀπίσω τοῦ δόρατος ἐπὶ τὴν ψόαν, καὶ διεξήλθεν τὸ δόρυ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ πίπτει ἐκεῖ καὶ ἀποθνήσκει ὑποκάτω αὐτοῦ. καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ἐρχόμενος ἕως τοῦ τόπου, οὗ ἔπεσεν ἐκεῖ Ἀσαήλ καὶ ἀπέθανεν, καὶ ὑφίστατο. --

23 kai ouk ebouleto tou apostēnai. kai typtei auton Abennēr en tō opisō tou doratos epi tēn psōan, kai diexēlthen to dory ek tōn opisō autou, kai piptei ekei kai apothnēskei hypokatō autou. kai egeneto pas ho erchomenos heōs tou topou, hou epesen ekei Asaēl kai apethanen, kai hyphistato. --

כג וַיִּמָּאֵן לָסוּר וַיִּכְהוּ אַבְנֵר בְּאַחֲרֵי הַחֲנִית אֶל-הַחֹמֶשׁ
וַתֵּצֵא הַחֲנִית מֵאַחֲרָיו וַיִּפֹּל-שָׁם וַיָּמָת תַּחְתּוֹ וַיָּהִי
כָּל-הַבָּא אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-נָפַל שָׁם עָשָׂהאֵל וַיָּמָת
וַיַּעֲמְדוּ: 24

כד וַיִּרְדְּפוּ יוֹאָב וְאַבִּישַׁי אַחֲרֵי אַבְנֵר וַהֲשִׁמָּשׁ בְּאָה וַהֲמָה
בָּאוּ עַד-גִּבְעַת אַמָּה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי-גֵיחַ הַרְרָה מִדְּבַר
גִּבְעוֹן:

24. wayir'd'phu yo'ab wa'abishay 'acharey 'ab'ner w'hashemesh ba'ah w'hemahba'u `ad-gib'`ath 'amah 'asher `al-p'ney-gicha derek mid'bar gib'`on.

2Sam2:24 But Joab and Abishai pursued Abner, and when the sun was going down, they came to the hill of Ammah, which is in front of Giah by the way of the wilderness of Gibeon.

⟨24⟩ καὶ κατεδίωξεν Ἰωάβ καὶ Ἀβέσσα ὀπίσω Ἀβεννηρ· καὶ ὁ ἥλιος ἔδυνεν, καὶ αὐτοὶ εἰσήλθον ἕως τοῦ βουνοῦ Ἀμμαν, ὃ ἐστὶν ἐπὶ προσώπου Γαι ὁδὸν ἔρημον Γαβαων.

24 kai katediōxen Iōab kai Abessa opisō Abennēr; kai ho hēlios edynen, kai autoi eisēlthon heōs tou bounou Amman, ho estin epi prosōpou Gai hodon erēmon Gabaōn.

כה וַיִּתְקַבְּצוּ בְנֵי-בְנִימֵן אַחֲרֵי אַבְנֵר וַיָּהִיו לְאַגְדָּה אֶחָת
וַיַּעֲמְדוּ עַל רֹאשׁ-גִּבְעָה אֶחָת: 25

כה וַיִּתְקַבְּצוּ בְנֵי-בְנִימֵן אַחֲרֵי אַבְנֵר וַיָּהִיו לְאַגְדָּה אֶחָת
וַיַּעֲמְדוּ עַל רֹאשׁ-גִּבְעָה אֶחָת:

25. wayith'qab'tsu b'ney-bin'yamin 'acharey 'ab'ner wayih'yu la'agudah 'echath waya'am'du `al ro'sh-gib'`ah 'echath.

2Sam2:25 The sons of Benjamin gathered together behind Abner and became one band, and they stood on the top of a certain hill.

<25> καὶ συναθροίζονται υἱοὶ Βενιαμιν οἱ ὀπίσω Αβεννηρ καὶ ἐγενήθησαν εἰς συνάντησιν μίαν καὶ ἔστησαν ἐπὶ κεφαλὴν βουνοῦ ἐνός.

25 kai synathroizontai huiοi Beniamin hoi opisō Abennēr kai egenēthēsan eis synantēsīn mian kai estēsān epi kephalēn bounou henos.

26
 27
 28
 כּוֹנֵי־קָרָא אַבְנֵר אֶל-יּוֹאָב וַיֹּאמֶר הֲלִנְצַח תִּאֲכַל חֶרֶב
 הַלּוֹא יִדְעָתָה כִּי-מָרָה תִּהְיֶה בְּאַחֲרֹנָהּ וְעַד-מָתַי
 לֹא-תֹאמַר לְעַם לְשׁוּב מֵאַחֲרַי אֲחִיהֶם׃

26. wayiq'ra' 'ab'ner 'el-yo'ab wayo'mer halanetsach to'kal chereb halo' yada`tah ki-marah thih'yeh ba'acharonah w`ad-mathay lo'-tho'mar la'am lashub me'acharey 'acheyhem.

2Sam2:26 Then Abner called to Joab and said, Shall the sword devour forever? Do you not know that it will be bitter in the end? How long will you refrain from telling the people to turn back from following their brothers?

<26> καὶ ἐκάλεσεν Αβεννηρ Ἰωαβ καὶ εἶπεν Μὴ εἰς νῆκος καταφάγεται ἡ ρομφαία; ἦ οὐκ οἶδας ὅτι πικρὰ ἔσται εἰς τὰ ἔσχατα; καὶ ἕως πότε οὐ μὴ εἵπῃς τῷ λαῷ ἀναστρέφειν ἀπὸ ὀπισθεν τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν;

26 kai ekalesen Abennēr Iōab kai eipen Mē eis nikos kataphagetai hē hromphaia? ē ouk oidas hoti pikra estai eis ta eschata? kai heōs pote ou mē eipēs tō laō anastrephein apo opisthen tōn adelphōn hēmōn?

27
 28
 כּוֹנֵי־קָרָא יּוֹאָב חַי הָאֱלֹהִים כִּי לֹא־דִבַּרְתָּ כִּי אֲזַ
 מִהַבֹּקֶר נַעֲלָה הָעַם אִישׁ מֵאַחֲרַי אֲחִיו׃

27. wayo'mer yo'ab chay ha'Elohim ki lule' dibar'ta ki 'az mehaboqer na'alah ha'am 'ish me'acharey 'achiu.

2Sam2:27 Joab said, As the Elohim lives, if you had not spoken, surely then the people would have gone away in the morning, each from following his brother.

<27> καὶ εἶπεν Ἰωαβ Ζῆ κύριος ὅτι εἰ μὴ ἐλάλησας, διότι τότε ἐκ πρωίθεν ἀνέβη ὁ λαὸς ἕκαστος κατόπισθεν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

27 kai eipen Iōab Zē kyrios hoti ei mē elalēsas, dioti tote ek prōithen anebē ho laos hekastos katopisthen tou adelphou autou.

28
 29
 30

כח וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשּׁוֹפָר וַיַּעֲמְדוּ כָּל-הָעָם וְלֹא-יִרְדְּפוּ עוֹד
אֲחֵרֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא-יִסְפוּ עוֹד לְהִלָּחֵם:

28. wayith'qa` yo'ab bashophar waya`am'du kal-ha`am w'lo'-yir'd'phu `od 'acharey Yis'ra'El w'lo'-yas'phu `od l'philachem.

2Sam2:28 So Joab blew the trumpet; and all the people halted and pursued Yisrael no longer, nor did they continue to fight anymore.

⟨28⟩ καὶ ἐσάλπισεν Ἰωαβ τῆ σάλπιγγι, καὶ ἀπέστησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τοῦ Ἰσραηλ καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι τοῦ πολεμεῖν.

28 kai esalpisen Iōab tē salpiggi, kai apestēsan pas ho laos kai ou katediōxan opisō tou Israēl kai ou prosethento eti tou polemein.

כַּטּ וַאֲבִנֵר וְאֲנָשָׁיו הָלְכוּ בְּעֶרְבָה כֹּל הַלַּיְלָה הַהוּא וַיַּעֲבְרוּ
אֶת-הַיַּרְדֵּן וַיֵּלְכוּ כָּל-הַבֹּתְרוֹן וַיָּבֹאוּ מַחֲנֵים:

29. w'ab'ner wa'anashayu hal'ku ba`arabah kol halay'lah hahu' waya`ab'ru 'eth-hayar'den wayel'ku kal-habith'ron wayabo'u machanayim.

2Sam2:29 Abner and his men then went through the Arabah all that night; so they crossed the Jordan, walked all morning, and came to Mahanaim.

⟨29⟩ καὶ Ἀβεννηρ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς δυσμὰς ὄλην τὴν νύκτα ἐκείνην καὶ διέβαιναν τὸν Ἰορδάνην καὶ ἐπορεύθησαν ὄλην τὴν παρατείνουσιν καὶ ἔρχονται εἰς τὴν παρεμβολήν.

29 kai Abennēr kai hoi andres autou apēlthon eis dysmas holēn tēn nykta ekeinēn kai diebainan ton Iordanēn kai eporeuthēsan holēn tēn parateinousan kai erchontai eis tēn parembolēn.

לְיוֹאָב שָׁב מֵאֲחֵרֵי אֲבִנֵר וַיִּקְבֹּץ אֶת-כָּל-הָעָם וַיִּפְקְדוּ
מֵעַבְדֵי דָוִד הַשְּׂעָה-עֶשֶׂר אִישׁ וַעֲשָׂה-אַל:

30. w'yo'ab shab me'acharey 'ab'ner wayiq'bots 'eth-kal-ha`am wayipaq'du me`ab'dey dawid tish`ah-`asar 'ish wa`asah-'el.

2Sam2:30 Then Joab returned from following Abner; when he had gathered all the people together, nineteen of David's servants besides Asahel were missing.

⟨30⟩ καὶ Ἰωαβ ἀνέστρεψεν ὀπισθεν ἀπὸ τοῦ Ἀβεννηρ καὶ συνήθροισεν πάντα τὸν λαόν, καὶ ἐπεσκέπησαν τῶν παίδων Δαυιδ ἑννεακαίδεκα ἄνδρες καὶ Ἀσαήλ.

30 kai Iōab anestrepsen opisthen apo tou Abennēr kai synēthroisen panta ton laon, kai epeskepēsan tōn paidōn Daudid enneakaideka andres kai Asaēl.

לֹא וַעֲבָדֵי דָוִד הָפוּ מִבְּנֵי־מֶן וּבְאֲנָשֵׁי אֲבִנֵר שֵׁל־שׁ-מֵאוֹת
לְיוֹאָב שָׁב מֵאֲחֵרֵי אֲבִנֵר וַיִּקְבֹּץ אֶת-כָּל-הָעָם וַיִּפְקְדוּ
מֵעַבְדֵי דָוִד הַשְּׂעָה-עֶשֶׂר אִישׁ וַעֲשָׂה-אַל:

31. w`ab`dey dawid hiku mibin'yamin ub'an'shey 'ab'ner sh'losh-me'othw'shishim 'ish methu. 2Sam2:31 But the servants of David had struck down many of Benjamin and Abners men, so that three hundred and sixty men died.

⟨31⟩ καὶ οἱ παῖδες Δαυὶδ ἐπάταξαν τῶν υἱῶν Βενιαμὶν τῶν ἀνδρῶν Αβεννηρ τριακοσίους ἑξήκοντα ἀνδρας παρ' αὐτοῦ.

31 kai hoi paides David epataxan tōn huiōn Beniamin tōn andrōn Abennēr triakosious hexēkonta andras par' autou.

כַּבְדֵּם אִישׁ מֵתוֹ וְשִׁמְרֵם אִישׁ מֵתוֹ
 לְבַנְיָמִן וְלְאַבְנֵר בֶּן-נֶחֱמִישׁ וְלְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵתוֹ
 וְלְשָׁלֹשׁ-מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵתוֹ
 וְלְשִׁמְרֵם אִישׁ מֵתוֹ וְלְשִׁמְרֵם אִישׁ מֵתוֹ:

32. wayis'u 'eth-`asah'el wayiq'b'ruhu b'qeber 'abiu 'asher beyth lachemwayel'ku kal-halay'lah yo'ab wa'anashayu waye'or lahem b'cheb'ron.

2Sam2:32 And they took up Asahel and buried him in his fathers tomb which was in Bethlehem. Then Joab and his men went all night until the day dawned at Hebron.

⟨32⟩ καὶ αἶρουσιν τὸν Ἀσαήλ καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Βαιθλεεμ. καὶ ἐπορεύθη Ἰωαβ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὄλην τὴν νύκτα, καὶ διέφασεν αὐτοῖς ἐν Χεβρων.

32 kai airousin ton Asaēl kai thaptousin auton en tō taphō tou patros autou en Baithleem. kai eporeuthē Iōab kai hoi andres hoi met' autou holēn tēn nykta, kai diephausen autois en Chebrōn.

Chapter 3

כַּבְדֵּם אִישׁ מֵתוֹ וְשִׁמְרֵם אִישׁ מֵתוֹ
 לְבַנְיָמִן וְלְאַבְנֵר בֶּן-נֶחֱמִישׁ וְלְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵתוֹ
 וְלְשָׁלֹשׁ-מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵתוֹ
 וְלְשִׁמְרֵם אִישׁ מֵתוֹ וְלְשִׁמְרֵם אִישׁ מֵתוֹ:

1. wat'hi hamil'chamah 'arukah beyn beyth sha'ul ubeyn beyth dawid w'dawid holek w'chazeq ubeyth sha'ul ho'kim w'dalim.

2Sam3:1 Now there was a long war between the house of Saul and the house of David; and David grew steadily stronger, but the house of Saul grew weaker continually.

⟨3:1⟩ Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐπὶ πολὺ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Δαυιδ· καὶ ὁ οἶκος Δαυιδ ἐπορεύετο καὶ ἐκραταιοῦτο, καὶ ὁ οἶκος Σαουλ ἐπορεύετο καὶ ἡσθένει.

1 Kai egeneto ho polemos epi poly ana meson tou oikou Saoul kai ana meson tou oikou Daudid; kai ho oikos Daudid eporeueto kai ekrataiouto, kai ho oikos Saoul eporeueto kai ēsthenei.

כַּבְדֵּם אִישׁ מֵתוֹ וְשִׁמְרֵם אִישׁ מֵתוֹ
 לְבַנְיָמִן וְלְאַבְנֵר בֶּן-נֶחֱמִישׁ וְלְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵתוֹ
 וְלְשָׁלֹשׁ-מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵתוֹ
 וְלְשִׁמְרֵם אִישׁ מֵתוֹ וְלְשִׁמְרֵם אִישׁ מֵתוֹ:

בְּיָלְדוֹ לְדָוִד בְּנִים בְּחֶבְרוֹן וַיְהִי בְּכוֹרוֹ אַמְנוֹן
 לְאַחִינֹעַם הַיְזְרְעֵאלִית:

2. wayel'du l'dawid banim b'cheb'ron way'hi b'koro 'am'non la'achino'am hayiz'r'e'lith.
2Sam3:2 Sons were born to David at Hebron: his firstborn was Amnon, by Ahinoam the Jezreelitess;

⟨2⟩ Καὶ ἐτέχθησαν τῷ Δαυιδ υἱοὶ ἐν Χεβρων, καὶ ἦν ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ Ἀμνων τῆς Ἀχίνοομ τῆς Ἰεζραηλίτιδος,

2 Kai etechthēsan tō Daud huioi en Chebrōn, kai ēn ho prōtotokos autou Amnōn tēs Achinoom tēs Iezraēlītidos,

כַּוְלָאֵצְרַי כַּוְלָאֵצְרַי לְדָוִד בְּחֶבְרוֹן וַיְהִי בְּכוֹרוֹ אַמְנוֹן
 בְּיָמֵי אַחִינוֹעַם הַיְזְרְעֵאלִית

גוֹמְשָׁנְהוּ כְּלָאֵב לְאַבְיגַיִל אִשְׁתּוֹ נָבָל הַכַּרְמֶלִי

וְהַשְׁלִישִׁי אַבְשָׁלוֹם בֶּן-מַעְכָּה בַת-תַּלְמִי מֶלֶךְ גִּשּׁוּר:

3. umish'nehu kil'ab la'abigel 'esheth nabal hakar'm'li w'hash'lishi 'ab'shalom ben-ma'akah bath-tal'may melek g'shur.

2Sam3:3 and his second, Chileab, by Abigail the widow of Nabal the Carmelite; and the third, Absalom the son of Maacah, the daughter of Talmai, king of Geshur;

⟨3⟩ καὶ ὁ δεύτερος αὐτοῦ Δαλουῖα τῆς Ἀβιγαίας τῆς Καρμηλίας, καὶ ὁ τρίτος Ἀβεσσαλωμ υἱὸς Μααχα θυγατρὸς Θολμὶ βασιλέως Γεσιρ,

3 kai ho deuterios autou Dalouia tēs Abigaias tēs Karmēlias, kai ho tritos Abessalōm huios Maacha thygatros Tholmi basileōs Gesir,

לְדָוִד בְּחֶבְרוֹן וַיְהִי הַשְׁלִישִׁי אַבְשָׁלוֹם בֶּן-מַעְכָּה בַת-תַּלְמִי מֶלֶךְ גִּשּׁוּר

וְהָרְבִיעִי אֲדֹנִיָּה בֶן-חַגִּית וְהַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה בֶן-אַבִּיטָל:

4. w'har'bi'i 'adoniah ben-chagith w'hachamishi sh'phat'yah ben-'abital.

2Sam3:4 and the fourth, Adonijah the son of Haggith; and the fifth, Shephatiah the son of Abital;

⟨4⟩ καὶ ὁ τέταρτος Ὀρνῖα υἱὸς Φεγγίθ, καὶ ὁ πέμπτος Σαβατία τῆς Ἀβιταλ,

4 kai ho tetartos Ornia huios Pheggith, kai ho pemptos Sabatia tēs Abital,

אֲדֹנִיָּה בֶן-חַגִּית וְהַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה בֶן-אַבִּיטָל
 הָרְבִיעִי אֲדֹנִיָּה בֶן-חַגִּית וְהַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה בֶן-אַבִּיטָל

וְהַשְׁשִׁי אִתְרָם בְּיָמֵי דָוִד אִשְׁתּוֹ אֵגְלָה וַיְהִי יָלְדוֹ לְדָוִד

בְּחֶבְרוֹן: פ

5. w'hashishi yith'r'am l'eg'lah 'esheth dawid 'eleh yul'du l'dawidb'cheb'ron.

2Sam3:5 and the sixth, Ithream, by David's wife Eglah. These were born to David at Hebron.

⟨5⟩ καὶ ὁ ἕκτος Ἰθερααμ τῆς Αἰγλα γυναικὸς Δαυιδ· οὗτοι ἐτέχθησαν τῷ Δαυιδ ἐν Χεβρων.

5 kai ho hektos Itheraam tēs Aigla gynaikos Daud; houtoi etechthēsan tō Daud en Chebrōn.

אֵתְרָם בְּיָמֵי דָוִד אִשְׁתּוֹ אֵגְלָה וַיְהִי יָלְדוֹ לְדָוִד
 בְּחֶבְרוֹן: פ

וַיְהִי בַּהַיּוֹת הַמְּלָחָמָה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין בֵּית דָּוִד
וְאַבְנֵר הָיָה מַתְחַזֵּק בְּבֵית שָׁאוּל:

6. way'hi bih'yoth hamil'chamah beyn beyth sha'ul ubeyn beyth dawidw'ab'ner hayah mith'chazeq b'beyth sha'ul.

2Sam3:6 It came about while there was war between the house of Saul and the house of David that Abner was making himself strong in the house of Saul.

<6> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι τὸν πόλεμον ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Δαυιδ καὶ Ἀβεννηρ ἦν κρατῶν τοῦ οἴκου Σαουλ.

6 Kai egeneto en tō einai ton polemon ana meson tou oikou Saoul kai ana meson tou oikou Daudid kai Abennēr ēn kratōn tou oikou Saoul.

וַיְהִי בַּיּוֹת הַמְּלָחָמָה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין בֵּית דָּוִד
וְאַבְנֵר הָיָה מַתְחַזֵּק בְּבֵית שָׁאוּל:

זוֹלְשָׁאוּל פְּלִגְשׁ וּשְׁמָה רִצְפָּה בַת-אֵיָּה וַיֵּאמֶר אֶל-אַבְנֵר
מִדַּוְעַ בָּאתָה אֶל-פִּילְגֶׁשׁ אָבִי:

7. ul'sha'ul pilegesh ush'mah rits'pah bath-'ayah wayo'mer 'el-'ab'ner madu`a ba'thah 'el-pilegesh 'abi.

2Sam3:7 Now Saul had a concubine whose name was Rizpah, the daughter of Aiah; and Ish-bosheth said to Abner, Why have you gone in to my father's concubine?

<7> καὶ τῷ Σαουλ παλλακὴ Ρεσφα θυγάτηρ Ιαλ· καὶ εἶπεν Μεμφιβοσθε υἱὸς Σαουλ πρὸς Ἀβεννηρ Τί ὅτι εἰσῆλθες πρὸς τὴν παλλακὴν τοῦ πατρός μου;

7 kai tō Saoul pallakē Respha thygatēr Ial; kai eipen Memphibosthe huios Saoul pros Abennēr Ti hoti eisēlthes pros tēn pallakēn tou patros mou?

וַיְהִי כִּשְׁמֵה רִצְפָּה בַת-אֵיָּה וַיֵּאמֶר אֶל-אַבְנֵר
מִדַּוְעַ בָּאתָה אֶל-פִּילְגֶׁשׁ אָבִי וְיָשָׁר לְיְהוֹדָה הַיּוֹם
אֶעֱשֶׂה-חֶסֶד עִם-בֵּית שָׁאוּל אָבִיךָ אֶל-אַחֶיךָ וְאֶל-מֵרֵעֶיךָ וְלֹא הִמְצִיתֶךָ
בְּיַד-דָּוִד וְתַפְקִיד עָלַי עוֹן הָאִשָּׁה הַיּוֹם:

8. wayichar l'ab'ner m'od `al-dib'rey 'ish-bosheth wayo'mer haro'sh keleb 'anoki 'asher liYahudah hayom 'e`eseh-chesed `im-beyth sha'ul 'abik 'el-'echayu w'el-mere`ehu w'lo' him'tsithik b'yad-dawid watiph'qod `alay `awon ha'ishah hayom.

2Sam3:8 Then Abner was very angry over the words of Ish-bosheth and said, Am I a dogs head that belongs to Yahudah? Today I show kindness to the house of Saul your father, to his brothers and to his friends, and have not delivered you into the hands of David; and yet today you charge me with a guilt concerning the woman.

⟨8⟩ και ἐθυμώθη σφόδρα Ἀβεννηρ περὶ τοῦ λόγου Μεμφιβοσθε, καὶ εἶπεν Ἀβεννηρ πρὸς αὐτόν Μη κεφαλὴ κυνὸς ἐγὼ εἰμι; ἐποίησα ἔλεος σήμερον μετὰ τοῦ οἴκου Σαουλ τοῦ πατρός σου καὶ περὶ ἀδελφῶν καὶ γνωρίμων καὶ οὐκ ἠὺτομόλησα εἰς τὸν οἶκον Δαυιδ· καὶ ἐπιζητεῖς ἐπ' ἐμὲ ὑπὲρ ἀδικίας γυναικὸς σήμερον;

8 kai ethymōthē sphodra Abennēr peri tou logou Memphibosthe, kai eipen Abennēr pros auton Mē kephalē kynos egō eimi? epoiēsa eleos sēmeron meta tou oikou Saoul tou patros sou kai peri adelphōn kai gnōrimōn kai ouk ēutomolēsa eis ton oikon Daid; kai epizēteis ep' eme hyper adikias gynaikos sēmeron?

9W4Y 7Y YL J2F2 3Y2 9Y4L 723L4 3W02-3Y 9
 :YL-3W04 7Y-7Y 4Y4L 3Y32 09WY
 ט כֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאַבְנֵר וְכֹה יִסְיֵף לוֹ כִּי כֹאֲשֶׁר
 נִשְׁבַּע יְהוָה לְדָוִד כִּי־כֵן אֶעֱשֶׂה־לוֹ:

9. koh-ya`aseh 'Elohim l'ab'ner w'koh yosiph lo ki ka'asher nish'ba` Yahúwah l'dawid ki-ken 'e`eseh-lo.

2Sam3:9 May Elohim do so to Abner, and more also, if as 3Y32 has sworn to David, I do not accomplish this for him,

⟨9⟩ τάδε ποιῆσαι ὁ θεὸς τῷ Ἀβεννηρ καὶ τάδε προσθείη αὐτῷ, ὅτι καθὼς ὤμοσεν κύριος τῷ Δαυιδ, ὅτι οὕτως ποιήσω αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ

9 tade poiēsai ho theos tō Abennēr kai tade prostheīē autō, hoti kathōs ōmosen kyrios tō Daid, hoti houtōs poiēsō autō en tē hēmerā tautē

4Y4 4F7Y-X4 72F3LY LY4W X297 3YLY7Y3 92903L 10
 :09W 949-40Y 747 34Y32-L0Y L49W2-L0
 י לְהַעֲבִיר הַמַּמְלָכָה מִבֵּית שָׁאוּל וּלְהַקִּים אֶת־כִּסֵּא דָוִד
 עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע:

10. l'ha`abir hamam'lakah mibeyth sha'ul ul'haqim 'eth-kise' dawid `al-Yis'ra'El w'al-Yahudah midan w`ad-b'er shaba`.

2Sam3:10 to transfer the kingdom from the house of Saul and to establish the throne of David over Yisrael and over Yahudah, from Dan even to Beersheba.

⟨10⟩ περιελεῖν τὴν βασιλείαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ τοῦ ἀναστῆσαι τὸν θρόνον Δαυιδ ἐπὶ Ἰσραηλ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰουδαν ἀπὸ Δαν ἕως Βηρσαβεε.

10 perielein tēn basileian apo tou oikou Saoul kai tou anastēsai ton thronon Daid epi Israēl kai epi ton Ioudan apo Dan heōs Bērsabee.

:YX4 YX4977 994 9Y4-X4 92W3L 4Y0 LY2-4LY 11
 יא וְלֹא־יָכֹל עוֹד לְהַשִּׁיב אֶת־אַבְנֵר דָּבָר מִיְּרֵאָתוֹ אֹתוֹ: ׀

11. w'lo'-yakol `od l'hashib 'eth-'ab'ner dabar miir'atho 'otho.

2Sam3:11 And he could no longer answer Abner a word, because he was afraid of him.

⟨11⟩ καὶ οὐκ ἠδυνάσθη ἔτι Μεμφιβοσθε ἀποκριθῆναι τῷ Ἀβεννηρ ῥῆμα ἀπὸ τοῦ φοβεῖσθαι αὐτόν.

11 kai ouk ēdynasthē eti Memphibosthe apokrithēnai tō Abennēr hrēma apo tou phobeisthai auton.

12 וַיִּשְׁלַח אַבְנֵר מַלְאָכִים אֶל-דָּוִד תַּחַתּוֹ לֵאמֹר
 לְמִי-אֶרֶץ לֵאמֹר כְּרַתָּה בְרִיתָךְ אִתִּי וְהִנֵּה יָדֵי עִמָּךְ
 לְהִסָּב אֵלַיךְ אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל:

12. wayish'lach 'ab'ner mal'akim 'el-david tachatho le'mor l'mi-'arets le'mor kar'thah b'rith'k 'iti w'hineh yadi `imak l'haseb 'eleyk 'eth-kal-Yis'ra'El.

2Sam3:12 Then Abner sent messengers to David in his place, saying, Whose is the land? Make your covenant with me, and behold, my hand shall be with you to bring all **Yisrael** over to you.

<12> Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεννηρ ἀγγέλους πρὸς Δαυιδ εἰς Θαίλαμ, οὗ ἦν παραχρήμα, λέγων Διάθου διαθήκην σου μετ' ἐμοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ χεὶρ μου μετὰ σοῦ τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς σὲ πάντα τὸν οἶκον Ἰσραηλ.

12 Kai apesteilen Abennēr aggelous pros Daidid eis Thailam, hou ēn parachrēma, legōn Diathou diathēkēn sou met' emou, kai idou hē cheir mou meta sou tou epistrepsai pros se panta ton oikon Israēl.

13 וַיֹּאמֶר טוֹב אָנֹכִי אֶכְרַת אֶתְּךָ בְרִית אֵךְ וְדָבַר אֶחָד אֲנֹכִי
 שְׂאֵל מֵאֶתְּךָ לֵאמֹר לֹא-תִרְאֶה אֶת-פָּנַי כִּי אִם-לְפָנַי
 תָּבִיֵּאֶךְ אֶת מִיכָל בַּת-שָׁאוּל בְּבֹאֶךָ לְרֵאוֹת אֶת-פָּנַי: ׀

13. wayo'mer tob 'ani 'ek'roth 'it'k b'rith 'ak dabar 'echad 'anoki sho'el me'it'k le'mor lo'-thir'eh 'eth-panay ki 'im-liph'ney hebi'ak 'eth mikal bath-sha'ul b'bo'ak lir'oth 'eth-panay.

2Sam3:13 He said, Good! I will make a covenant with you, but I demand one thing of you, namely, you shall not see my face unless you first bring Michal, Saul's daughter, when you come to see me.

<13> καὶ εἶπεν Δαυιδ Ἐγὼ καλῶς διαθήσομαι πρὸς σὲ διαθήκην, πλὴν λόγον ἓνα ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ λέγων Οὐκ ὄψει τὸ πρόσωπόν μου, ἐὰν μὴ ἀγάγῃς τὴν Μελχολ θυγατέρα Σαουλ παραγινομένου σου ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου.

13 kai eipen Daidid Egō kalōs diathēsomai pros se diathēkēn, plēn logon hena egō aitoumai para sou legōn Ouk opsei to prosōpon mou, ean mē agagēs tēn Melchol thygatera Saoul paraginomenou sou idein to prosōpon mou.

14 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל-אִישׁ-בֶּן-שָׁאוּל לֵאמֹר
 יְדוּבְיָשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל-אִישׁ-בֶּן-שָׁאוּל לֵאמֹר
 יְדוּבְיָשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל-אִישׁ-בֶּן-שָׁאוּל לֵאמֹר

14 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל-אִישׁ-בֶּן-שָׁאוּל לֵאמֹר
 יְדוּבְיָשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל-אִישׁ-בֶּן-שָׁאוּל לֵאמֹר
 יְדוּבְיָשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל-אִישׁ-בֶּן-שָׁאוּל לֵאמֹר

ידוּבְיָשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל-אִישׁ-בֶּן-שָׁאוּל לֵאמֹר

תָּנָה אֶת-אִשְׁתִּי אֶת-מִיכַל אֲשֶׁר אֶרְשָׁתִּי לִי בַמָּאָה עָרְלוֹת
פְּלִשְׁתִּים:

14. wayish'lach dawid mal'akim 'el-'ish-bosheth ben-sha'ul le'mor t'nah 'eth-'ish'ti 'eth-mikal 'asher 'eras'ti li b'me'ah `ar'lothp'lish'tim.

2Sam3:14 So David sent messengers to Ish-bosheth, Saul's son, saying, Give me my wife Michal, to whom I was betrothed for a hundred foreskins of the Philistines.

<14> καὶ ἔξαπέστειλεν Δαυὶδ πρὸς Μεμφιβοσθε υἱὸν Σαουλ ἀγγέλους λέγων Ἀπόδος μοι τὴν γυναῖκά μου τὴν Μελχολ, ἣν ἔλαβον ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίαις ἀλλοφύλων.

14 kai exapesteilen Daid pros Memphibosthe huion Saoul aggelous legōn Apodos moi tēn gynaika mou tēn Melchol, hēn elabon en hekaton akrobystiais allophylōn.

לְכָל־עַרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר אֶרְשָׁתִּי לִי בַמָּאָה עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים 15
:אֶת-מִיכַל

טו וַיִּשְׁלַח אִישׁ בְּשֵׁת וַיִּקְחָהּ מֵעַם אִישׁ מֵעַם פְּלִיטְיָאֵל
בֶּן-לָוִשׁ:

15. wayish'lach 'ish bosheth wayiqacheha me'im 'ish me'im pal'ti'elben-lawish.

2Sam3:15 Ish-bosheth sent and took her from her husband, from Paltiel the son of Laish.

<15> καὶ ἀπέστειλεν Μεμφιβοσθε καὶ ἔλαβεν αὐτὴν παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, παρὰ Φαλτιηλ υἱοῦ Σελλῆς.

15 kai apesteilen Memphibosthe kai elaben autēn para tou andros autēs, para Phaltiel huiou Sellēs.

וַיִּשְׁלַח אִישׁ בְּשֵׁת וַיִּקְחָהּ מֵעַם אִישׁ מֵעַם פְּלִיטְיָאֵל
בֶּן-לָוִשׁ 16
:אֶת-מִיכַל

טז וַיִּלְךָ אַתָּה אִישָׁהּ הַלֹּוֹךְ וּבָכָה אַחֲרֶיהָ
עַד-בְּחָרִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְנֵר לֵךְ שׁוּב וַיָּשׁוּב:

16 . wayelek 'itah 'ishah halok ubakoh 'achareyah `ad-bachurim wayo'mer 'elayu 'ab'ner lek shub wayashob.

2Sam3:16 But her husband went with her, weeping as he went, and followed her as far as Bahurim. Then Abner said to him, Go, return. So he returned.

<16> καὶ ἐπορεύετο ὁ ἀνὴρ αὐτῆς μετ' αὐτῆς κλαίων ὀπίσω αὐτῆς ἕως Βαρακιμ· καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἀβεννηρ Πορεύου ἀνάστρεφε· καὶ ἀνέστρεψεν. --

16 kai eporeueto ho anēr autēs met' autēs klaiōn opisō autēs heōs Barakim; kai eipen pros auton Abennēr Poreuou anastrephe; kai anestrepshen. --

וַיִּשְׁלַח אִישׁ בְּשֵׁת וַיִּקְחָהּ מֵעַם אִישׁ מֵעַם פְּלִיטְיָאֵל
בֶּן-לָוִשׁ 17
:אֶת-מִיכַל
יז וַיְדַבֵּר אַבְנֵר הַיְהוָה עִם-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר גַּם-הַתְּמוּל
גַּם-שְׁלֹשִׁים הָיִיתָם מִבְּקָשִׁים אֶת-הָיָה לְמַלְךְ עַלְיֹכֶם:

17. ud'bar-'ab'ner hayah `im-ziq'ney Yis'ra'El le'mor gam-t'molgam-shil'shom heyithem m'baq'shim 'eth-dawid l'melek `aleykem.

2Sam3:17 Now Abner had consultation with the elders of Yisrael, saying, In times past you were seeking for David to be king over you.

‹17› καὶ εἶπεν Αβεννηρ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ λέγων Ἐχθὲς καὶ τρίτην ἐζητεῖτε τὸν Δαυὶδ βασιλεύειν ἐφ’ ὑμῶν·

17 kai eipen Abennēr pros tous presbyterous Israēl legōn Echthes kai tritēn ezēteite ton David basileuein eph’ hymōn;

ΔΥΔ ΔΖ Ϛ ϙϙϙ ΔΥΔ-ϙϙ ϙϙϙ ϙϙϙϙ ϙϙ ϙϙϙ ϙϙϙϙ 18
 ΔΖϙϙ ϙϙϙϙϙ ΔΖϙ ϙϙϙϙϙ ϙϙϙϙϙ ϙϙϙϙϙ ϙϙϙϙϙ ϙϙϙϙϙ
 ϙϙϙϙϙϙϙϙ

יְהוֹעָפָתָה עָשׂוּ כִּי יִהְיֶה אָמַר אֶל-דָּוִד לֵאמֹר בְּיַד דָּוִד
 עֲבָדֵי הוֹשִׁיעַ אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים וּמִיַּד
 כָּל-אֲיִבֵיהֶם:

18. w`atah `asu ki Yahúwah `amar `el-dawid le`mor b`yad dawid`ab`di hoshi`a `eth-`ami Yis`ra`El miad p`lish`tim umiad kal-`oy`beyhem.

2Sam3:18 Now then, do it! For ϙϙϙϙ has spoken of David, saying, By the hand of My servant David I will save My people Yisrael from the hand of the Philistines and from the hand of all their enemies.

‹18› καὶ νῦν ποιήσατε, ὅτι κύριος ἐλάλησεν περὶ Δαυὶδ λέγων Ἐν χειρὶ τοῦ δούλου μου Δαυὶδ σώσω τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν.

18 kai nyn poiēsate, hoti kyrios elalēsen peri David legōn En cheiri tou doulou mou David sōsō ton Israēl ek cheiros allophyllōn kai ek cheiros pantōn tōn echthrōn autōn.

ϙϙϙϙ ϙϙϙϙϙϙ ϙϙϙϙϙ ϙϙϙϙϙϙ ϙϙϙϙϙ ϙϙϙϙϙϙ ϙϙϙϙϙϙ ϙϙϙϙϙϙ 19
 ϙϙϙϙϙ ϙϙϙϙϙ ϙϙϙϙϙϙ ϙϙϙϙϙϙ ϙϙϙϙϙ ϙϙϙϙϙϙ ϙϙϙϙϙϙ ϙϙϙϙϙϙ
 ϙϙϙϙϙϙϙϙ ϙϙϙϙϙϙϙϙ

יְטוֹיֶדְבֵּר גַּם-אַבְנֵר בְּאָזְנֵי בְנֵימִין וַיִּלְךָ גַּם-אַבְנֵר לְדָבָר
 בְּאָזְנֵי דָוִד בְּחֶבְרוֹן אֵת כָּל-אֲשֶׁר-טוֹב בְּעֵינָי יִשְׂרָאֵל
 וּבְעֵינָי כָּל-בֵּית בְּנֵימִן:

19. way`daber gam-`ab`ner b`az`ney bin`yamin wayelek gam-`ab`ner l`daber b`az`ney dawid b`cheb`ron `eth kal-`asher-tob b`eyney Yis`ra`El ub`eyney kal-beyth bin`yamin.

2Sam3:19 Abner also spoke in the hearing of Benjamin; and in addition Abner went to speak in the hearing of David in Hebron all that seemed good to Yisrael and to the whole house of Benjamin.

‹19› καὶ ἐλάλησεν Αβεννηρ ἐν τοῖς ὠσὶν Βενιαμὴν. καὶ ἐπορεύθη Αβεννηρ τοῦ λαλήσαι εἰς τὰ ὦτα τοῦ Δαυὶδ εἰς Χεβρων πάντα, ὅσα ἤρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς οἴκου Βενιαμὴν.

19 kai elalēsen Abennēr en tois ōsin Beniamin. kai eporeuthē Abennēr tou lalēsai eis ta ōta tou David eis Chebrōn panta, hosa ēresen en ophthalmois Israēl kai en ophthalmois pantos oikou Beniamin.

ϙϙϙϙϙ ϙϙϙϙϙϙ ϙϙϙϙϙϙ ϙϙϙϙϙ ϙϙϙϙϙϙ ϙϙϙϙϙϙ ϙϙϙϙϙϙ ϙϙϙϙϙϙ 20

אָבְנֵר אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹן וְאֶת־וַעֲשָׂרִים אַנְשֵׁי־יָדָיו
 לְאֶבְנֵר וְלְאַנְשֵׁי־אֶתֶר־אֶתֶּוּ מִשְׁתֶּה:

20. wayabo' 'ab'ner 'el-dawid cheb'ron w'ito `es'rim 'anashim waya`asdawid l'ab'ner w'la'anashim 'asher-'ito mish'teh.

2Sam3:20 Then Abner and twenty men with him came to David at Hebron. And David made a feast for Abner and the men who were with him.

20 Καὶ ἦλθεν Ἀβεννηρ πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρων καὶ μετ' αὐτοῦ εἴκοσι ἄνδρες. καὶ ἐποίησεν Δαυὶδ τῷ Ἀβεννηρ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ πότον.

20 Kai ēlthen Abennēr pros Daudid eis Chebrōn kai met' autou eikosi andres. kai epoiēsen Daudid tō Abennēr kai tois andrasin tois met' autou poton.

אָבְנֵר אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹן וְאֶת־וַעֲשָׂרִים אַנְשֵׁי־יָדָיו
 לְאֶבְנֵר וְלְאַנְשֵׁי־אֶתֶר־אֶתֶּוּ מִשְׁתֶּה

כַּאֲשֶׁר אָמַר אֶבְנֵר אֶל־דָּוִד אֶקְוֶמָה וְאֶלְכָה וְאֶקְבָּצָה
 אֶל־אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְיִכְרְתוּ אִתְּךָ בְרִית
 וּמְלָכָתְךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־תִּאְוָה בְּפִשְׁקְךָ וְיִשְׁלַח דָּוִד אֶת־אֶבְנֵר
 וְיֵלֶךְ בְּשָׁלוֹם:

21. wayo'mer 'ab'ner 'el-dawid 'aqumah w'elekah w'eq'b'tsah'el-'adonai hamelek 'eth-kal-Yis'ra'El w'yik'r'thu 'it'k b'rith umalak'ta b'kol 'asher-t'aueh naph'shek way'shalach dawid 'eth-'ab'ner wayelek b'shalom.

2Sam3:21 Abner said to David, Let me arise and go and gather all Yisrael to my master the king, that they may make a covenant with you, and that you may be king over all that your soul desires. So David sent Abner away, and he went in peace.

21 καὶ εἶπεν Ἀβεννηρ πρὸς Δαυὶδ Ἀναστήσομαι δὴ καὶ πορεύσομαι καὶ συναθροίσω πρὸς κύριόν μου τὸν βασιλέα πάντα Ἰσραὴλ καὶ διαθήσομαι μετὰ σοῦ διαθήκη, καὶ βασιλεύσεις ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου. καὶ ἀπέστειλεν Δαυὶδ τὸν Ἀβεννηρ, καὶ ἐπορεύθη ἐν εἰρήνῃ. --

21 kai eipen Abennēr pros Daudid Anastēsomai dē kai poreusomai kai synathroisō pros kyrion mou ton basilea panta Israēl kai diathēsomai meta sou diathēkēn, kai basileuseis epi pasin, hois epithymeī hē psychē sou. kai apesteilen Daudid ton Abennēr, kai eporeuthē en eirēnē. --

כַּבֵּוּד וְהִנֵּה עֲבָדֵי דָוִד וְיֹאבָב בֶּן־נֶחֱמִיָּה וְשָׁלַל רֶב־עַמָּם
 הִבִּיאוּ וְאֶבְנֵר אֵינָנוּ עִם־דָּוִד בְּחֶבְרוֹן כִּי שָׁלַחוּ וְיֵלֶךְ

כַּבֵּוּד וְהִנֵּה עֲבָדֵי דָוִד וְיֹאבָב בֶּן־נֶחֱמִיָּה וְשָׁלַל רֶב־עַמָּם
 הִבִּיאוּ וְאֶבְנֵר אֵינָנוּ עִם־דָּוִד בְּחֶבְרוֹן כִּי שָׁלַחוּ וְיֵלֶךְ

22. w'hineh `ab'dey dawid w'yo'ab ba' mehag'dud w'shalal rab `imamhebi'u w'ab'ner `eynenu `im-dawid b'cheb'ron ki shil'cho wayelekb'shalom.

2Sam3:22 And behold, the servants of David and Joab came from a raid and brought much spoil with them; but Abner was not with David in Hebron, for he had sent him away, and he had gone in peace.

<22> καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες Δαυιδ καὶ Ἰωαβ παρεγίνοντο ἐκ τῆς ἐξοδίας καὶ σκῦλα πολλὰ ἔφερον μετ' αὐτῶν· καὶ Ἀβεννηρ οὐκ ἦν μετὰ Δαυιδ εἰς Χεβρων, ὅτι ἀπεστάλκει αὐτὸν καὶ ἀπεληλύθει ἐν εἰρήνῃ.

22 kai idou hoi paides Dauid kai Iōab pareginonto ek tēs exodias kai skyla polla epheron met' autōn; kai Abennēr ouk ēn meta Dauid eis Chebrōn, hoti apestalkei auton kai apelēlythei en eirēnē.

1746 9426 2472 249 2x4-9w4 4923-6y2 9422 23
 :726w9 y622 2386w22 y673-64 97-79 9794-49
 כג ויואב וכל הצבא אשר-אתו באו ויגדו ליואב לאמר
 בא-אבנר בן-נר אל-המלך וישלחתי ויך בְּשָׁלוֹם:

23. w'yo'ab w'kal-hatsaba' `asher-'ito ba'u wayagidu l'yo'ab le'morba'-'ab'ner ben-ner 'el-hamelek way'shal'chehu wayelek b'shalom.

2Sam3:23 When Joab and all the army that was with him arrived, they told Joab, saying, Abner the son of Ner came to the king, and he has sent him away, and he has gone in peace.

<23> καὶ Ἰωαβ καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἤχθησαν, καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰωαβ λέγοντες Ἦκει Ἀβεννηρ υἱὸς Νηρ πρὸς Δαυιδ, καὶ ἀπέσταλκεν αὐτὸν καὶ ἀπῆλθεν ἐν εἰρήνῃ.

23 kai Iōab kai pasa hē stratia autou ēchthēsan, kai apēggelē tō Iōab legontes Hēkei Abennēr huios Nēr pros Dauid, kai apestalken auton kai apēlthen en eirēnē.

49-373 3x2w0 37 17422 y673-64 9422 4922 24
 :7263 y622 2x86w 37-376 y664 9794
 כד ויבא יואב אל-המלך ויאמר מה עשית הנה-בא
 אבנר אליך למה-זה שלחתי ויך הלך:

24. wayabo' yo'ab 'el-hamelek wayo'mer meh `asithah hineh-ba'ab'ner 'eleyk lamah-zeh shilach'to wayelek halok.

2Sam3:24 Then Joab came to the king and said, What have you done? Behold, Abner came to you; why then have you sent him away and he is already gone?

<24> καὶ εἰσήλθεν Ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν Τί τοῦτο ἐποίησας; ἰδοὺ ἦλθεν Ἀβεννηρ πρὸς σέ, καὶ ἵνα τί ἐξαπέσταλκας αὐτὸν καὶ ἀπελήλυθεν ἐν εἰρήνῃ;

24 kai eisēlthen Iōab pros ton basilea kai eipen Ti touto epoiēsas? idou ēlthen Abennēr pros se, kai hina ti exapestalkas auton kai apelēlythen en eirēnē?

x042 49 yxx76 2y 97-79 9794-x4 x042 25
 3x4 9w4-6y x4 x042 y4297-x42 y4227-x4
 :3w0

כַּה־יָדַעְתָּ אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר כִּי לְפָתַתְךָ בָּא וְלָדַעַת
אֶת־מוֹצְאֶךָ וְאֶת־מְבוֹאֶךָ וְלָדַעַת אֶת כָּל־אֲשֶׁר
אַתָּה עֹשֶׂה:

25. yada`ta 'eth-'ab'ner ben-ner ki l'phatoth'k ba' w'lada`ath'eth-motsa'ak w'eth-mibo'ek w'lada`ath 'eth kal-'asher 'atah `oseh.

2Sam3:25 You know Abner the son of Ner, that he came to deceive you and to learn of your going out and coming in and to find out all that you are doing.

⟨25⟩ ἢ οὐκ οἶδας τὴν κακίαν Ἀβεννηρ υἱοῦ Νῆρ, ὅτι ἀπατήσαί σε παρεγένετο καὶ γνῶναι τὴν ἔξοδόν σου καὶ τὴν εἴσοδόν σου καὶ γνῶναι ἅπαντα, ὅσα σὺ ποιεῖς;

25 ē ouk oidas tēn kakian Abennēr huiou Nēr, hoti apatēsai se paregeneto kai gnōnai tēn exodon sou kai tēn eisodon sou kai gnōnai hapanta, hosa sy poieis?

יָדַעְתָּ אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר כִּי לְפָתַתְךָ בָּא וְלָדַעַת אֶת־מוֹצְאֶךָ וְאֶת־מְבוֹאֶךָ וְלָדַעַת אֶת כָּל־אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה 26

כַּוְיָצֵא יוֹאָב מַעַם הַיָּד וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אַחֲרָי אַבְנֵר וַיִּשְׁבוּ אֹתוֹ מִבּוֹר הַסְּרָח וְהָיָה לֹא יָדָע:

26. wayetse' yo'ab me`im dawid wayish'lach mal'akim 'acharey 'ab'nerwayashibu 'otho mibor hasirah w'dawid lo' yada`.

2Sam3:26 When Joab came out from David, he sent messengers after Abner, and they brought him back from the well of Sirah; but David did not know it.

⟨26⟩ καὶ ἀνέστρεψεν Ἰωαβ ἀπὸ τοῦ Δαυιδ καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ὀπίσω Ἀβεννηρ, καὶ ἐπιστρέφουσιν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ Σεῖραμ· καὶ Δαυιδ οὐκ ᾔδει.

26 kai anestrepse Iōab apo tou Daid kai apestelien aggelous opisō Abennēr, kai epistrepousin auton apo tou phreatos tou Seiram; kai Daid ouk ēdei.

יָדַעְתָּ אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר כִּי לְפָתַתְךָ בָּא וְלָדַעַת אֶת־מוֹצְאֶךָ וְאֶת־מְבוֹאֶךָ וְלָדַעַת אֶת כָּל־אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה 27

כַּוְיָשָׁב אַבְנֵר חֶבְרוֹן וַיִּטְהֹוּ יוֹאָב אֶל־תּוֹךְ הַשַּׁעַר לְדַבֵּר אִתּוֹ בַּשְּׁלִי וַיִּכְהֹוּ שָׁם הַחֹמֶשׁ וַיִּמָּת בְּדָם עֲשָׂה־אֵל אָחִיו:

27. wayashab 'ab'ner cheb'ron wayatehu yo'ab 'el-tok hashah`ar l'daber'ito basheli wayakehu sham hachomesh wayamath b'dam `asah-'el 'achiu.

2Sam3:27 So when Abner returned to Hebron, Joab took him aside into the middle of the gate to speak with him privately, and there he struck him in the belly so that he died on account of the blood of Asahel his brother.

⟨27⟩ καὶ ἐπέστρεψεν Ἀβεννηρ εἰς Χεβρων, καὶ ἐξέκλινεν αὐτὸν Ἰωαβ ἐκ πλαγίων τῆς πύλης λαλῆσαι πρὸς αὐτὸν ἐνεδρεύων καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ ἐπὶ τὴν ψόαν, καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ αἵματι Ἀσαήλ τοῦ ἀδελφοῦ Ἰωαβ.

27 kai epestrepse Abennēr eis Chebrōn, kai exeklinen auton Iōab ek plagiōn tēs pylēs lalēsai pros auton enedreuōn kai epataxen auton ekei epi tēn psoan, kai apethanen en tō haimati Asaēl tou adelphou Iōab.

יָדַעְתָּ אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר כִּי לְפָתַתְךָ בָּא וְלָדַעַת אֶת־מוֹצְאֶךָ וְאֶת־מְבוֹאֶךָ וְלָדַעַת אֶת כָּל־אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה 28

אָנְכִי וְיָמֵי מַלְכִי אֲנִי וְיָמֵי מַלְכִי אֲנִי וְיָמֵי מַלְכִי אֲנִי

כַּחַ וְיִשְׁמַע דָּוִד מֵאַחֲרָי כִּן וַיֹּאמֶר נָקִי אָנֹכִי וּמַמְלַכְתִּי מִעַם
יְהוָה עַד-עוֹלָם מִדְּמֵי אַבְנֵר בֶּן-נֵר:

28. wayish'ma` dawid me'acharey ken wayo'mer naqi 'anoki umam'lak'ti me'im Yahúwah`ad-`olam mid'mey 'ab'ner ben-ner.

2Sam3:28 Afterward when David heard it, he said, I and my kingdom are innocent before forever of the blood of Abner the son of Ner.

<28> Καὶ ἤκουσεν Δαυὶδ μετὰ ταῦτα καὶ εἶπεν Ἀθῶς εἰμι ἐγὼ καὶ ἡ βασιλεία μου ἀπὸ κυρίου ἕως αἰῶνος ἀπὸ τῶν αἱμάτων Ἀβεννηρ υἱοῦ Νηρ.

28 Kai ēkousen Dauid meta tauta kai eipen Athōs eimi egō kai hē basileia mou apo kyriou heōs aiōnos apo tōn haimatōn Abennēr huiou Nēr;

אֲנִי וְיָמֵי מַלְכִי אֲנִי וְיָמֵי מַלְכִי אֲנִי וְיָמֵי מַלְכִי אֲנִי 29
אֲנִי וְיָמֵי מַלְכִי אֲנִי וְיָמֵי מַלְכִי אֲנִי וְיָמֵי מַלְכִי אֲנִי
אֲנִי וְיָמֵי מַלְכִי אֲנִי וְיָמֵי מַלְכִי אֲנִי וְיָמֵי מַלְכִי אֲנִי

כֹּט יִחַלוּ עַל-רֹאשׁ יוֹאָב וְאֵל כָּל-בֵּית אָבִיו וְאֵל-יִפְרָת
מִבֵּית יוֹאָב זָב וּמִצַּרְעַ וּמִחֲזִיק בַּפְּלֶיךָ וְנֹפֵל בַּחֶרֶב
וְחָסֵר-לְחָם:

29. yachulu `al-ro'sh yo'ab w'el kal-beyth 'abiu w'al-yikarethmibeyth yo'ab zab um'tsora`umachaziq bapelek w'nophel bachereb wachasar-lachem.

2Sam3:29 May it fall on the head of Joab and on all his fathers house; and may there not fail from the house of Joab one who has a discharge, or who is a leper, or who takes hold of a distaff, or who falls by the sword, or who lacks bread.

<29> κατατησάτωσαν ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωαβ καὶ ἐπὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ μὴ ἐκλίποι ἐκ τοῦ οἴκου Ἰωαβ γονορρυῆς καὶ λεπρὸς καὶ κρατῶν σκυτάλης καὶ πίπτων ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐλασσούμενος ἄρτοις.

29 katantēsatōsan epi kephalēn Iōab kai epi panta ton oikon tou patros autou, kai mē eklipoi ek tou oikou Iōab gonorryēs kai lepros kai kratōn skytalēs kai piptōn en hromphaiā kai elassoumenos artois.

אֲנִי וְיָמֵי מַלְכִי אֲנִי וְיָמֵי מַלְכִי אֲנִי וְיָמֵי מַלְכִי אֲנִי 30
אֲנִי וְיָמֵי מַלְכִי אֲנִי וְיָמֵי מַלְכִי אֲנִי וְיָמֵי מַלְכִי אֲנִי

לְיוֹאָב וְאֲבִישַׁי אָחִיו הָרְגוּ לְאַבְנֵר עַל אֲשֶׁר הָמִית
אֶת-עֲשָׂהאֵל אָחִיהֶם בְּגִבְעוֹן בְּמִלְחָמָה: פ

30. w'yo'ab wa'abishay 'achiu har'gu l'ab'ner `al 'asher hemith'eth-`asah'el 'achihem b'gib'on bamil'chamah.

2Sam3:30 So Joab and Abishai his brother killed Abner because he had put their brother Asahel to death in the battle at Gibeon.

<30> Ἰωαβ δὲ καὶ Ἀβέσσα ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διεπαρετηροῦντο τὸν Ἀβεννηρ ἀνθ' ᾧ ὦν ἐθανάτωσεν τὸν Ἀσαήλ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν ἐν Γαβαὼν ἐν τῷ πολέμῳ. --

30 Iōab de kai Abessa ho adelphos autou dieparetērounto ton Abennēr anth' hōn ethanatōsen ton Asaēl ton adelphon autōn en Gabaōn en tō polemō. --

31 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יֹאבָב וְאֶל-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ קְרָעוּ
אֶת-בְּגֵדֵיכֶם וְחַגְרוּ שַׁקִּים וְסִפְדוּ לְפָנַי אַבְנֵר וְהַמָּלֵךְ דָּוִד
הַלֵּךְ אַחֲרַי הַמְטָה:

31. wayo'mer dawid 'el-yo'ab w'el-kal-ha'am 'asher-'ito qir'`ubig'deykem w'chig'ru saqim w'siph'du liph'ney 'ab'ner w'hamelek dawid holek 'acharey hamitah.

2Sam3:31 Then David said to Joab and to all the people who were with him, Tear your clothes and gird on sackcloth and lament before Abner. And King David walked behind the bier.

31 καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἰωαβ καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ Διαρρήξατε τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε ἔμπροσθεν Ἀβεννηρ· καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐπορεύετο ὀπίσω τῆς κλίνης.

31 kai eipen Daidid pros Iōab kai pros panta ton laon ton met' autou Diarrēxate ta himatia hymōn kai perizōsasthe sakkous kai koptesthe emprosthen Abennēr; kai ho basileus Daidid eporeueto opisō tēs klinēs.

32 וַיִּקְבְּרוּ אֶת-אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן וַיִּשָּׂא הַמָּלֵךְ אֶת-קוֹלוֹ וַיִּבֶךְ׃
אֶל-קִבְרֵ אַבְנֵר וַיִּבְכּוּ כָּל-הָעָם׃ פ

32. wayiq'b'ru 'eth-'ab'ner b'cheb'ron wayisa' hamelek 'eth-qolo wayeb'k' 'el-qeber 'ab'ner wayib'ku kal-ha'am.

'Abneer. Wayibkuw kaal- haa'aam.

2Sam3:32 Thus they buried Abner in Hebron; and the king lifted up his voice and wept at the grave of Abner, and all the people wept.

32 καὶ θάπτουσιν τὸν Ἀβεννηρ εἰς Χεβρων· καὶ ἤρην ὁ βασιλεὺς τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τοῦ τάφου αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσεν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ἀβεννηρ.

32 kai thaptousin ton Abennēr eis Chebrōn; kai ēren ho basileus tēn phōnēn autou kai eklausen epi tou taphou autou, kai eklausen pas ho laos epi Abennēr.

33 לֵגַ וַיִּקְנֵן הַמָּלֵךְ אֶל-אַבְנֵר וַיֹּאמֶר הַכְּמוֹת נָבָל יָמוּת אַבְנֵר׃
אֶל-אַבְנֵר וַיִּבְכּוּ כָּל-הָעָם׃ פ

33. way'qonen hamelek 'el-'ab'ner wayo'mar hak'moth nabal yamuth 'ab'ner.

2Sam3:33 The king chanted a lament for Abner and said, Should Abner die as a fool dies?

33 καὶ ἐθρήνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Ἀβεννηρ καὶ εἶπεν Εἰ κατὰ τὸν θάνατον Ναβαλ ἀποθανεῖται Ἀβεννηρ;

33 kai ethrēnēsen ho basileus epi Abennēr kai eipen Ei kata ton thanaton Nabal apothaneitai Abennēr?

34 וַיִּשָּׂא הַמָּלֵךְ אֶת-קוֹלוֹ וַיִּבֶךְ׃
אֶל-קִבְרֵ אַבְנֵר וַיִּבְכּוּ כָּל-הָעָם׃ פ

זַכְּלוֹם אֲפֹסֵף לֹא-לְנַחֲשָׁתִים הַגִּישׁוּ כְּנַפּוֹל
 לְדַיָּהָ לֹא-אֲסָרוֹת וְרַגְלֵיָּהָ לֹא-לְנַחֲשָׁתִים הַגִּישׁוּ כְּנַפּוֹל
 לְפָנַי בְּנִי-עוֹלָה נִפְלְתָּ וַיִּסְפּוּ כָּל-הָעָם לְבָכוֹת עָלָיו׃

34. yadek lo'-'asuroth w'rag'leyk lo'-lin'chush'tayim hugashu kin'pholliph'ney b'ney-'aw'lah naphal'ta wayosiphu kal-ha'am lib'koth `alayu.

2Sam3:34 Your hands were not bound, nor your feet put in fetters; As one falls before the wicked, you have fallen. And all the people wept again over him.

<34> αἱ χεῖρές σου οὐκ ἐδέθησαν, οἱ πόδες σου οὐκ ἐν πέδαις· οὐ προσήγαγεν ὡς Ναβαλ, ἐνώπιον υἱῶν ἀδικίας ἔπεσας. καὶ συνήχθη πᾶς ὁ λαὸς τοῦ κλαῦσαι αὐτόν.

34 hai cheires sou ouk edethēsan, hoi podes sou ouk en pedais; ou prosēgagen hōs Nabal, enōpion huiōn adikias epesas. kai synēchthē pas ho laos tou klausai auton.

זַכְּלוֹם אֲפֹסֵף לֹא-לְנַחֲשָׁתִים הַגִּישׁוּ כְּנַפּוֹל
 זַכְּלוֹם אֲפֹסֵף לֹא-לְנַחֲשָׁתִים הַגִּישׁוּ כְּנַפּוֹל
 זַכְּלוֹם אֲפֹסֵף לֹא-לְנַחֲשָׁתִים הַגִּישׁוּ כְּנַפּוֹל

לְהַוִּיבֹא כָּל-הָעָם לְהַבְרוֹת אֶת-הַיּוֹד לָחֵם בְּעוֹד הַיּוֹם
 וַיִּשָּׁבַע הַיּוֹד לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יִסְיַף כִּי
 אִם-לְפָנַי בּוֹא-הַשֶּׁמֶשׁ אֶטְעַם-לָחֵם אוֹ כָּל-מְאֻמָּה׃

35. wayabo' kal-ha'am l'hab'roth 'eth-dawid lechem b'od hayomwayishaba` dawid le'mor koh ya`aseh-li 'Elohim w'koh yosiph ki'im-liph'ney bo'-hashemesh 'et`am-lechem 'o kal-m'umah.

2Sam3:35 Then all the people came to persuade David to eat bread while it was still day; but David vowed, saying, May **Elohim** do so to me, and more also, if I taste bread or anything else before the sun goes down.

<35> καὶ ἦλθεν πᾶς ὁ λαὸς περιδειπνήσαι τὸν Δαυιδ ἄρτοις ἔτι οὕσης ἡμέρας, καὶ ὤμοσεν Δαυιδ λέγων Τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, ὅτι ἐὰν μὴ δύῃ ὁ ἥλιος, οὐ μὴ γεύσωμαι ἄρτου ἢ ἀπὸ παντός τινοσ.

35 kai ēlthen pas ho laos perideipnēsai ton Daid artois eti ousēs hēmeras, kai ōmosen Daid legōn Tade poiēsai moi ho theos kai tade prostheīē, hoti ean mē dyē ho hēlios, ou mē geusōmai artou ē apo pantos tinos.

זַכְּלוֹם אֲפֹסֵף לֹא-לְנַחֲשָׁתִים הַגִּישׁוּ כְּנַפּוֹל
 זַכְּלוֹם אֲפֹסֵף לֹא-לְנַחֲשָׁתִים הַגִּישׁוּ כְּנַפּוֹל

לְוִזְכֹּל-הָעָם הַכִּירוּ וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם כָּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה
 הַמֶּלֶךְ בְּעֵינָיו כָּל-הָעָם טוֹב׃

36. w'kal-ha'am hikiru wayitab b'eyneyhem k'kol 'asher `asah hamelek b'eyney kal-ha'am tob.

2Sam3:36 Now all the people took note of it, and it pleased them, just as everything the king did pleased all the people.

<36> καὶ ἔγνω πᾶς ὁ λαός, καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτῶν πάντα, ὅσα ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον τοῦ λαοῦ.

36 kai egnō pas ho laos, kai ēresen enōpion autōn panta, hosa epoiēsen ho basileus enōpion tou laou.

37
לְיוֹדְעוֹ כָּל-הָעָם וְכָל-יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא כִּי לֹא הָיְתָה
מִהַמְלֶךְ לְהַמִּית אֶת-אַבְנֵר בֶּן-נֵר׃ פ

37. wayed'`u kal-ha`am w'kal-Yis'ra'El bayom hahu' ki lo' hay'thahmelemelek l'hamith 'eth-'ab'ner ben-ner.

2Sam3:37 So all the people and all Yisrael understood that day that it had not been the will of the king to put Abner the son of Ner to death.

37 kai egnō pas ho laos kai pas Israēl en tē hēmera ekeinē hoti ouk egeneto para tou basileōs thanatōsai ton Abennēr huion Nēr.

37 kai egnō pas ho laos kai pas Israēl en tē hēmera ekeinē hoti ouk egeneto para tou basileōs thanatōsai ton Abennēr huion Nēr.

38
לְחַיֵּי אֲמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-עַבְדָּיו הֲלוֹא תִדְעוּ כִּי-שָׂר וְגָדוֹל
נָפַל הַיּוֹם הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל׃

38. wayo'mer hamelek 'el-'abadayu halo' thed'`u ki-sar w'gadolnaphal hayom hazeh b'Yis'ra'El.

2Sam3:38 Then the king said to his servants, Do you not know that a prince and a great man has fallen this day in Yisrael?

38 kai eipen ho basileus pros tous paidas autou Ouk oidate hoti hēgoumenos megas peptōken en tē hēmera tautē en tō Israēl?

38 kai eipen ho basileus pros tous paidas autou Ouk oidate hoti hēgoumenos megas peptōken en tē hēmera tautē en tō Israēl?

39
לֹט וְאַנְכִי הַיּוֹם רָךְ וּמְשֻׁחַ מֶלֶךְ וְהָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּנֵי צְרוּיָה
קָשִׁים מִמֶּנִּי יִשְׁלַם יְהוָה לְעֹשֵׂה הָרָעָה כְּרָעָתוֹ׃ פ

39. w'anoki hayom rak umashucha melek w'ha'anashim ha'eleh b'ney ts'ruyah qashim mimeni y'shalem Yahúwah l'oseh hara`ah k'ra`atho.

2Sam3:39 I am weak today, though anointed king; and these men the sons of Zeruiah are too difficult for me. May repay the evildoer according to his evil.

39 kai hoti egō eimi sēmeron syggenēs kai kathestamenos hypo basileōs, hoi de andres houtoi huioi Sarouias sklēroteroi mou eisin; antapodō kyrios tō poiounti ponēra kata tēn kakian autou.

39 kai hoti egō eimi sēmeron syggenēs kai kathestamenos hypo basileōs, hoi de andres houtoi huioi Sarouias sklēroteroi mou eisin; antapodō kyrios tō poiounti ponēra kata tēn kakian autou.

4 אָבָא מְפִיבֹשֶׁת בֶּן-שָׁאוּל בֶּן-נְכֵיחַ רַגְלָיִם בֶּן-חַמֵּשׁ שָׁנִים הָיָה
 בְּבֹא שְׂמֵעַת שָׁאוּל וַיְהִינֶתָן מִיִּזְרְעֵאל וַתִּשְׁאַהֲוּ אִמּוֹתָיו וַתִּנְסוּ
 וַיִּהְיֶה בְּחֻפְזָהּ לָנוּס וַיִּפֹּל וַיִּפְסַח וַיִּשְׂמוּ מִפִּיבֹשֶׁת:

4. w'liYahunathan ben-sha'ul ben n'keh rag'layim ben-chamesh shanim hayah b'bo' sh'mu`ath sha'ul wiYahunathan miiz'r`e'l watisa'ehu 'oman'to watanos way'hi b'chaph'zahanus wayipol wayipasecha ush'mo m'phibosheth.

2Sam4:4 Now Jonathan, Saul's son, had a son crippled in his feet. He was five years old when the report of Saul and Jonathan came from Jezreel, and his nurse took him up and fled. And it happened that in her hurry to flee, he fell and became lame. And his name was Mephibosheth.

<4> καὶ τῷ Ἰωνᾶθαν υἱῷ Σαουλ υἱὸς πεπληγῶς τοὺς πόδας· υἱὸς ἑτῶν πέντε οὗτος ἐν τῷ ἐλθεῖν τὴν ἀγγελίαν Σαουλ καὶ Ἰωνᾶθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐξ Ἰεζραελ, καὶ ἦρεν αὐτὸν ἡ τιθηνὸς αὐτοῦ καὶ ἔφυγεν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεύδειν αὐτὴν καὶ ἀναχωρεῖν καὶ ἔπεσεν καὶ ἐχολάνθη, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μεμφιβοσθε. --

4 kai tō Iōnathan huiō Saoul huioḡ peplēgōs tous podas; huioḡ etōn pente houtos en tō elthein tēn aggelian Saoul kai Iōnathan tou huiou autou ex Iezrael, kai ēren auton hē tithēnos autou kai ephygen, kai egeneto en tō speudein autēn kai anachōrein kai epesen kai echōlanthē, kai onoma autō Memphibosthe.

--

5 הַיְלָכֹוּ בְנֵי-רִמּוֹן הַבְּאֵרְתִּי רֶכָב וּבַעֲנָה וַיָּבֹאוּ כְּחֹם הַיּוֹם
 אֶל-בֵּית אִישׁ בַּשָּׁת וַהֲיָא שֹׁכֵב אֵת מְשַׁכֵּב הַצָּהָרִים:

5. wayel'ku b'ney-rimon hab'erothi rekab uba`anah wayabo'u k'chom hayom'el-beyth 'ish bosheth w'hu' shokeb 'eth mish'kab hatsaharayim.

2Sam4:5 So the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, departed and came to the house of Ish-bosheth in the heat of the day while he was taking his midday rest.

<5> καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ Ρεμμων τοῦ Βηρωθαίου Ρεκχα καὶ Βαανα καὶ εἰσῆλθον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας εἰς οἶκον Μεμφιβοσθε, καὶ αὐτοὺς ἐκάθευden ἐν τῇ κοίτῃ τῆς μεσημβρίας,

5 kai eporeuthēsan huioi Remmōn tou Bērōthaiou Rekcha kai Baana kai eisēlthon en tō kaumati tēs hēmeras eis oikon Memphibosthe, kai autos ekatheuden en tē koitē tēs mesēmbrias,

6 וַיְהִינֶתָן עַד-תּוֹךְ הַבַּיִת לְקַחֲרֵי חַטִּים וַיִּכְהֹוּ אֶל-הַחֲמִשׁ
 וַרְכָב וּבַעֲנָה אֶחָיו נִמְלָטוּ:

וַיְהִינֶתָן עַד-תּוֹךְ הַבַּיִת לְקַחֲרֵי חַטִּים וַיִּכְהֹוּ אֶל-הַחֲמִשׁ
 וַרְכָב וּבַעֲנָה אֶחָיו נִמְלָטוּ:

6. w'henah ba'u `ad-tok habayith loq'chey chitim wayakuhu 'el-hachomesh w'rekab uba`anah 'achiu nim'latu.

2Sam4:6 They came to the middle of the house as if to get wheat, and they struck him in the belly; and Rechab and Baanah his brother escaped.

<6> καὶ ἰδοὺ ἡ θυρωρὸς τοῦ οἴκου ἐκάθαιρεν πυροῦς καὶ ἐνύσταξεν καὶ ἐκάθευδεν, καὶ Ρεκχα καὶ Βαανα οἱ ἀδελφοὶ διέλαθον

6 kai idou hē thyrōros tou oikou ekathairen pyrous kai enystaxen kai ekatheuden, kai Rekcha kai Baana hoi adelphoi dielathon

יָאָזְבָב־בֶּן־נִינְוֵה וְיָאָזְבָב־בֶּן־נִינְוֵה וְיָאָזְבָב־בֶּן־נִינְוֵה וְיָאָזְבָב־בֶּן־נִינְוֵה
וְיָאָזְבָב־בֶּן־נִינְוֵה וְיָאָזְבָב־בֶּן־נִינְוֵה וְיָאָזְבָב־בֶּן־נִינְוֵה וְיָאָזְבָב־בֶּן־נִינְוֵה
וְיָאָזְבָב־בֶּן־נִינְוֵה וְיָאָזְבָב־בֶּן־נִינְוֵה וְיָאָזְבָב־בֶּן־נִינְוֵה וְיָאָזְבָב־בֶּן־נִינְוֵה

וַיִּבְּאוּ הַבַּיִת וְהִיא־שָׁכַב עַל־מִטָּתוֹ בַּחֲדָר מִשְׁכָּבוֹ וַיַּכּוּהוּ
וַיִּמְתּוּהוּ וַיִּסְּרוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּקְחוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיֵּלְכוּ הַדֶּרֶךְ
הַעֲרָבָה כָּל־הַלַּיְלָה׃

7. wayabo'u habayith w'hu'-shokeb `al-mitatho bachadar mish'kabo wayakuhu way'mithuhu wayasiru 'eth-ro'sho wayiq'chu 'eth-ro'sho wayel'ku derekha`arabah kal-halay'lah.

2Sam4:7 Now when they came into the house, as he was lying on his bed in his bedroom, they struck him and killed him and beheaded him. And they took his head and traveled by way of the Arabah all night.

<7> καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον, καὶ Μεμφιβοσθε ἐκάθευδεν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτοῦ, καὶ τύπτουσιν αὐτὸν καὶ θανατοῦσιν καὶ ἀφαιροῦσιν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθον ὁδὸν τὴν κατὰ δυσμὰς ὅλην τὴν νύκτα.

7 kai eisēlthon eis ton oikon, kai Memphibosthe ekatheuden epi tēs klinēs autou en tō koitōni autou, kai typtousin auton kai thanatousin kai aphairousin tēn kephalēn autou kai elabon tēn kephalēn autou kai apēlthon hodon tēn kata dysmas holēn tēn nykta.

וַיָּבֹאוּ אֶת־רֹאשׁוֹ אִישׁ־בְּשֵׁת אֶל־הַיָּוֵד הַחֶבְרוֹן וַיֹּאמְרוּ
אֶל־הַמֶּלֶךְ הַנֶּה־רֹאשׁ אִישׁ־בְּשֵׁת בֶּן־נִשְׂאֵוֹל אֵיבֵךְ אֲשֶׁר
בִּקְשׁ אֶת־נַפְשֶׁךָ וַיִּתֵּן יְהוָה לְאֹדְנֵי הַמֶּלֶךְ נִקְמוֹת הַיּוֹם
הַזֶּה מִנִּשְׂאֵוֹל וּמִזִּרְעוֹ׃

וַיָּבֹאוּ אֶת־רֹאשׁוֹ אִישׁ־בְּשֵׁת אֶל־הַיָּוֵד הַחֶבְרוֹן וַיֹּאמְרוּ
אֶל־הַמֶּלֶךְ הַנֶּה־רֹאשׁ אִישׁ־בְּשֵׁת בֶּן־נִשְׂאֵוֹל אֵיבֵךְ אֲשֶׁר
בִּקְשׁ אֶת־נַפְשֶׁךָ וַיִּתֵּן יְהוָה לְאֹדְנֵי הַמֶּלֶךְ נִקְמוֹת הַיּוֹם
הַזֶּה מִנִּשְׂאֵוֹל וּמִזִּרְעוֹ׃

8. wayabi'u 'eth-ro'sh 'ish-bosheth 'el-dawid cheb'ron wayo'm'ru 'el-hamelek hineh-ro'sh 'ish-bosheth ben-sha'ul 'oyib'k 'asher biqesh 'eth-naph'shek wayiten Yahúwah l'adoni hamelek n'qamoth hayom hazeh misha'ul umizar'o.

2Sam4:8 Then they brought the head of Ish-bosheth to David at Hebron and said to the king, Behold, the head of Ish-bosheth the son of Saul, your enemy, who sought your life; thus אַיָּאֵלֵךְ has given my master the king vengeance this day on Saul and his descendants.

⋈ και ἤνεγκαν τὴν κεφαλὴν Μεμφιβοσθε τῷ Δαυιδ εἰς Χεβρων και εἶπαν πρὸς τὸν βασιλέα Ἴδου ἡ κεφαλὴ Μεμφιβοσθε υἱοῦ Σαουλ τοῦ ἐχθροῦ σου, ὃς ἐζήτει τὴν ψυχὴν σου, και ἔδωκεν κύριος τῷ κυρίῳ βασιλεῖ ἐκδίκησιν τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, ἐκ Σαουλ τοῦ ἐχθροῦ σου και ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ.

8 kai ēnegkan tēn kephalēn Memphibosthe tō Dauid eis Chebrōn kai eipan pros ton basilea Idou hē kephalē Memphibosthe huiou Saoul tou echthrou sou, hos ezētei tēn psychēn sou, kai edōken kyrios tō kyriō basilei ekdikēsīn tōn echthrōn autou hōs hē hēmera hautē, ek Saoul tou echthrou sou kai ek tou spermatos autou.

כַּחֲמַלְכֵךְ הָיָה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיָצָאנוּ מִכָּל צָרָה
:אֲשֶׁר-לָנוּ וְיָצָאנוּ מִכָּל צָרָה
וַיֵּצֵאנוּ אֱלֹהֵינוּ אֶת-רִמּוֹן בְּנֵי הַבְּאֵרֹתִי
וַיֵּצֵאנוּ אֱלֹהֵינוּ אֶת-רֶכָב וְאֶת-בַּעֲנָה אֲחֵיו בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי
וַיֵּצֵאנוּ אֱלֹהֵינוּ אֶת-נַפְשֵׁי מְכַל-צָרָה:

9. waya`an dawid `eth-rekab w`eth-ba`anah `achiu b`ney rimon hab`erothi wayo`mer lahem chay-Yahúwah `asher-padah `eth-naph`shi mikal-tsarah.

2Sam4:9 David answered Rechab and Baanah his brother, sons of Rimmon the Beerothite, and said to them, As אַיָּאֵלֵךְ lives, who has redeemed my life from all distress,

⋈ και ἀπεκρίθη Δαυιδ τῷ Ρεκχα και τῷ Βαανα ἀδελφῷ αὐτοῦ υἱοῖς Ρεμμων τοῦ Βηρωθαίου και εἶπεν αὐτοῖς Ζῆ κύριος, ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ πάσης θλίψεως,

9 kai apekrithē Dauid tō Rekcha kai tō Baana adelphō autou huiōis Remmōn tou Bērōthaiou kai eipen autois Zē kyrios, hos elytrōsato tēn psychēn mou ek pasēs thlipseōs,

וַיֵּצֵאנוּ אֱלֹהֵינוּ אֶת-רֶכָב וְאֶת-בַּעֲנָה אֲחֵיו בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי
וַיֵּצֵאנוּ אֱלֹהֵינוּ אֶת-נַפְשֵׁי מְכַל-צָרָה
וַיֵּצֵאנוּ אֱלֹהֵינוּ אֶת-רֶכָב וְאֶת-בַּעֲנָה אֲחֵיו בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי
וַיֵּצֵאנוּ אֱלֹהֵינוּ אֶת-נַפְשֵׁי מְכַל-צָרָה
:אֲשֶׁר-לָנוּ

יְכִי הַמַּגִּיד לִי לֵאמֹר הִנֵּה-מֵת שָׁאוּל וְהוֹאֵה-הִיא כַּמְבַּשֵּׁר
בְּעֵינָיו וְאֶחָזָה בּוֹ וְאֶהְרָגֵהוּ בְּצִקְלָג אֲשֶׁר לְתַתִּי-לוֹ בְּשָׂרָה:

10. ki hamagid li le`mor hineh-meth sha`ul w`hu`-hayah kim`baserb`eynayyu wa`ochazah bo wa`eh`r`gehu b`tsiq`lag `asher l`thiti-lo b`sorah.

2Sam4:10 when one told me, saying, Behold, Saul is dead, and thought he was bringing good news, I seized him and killed him in Ziklag, which was the reward I gave him for his news.

⋈10> ὅτι ὁ ἀπαγγείλας μοι ὅτι τέθνηκεν Σαουλ--και αὐτὸς ἦν ὡς εὐαγγελιζόμενος ἐνώπιόν μου--και κατέσχον αὐτὸν και ἀπέκτεινα ἐν Σεκελακ, ᾧ ἔδει με δοῦναι εὐαγγέλια·

10 hoti ho apageilas moi hoti tethnēken Saoul--kai autos ēn hōs euaggelizomenos enōpion mou--kai kateschon auton kai apekteina en Sekelak, hō edei me dounai euaggelia;

וַיֵּצֵאנוּ אֱלֹהֵינוּ אֶת-רֶכָב וְאֶת-בַּעֲנָה אֲחֵיו בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי
וַיֵּצֵאנוּ אֱלֹהֵינוּ אֶת-נַפְשֵׁי מְכַל-צָרָה
וַיֵּצֵאנוּ אֱלֹהֵינוּ אֶת-רֶכָב וְאֶת-בַּעֲנָה אֲחֵיו בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי
וַיֵּצֵאנוּ אֱלֹהֵינוּ אֶת-נַפְשֵׁי מְכַל-צָרָה
:אֲשֶׁר-לָנוּ

יֵאָאֵף כִּי-אֲנָשִׁים רָשָׁעִים הָרְגוּ אֶת-אִישׁ-צַדִּיק בְּבֵיתוֹ
עַל-מִשְׁכָּבוֹ וְעַתָּה הֲלוֹא אֲבַקֵּשׁ אֶת-דָּמוֹ מִיָּדְכֶם וּבְעֵרְתִי
אֶתְכֶם מִן-הָאָרֶץ:

11. 'aph ki-'anashim r'sha'im har'gu 'eth-'ish-tsadiq b'beytho `al-mish'kabo w'`atah halo' 'abaqesh 'eth-damo mied'kem ubi`ar'ti 'eth'kem min-ha'arets.

2Sam4:11 How much more, when wicked men have killed a righteous man in his own house on his bed, shall I not now require his blood from your hand and destroy you from the earth?

<11> καὶ νῦν ἄνδρες πονηροὶ ἀπεκτάγκασιν ἄνδρα δίκαιον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ· καὶ νῦν ἐκζητήσω τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ὑμῶν καὶ ἐξολεθρεύσω ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς.

11 kai nyn andres ponēroi apektagkasin andra dikaion en tō oikō autou epi tēs koitēs autou; kai nyn ekzētēsō to haima autou ek cheiros hymōn kai exolethreusō hymas ek tēs gēs.

יבֹוִיצוּ הַיּוֹד אֶת-הַנְּעָרִים וַיַּהַרְגוּם וַיִּקְצְצוּ אֶת-יְדֵיהֶם
וְאֶת-רַגְלֵיהֶם וַיִּתְּלוּ עַל-הַבְּרֶכָה בְּחֶבְרוֹן וְאֵת רֹאשׁ
אִישׁ-בִּשְׁתַּ לְקָחוּ וַיִּקְבְּרוּ בְּקֶבֶר-אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן: פ

12. way'tsaw dawid 'eth-han'`arim wayahar'gum way'qats'tsu 'eth-y'deyhemw'eth-rag'leyhem wayith'lu `al-hab'rekah b'cheb'ron w'eth ro'sh 'ish-bosheth laqachu wayiq'b'ru b'qeber-'ab'ner b'cheb'ron.

2Sam4:12 Then David commanded the young men, and they killed them and cut off their hands and feet and hung them up beside the pool in Hebron. But they took the head of Ish-bosheth and buried it in the grave of Abner in Hebron.

<12> καὶ ἐνετείλατο Δαυιδ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ καὶ ἀποκτένουσιν αὐτούς καὶ κολοβοῦσιν τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἐκρέμασαν αὐτούς ἐπὶ τῆς κρήνης ἐν Χεβρων· καὶ τὴν κεφαλὴν Μεμφιβοσθε ἔθαψαν ἐν τῷ τάφῳ Ἀβεννηρ υἱοῦ Νηρ.

12 kai eneteilato Daudid tois paidariois autou kai apoktennousin autous kai kolobousin tas cheiras autōn kai tous podas autōn kai ekremasan autous epi tēs krēnēs en Chebrōn; kai tēn kephalēn Memphibosthe ethapsan en tō taphō Abennēr huiou Nēr.

Chapter 5

אֵל-יִבְאֵוּ כָּל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-הַיּוֹד חֶבְרוֹנָה
וַיֹּאמְרוּ לְאָמֵר הַנְּנוּ עֲצָמָהּ וּבְשָׂרָהּ אֲנַחְנוּ:

1. wayabo'u kal-shib'tey Yis'ra'El 'el-dawid cheb'ronah wayo'm'ru le'mor hin'nu `ats'm'k ub'sar'k 'anach'nu.

3 kai erchontai pantes hoi presbyteroi Israēl pros ton basilea eis Chebrōn, kai dietheto autois ho basileus Daud diathēkēn en Chebrōn enōpion kyriou, kai chriousin ton Daud eis basilea epi panta Israēl. --

ד בן-שְׁלֹשִׁים שָׁנָה הָיָה בְּמַלְכוּתוֹ אַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ׃
 4 אַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ דָּוִד בְּשָׁנָה אֶרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ׃

4. ben-sh'loshim shanah dawid b'mal'ko 'ar'ba'im shanah malak.

2Sam5:4 David was thirty years old when he became king, and he reigned forty years.

<4> υἱὸς τριάκοντα ἐτῶν Δαυιδ ἐν τῷ βασιλευσάι αὐτὸν καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν,
 4 huios triakonta etōn Daud en tō basileusai auton kai tessarakonta etē ebasileusen,

וַיְהִי כִּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה מָלַךְ דָּוִד בְּשָׁנָה אֶרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ׃
 5 אַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ דָּוִד בְּשָׁנָה אֶרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ׃

וַיְהִי כִּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה מָלַךְ דָּוִד בְּשָׁנָה אֶרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ׃
 וַיְהִי כִּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה מָלַךְ דָּוִד בְּשָׁנָה אֶרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ׃
 וַיְהִי כִּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה מָלַךְ דָּוִד בְּשָׁנָה אֶרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ׃

5. b'cheb'ron malak `al-Yahudah sheba` shanim w'shishah chadashim ubiY'rushalam malak sh'loshim w'shalosh shanah `al kal-Yis'ra'El wiYahudah.

2Sam5:5 At Hebron he reigned over Yahudah seven years and six months, and in Yerushalam he reigned thirty-three years over all Yisrael and Yahudah.

<5> ἑπτὰ ἔτη καὶ ἕξ μῆνας ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρων ἐπὶ τὸν Ἰουδαν καὶ τριάκοντα τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐπὶ πάντα Ἰσραηλ καὶ Ἰουδαν ἐν Ἱερουσαλημ.

5 hepta etē kai hex mēnas ebasileusen en Chebrōn epi ton Ioudan kai triakonta tria etē ebasileusen epi panta Israēl kai Ioudan en Ierousalēm.

וַיְהִי כִּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה מָלַךְ דָּוִד בְּשָׁנָה אֶרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ׃
 6 אַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ דָּוִד בְּשָׁנָה אֶרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ׃

וַיְהִי כִּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה מָלַךְ דָּוִד בְּשָׁנָה אֶרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ׃
 וַיְהִי כִּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה מָלַךְ דָּוִד בְּשָׁנָה אֶרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ׃
 וַיְהִי כִּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה מָלַךְ דָּוִד בְּשָׁנָה אֶרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ׃

6. wayelek hamelek wa'anashayu Y'rushalam `el-hay'busi yosheb ha'aretswayo'mer l'dawid le'mor lo'-thabo' henah ki 'im-hesir'k ha'iw'rim w'hapis'chim le'mor lo'-yabo' dawid henah.

2Sam5:6 Now the king and his men went to Yerushalam against the Jebusites, the inhabitants of the land, and they said to David, You shall not come in here, but the blind and lame will turn you away; thinking, David cannot enter here.

<6> Καὶ ἀπῆλθεν Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλημ πρὸς τὸν Ἰεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν. καὶ ἐρρέθη τῷ Δαυιδ Οὐκ εἰσελεύσει ὧδε, ὅτι ἀντέστησαν οἱ τυφλοὶ καὶ οἱ χωλοὶ, λέγοντες ὅτι Οὐκ εἰσελεύσεται Δαυιδ ὧδε.

6 Kai apēlthen Daudid kai hoi andres autou eis Ierousalēm pros ton Iebousaion ton katoikounta tēn gēn. kai errethē tō Daudid Ouk eiseleusei hōde, hoti antestēsan hoi typhloi kai hoi chōloi, legontes hoti Ouk eiseleusetai Daudid hōde.

7
זַיִלְכֹּד דָּוִד אֶת מְצֻדַת צִיּוֹן הִיא עִיר דָּוִד:
אֲזָא אָזֹא אֲזָא אֲזָא אֲזָא אֲזָא אֲזָא אֲזָא אֲזָא אֲזָא אֲזָא

7. wayil'kod dawid 'eth m'tsudath tsion hi' `ir dawid.

2Sam5:7 Nevertheless, David captured the stronghold of Zion, that is the city of David.

<7> καὶ κατελάβετο Δαυιδ τὴν περιοχὴν Σιων (αὕτη ἡ πόλις τοῦ Δαυιδ).

7 kai katelabeto Daudid tēn periochēn Siōn (hautē hē polis tou Daudid).

8
וַיֹּאמֶר דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא כָּל-מַכֵּה יְבִסִי וַיִּגַע בְּצַנּוֹר
וְאֶת-הַפְּסָחִים וְאֶת-הָעוֹרִים שָׁנְאוּ נַפְשׁ דָּוִד
עַל-כֵּן יֹאמְרוּ עוֹר וּפְסָח לֹא יָבוֹא אֶל-הַבַּיִת:

8. wayo'mer dawid bayom hahu' kal-makeh y'busi w'yiga` batsinor w'eth-hapis'chim w'eth-ha`iw'rim s'no'w nephesh dawid `al-ken yo'm'ru `iuer uphisecha lo' yabo' 'el-habayith.

2Sam5:8 David said on that day, Whoever would strike the Jebusites, let him reach the lame and the blind, who are hated by David's soul, through the water tunnel. Therefore they say, The blind or the lame shall not come into the house.

<8> καὶ εἶπεν Δαυιδ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Πᾶς τύπτων Ἰεβουσαῖον ἀπτέσθω ἐν παραξιφίδι καὶ τοὺς χωλοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς καὶ τοὺς μισοῦντας τὴν ψυχὴν Δαυιδ· διὰ τοῦτο ἐροῦσιν Τυφλοὶ καὶ χωλοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς οἶκον κυρίου.

8 kai eipen Daudid tē hēmerā ekeinē Pas typtōn Iebousaion haptesthō en paraxiphidi kai tous chōlous kai tous typhlous kai tous misountas tēn psychēn Daudid; dia touto erousin Typhloi kai chōloi ouk eiseleusontai eis oikon kyriou.

9
טוֹיִשֵׁב דָּוִד בְּמְצֻדָּה וַיִּקְרָא-לָהּ עִיר דָּוִד וַיִּבֶן דָּוִד סָבִיב
מִן-הַמְּלֹא וּבַיִתָּהּ:
אֲזָא אָזֹא אֲזָא אֲזָא אֲזָא אֲזָא אֲזָא אֲזָא אֲזָא אֲזָא אֲזָא

9. wayesheb dawid bam'tsudah wayiq'ra'-lah `ir dawid wayiben dawid sabib min-hamilo' wabay'thah.

2Sam5:9 So David lived in the stronghold and called it the city of David. And David built all around from the Millo and inward.

<9> καὶ ἐκάθισεν Δαυιδ ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ ἐκλήθη αὕτη ἡ πόλις Δαυιδ· καὶ ὠκοδόμησεν τὴν πόλιν κύκλῳ ἀπὸ τῆς ἄκρας καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ.

9 kai ekathisen Daudid en tē periochē, kai eklēthē hautē hē polis Daudid; kai ōkodomēsen tēn polin kyklō apo tēs akras kai ton oikon autou.

10 יַיִלֶךְ הַיּוֹד הַלּוֹךְ וְגָדוֹל וַיְהִי אֱלֹהֵי צְבָאוֹת עִמּוֹ: פ

10. wayelek dawid halok w'gadol waYahúwah 'Elohey ts'ba'oth `imo.

2Sam5:10 David became greater and greater, for אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת the El of hosts was with him.

<10> καὶ ἐπορεύετο Δαυιδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος, καὶ κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ. --

10 kai eporeueto Daid poreuomenos kai megalynomenos, kai kyrios pantokratōr met' autou. --

11 יִאֲוִישַׁלַח חִירָם מֶלֶךְ-צֹר מַלְאָכִים אֶל-הַיּוֹד וְעֲצֵי אֲרָזִים וְחֲרָשֵׁי עֵץ וְחֲרָשֵׁי אֶבֶן קִיר וַיִּבְנוּ-בַּיִת לַיהוָה:

11. wayish'lach chiram melek-tsor mal'akim 'el-dawid wa`atsey 'arazim w'charashey `ets w'charashey 'eben qir wayib'nu-bayith l'dawid.

2Sam5:11 Then Hiram king of Tyre sent messengers to David with cedar trees and carpenters and stonemasons; and they built a house for David.

<11> καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυιδ καὶ ξύλα κέδρινα καὶ τέκτονας ξύλων καὶ τέκτονας λίθων, καὶ ὠκοδόμησαν οἶκον τῷ Δαυιδ.

11 kai apesteilen Chiram basileus Tyrou aggelous pros Daid kai xyla kedrina kai tektonas xylōn kai tektonas lithōn, kai ōkodomēsan oikon tō Daid.

12 יְבִינֶדַע הַיּוֹד כִּי-הִכִּינוּ יְהוָה לְמַלְךְ עַל-יִשְׂרָאֵל וְכִי נִשְׂא מַמְלַכְתּוֹ בְּעֶבֶר עִמּוֹ יִשְׂרָאֵל: ס

12. wayeda` dawid ki-hekino Yahúwah l'melek `al-Yis'ra'El w'ki nise' mam'lak'to ba`abur `amo Yis'ra'El.

2Sam5:12 And David realized that אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת had established him as king over Yisrael, and that He had exalted his kingdom for the sake of His people Yisrael.

<12> καὶ ἔγνω Δαυιδ ὅτι ἠτοίμασεν αὐτὸν κύριος εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ ὅτι ἐπήρθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραηλ. --

12 kai egno Daid hoti hētoimasen auton kyrios eis basilea epi Israēl, kai hoti epērthē hē basileia autou dia ton laon autou Israēl. --

13 יְגַוְיָקַח הַיּוֹד עוֹד פְּלִגְשִׁים וְנָשִׁים מִירוּשָׁלַם אַחֲרַי בְּאוֹ מַחְבְּרוֹן וַיִּנְלְדוּ עוֹד לַיהוָה בָּנִים וּבָנוֹת:

13. wayiqach dawid `od pilag'shim w'nashim miY'rushalam 'acharey bo'omecheb'ron wayiual'du `od l'dawid banim ubanoth.

17. wayish'm`u ph'lish'tim hi-mash'chu 'eth-dawid l'melek `al-Yis'ra'El waya`alu kal-p'lish'tim l'baqesh 'eth-dawid wayish'ma` dawid wayered 'el-ham'tsudah.

2Sam5:17 When the Philistines heard that they had anointed David king over **Yisrael**, all the Philistines went up to seek out David; and when David heard of it, he went down to the stronghold.

<17> Καὶ ἤκουσαν ἀλλόφυλοι ὅτι κέχρισται Δαυιδ βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητεῖν τὸν Δαυιδ· καὶ ἤκουσεν Δαυιδ καὶ κατέβη εἰς τὴν περιοχὴν.

17 Kai ēkousan allophyloi hoti kechristai Daud basileus epi Israēl, kai anebēsan pantes hoi allophyloi zētein ton Daud; kai ēkousen Daud kai katebē eis tēn periochēn.

יח וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּנְטְשׂוּ בְעִמְקֵי רְפָאִים:

18. uph'lish'tim ba'u wayinat'shu b`emeq r'pha'im.

2Sam5:18 Now the Philistines came and spread themselves out in the valley of Rephaim.

<18> καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παραγίνονται καὶ συνέπεσαν εἰς τὴν κοιλάδα τῶν τιτάνων.

18 kai hoi allophyloi paraginontai kai synepesan eis tēn koilada tōn titanōn.

יט וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר הֲאֵנְעִלָה אֶל-פְּלִשְׁתִּים
הַתַּנָּם בְּיָדֵי וַיֵּאמֶר יְהוָה אֶל-דָּוִד עֲלֵה כִּי-נָתַן אֲתָן
אֶת-הַפְּלִשְׁתִּים בְּיָדְךָ:

19. wayish'al dawid baYahúwah le'mor ha'e`eleh 'el-p'lish'tim hathit'nem b'yadi wayo'mer

Yahúwah 'el-dawid `aleh ki-nathon 'eten 'eth-hap'lish'tim b'yadek.

2Sam5:19 Then David inquired of אַיָּאָב, saying, Shall I go up against the Philistines? Will You give them into my hand? And אַיָּאָב said to David, Go up, for I will certainly give the Philistines into your hand.

<19> καὶ ἠρώτησεν Δαυιδ διὰ κυρίου λέγων Εἰ ἀναβῶ πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους καὶ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου; καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυιδ Ἀνάβαινε, ὅτι παραδίδους παραδώσω τοὺς ἀλλοφύλους εἰς τὰς χεῖράς σου.

19 kai ērōtēsen Daud dia kyriou legōn Ei anabō pros tous allophylous kai paradōseis autous eis tas

cheiras mou? kai eipen kyrios pros Daud Anabaine, hoti paradidous paradōsō tous allophylous eis tas cheiras sou.

כּוֹיָבָא דָּוִד בְּבַעַל-פְּרָצִים וַיִּכְּם שָׁם דָּוִד וַיֵּאמֶר פָּרַעַן
יְהוָה אֶת-אִיבֵי לְפָנַי כְּפָרַעַן מָיִם עַל-כֵּן קָרָא שְׁם-הַמָּקוֹם
כּוֹיָבָא לְפָנַי:

כּוֹיָבָא דָּוִד בְּבַעַל-פְּרָצִים וַיִּכְּם שָׁם דָּוִד וַיֵּאמֶר פָּרַעַן
יְהוָה אֶת-אִיבֵי לְפָנַי כְּפָרַעַן מָיִם עַל-כֵּן קָרָא שְׁם-הַמָּקוֹם
כּוֹיָבָא לְפָנַי:

וַאֲחִיו הַלֵּךְ לְפָנֵי הָאָרוֹן:

4. wayisa'uhu mibeyth 'abinadab 'asher bagib'`ah `im 'aron ha'Elohim w'ach'yo holek liph'ney ha'aron.

2Sam6:4 So they brought it with the ark of the Elohim from the house of Abinadab, which was on the hill; and Ahio was walking ahead of the ark.

<4> σὺν τῇ κιβωτῶ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ.

4 syn tē kibōtō, kai hoi adelphoi autou eporeuonto emprosthen tēs kibōtou.

כִּי־הָיָה אֲבִינָדָב בֶּן־נֵדָב מִבֵּית־אֶלֹהִים וְאָחִיו אֲחִי־יֹצֵק הָיָה לִפְנֵי הָאָרוֹן וְהָיָה אֲחִי־יֹצֵק הָלֹךְ לְפָנֵי הָאָרוֹן וְהָיָה אֲחִי־יֹצֵק הָלֹךְ לְפָנֵי הָאָרוֹן וְהָיָה אֲחִי־יֹצֵק הָלֹךְ לְפָנֵי הָאָרוֹן

הַיְהוָה וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מְשַׁחֲקִים לְפָנָיו יְהוָה בְּכֹל עֲצֵי בְרוֹשִׁים וּבְכַנְרוֹת וּבְנִבְלִים וּבְתַפִּים וּבְמַנְעֲנָעִים וּבְצִלְצָלִים:

5. w'dawid w'kal-beyth Yis'ra'El m'sachaqim liph'ney Yahúwah b'kol `atseyb'roshim ub'kinoroth ubin'balim ub'thupim ubim'na`an'im ub'tsel'tselim.

2Sam6:5 Meanwhile, David and all the house of Yisrael were celebrating before with all kinds of instruments made of fir wood, and with lyres, harps, tambourines, castanets and cymbals.

<5> καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ παίζοντες ἐνώπιον κυρίου ἐν ὀργάνοις ἡρμσοσμένοις ἐν ἰσχύι καὶ ἐν ᾠδαῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν αὐλοῖς.

5 kai Daudid kai hoi huioi Israēl paizontes enōpion kyriou en organois hērmosmenois en ischui kai en ōdais kai en kinyrais kai en nablais kai en tympanois kai en kymbalois kai en aulois.

וַיִּבְאֵר עֵד־גֵּהֶן נָכוֹן וַיִּשְׁלַח עֲזָא אֶל־אָרוֹן הָאֵלֹהִים וַיֵּאָחֶז בּוֹ כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר:

וַיִּבְאֵר עֵד־גֵּהֶן נָכוֹן וַיִּשְׁלַח עֲזָא אֶל־אָרוֹן הָאֵלֹהִים וַיֵּאָחֶז בּוֹ כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר:

6. wayabo'u `ad-goren nakon wayish'lach `uza' 'el-'aron ha'Elohim wayo'chez bo ki sham'tu habaqar.

2Sam6:6 But when they came to the threshing floor of Nacon, Uzzah reached out toward the ark of the Elohim and took hold of it, for the oxen nearly upset it.

<6> καὶ παραγίνονται ἕως ἄλλω Νωδαβ, καὶ ἐξέτεινεν Οὐζα τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κατασχεῖν αὐτήν καὶ ἐκράτησεν αὐτήν, ὅτι περιέσπασεν αὐτήν ὁ μόσχος, τοῦ κατασχεῖν αὐτήν.

6 kai paraginontai heōs halō Nōdab, kai exeteinen Oza tēn cheira autou epi tēn kibōton tou theou kataschein autēn kai ekratēsen autēn, hoti periespasen autēn ho moschos, tou kataschein autēn.

וַיִּחַר־אֵף יְהוָה בְּעֲזָה וַיִּכְהוּ שָׁם הָאֵלֹהִים עַל־הַנְּשֹׁל וַיָּמָת

וַיִּחַר־אֵף יְהוָה בְּעֲזָה וַיִּכְהוּ שָׁם הָאֵלֹהִים עַל־הַנְּשֹׁל וַיָּמָת

10. w'lo'-abab dawid l'hasir 'elayu 'eth-'aron **Yahúwah** `al-'ir dawid wayatehu dawid beyth `obed-'edom hagiti.

2Sam6:10 And David was unwilling to move the ark of אַיָּהוָה into the city of David with him; but David took it aside to the house of Obed-edom the Gittite.

<10> καὶ οὐκ ἐβούλετο Δαυιδ τοῦ ἐκκλῖναι πρὸς αὐτὸν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου εἰς τὴν πόλιν Δαυιδ, καὶ ἀπέκλινεν αὐτὴν Δαυιδ εἰς οἶκον Αβεδδαρα τοῦ Γεθθαίου.

10 kai ouk ebouleto Daidou tou ekklinai pros hauton ten kiboton diathēkēs kyriou eis tēn polin Daidou, kai apeklinen autēn Daidou eis oikon Abeddara tou Geththaiou.

אֵי־יִשָּׁב אֲרוֹן יְהוָה בֵּית עֶבֶד אֲדָם הַגִּתִּי שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־עֶבֶד אֲדָם וְאֶת־כָּל־בֵּיתוֹ׃

11. wayesheb 'aron **Yahúwah** beyth `obed 'edom hagiti sh'loshah chadashim way'barek **Yahúwah** 'eth-'obed 'edom w'eth-kal-beytho.

2Sam6:11 Thus the ark of אַיָּהוָה remained in the house of Obed-edom the Gittite three months, and אַיָּהוָה blessed Obed-edom and all his household.

<11> καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ κυρίου εἰς οἶκον Αβεδδαρα τοῦ Γεθθαίου μῆνας τρεῖς· καὶ εὐλόγησεν κύριος ὅλον τὸν οἶκον Αβεδδαρα καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ.

11 kai ekathisen hē kibōtos tou kyriou eis oikon Abeddara tou Geththaiou mēnas treis; kai eulogēsēn kyrios holon ton oikon Abeddara kai panta ta autou.

וַיָּבֹא אֲדָם מִבֵּית יְהוָה אֶת־כָּל־בְּרָכָה וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּעִבּוֹר אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ הָרוֹד וַיַּעַל
אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים מִבֵּית עֶבֶד אֲדָם עִיר הָרוֹד בְּשִׂמְחָה׃

12. wayugad lamelek dawid le'mor berak **Yahúwah** 'eth-beyth `obed 'edom w'eth-kal-'asherlo ba`abur 'aron **ha'Elohim** wayelek dawid waya`al 'eth-'aron **ha'Elohim** mibeyth `obed 'edom `ir dawid b'sim'chah.

2Sam6:12 Now it was told King David, saying, אַיָּהוָה has blessed the house of Obed-edom and all that belongs to him, on account of the ark of the Elohim. David went and brought up the ark of the Elohim from the house of Obed-edom into the city of David with gladness.

<12> Καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Δαυιδ λέγοντες Ἐὐλόγησεν κύριος τὸν οἶκον Αβεδδαρα καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἕνεκεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ ἀνήγαγεν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἐκ τοῦ οἴκου Αβεδδαρα εἰς τὴν πόλιν Δαυιδ ἐν εὐφροσύνῃ.

12 Kai apēggelē tō basilei Daidou legontes Eulogēsēn kyrios ton oikon Abeddara kai panta ta autou heneken tēs kibōtou tou theou. kai epreuthē Daidou kai anēgagen tēn kibōton tou kyriou ek tou oikou Abeddara eis tēn polin Daidou en euphrosynē.

וַיֵּלֶךְ הָרוֹד וַיַּעַל אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים מִבֵּית עֶבֶד אֲדָם עִיר הָרוֹד בְּשִׂמְחָה׃

4792 424

יגוֹיְהִי כִּי צָעְדוּ נִשְׂאֵי אַרְוֹן-יְהוָה שִׁשָּׁה צְעָדִים וַיִּזְבַּח
שׁוֹר וּמְרִיא:

13. way'hi ki tsa`adu nos'ey 'aron-Yahúwah shishah ts`adim wayiz'bachshor um'ri'.

2Sam6:13 And so it was, that when the bearers of the ark of אַרְוֹן had gone six paces, he sacrificed an ox and a fatling.

<13> καὶ ἦσαν μετ' αὐτῶν αἴροντες τὴν κιβωτὸν ἑπτὰ χοροὶ καὶ θύμα μόσχος καὶ ἄρνα.

13 kai ēsan met' autōn airontes tēn kibōton hepta choroī kai thyma moschos kai arna.

4274 4274 4242 4242 4792 50-679 4792 4242 14
:49

יְדוּדוֹד מְכַרְכֵּר בְּכָל-עֵז לִפְנֵי יְהוָה וְדוֹד חֲגוּר אֶפֹּד
בָּד:

14. w'dawid m'kar'ker b'kal-`oz liph'ney Yahúwah w'dawid chagur 'ephodbad.

2Sam6:14 And David was dancing before אַרְוֹן with all his might, and David was wearing a linen ephod.

<14> καὶ Δαυὶδ ἀνεκρούετο ἐν ὀργάνοις ἡρμωμένοις ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὁ Δαυὶδ ἐνδεδυκὼς στολὴν ἕξαιλλον.

14 kai Daid anekroueto en organois hērmosmenois enōpion kyriou, kai ho Daid endedykōs stolēn exallon.

402949 4242 7294-44 7294 6494 4792-679 4242 15
:4724 6294

טוֹדוֹד וְכָל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל מֵעֲלִים אֶת-אַרְוֹן יְהוָה בַּתְּרוּעָה
וּבְקוֹל שׁוֹפָר:

15. w'dawid w'kal-beyth Yis'ra'El ma`alim 'eth-'aron Yahúwah bith'ru`ah ub'qol shophar.

2Sam6:15 So David and all the house of Yisrael were bringing up the ark of אַרְוֹן with shouting and the sound of the trumpet.

<15> καὶ Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἀνήγαγον τὴν κιβωτὸν κυρίου μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος.

15 kai Daid kai pas ho oikos Israēl anēgagon tēn kibōton kyriou meta kraugēs kai meta phōnēs salpiggos.

6244-49 6242 424 420 49 4242 7294 4242 16
4792 5794 424 7294-44 4942 7294 409 4794
:4969 62 5942 4242 4792

טוֹדוֹד אַרְוֹן יְהוָה בָּא עִיר דָּוִד וּמִיכָל בַּת-נְשָׁאֵל נִשְׁקָפָה
בְּעַד הַחֲלוֹן וַתֵּרֶא אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּוִד מְפִיז וּמְכַרְכֵּר לִפְנֵי
יְהוָה וַתִּבֹּז לוֹ בְּלִבָּה:

לַעֲשֹׂת לְכָל-הָעָם לְכָל-הַמּוֹן יִשְׂרָאֵל לְמֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה

לְאִישׁ חֶלֶת לֶחֶם אַחַת וְאַשְׁפָּר אֶחָד וְאַשִּׁישָׁה אַחַת וַיֵּלֶךְ
כָּל-הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ:

19. way'chaleq l'kal-ha`am l'kal-hamon Yis'ra'El l'me'ish w'ad-'ishah l'ish chalath lechem 'achath w'esh'par 'echad wa'ashishah 'echath wayelek kal-ha`am 'ish l'beytho.

2Sam6:19 Further, he distributed to all the people, to all the multitude of **Yisrael**, both to men and women, a cake of bread and one of dates and one of raisins to each one. Then all the people departed each to his house.

〈19〉 καὶ διεμέρισεν παντὶ τῷ λαῷ εἰς πάσαν τὴν δύναμιν τοῦ Ἰσραηλ ἀπὸ Δαν ἕως Βηρσαβее ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικὸς ἐκάστῳ κολλυρίδα ἄρτου καὶ ἐσχαρίτην καὶ λάγανον ἀπὸ τηγάνου· καὶ ἀπῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. --

19 kai diemerisen panti tō laō eis pasan tēn dynamin tou Israēl apo Dan heōs Bērsabee apo andros heōs gynaikos hekastō kollyrida artou kai escharitēn kai laganon apo tēganou; kai apēlthen pas ho laos hekastos eis ton oikon autou. --

לַעֲשֹׂת לְכָל-הָעָם לְכָל-הַמּוֹן יִשְׂרָאֵל לְמֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה
לְאִישׁ חֶלֶת לֶחֶם אַחַת וְאַשְׁפָּר אֶחָד וְאַשִּׁישָׁה אַחַת וַיֵּלֶךְ
כָּל-הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ:

כַּוְיָשָׁב הָיָה לְבָרֵךְ אֶת-בֵּיתוֹ וַתֵּצֵא מִיכַל בַּת-שָׂאוּל
לְקָרְאֵת הָיָה וַתֹּאמֶר מַה-נִּכְבַּד הַיּוֹם מִלְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינַי אֲמָהוֹת עֲבָדָיו כְּהַגְלוֹת נְגִלוֹת אֶחָד
הָרִקִּים:

20. wayashab dawid l'barek 'eth-beytho watetse' mikal bath-sha'ulliq'ra'th dawid wato'mer mah-nik'bad hayom melek Yis'ra'El 'ashernig'lah hayom l'eyney 'am'hoth `abadayu k'higaloth nig'loth 'achad hareqim.

2Sam6:20 But when David returned to bless his household, Michal the daughter of Saul came out to meet David and said, How the king of **Yisrael** distinguished himself today! He uncovered himself today in the eyes of his servants maids as one of the foolish ones shamelessly uncovers himself!

〈20〉 καὶ ἐπέστρεψεν Δαυιδ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθεν Μελχολ ἡ θυγάτηρ Σαουλ εἰς ἀπάντησιν Δαυιδ καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν Τί δεδοξασται σήμερον ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ, ὃς ἀπεκαλύφθη σήμερον ἐν ὀφθαλμοῖς παιδισκῶν τῶν δούλων ἑαυτοῦ, καθὼς ἀποκαλύπτεται ἀποκαλυφθεὶς εἰς τῶν ὀρχουμένων.

20 kai epestrepsen Daudid eulogēsai ton oikon autou, kai exēlthen Melchol hē thygatēr Saoul eis apantēsīn Daudid kai eulogēsēn auton kai eipen Ti dedoxastai sēmeron ho basileus Israēl, hos apekalyphthē sēmeron en ophthalmois paidiskōn tōn doulōn heautou, kathōs apokalyptetai apokalyphtheis heis tōn orchoumenōn.

כַּג-אֲחַי אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ 21
אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ
אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ

כַּג-אֲחַי אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ
אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ
אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ

21. wayo'mer dawid 'el-mikal liph'ney Yahúwah 'asher bachar-bi me'abik umikal-beytho l'tsauoth 'othi nagid `al-`am Yahúwah `al-Yis'ra'El w'sichaq'ti liph'ney Yahúwah.

2Sam6:21 So David said to Michal, It was before אֲנִי אֲבִיךָ, who chose me above your father and above all his house, to appoint me ruler over the people of אֲנִי אֲבִיךָ, over Yisrael; therefore I will celebrate before אֲנִי אֲבִיךָ.

<21> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Μελχολ Ἐνώπιον κυρίου ὀρχήσομαι· εὐλογητὸς κύριος, ὃς ἐξελέξατό με ὑπὲρ τὸν πατέρα σου καὶ ὑπὲρ πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ καταστήσαι με εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ· καὶ παίξομαι καὶ ὀρχήσομαι ἐνώπιον κυρίου

21 kai eipen Daud pros Melchol Enōpion kyriou orchēsomai; eulogētos kyrios, hos exelexato me hyper ton patera sou kai hyper panta ton oikon autou tou katastēsai me eis hēgoumenon epi ton laon autou epi ton Israēl; kai paixomai kai orchēsomai enōpion kyriou

אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ 22
אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ

כַּג-אֲחַי אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ
אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ
אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ

22. un'qalothi `od mizo'th w'hayithi shaphal b`eynay w`im-ha'amahoth 'asher 'amar't' `imam 'ikabedah.

2Sam6:22 I will be more lightly esteemed than this and will be humble in my own eyes, but with the maids of whom you have spoken, with them I will be distinguished.

<22> καὶ ἀποκαλυφθήσομαι ἔτι οὕτως καὶ ἔσομαι ἀχρεῖος ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ μετὰ τῶν παιδισκῶν, ὧν εἶπās με δοξασθῆναι.

22 kai apokalyphthēsomai eti houtōs kai esomai achreios en ophthalmois sou kai meta tōn paidiskōn, hōn eipas me doxasthēnai.

אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ 23
אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ

כַּג-אֲחַי אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ
אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ אֲנִי אֲבִיךָ

23. ul'mikal bath-sha'ul lo'-hayah lah yaled `ad yom mothah.

2Sam6:23 Michal the daughter of Saul had no child to the day of her death.

<23> καὶ τῇ Μελχολ θυγατρὶ Σαουλ οὐκ ἐγένετο παιδίον ἕως τῆς ἡμέρας τοῦ ἀποθανεῖν αὐτήν.

23 kai tē Melchol thygatri Saoul ouk egeneto paidion heōs tēs hēmeras tou apothanein autēn.

Chapter 7

יָלַד-חֲזַקָא אַזְאָזֵי יִצְחָק וְעָלְמָא שְׂאֵל-זַע זֶאֱזֵי 2Sam7:1
 :יִצְחָק-לְעָלְמָא שְׂאֵלֵי

אוֹיְהִי כִּי-יָשֵׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ וַיְהִי הַנִּיחָ-לוֹ
 מִסָּבִיב מִכָּל-אֹיְבָיו:

1. way'hi ki-yashab hamelek b'beytho waYahúwah henicha-lo misabib mikal-'oy'bayu.

2Sam7:1 Now it came about when the king lived in his house, and אַזְאָזֵי had given him rest on every side from all his enemies,

<7:1> Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ κύριος κατεκληρονόμησεν αὐτὸν κύκλῳ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ τῶν κύκλῳ,

1 Kai egeneto hote ekathisen ho basileus en tō oikō autou kai kyrios kateklēronomēsen auton kyklō apo pantōn tōn echthrōn autou tōn kyklō,

אֶזְרָיִם וְאֶרְוֹן הָאֵלֹהִים יָשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה:
 אֶזְרָיִם וְאֶרְוֹן הָאֵלֹהִים יָשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה:
 אֶזְרָיִם וְאֶרְוֹן הָאֵלֹהִים יָשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה:
 אֶזְרָיִם וְאֶרְוֹן הָאֵלֹהִים יָשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה:

בַּיּוֹם אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-נָתָן הַנָּבִיא רְאֵה נָא אֲנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית
 אֶרְזִים וְאֶרְוֹן הָאֵלֹהִים יָשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה:

2. wayo'mer hamelek 'el-nathan hanabi' r'eh na' 'anoki yosheb b'beyth 'arazim wa'aron ha'Elohim yosheb b'thok hay'ri'ah.

2Sam7:2 that the king said to Nathan the prophet, See now, I dwell in a house of cedar, but the ark of the Elohim dwells within tent curtains.

<2> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ναθαν τὸν προφήτην Ἴδου δὴ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ κάθεται ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς.

2 kai eipen ho basileus pros Nathan ton prophētēn Idou dē egō katoikō en oikō kedrinō, kai hē kibōtos tou theou kathētai en mesō tēs skēnēs.

גַּיְוִי אָמַר נָתָן אֶל-הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ לֵךְ עֲשֵׂה כִּי
 יְהִי הַיְהוָה עִמָּךְ: ס

גַּיְוִי אָמַר נָתָן אֶל-הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ לֵךְ עֲשֵׂה כִּי
 יְהִי הַיְהוָה עִמָּךְ: ס

3. wayo'mer nathan 'el-hamelek kol 'asher bil'bab'k lek `aseh ki Yahúwah `imak.

2Sam7:3 Nathan said to the king, Go, do all that is in your mind, for אַזְאָזֵי is with you.

<3> καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς τὸν βασιλέα Πάντα, ὅσα ἂν ἐν τῇ καρδίᾳ σου, βάδιζε καὶ ποίει, ὅτι κύριος μετὰ σοῦ. --

3 kai eipen Nathan pros ton basilea Panta, hosa an en tē kardia sou, badize kai poiei, hoti kyrios meta sou. --

דַּוִּיְהִי בְּלִיָּלָה הַהוּא וַיְהִי הַבֵּר-יְהוָה אֶל-נָתָן לֵאמֹר:
 דַּוִּיְהִי בְּלִיָּלָה הַהוּא וַיְהִי הַבֵּר-יְהוָה אֶל-נָתָן לֵאמֹר:

4. way'hi balay'lah hahu' way'hi d'bar-Yahúwah 'el-nathan le'mor.

2Sam7:4 But in the same night the word of אַיָּאָבָא came to Nathan, saying,

<4> καὶ ἐγένετο τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ναθαν λέγων

4 kai egeneto tē nykti ekeinē kai egeneto hrēma kyriou pros Nathan legōn

אָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא
:אָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא

הַלֵּךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-עַבְדִּי אֶל-יְהוָה כֹּה אָמַר יְהוָה הַאֲתָה
תִּבְנֶה-לִּי בַיִת לְשִׁבְתִּי:

5. lek w'amar'ta 'el-'ab'di 'el-dawid koh 'amar Yahúwah ha'atahtib'neh-li bayith l'shib'ti.

2Sam7:5 Go and say to My servant David, Thus says אַיָּאָבָא, Are you the one who should build Me a house to dwell in?

<5> Πορεύου καὶ εἶπὸν πρὸς τὸν δούλον μου Δαυιδ Τάδε λέγει κύριος Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαί με·

5 Poreuou kai eipon pros ton doulon mou Daudid Tade legei kyrios Ou sy oikodomēseis moi oikon tou katoikēsai me;

אָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא
:אָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא

וְכִי לֹא יִשְׁבְּתִי בְּבַיִת לְמִיּוֹם הַעֲלֹתִי אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאֶהְיֶה מְתַהַלֵּךְ בְּאֶהֱל וּבְמִשְׁכָּן:

6. ki lo' yashab'ti b'bayith l'miom ha'alothi 'eth-b'ney Yis'ra'El mimits'rayim w'ad hayom hazeh wa'eh'yeh mith'halek b'ohel ub'mish'kan.

2Sam7:6 For I have not dwelt in a house since the day I brought up the sons of Yisrael from Egypt, even to this day; but I have been moving about in a tent, even in a tabernacle.

<6> ὅτι οὐ κατώκηκα ἐν οἴκῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον ἐξ Αἰγύπτου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἤμην ἐμπεριπατῶν ἐν καταλύματι καὶ ἐν σκηνῇ.

6 hoti ou katōkēka en oikō aph' hēs hēmeras anēgagon ex Aigyptou tous huiouy Israēl heōs tēs hēmeras tautēs kai ēmēn emperipatōn en katalymati kai en skēnē.

אָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא
:אָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא אַיָּאָבָא

זְבַכְל אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַדָּבָר הַזֶּה
אֶת-אֶחָד שְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לְרַעוֹת אֶת-עַמִּי
אֶת-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָמָּה לֹא-בְנִיתֶם לִי בַיִת אֲרָזִים:

7. b'kol 'asher-hith'halak'ti b'kal-b'ney Yis'ra'El hadabar dibar'ti 'eth-'achad shib'tey Yis'ra'El 'asher tsiuithi lir'oth 'eth-'ami'eth-Yis'ra'El le'mor lamah lo'-b'nithem li beyth 'arazim.

יִשְׁמְתִי מָקוֹם לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל וְנִטְעַתִּיו וְשָׁכַן תַּחֲתָיו וְלֹא יִרְגַז עוֹד וְלֹא-יִסִּיפוּ בְנֵי-עוֹלָה לְעַנּוֹתָיו כַּאֲשֶׁר בָּרַאשׁוֹנָה:

10. w'sam'ti maqom l'ami l'Yis'ra'El un'ta'tiu w'shakan tach'tayu w'lo' yir'gaz `od w'lo'-yosiphu b'ney-`aw'lah l'`anotho ka'asher bari'shonah.

2Sam7:10 I will also appoint a place for My people Yisrael and will plant them, that they may live in their own place and not be disturbed again, nor will the wicked afflict them any more as formerly,

<10> καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου τῷ Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν, καὶ κατασκηνώσει καθ' ἑαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει οὐκέτι, καὶ οὐ προσθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινώσαι αὐτὸν καθὼς ἀπ' ἀρχῆς

10 kai thēsomai topon tō laō mou tō Israēl kai kataphyteusō auton, kai kataskēnōsei kath' heauton kai ou merimnēsei ouketi, kai ou prosthēsei huios adikias tou tapeinōsai auton kathōs ap' archēs

לְבָרְכֶךָ מִיּוֹם-לֹדֶךָ וְנִטְעַתִּיךָ וְשָׁכַנְתִּיךָ וְלֹא יִרְגַז עוֹד וְלֹא-יִסִּיפוּ בְנֵי-עוֹלָה לְעַנּוֹתָיו כַּאֲשֶׁר בָּרַאשׁוֹנָה

וְאֵל מִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוִּיתִי שׁוֹפְטִים עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהִנֵּיחֹתִי לְךָ מִכָּל-אֲבִיבֶיךָ וְהִגִּיד לְךָ יְהוָה כִּי-בֵית יַעֲשֶׂה לְךָ יְהוָה:

11. ul'min-hayom 'asher tsiuithi shoph'tim `al-`ami Yis'ra'El wahanichothi l'k mikal-'oy'beyk w'higid l'k Yahúwah ki-bayith ya`aseh-l'k Yahúwah.

11. uwlmin- hayowm 'sher tsiwitishopTim `al- `ami Yisraa'eel. Wahnichoti lkaa

2Sam7:11 even from the day that I commanded judges to be over My people Yisrael; and I will give you rest from all your enemies. אַזְאָב also declares to you that אַזְאָב will make a house for you.

<11> ἀπὸ τῶν ἡμερῶν, ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, καὶ ἀναπαύσω σε ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου, καὶ ἀπαγγελεῖ σοι κύριος ὅτι οἶκον οἰκοδομήσεις αὐτῷ.

11 apo tōn hēmerōn, hōn etaxa kritas epi ton laon mou Israēl, kai anapausō se apo pantōn tōn echthrōn sou, kai apagelei soi kyrios hoti oikon oikodomēseis autō.

וְכִי יִמְלְאוּ יָמֶיךָ וְשָׁכַבְתָּ אֶת-אֲבֹתֶיךָ וְהִקִּימְתִי אֶת-זַרְעֶךָ וְיָצָא אֲשֶׁר יִצְאָ מִמֶּעֶיךָ וְהִכִּינֹתִי אֶת-מַמְלַכְתּוֹ:

יב כִּי יִמְלְאוּ יָמֶיךָ וְשָׁכַבְתָּ אֶת-אֲבֹתֶיךָ וְהִקִּימְתִי אֶת-זַרְעֶךָ וְיָצָא אֲשֶׁר יִצְאָ מִמֶּעֶיךָ וְהִכִּינֹתִי אֶת-מַמְלַכְתּוֹ:

12. ki yim'l'u yameyk w'shakab'ta 'eth-'abotheyk wahaqimothi 'eth-zar'`ak'achareyk 'asher yetse' mime`eyk wahakinothi 'eth-mam'lak'to.

2Sam7:12 When your days are complete and you lie down with your fathers, I will raise up your descendant after you, who will come forth from you, and I will establish his kingdom.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 28
:אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כַּחַ וְעַתָּה אֲדַנִּי יְהוָה אֲתָה-הוּא הָאֱלֹהִים וּדְבַרְיָךְ יְהוָה יִהְיֶה אֱמֶת
וּתְדַבֵּר אֶל-עַבְדֶּךָ אֶת-הַטּוֹבָה הַזֹּאת:

28. w'`atah 'Adonay Yahúwah 'atah-hu' ha'Elohim ud'bareyk yih'yu 'emethwat'daber 'el-`ab'd'k 'eth-hatobah hazo'th.

2Sam7:28 Now, O my Adonai אֲדֹנָי, You are the Elohim, and Your words are truth, and You have promised this good thing to Your servant.

<28> καὶ νῦν, κύριέ μου κύριε, σὺ εἶ ὁ θεός, καὶ οἱ λόγοι σου ἔσονται ἀληθινοί, καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ δούλου σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα·

28 kai nyn, kyrie mou kyrie, sy ei ho theos, kai hoi logoi sou esontai alēthinoi, kai elalēsas hyper tou doulou sou ta agatha tauta;

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 29
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כַּטּ וְעַתָּה הוּאֵל וּבְרַךְ אֶת-בֵּית עַבְדֶּךָ לְהַיּוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ
כִּי-אֲתָה אֲדַנִּי יְהוָה הַבְּרַתָּ וּמִבְּרַכְתֶּךָ יְבַרְךָ בֵּית-עַבְדֶּךָ
לְעוֹלָם: פ

29. w'`atah ho'el ubarek 'eth-beyth `ab'd'k lih'yoth l'`olam l'phaneyk ki-'atah 'Adonay Yahúwah dibar'ta umibir'kath'k y'borak beyth-`ab'd'k l'`olam.

2Sam7:29 Now therefore, may it please You to bless the house of Your servant, that it may continue forever before You. For You, O my Adonai אֲדֹנָי, have spoken; and with Your blessing may the house of Your servant be blessed forever.

<29> καὶ νῦν ἄρξαι καὶ εὐλόγησον τὸν οἶκον τοῦ δούλου σου τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιόν σου, ὅτι σὺ εἶ, κύριέ μου κύριε, ἐλάλησας, καὶ ἀπὸ τῆς εὐλογίας σου εὐλογηθήσεται ὁ οἶκος τοῦ δούλου σου εἰς τὸν αἰῶνα.

29 kai nyn arxai kai eulogēson ton oikon tou doulou sou tou einai eis ton aiōna enōpion sou, hoti sy ei, kyrie mou kyrie, elalēsas, kai apo tēs eulogias sou eulogēthēsetai ho oikos tou doulou sou eis ton aiōna.

Chapter 8

וַיִּקַּח דָּוִד אֶת-חַרְיֵי-כַן וַיִּבֶן מִיָּד וַיִּבְנוּ עִיר וַיִּקַּח דָּוִד אֶת-חַרְיֵי-כַן וַיִּבְנוּ עִיר 2Sam8:1
:וַיִּקַּח דָּוִד אֶת-חַרְיֵי-כַן וַיִּבְנוּ עִיר

וַיִּבְנוּ עִיר וַיִּקַּח דָּוִד אֶת-חַרְיֵי-כַן וַיִּבְנוּ עִיר
וַיִּקַּח דָּוִד אֶת-חַרְיֵי-כַן וַיִּבְנוּ עִיר

1. way'hi 'acharey-ken wayak dawid 'eth-p'lish'tim wayak'ni'em wayiqach dawid 'eth-metheg ha'amah miad p'lish'tim.

2Sam8:1 Now after this it came about that David defeated the Philistines and subdued them; and David took control of the chief city from the hand of the Philistines.

וַעֲשֶׂרִים אֶלֶף אִישׁ רֶגְלִי וַיַּעֲקֹר הַיָּוֶד
 אֶת-כָּל-הָרֶכֶב וַיִּוְתֶר מִמֶּנּוּ מֵאָה רֶכֶב:

4 . wayil'kod dawid mimenu 'eleph ush'ba`-me'oth parashim w'`es'rim 'eleph 'ish rag'li way'`aqer dawid'eth-kal-harekeb wayother mimenu me'ah rakeb.

2Sam8:4 David captured from him 1,700 horsemen and 20,000 foot soldiers; and David hamstrung the chariot horses, but reserved enough of them for 100 chariots.

<4> καὶ προκατέλαβετο Δαυὶδ τῶν αὐτοῦ χίλια ἄρματα καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἵππέων καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν, καὶ παρέλυσεν Δαυὶδ πάντα τὰ ἄρματα καὶ ὑπέλιπετο ἕξ αὐτῶν ἑκατὸν ἄρματα.

4 kai prokatelabeto Daid tōn autou chilia harmata kai hepta chiliadas hippeōn kai eikosi chiliadas andrōn pezōn, kai parelysen Daid panta ta harmata kai hypelipeto ex autōn hekaton harmata.

אָרְבָּע עָלֶפֶת אֶלֶף אִישׁ רֶגְלִי וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ רֶכֶב וַיַּעֲקֹר הַיָּוֶד
 אֶת-כָּל-הָרֶכֶב וַיִּוְתֶר מִמֶּנּוּ מֵאָה רֶכֶב:

הַיָּוֶד וַיַּעֲקֹר הַיָּוֶד אֶת-כָּל-הָרֶכֶב וַיִּוְתֶר מִמֶּנּוּ מֵאָה רֶכֶב וַיַּעֲקֹר הַיָּוֶד
 בְּאֶרְם עֲשֶׂרִים-וַיְשָׁנִים אֶלֶף אִישׁ:

5. watabo' 'aram dameseq la`zor lahadad'`ezer melek tsobah wayak dawidba'aram `es'rim-ush'nayim 'eleph 'ish.

2Sam8:5 When the Arameans of Damascus came to help Hadadezer, king of Zobah, David killed 22,000 Arameans.

<5> καὶ παραγίνεται Συρία Δαμασκοῦ βοηθῆσαι τῷ Ἀδρααζαρ βασιλεῖ Σουβα, καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ ἐν τῷ Σύρω εἴκοσι δύο χιλιάδας ἀνδρῶν.

5 kai paraginetai Syria Damaskou boēthēsai tō Adraazar basilei Souba, kai epataxen Daid en tō Syrō eikosi duo chiliadas andrōn.

וַיִּשָׁם הַיָּוֶד נֹצְבִים בְּאֶרְם הַמְּשֻׁק וַתְּהִי אֶרְם לְדָוִד
 לַעֲבָדִים נוֹשְׂאֵי מְנַחָה וַיִּשְׁע יְהוָה אֶת-הַיָּוֶד בְּכֹל אֲשֶׁר
 הָלַךְ:

וַיִּשָׁם הַיָּוֶד נֹצְבִים בְּאֶרְם הַמְּשֻׁק וַתְּהִי אֶרְם לְדָוִד
 לַעֲבָדִים נוֹשְׂאֵי מְנַחָה וַיִּשְׁע יְהוָה אֶת-הַיָּוֶד בְּכֹל אֲשֶׁר
 הָלַךְ:

6. wayasem dawid n'tsibim ba'aram dameseq wat'hi 'aram l'dawid la`abadim nos'ey min'chah wayosha` **Yahúwah** 'eth-dawid b'kol 'asher halak.

2Sam8:6 Then David put garrisons among the Arameans of Damascus, and the Arameans became servants to David, bringing tribute. And **אֲזַבְבֵּל** helped David wherever he went.

<6> καὶ ἔθετο Δαυὶδ φρουρὰν ἐν Συρίᾳ τῇ κατὰ Δαμασκόν, καὶ ἐγένετο ὁ Σύρος τῷ Δαυὶδ εἰς δούλους φέροντας ξένια. καὶ ἔσωσεν κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πάσιν, οἷς ἐπορεύετο. --

6 kai etheto Daid phouran en Syriā tē kata Damaskon, kai egeneto ho Syros tō Daid eis doulous pherontas xenia. kai esōsen kyrios ton Daid en pasin, hois eporueto. --

וַיִּשָׂם דָּוִד צְבָאוֹת בְּאֶרְם דָּמוּשֶׁק וַתְּהִי אֶרְם לְדָוִד
 לַעֲבָדִים נוֹשְׂאֵי מְנַחָה וַיִּשְׁע יְהוָה אֶת-הַיָּוֶד בְּכֹל אֲשֶׁר
 הָלַךְ:

זַיִקַח דָּוִד אֶת שְׁלֵטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ אֶל עַבְדֵי הַדָּדָעָזַר וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלָּם׃

זַיִקַח דָּוִד אֶת שְׁלֵטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ אֶל עַבְדֵי הַדָּדָעָזַר וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלָּם׃

7. wayiqach dawid 'eth shil'tey hazahab 'asher hayu 'el `ab'dey hadad'`azer way'bi'em Y'rushalam.

2Sam8:7 David took the shields of gold which were carried by the servants of Hadadezer and brought them to Yerushalam.

<7> καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τοὺς χλιδῶνας τοὺς χρυσοῦς, οἳ ἦσαν ἐπὶ τῶν παίδων τῶν Ἀδρααζαρ βασιλέως Σουβα, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλημ· καὶ ἔλαβεν αὐτὰ Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐν τῷ ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλημ ἐν ἡμέραις Ροβοαμ υἱοῦ Σολομῶντος.

7 kai elaben Daidid tous chlidōnas tous chrysous, hoi ēsan epi tōn paidōn tōn Adraazar basileōs Souba, kai ēnegken auta eis Ierousalēm; kai elaben auta Sousakim basileus Aigyptou en tō anabēnai auton eis Ierousalēm en hēmerais Roboam huiou Solomōntos.

זַיִקַח דָּוִד אֶת שְׁלֵטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ אֶל עַבְדֵי הַדָּדָעָזַר וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלָּם׃

זַיִקַח דָּוִד אֶת שְׁלֵטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ אֶל עַבְדֵי הַדָּדָעָזַר וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלָּם׃

8. umibetach umiberothay `arey hadad'`azer laqach hamelek dawid n'chosheth har'beh m'od.

2Sam8:8 From Betah and from Berothai, cities of Hadadezer, King David took a very large amount of bronze.

<8> καὶ ἐκ τῆς Μασβακ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τοῦ Ἀδρααζαρ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ χαλκὸν πολὺν σφόδρα· ἐν αὐτῷ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν καὶ τοὺς στύλους καὶ τοὺς λουτήρας καὶ πάντα τὰ σκεύη. --

8 kai ek tēs Masbak ek tōn eklektōn poleōn tou Adraazar elaben ho basileus Daidid chalkon polyn sphodra; en autō epoiēsen Salōmōn tēn thalassan tēn chalkēn kai tous stylous kai tous loutēras kai panta ta skeuē. --

זַיִשְׁמַע תּוֹי מֶלֶךְ חַמַּת כִּי הִבָּה דָּוִד אֶת כָּל-חַיִל הַדָּדָעָזַר׃

זַיִשְׁמַע תּוֹי מֶלֶךְ חַמַּת כִּי הִבָּה דָּוִד אֶת כָּל-חַיִל הַדָּדָעָזַר׃

9. wayish'ma` to`i melek chamath ki hikah dawid 'eth kal-cheyl hadad'`azer.

2Sam8:9 Now when Toi king of Hamath heard that David had defeated all the army of Hadadezer,

<9> καὶ ἤκουσεν Θεοου ὁ βασιλεὺς Ἐμαθ ὅτι ἐπάταξεν Δαυιδ πᾶσαν τὴν δύναμιν Ἀδρααζαρ, 9 kai ēkousen Thoou ho basileus Ēmath hoti epataxen Daidid pasan tēn dynamin Adraazar,

זַיִשְׁמַע תּוֹי מֶלֶךְ חַמַּת כִּי הִבָּה דָּוִד אֶת כָּל-חַיִל הַדָּדָעָזַר׃

יְבִיחַ תְּעִי אֶת-יֹרָם-בְּנוֹ אֶל-הַמֶּלֶךְ-דָּוִד לְשָׁלוֹם-לוֹ
לְשָׁלוֹם וּלְבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בְּהַדְדָּעֶזֶר וַיִּכְהוּ כִּי-אִישׁ
מִלְחָמוֹת תְּעִי הָיָה הַדְדָּעֶזֶר וּבְיָדוֹ הָיוּ כְּלֵי-כֶסֶף
וּכְלֵי-זָהָב וּכְלֵי נְחֹשֶׁת:

10. wayish'lach to`i 'eth-yoram-b'no 'el-hamelek-dawid lish'al-lo l'shalom ul'barako `al 'asher nil'cham bahadad'`ezer wayakehu ki-'ish mil'chamoth to`i hayah hadad'`azer ub'yado hayu k'ley-keseph uk'ley-zahab uk'ley n'chosheth.

2Sam8:10 Toi sent Joram his son to King David to greet him and bless him, because he had fought against Hadadezer and defeated him; for Hadadezer had been at war with Toi. And Joram brought with him articles of silver, of gold and of bronze.

<10> καὶ ἀπέστειλεν Θεοῦ Ιεδδουραν τὸν υἱὸν αὐτοῦ πρὸς βασιλέα Δαυιδ ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην καὶ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησεν τὸν Ἀδρααζαρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, ὅτι ἀντικείμενος ἦν τῷ Ἀδρααζαρ, καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἦσαν σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ σκεύη χαλκᾶ.

10 kai apesteilen Thoou Ieddouran ton huion autou pros basilea Daudid erōtēsai auton ta eis eirēnēn kai eulogēsai auton hyper hou epolemēsen ton Adraazar kai epataxen auton, hoti antikeimenos ēn tō Adraazar, kai en tais chersin autou ēsan skeuē argyra kai skeuē chrysa kai skeuē chalka.

וַיִּבְרַךְ דָּוִד אֶת-יֹרָם-בְּנוֹ אֶל-הַמֶּלֶךְ-דָּוִד לְשָׁלוֹם-לוֹ
לְשָׁלוֹם וּלְבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בְּהַדְדָּעֶזֶר וַיִּכְהוּ כִּי-אִישׁ
מִלְחָמוֹת תְּעִי הָיָה הַדְדָּעֶזֶר וּבְיָדוֹ הָיוּ כְּלֵי-כֶסֶף
וּכְלֵי-זָהָב וּכְלֵי נְחֹשֶׁת:

11. gam-'otham hiq'dish hamelek dawid laYahúwah `im-hakeseph w'hazahab'asher hiq'dish mikal-hagoyim 'asher kibesh.

2Sam8:11 King David also dedicated these to אֱלֹהֵי, with the silver and gold that he had dedicated from all the nations which he had subdued:

<11> καὶ ταῦτα ἤγίασεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ τῷ κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ μετὰ τοῦ χρυσοῦ, οὗ ἤγίασεν ἐκ πασῶν τῶν πόλεων, ἧν κατεδυνάστευσεν,

11 kai tauta hēgiasen ho basileus Daudid tō kyriō meta tou argyriou kai meta tou chrysiou, hou hēgiasen ek pasōn tōn poleōn, hōn katedynasteusen,

וַיִּבְרַךְ דָּוִד אֶת-יֹרָם-בְּנוֹ אֶל-הַמֶּלֶךְ-דָּוִד לְשָׁלוֹם-לוֹ
לְשָׁלוֹם וּלְבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בְּהַדְדָּעֶזֶר וַיִּכְהוּ כִּי-אִישׁ
מִלְחָמוֹת תְּעִי הָיָה הַדְדָּעֶזֶר וּבְיָדוֹ הָיוּ כְּלֵי-כֶסֶף
וּכְלֵי-זָהָב וּכְלֵי נְחֹשֶׁת:

12. me'aram umimo'ab umib'ney `amon umip'lish'tim ume`amaleq umish'lal hadad'`ezer ben-r'chob melek tsobah.

12. me'aram umimo'ab umib'ney `amon umip'lish'tim ume`amaleq umish'lal hadad'`ezer ben-r'chob melek tsobah.

2Sam8:12 from Aram and Moab and the sons of Ammon and the Philistines and Amalek, and from the spoil of Hadadezer, son of Rehob, king of Zobah.

<12> ἐκ τῆς Ἰδουμαίας καὶ ἐκ τῆς γῆς Μωαβ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἀμμων καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ Ἀμαληκ καὶ ἐκ τῶν σκύλων Ἀδρααζαρ υἱοῦ Ρααβ βασιλέως Σουβα. --

12 ek tēs Idoumaias kai ek tēs gēs Mōab kai ek tōn huiōn Ammōn kai ek tōn allophylōn kai ex Amalēk kai ek tōn skylōn Adraazar huiou Raab basileōs Souba. --

חלמ-כזגז מרא-כז זחזחמז זגמז מו אצא וסזז 13
:גלכ רמו מזזמז

יגויעש דוד שם בנשבו מהכותו את-ארם בגיא-מלח
שמונה עשר אלה:

13. waya`as dawid shem b`shubo mehakocho `eth-`aram b`gey`-melach sh`monah `asar `aleph.

2Sam8:13 So David made a name for himself when he returned from killing 18,000 Arameans in the Valley of Salt.

<13> καὶ ἐποίησεν Δαυιδ ὄνομα· καὶ ἐν τῷ ἀνακάμπτειν αὐτὸν ἐπάταξεν τὴν Ἰδουμαίαν ἐν Γαιμελε εἰς ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας.

13 kai epoiēsen Daudid onoma; kai en tō anakamptein auton epataxen tēn Idoumaian en Gaimеле eis oktōkaideka chiliadas.

זאזז מרמז מו מזאכ-למז מרמז מזאכ מומוז 14
מוז למז אצא-כז מאזז ומוז אצא למז מרמז מזאכ-למז
:מלז

ידויעשם באדום נצבים בכל-אדום שם נצבים ויהי
כל-אדום עבדים לדוד ויושע יהנה את-דוד בכל אשר
הלך:

14. wayasem be`edom n`tsibim b`kal-`edom sam n`tsibim way`hikal-`edom `abadim l`dawid wayosha` Yahúwah `eth-dawid b`kol `asher halak.

2Sam8:14 He put garrisons in Edom. In all Edom he put garrisons, and all the Edomites became servants to David. And מזמז helped David wherever he went.

<14> καὶ ἔθετο ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ φρουράν, ἐν πάσῃ τῇ Ἰδουμαίᾳ, καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ Ἰδουμαῖοι δούλοι τῷ βασιλεῖ. καὶ ἔσωσεν κύριος τὸν Δαυιδ ἐν πάσιν, οἷς ἐπορεύετο.

14 kai etheto en tē Idoumaiā phrouran, en pasē tē Idoumaiā, kai egenonto pantes hoi Idoumaioi douloi tō basilei. kai esōsen kyrios ton Daudid en pasin, hois eporeueto.

מזמז רמו אצא זאזז לכרמז-למז-למז אצא מלמזז 15
:מזמז-למז מאמזז

טווימלך דוד על-כל-ישראל ויהי דוד עשה משפט
ויצדקה לכל-עמו:

15. wayim`lok dawid `al-kal-`Yis`ra`El way`hi dawid `oseh mish`pat uts`daqah l`kal-`amo.

2Sam8:15 So David reigned over all Yisrael; and David administered justice and righteousness for all his people.

<15> Καὶ ἐβασίλευσεν Δαυιδ ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ ἦν Δαυιδ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ.

15 Kai ebasileusen Daudid epi Israēl, kai ēn Daudid poiōn krima kai dikaiosynēn epi panta ton laon autou.

אֲחִילוד בֶּן-צְרוּיָה עַל-הַצָּבָא וְיְהוֹשָׁפָט בֶּן-אֲחִילוד 16
:אֲחִילוד

טז וְיֹאָב בֶּן-צְרוּיָה עַל-הַצָּבָא וְיְהוֹשָׁפָט בֶּן-אֲחִילוד
מִזְכִּיר:

16. w'yo'ab ben-ts'ruyah `al-hatsaba' wiYahushaphat ben-'achilud maz'kir.

2Sam8:16 Joab the son of Zeruiah was over the army, and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder.

<16> καὶ Ἰωαβ υἱὸς Σαρουίας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς, καὶ Ἰωσαφάτ υἱὸς Ἀχία ἐπὶ τῶν ὑπομνημάτων,

16 kai Iōab huioḡ Sarouias epi tēs stratias, kai Iōsaphat huioḡ Achia epi tōn hypomnēmātōn,

אֲחִילוד בֶּן-צְרוּיָה עַל-הַצָּבָא וְיְהוֹשָׁפָט בֶּן-אֲחִילוד 17
:אֲחִילוד

יז וְצָדוֹק בֶּן-אֲחִיטוב וְאַחִימֶלֶךְ בֶּן-אֲבִיאתָר כֹּהֲנִים וְשֵׂרַיָה
סוֹפֵר:

17. w'tsadoq ben-'achitub wa'achimelek ben-'eb'yathar kohanim us'rayah sopher.

2Sam8:17 Zadok the son of Ahitub and Achimelech the son of Abiathar were priests, and Seraiah was secretary.

<17> καὶ Σαδδουκ υἱὸς Ἀχιτωβ καὶ Ἀχιμελεχ υἱὸς Ἀβιαθαρ ἱερεῖς, καὶ Ἀσα ὁ γραμματεὺς,

17 kai Saddouk huioḡ Achitōb kai Achimelech huioḡ Abiathar hierēis, kai Asa ho grammateus,

אֲחִילוד בֶּן-צְרוּיָה עַל-הַצָּבָא וְיְהוֹשָׁפָט בֶּן-אֲחִילוד 18
:אֲחִילוד

יח וּבְנֵיחֵי בֶּן-יְהוֹיָדָע וְהַכֹּהֲנִים וְהַכֹּהֲנִים וּבְנֵי הָרֹד כֹּהֲנִים
הָיוּ:

18. ub'nayahu ben-Yahuyada` w'hak'rethi w'hap'lethi ub'ney dawid kohanimhayu.

2Sam8:18 Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief ministers.

<18> καὶ Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε σύμβουλος, καὶ ὁ χελεθθι καὶ ὁ φελεττι· καὶ υἱοὶ Δαυιδ αὐλάρχαι ἦσαν.

18 kai Banaias huioḡ Iōdae symboulos, kai ho cheleththi kai ho pheletti; kai huiοi Daudid aularchai ēsan.

Chapter 9

אֲחִילוד בֶּן-צְרוּיָה עַל-הַצָּבָא וְיְהוֹשָׁפָט בֶּן-אֲחִילוד 2Sam9:1

וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲיֵשׁ-עוֹד אֲשֶׁר נֹתֵר לְבֵית שָׁאוּל
וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד בְּעֵבֹר יְהוֹנָתָן:

1. wayo'mer dawid haki yesh-`od 'asher nothar l'beyth sha'ul w'e`eseh `imo chesed ba`abur Yahunathan.

2Sam9:1 Then David said, Is there yet anyone left of the house of Saul, that I may show him kindness for Jonathan's sake?

〈9:1〉 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ Εἰ ἔστιν ἐπὶ ὑπολελειμμένος τῷ οἴκῳ Σαουλ καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος ἕνεκεν Ἰωνᾶθαν;

1 Kai eipen David Ei estin eti hypoleleimmenos tō oikō Saoul kai poiēsō met' autou eleos heneken Iōnathan?

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הֲאֵתָה צִיבָא וַיֹּאמֶר עֲבָדֶךָ:
בּוֹלְבֵית שָׁאוּל עֶבֶד וְשְׁמוֹ צִיבָא וַיִּקְרָא אֵלָיו אֶל-דָּוִד
וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲיֵשׁ-עוֹד אֲשֶׁר נֹתֵר לְבֵית שָׁאוּל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד בְּעֵבֹר יְהוֹנָתָן:

2. ul'beyth sha'ul `ebed ush'mo tsiba' wayiq'r'u-lo 'el-dawid wayo'mer hamelek 'elayu ha'atah tsiba' wayo'mer `ab'dek.

2Sam9:2 Now there was a servant of the house of Saul whose name was Ziba, and they called him to David; and the king said to him, Are you Ziba? And he said, I am your servant.

〈2〉 καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Σαουλ παῖς ἦν καὶ ὄνομα αὐτῷ Σίβα, καὶ καλοῦσιν αὐτὸν πρὸς Δαυὶδ. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Εἰ σὺ εἶ Σίβα; καὶ εἶπεν Ἐγὼ δούλος σός.

2 kai ek tou oikou Saoul pais ēn kai onoma autō Siba, kai kalousin auton pros Dauid. kai eipen pros auton ho basileus Ei sy ei Siba? kai eipen Egō doulos sos.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הֲאֵתָה צִיבָא וַיֹּאמֶר עֲבָדֶךָ:
בּוֹלְבֵית שָׁאוּל עֶבֶד וְשְׁמוֹ צִיבָא וַיִּקְרָא אֵלָיו אֶל-דָּוִד
וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲיֵשׁ-עוֹד אֲשֶׁר נֹתֵר לְבֵית שָׁאוּל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד בְּעֵבֹר יְהוֹנָתָן:

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הֲאֵתָה צִיבָא וַיֹּאמֶר עֲבָדֶךָ:
בּוֹלְבֵית שָׁאוּל עֶבֶד וְשְׁמוֹ צִיבָא וַיִּקְרָא אֵלָיו אֶל-דָּוִד
וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲיֵשׁ-עוֹד אֲשֶׁר נֹתֵר לְבֵית שָׁאוּל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד בְּעֵבֹר יְהוֹנָתָן:
נִכְה רַגְלָיִם:

3. wayo'mer hamelek ha'ephes `od 'ish l'beyth sha'ul w'e`eseh `imo chesed 'Elohim wayo'mer tsiba' 'el-hamelek `od ben liYahunathan n'keh rag'layim.

2Sam9:3 The king said, Is there not yet anyone of the house of Saul to whom I may show the kindness of Elohim? And Ziba said to the king, There is still a son of Jonathan who is crippled in both feet.

〈3〉 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Εἰ ὑπολέλειπται ἐκ τοῦ οἴκου Σαουλ ἔτι ἀνὴρ καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος θεοῦ; καὶ εἶπεν Σίβα πρὸς τὸν βασιλέα Ἔτι ἔστιν υἱὸς τῷ Ἰωνᾶθαν πεπληγῶς τοὺς πόδας.

3 kai eipen ho basileus Ei hypoleleiptai ek tou oikou Saoul eti anēr kai poiēsō met' autou eleos theou? kai eipen Siba pros ton basilea Eti estin huios tō Iōnathan peplēgōs tous podas.

4 וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ אִיפֹה הוּא וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל-הַמֶּלֶךְ
:אָמַר הִנֵּה-הוּא בֵּית מַכִּיר בֶּן-עַמִּיאֵל בְּלוֹ דְבָר:

4. wayo'mer-lo hamelek 'eyphoh hu' wayo'mer tsiba' 'el-hamelek hineh-hu' beyth makir ben-`ami'el b'lo d'bar.

2Sam9:4 So the king said to him, Where is he? And Ziba said to the king, Behold, he is in the house of Machir the son of Ammiel in Lo-debar.

<4> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ποῦ οὗτος; καὶ εἶπεν Σίβα πρὸς τὸν βασιλέα Ἰδοὺ ἐν οἴκῳ Μαχίρ υἱοῦ Ἀμιηλ ἐκ τῆς Λαδαβάρ.

4 kai eipen ho basileus Pou houtos? kai eipen Siba pros ton basilea Idou en oikō Machir huiou Amiēl ek tēs Ladabar.

5 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיִּקְחֵהוּ מִבֵּית מַכִּיר בֶּן-עַמִּיאֵל מִלוֹ
:דְבָר:

5. wayish'lach hamelek dawid wayiqachehu mibeyth makir ben-`ami'el milo d'bar.

2Sam9:5 Then King David sent and brought him from the house of Machir the son of Ammiel, from Lo-debar.

<5> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ οἴκου Μαχίρ υἱοῦ Ἀμιηλ ἐκ τῆς Λαδαβάρ.

5 kai apesteilen ho basileus Daudid kai elaben auton ek tou oikou Machir huiou Amiēl ek tēs Ladabar.

6 וַיָּבֹא מְפִיבֹשֶׁת בֶּן-יְהוֹנָתָן בֶּן-שָׁאוּל אֶל-דָּוִד וַיִּפֹּל
עַל-פָּנָיו וַיִּשְׁתָּחוּ וַיֹּאמֶר דָּוִד מְפִיבֹשֶׁת וַיֹּאמֶר הִנֵּה
:עַבְדְּךָ:

6. wayabo' m'phibosheth ben-y'honathan ben-sha'ul 'el-dawid wayipol'al-panayu wayish'tachu wayo'mer dawid m'phibosheth wayo'mer hineh `ab'dek.

2Sam9:6 Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Saul, came to David and fell on his face and prostrated himself. And David said, Mephibosheth. And he said, Here is your servant!

<6> καὶ παραγίνεται Μεμφιβοσθε υἱὸς Ἰωνᾶθαν υἱοῦ Σαουλ πρὸς τὸν βασιλέα Δαυὶδ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Μεμφιβοσθε· καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ὁ δούλός σου.

<11> καὶ εἶπεν Σίβα πρὸς τὸν βασιλέα Κατὰ πάντα, ὅσα ἐντέταλται ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ δούλῳ αὐτοῦ, οὕτως ποιήσει ὁ δούλος σου. καὶ Μεμφιβοσθε ἤσθιεν ἐπὶ τῆς τραπέζης Δαυὶδ καθὼς εἰς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως.

11 kai eipen Siba pros ton basilea Kata panta, hosa entetaltai ho kyrios mou ho basileus tō doulō autou, houtōs poiēsei ho doulos sou. kai Memphibosthe ēsthien epi tēs trapezēs David kathōs heis tōn huiōn tou basileōs.

כָּשֶׁר-אֶפְסָד שָׂוָא לְעַד כָּשֶׁר עֲשָׂוָה יָסֹף-וְגַשׁ אֲשֶׁר-לְעַד 12
:אֲשֶׁר-לְעַד מִשְׁלָב

יבֹּלְמִפִּיבִשֶׁת בֶּן-קָטָן וְשֵׁמוֹ מִיכָא וְכֹל מוֹשָׁב בֵּית-צִיבָא
עֲבָדִים לְמִפִּיבִשֶׁת:

12. w'lim'phibosheth ben-qatan ush'mo mika' w'kol moshab beyth-tsiba' `abadim lim'phibosheth.

2Sam9:12 Mephibosheth had a young son whose name was Mica. And all who lived in the house of Ziba were servants to Mephibosheth.

<12> καὶ τῷ Μεμφιβοσθε υἱὸς μικρὸς καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχα. καὶ πᾶσα ἡ κατοίκησις τοῦ οἴκου Σίβα δούλοι τοῦ Μεμφιβοσθε.

12 kai tō Memphibosthe huios mikros kai onoma autō Micha. kai pasa hē katoikēsis tou oikou Siba douloi tou Memphibosthe.

אֶפְסָד עֲשָׂוָה יְחַלֵּוּ-לֹם עַד מִשְׁלָב שָׂוָא אֲשֶׁר-לְעַד 13
:עֲבָדִים לְעַד מִשְׁלָב

יגֹבְלִיבִשֶׁת יֹשֵׁב בֵּירוּשָׁלַם כִּי עַל-שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ תָּמִיד
הוּא אֹכֵל וְהוּא פֹסֵחַ שְׁתֵּי רַגְלָיו: פ

13. um'phibosheth yosheb biY'rushalam ki `al-shul'chan hamelek tamid hu' `okel w'hu' pisecha sh'tey rag'layu.

2Sam9:13 So Mephibosheth lived in Yerushalam, for he ate at the kings table regularly. Now he was lame in both feet.

<13> καὶ Μεμφιβοσθε κατῶκει ἐν Ιερουσαλημ, ὅτι ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως δια παντὸς ἤσθιεν. καὶ αὐτὸς ἦν χωλὸς ἀμφοτέροις τοῖς ποσὶν αὐτοῦ.

13 kai Memphibosthe katōkei en Ierousalēm, hoti epi tēs trapezēs tou basileōs dia pantos ēsthien; kai autos ēn chōlos amphoterois tois posin autou.

Chapter 10

וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן וַיָּמָת מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּמְלֹךְ חֲנָנִי 2Sam10:1
:בְּנוֹ תַחְתָּיו:

אֲחֵרֵי-כֵן וַיָּמָת מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּמְלֹךְ חֲנָנִי
בְּנוֹ תַחְתָּיו:

1. way'hi 'acharey-ken wayamath melek b'ney `amon wayim'lok chanun b'no tach'tayu.

וַיִּשְׁכְּרוּ אֶת-אַרְם בֵּית-רְחֹב וְאֶת-אַרְם צֹבָא עֲשָׂרִים
אֶלֶף רִגְלֵי וְאֶת-מֶלֶךְ מַעֲכָה אִישׁ וְאִישׁ טוֹב
שְׁנַיִם-עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ׃

6. wayir'u b'ney `amon ki nib'ashu b'dawid wayish'l'chu b'ney-`amon wayis'k'ru 'eth-'aram beyth-r'chob w'eth-'aram tsoba' `es'rim 'eleph rag'li w'eth-melek ma`akah 'eleph 'ish w'ish tob sh'neym-`asar 'eleph 'ish.

2Sam10:6 Now when the sons of Ammon saw that they had become odious to David, the sons of Ammon sent and hired the Arameans of Beth-rehob and the Arameans of Zobah, 20,000 foot soldiers, and the king of Maacah with 1,000 men, and the men of Tob with 12,000 men.

«6» καὶ εἶδαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων ὅτι κατησχύνθησαν ὁ λαὸς Δαυὶδ, καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ ἐμισθώσαντο τὴν Συρίαν Βαιθρωβ, εἴκοσι χιλιάδας πεζῶν, καὶ τὸν βασιλέα Μααχα, χιλίους ἄνδρας, καὶ Ἰστωβ, δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν.

6 kai eidan hoi huioi Ammōn hoti katēschynthēsan ho laos Dauid, kai apesteilan hoi huioi Ammōn kai emisthōsanto tēn Syrian Baithroōb, eikosi chiliadas pezōn, kai ton basilea Maacha, chilious andras, kai Istōb, dōdeka chiliadas andrōn.

זַיִשְׁמַע הַיּוֹד וַיִּשְׁלַח אֶת-יֹאָב וְאֵת כָּל-הַצָּבָא הַגְּבֹרִים׃
7 זַיִשְׁמַע הַיּוֹד וַיִּשְׁלַח אֶת-יֹאָב וְאֵת כָּל-הַצָּבָא הַגְּבֹרִים׃

7. wayish'ma` dawid wayish'lach 'eth-yo`ab w'eth kal-hatsaba' hagiborim.

2Sam10:7 When David heard of it, he sent Joab and all the army, the mighty men.

«7» καὶ ἤκουσεν Δαυὶδ καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ἰωαβ καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν, τοὺς δυνατούς.

7 kai ēkousen Dauid kai apesteilen ton Iōab kai pasan tēn dynamin, tous dynatous.

חַוֵּיצְאוּ בְנֵי עֲמוֹן וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה פְּתַח הַשָּׁעַר וְאַרְם
צֹבָא וְרְחֹב וְאִישׁ-טוֹב וּמַעֲכָה לְבָדָם בַּשָּׂדֶה׃
8 חַוֵּיצְאוּ בְנֵי עֲמוֹן וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה פְּתַח הַשָּׁעַר וְאַרְם
צֹבָא וְרְחֹב וְאִישׁ-טוֹב וּמַעֲכָה לְבָדָם בַּשָּׂדֶה׃

8. wayets'u b'ney `amon waya`ar'ku mil'chamah pethach hasha`ar wa'aram tsoba' ur'chob w'ish-tob uma`akah l'badam basadeh.

2Sam10:8 The sons of Ammon came out and drew up in battle array at the entrance of the city, while the Arameans of Zobah and of Rehob and the men of Tob and Maacah were by themselves in the field.

«8» καὶ ἐξῆλθαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ παρετάξαντο πόλεμον παρὰ τῆ θύρα τῆς πόλεως, καὶ Συρία Σουβα καὶ Ρωβ καὶ Ἰστωβ καὶ Μααχα μόνοι ἐν ἀγρῷ.

8 kai exēlthan hoi huioi Ammōn kai paretaxanto polemon para tē thyra tēs pylēs, kai Syria Souba kai Roōb kai Istōb kai Maacha monoi en agrō.

טוֹיִרָא יוֹאָב כִּי-הִיִּתָּה אֵלָיו פְּנֵי הַמִּלְחָמָה מִפְּנֵים וּמֵאַחֲזֹר
9 טוֹיִרָא יוֹאָב כִּי-הִיִּתָּה אֵלָיו פְּנֵי הַמִּלְחָמָה מִפְּנֵים וּמֵאַחֲזֹר

12. chazaq w'nith'chazaq b'`ad-`amenu ub'`ad `arey 'Eloheynu waYahúwah ya`aseh hatob b`eynayu.

2Sam10:12 Be strong, and let us show ourselves courageous for the sake of our people and for the cities of **our El**; and may אַיָּאֵל do what is good in His sight.

<12> ἀνδρίζου καὶ κραταιωθῶμεν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ κύριος ποιήσει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.

12 andrizou kai krataiōthōmen hyper tou laou hēmōn kai peri tōn poleōn tou theou hēmōn, kai kyrios poiēsei to agathon en ophthalmois autou.

יַאֲזִיבֵנִי מִיָּמִינִי וְיִשְׂרָאֵל יַעֲשֶׂה הַטּוֹב בְּעֵינֵינוּ 13
:יַעֲשֶׂה הַטּוֹב

יִגְוִינֵשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ לְמַלְחָמָה בְּאַרְם וְיִנְסוּ
מִפְּנֵינוּ:

13. wayigash yo'ab w'ha`am `asher `imo lamil'chamah ba'aram wayanusu mipanayu.

2Sam10:13 So Joab and the people who were with him drew near to the battle against the Arameans, and they fled before him.

<13> καὶ προσῆλθεν Ἰωαβ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον πρὸς Συρίαν, καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.

13 kai prosēlthen Iōab kai ho laos autou met' autou eis polemon pros Syrian, kai ephygan apo prosōpou autou.

כִּי-נָסוּ אֲרָם וְיִנְסוּ מִפְּנֵי אֲבִישַׁי וַיָּבֹאוּ
:יְרוּשָׁלַם 14
:יְרוּשָׁלַם

יְדוּבְנֵי עִמּוֹן רָאוּ כִּי-נָסוּ אֲרָם וְיִנְסוּ מִפְּנֵי אֲבִישַׁי וַיָּבֹאוּ
הָעִיר וַיָּשֶׁב יוֹאָב מֵעַל בְּנֵי עִמּוֹן וַיָּבֹא יְרוּשָׁלַם:

14. ub'ney `amon ra'u ki-nas `aram wayanusu mip'ney `abishay wayabo'uha`ir wayashab yo'ab me`al b'ney `amon wayabo' Y'rushalam.

2Sam10:14 When the sons of Ammon saw that the Arameans fled, they also fled before Abishai and entered the city. Then Joab returned from fighting against the sons of Ammon and came to Yerushalam.

<14> καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων εἶδαν ὅτι ἔφυγεν Συρία, καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προσώπου Ἀβέσσα καὶ εἰσῆλθαν εἰς τὴν πόλιν. καὶ ἀνέστρεψεν Ἰωαβ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀμμων καὶ παρεγένοντο εἰς Ἱερουσαλῆμ. --

14 kai hoi huiōi Ammōn eidan hoti ephygen Syria, kai ephygan apo prosōpou Abessa kai eisēlthan eis tēn polin. kai anestrepse Iōab apo tōn huiōn Ammōn kai paregenonto eis Ierusalēm. --

וַיָּבֹאוּ אֲרָם וְיִנְסוּ מִפְּנֵי אֲבִישַׁי וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם 15

טו וַיָּבֹאוּ אֲרָם כִּי נָגַף לְפָנָיו יִשְׂרָאֵל וַיֵּאָסְפוּ יַחַד:

15. wayar' `aram ki nigaph liph'ney Yis'ra'El waye'as'phu yachad.

2Sam10:15 When the Arameans saw that they had been defeated by **Yisrael**, they gathered themselves together.

<15> καὶ εἶδεν Συρία ὅτι ἔπταισεν ἔμπροσθεν Ἰσραηλ, καὶ συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό.

15 kai eiden Syria hoti eptaisen emprosthen Israēl, kai synēchthēsan epi to auto.

16
וַיִּשְׁלַח הַדָּדָעְזֵר וַיֵּצֵא אֶת-אֲרָם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר
וַיָּבֵאוּ חֵילָם וְשׂוֹבַךְ שָׂר-צָבָא הַדָּדָעְזֵר לְפָנֵיהֶם:

16. wayish'lach hadad'`ezer wayotse' `eth-'`aram `asher me`eber hanahar wayabo'u cheylam w'shobak sar-ts'ba' hadad'`ezer liph'neyhem.

2Sam10:16 And Hadadezer sent and brought out the Arameans who were beyond the River, and they came to Helam; and Shobach the commander of the army of Hadadezer led them.

<16> καὶ ἀπέστειλεν Ἀδρααζαρ καὶ συνήγαγεν τὴν Συρίαν τὴν ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ Χαλαμακ, καὶ παρεγένοντο Αἶλαμ, καὶ Σωβακ ἄρχων τῆς δυνάμεως Ἀδρααζαρ ἔμπροσθεν αὐτῶν.

16 kai apesteilen Adraazar kai synēgagen tēn Syrian tēn ek tou peran tou potamou Chalamak, kai paregenonto Ailam, kai Sōbak archōn tēs dynamēōs Adraazar emprosthen autōn.

17
וַיִּגַּד לְדָוִד כֹּל-יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר
אֶת-הַיַּרְדֵּן וַיָּבֵא חֵלְאָמָה וַיַּעֲרְכוּ אֹרָם לְקִרְאֵת הַיּוֹד
וַיִּקְחֵמוּ עִמּוֹ:

17. wayugad l'dawid s waye'esoph `eth-kal-Yis'ra'El waya`abor `eth-hayar'den wayabo' chela'mah waya`ar'ku `aram liq'ra'th dawid wayilachamu `imo.

2Sam10:17 Now when it was told David, he gathered all Yisrael together and crossed the Jordan, and came to Helam. And the Arameans arrayed themselves to meet David and fought against him.

<17> καὶ ἀνηγγέλη τῷ Δαυιδ, καὶ συνήγαγεν τὸν πάντα Ἰσραηλ καὶ διέβη τὸν Ἰορδάνην καὶ παρεγένοντο εἰς Αἶλαμ· καὶ παρετάξατο Συρία ἀπέναντι Δαυιδ καὶ ἐπολέμησαν μετ' αὐτοῦ.

17 kai anēggelē tō Daudid, kai synēgagen ton panta Israēl kai diebē ton Iordanēn kai paregenonto eis Ailam; kai paretaxato Syria apenanti Daudid kai epolemēsan met' autou.

18
וַיָּחַדּוּ אֹרָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹג דָּוִד מֵאֲרָם שִׁבְעַת מֵאוֹת
רֶכֶב וְאַרְבַּעִים אֶלֶף פָּרָשִׁים וְאֵת שׂוֹבַךְ שָׂר-צָבָאֵו הַכָּה
וַיָּמָת שָׁם:

18. wayanas `aram mip'ney Yis'ra'El wayaharog dawid me'aram sh'ba` me'oth rekeb w'ar'ba'im `eleph parashim w'eth shobak sar-ts'ba'o hikah wayamath sham.

2Sam10:18 But the Arameans fled before **Yisrael**, and David killed 700 charioteers of the Arameans and 40,000 horsemen and struck down Shobach the commander of their army, and he died there.

⟨18⟩ καὶ ἔφυγεν Συρία ἀπὸ προσώπου Ἰσραηλ, καὶ ἀνεῖλεν Δαυὶδ ἐκ τῆς Συρίας ἑπτακόσια ἄρματα καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας ἰππέων· καὶ τὸν Σωβακ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπάταξεν, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

18 kai ephygen Syria apo prosōpou Israēl, kai aneilen Daidid ek tēs Syrias heptakosia harmata kai tessarakonta chiliadas hippeōn; kai ton Sōbak ton archonta tēs dynamēōs autou epataxen, kai apethanen ekei.

כַּלְהַמְלָכִים עֲבָדֵי הַדָּדָעֶזֶר כִּי נִגְפוּ לְפָנָי
 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת-יֹאָב וְאֶת-עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל
 וַיִּשְׁחָטוּ אֶת-בְּנֵי עַמּוֹן עַל-רַבָּה וְדָוִד יוֹשֵׁב
 בִּירוּשָׁלַם: 19

יְשׁוּבָת הַשָּׁנָה לְעֵת צֵאת הַמְּלָכִים
 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת-יֹאָב וְאֶת-עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל
 וַיִּשְׁחָטוּ אֶת-בְּנֵי עַמּוֹן עַל-רַבָּה וְדָוִד יוֹשֵׁב
 בִּירוּשָׁלַם: 19

19. wayir'u kal-ham'lakim `ab'dey hadad'`ezer ki nig'phu liph'ney Yis'ra'El wayash'limu
 'eth-Yis'ra'El waya`ab'dum wayir'u 'aram l'hoshi`a`od 'eth-b'ney `amon.

2Sam10:19 When all the kings, servants of Hadadezer, saw that they were defeated by **Yisrael**, they made peace with **Yisrael** and served them. So the Arameans feared to help the sons of Ammon anymore.

⟨19⟩ καὶ εἶδαν πάντες οἱ βασιλεῖς οἱ δούλοι Ἀδρααζαρ ὅτι ἔπταισαν ἔμπροσθεν Ἰσραηλ, καὶ ἠὺτομόλησαν μετὰ Ἰσραηλ καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς. καὶ ἐφοβήθη Συρία τοῦ σῶσαι ἔτι τοὺς υἱοὺς Ἀμμων.

19 kai eidan pantes hoi basileis hoi douloi Adraazar hoti eptaisan emprosthen Israēl, kai eutomolēsan meta Israēl kai edouleusan autois. kai ephobēthē Syria tou sōsai eti tous huiouōs Ammōn.

Chapter 11

וַיָּבֵר דָּוִד אֶת-יְהוֹאָב וְאֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁחָטוּ
 אֶת-בְּנֵי עַמּוֹן עַל-רַבָּה וְדָוִד יוֹשֵׁב
 בִּירוּשָׁלַם: 1

וַיָּבֵר דָּוִד אֶת-יְהוֹאָב וְאֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל
 וַיִּשְׁחָטוּ אֶת-בְּנֵי עַמּוֹן עַל-רַבָּה וְדָוִד יוֹשֵׁב
 בִּירוּשָׁלַם: 1

1. way'hi lith'shubath hashanah l'`eth tse'th hamal'kim wayish'lach dawid 'eth-yo'ab w'eth-
 `abadayu `imo w'eth-kal-Yis'ra'El wayash'chithu 'eth-b'ney `amon wayatsuru `al-rabah
 w'dawid yosheb biY'rushalam.

4:אָפֶּשְׁטֵילֵן דָּאַוִד מֵאֲנָשִׁים וְלָקַח אִתָּהּ וְכִשְׁפָּהּ מִן הַבַּיִת וְשָׁב אֶל-בֵּיתָהּ׃
 דְּוַיִּשְׁלַח דָּוִד מֵאֲנָשִׁים וַתָּבוֹא וַתִּקְחָהּ וַתִּשְׁכַּב עִמָּהּ
 וְהָיָה מִתְקַדְּשָׁתָּהּ מִטְּמֵאַתָּהּ וַתִּשָּׁב אֶל-בֵּיתָהּ׃

4. wayish'lach dawid mal'akim wayiqacheha watabo' 'elayu wayish'kab `imah w'hi' mith'qadesheth mitum'athah watashab 'el-beythah.

2Sam11:4 David sent messengers and took her, and when she came to him, he lay with her; and when she had purified herself from her uncleanness, she returned to her house.

<4> καὶ ἀπέστειλεν Δαυὶδ ἀγγέλους καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς, καὶ αὐτὴ ἀγιαζομένη ἀπὸ ἀκαθαρσίας αὐτῆς καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

4 kai apesteilen Daud aggelous kai elaben autēn, kai eisēlthen pros auton, kai ekoimēthē met' autēs, kai autē hagiazonenē apo akatharsias autēs kai apestrepsen eis ton oikon autēs.

5:וַתִּהְיֶה הָאִשָּׁה וַתִּהְיֶה הָרָגָה וַתִּגְדַּל לְדָוִד וַתֹּאמֶר הֲרָה אֲנִי׃
 הַנְּתַהֲרָה הָאִשָּׁה וַתִּשְׁלַח וַתִּגְדַּל לְדָוִד וַתֹּאמֶר הֲרָה אֲנִי׃

5. watahar ha'ishah watish'lach wataged l'dawid wato'mer harah 'anoki.

2Sam11:5 The woman conceived; and she sent and told David, and said, I am pregnant.

<5> καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνή· καὶ ἀποστείλασα ἀπήγγειλεν τῷ Δαυὶδ καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἶμι ἐν γαστρὶ ἔχω.

5 kai en gastri elaben hē gynē; kai aposteilasa apēggeilen tō Daud kai eipen Egō eimi en gastri echō.

6:וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל-יֹאָב אֶת-אֲוִרְיָה הַחִתִּי וַיִּשְׁלַח יֹאָב אֶת-אֲוִרְיָה אֶל-דָּוִד׃
 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל-יֹאָב אֶת-אֲוִרְיָה הַחִתִּי וַיִּשְׁלַח יֹאָב אֶת-אֲוִרְיָה אֶל-דָּוִד׃

6. wayish'lach dawid 'el-yo'ab sh'lach 'elay 'eth-'uriah hachitiuayish'lach yo'ab 'eth-'uriah 'el-dawid.

2Sam11:6 Then David sent to Joab, saying, Send me Uriah the Hittite. So Joab sent Uriah to David.

<6> καὶ ἀπέστειλεν Δαυὶδ πρὸς Ἰωαβ λέγων Ἀπόστειλον πρὸς με τὸν Οὐριαν τὸν Χετταῖον· καὶ ἀπέστειλεν Ἰωαβ τὸν Οὐριαν πρὸς Δαυὶδ.

6 kai apesteilen Daud pros Iōab legōn Aposteilon pros me ton Ourian ton Chettaion; kai apesteilen Iōab ton Ourian pros Daud.

7:וַיִּבֹּא אֲוִרְיָה אֶל-דָּוִד וַיִּשְׁאַל דָּוִד לְשָׁלוֹם יֹאָב וְלְשָׁלוֹם הָעָם וְלְשָׁלוֹם הַמִּלְחָמָה׃
 וַיִּבֹּא אֲוִרְיָה אֶל-דָּוִד וַיִּשְׁאַל דָּוִד לְשָׁלוֹם יֹאָב וְלְשָׁלוֹם הָעָם וְלְשָׁלוֹם הַמִּלְחָמָה׃

7. wayabo' 'uriah 'elayu wayish'al dawid lish'lom yo'ab w'lish'lom ha'am w'lish'lom hamil'chamah.

12 kai eipen Daud pros Ourian Kathison entautha kai ge sēmeron, kai aurion exapostelō se; kai ekathisen Ourias en Ierousalēm en tē hēmera ekeinē kai tē epaurion.

כַּחֲצַיְתָּ יָצַעְתָּ וְשָׂרָףְתָּ אֶת־כַּחֲצַיְתָּ אֲשֶׁר־לְךָ וְשָׂרָףְתָּ אֶת־כַּחֲצַיְתָּ אֲשֶׁר־לְךָ וְשָׂרָףְתָּ אֶת־כַּחֲצַיְתָּ אֲשֶׁר־לְךָ 13
כַּחֲצַיְתָּ יָצַעְתָּ וְשָׂרָףְתָּ אֶת־כַּחֲצַיְתָּ אֲשֶׁר־לְךָ וְשָׂרָףְתָּ אֶת־כַּחֲצַיְתָּ אֲשֶׁר־לְךָ וְשָׂרָףְתָּ אֶת־כַּחֲצַיְתָּ אֲשֶׁר־לְךָ
:אָרְבַּע

וַיִּקְרָא־לוֹ הַיְדוּד וַיֹּאכַל לִפְנֵי וַיִּשְׂתֶּה וַיִּשְׂכַּרְהוּ וַיֵּצֵא
בַּעֲרֵב לְשֹׁכֵב בְּמִשְׁכָּבוֹ עִם־עֲבָדָיו אֲדָנָיו וְאֶל־בֵּיתוֹ לֹא
יָרָד:

13. wayiq'ra'-lo dawid wayo'kal l'phanayu wayesh't' way'shak'rehu wayetse'ba`ereb lish'kab b'mish'kabo `im-`ab'dey 'adonaiw w'el-beytho lo' yarad.

2Sam11:13 Now David called him, and he ate and drank before him, and he made him drunk; and in the evening he went out to lie on his bed with his master's servants, but he did not go down to his house.

<13> καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Δαυὶδ, καὶ ἔφαγεν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἔπιεν, καὶ ἐμέθυσεν αὐτόν· καὶ ἐξῆλθεν ἐσπέρας τοῦ κοιμηθῆναι ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ οὐ κατέβη.

13 kai ekalesen auton Daud, kai ephagen enōpion autou kai epien, kai emethysen auton; kai exēlthen hesperas tou koimēthēnai epi tēs koitēs autou meta tōn doulōn tou kyriou autou, kai eis ton oikon autou ou katebē.

אָרְבַּע יָצַעְתָּ וְשָׂרָףְתָּ אֶת־כַּחֲצַיְתָּ אֲשֶׁר־לְךָ וְשָׂרָףְתָּ אֶת־כַּחֲצַיְתָּ אֲשֶׁר־לְךָ וְשָׂרָףְתָּ אֶת־כַּחֲצַיְתָּ אֲשֶׁר־לְךָ 14
:אָרְבַּע

יָד וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּכְתֹּב הַיְדוּד סֵפֶר אֶל־יוֹאָב וַיִּשְׁלַח בְּיַד
אֲוִרְיָה:

14. way'hi baboqer wayik'tob dawid sepher 'el-yo'ab wayish'lach b'yad 'UriYah.

2Sam11:14 Now in the morning David wrote a letter to Joab and sent it by the hand of Uriah.

<14> καὶ ἐγένετο πρωὶ καὶ ἔγραψεν Δαυὶδ βιβλίον πρὸς Ἰωαβ καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Οὐρίου.

14 kai egeneto prōi kai egrapsen Daud biblion pros Iōab kai apesteilen en cheiri Ouriou.

כַּחֲצַיְתָּ יָצַעְתָּ וְשָׂרָףְתָּ אֶת־כַּחֲצַיְתָּ אֲשֶׁר־לְךָ וְשָׂרָףְתָּ אֶת־כַּחֲצַיְתָּ אֲשֶׁר־לְךָ וְשָׂרָףְתָּ אֶת־כַּחֲצַיְתָּ אֲשֶׁר־לְךָ 15
:אָרְבַּע יָצַעְתָּ וְשָׂרָףְתָּ אֶת־כַּחֲצַיְתָּ אֲשֶׁר־לְךָ וְשָׂרָףְתָּ אֶת־כַּחֲצַיְתָּ אֲשֶׁר־לְךָ וְשָׂרָףְתָּ אֶת־כַּחֲצַיְתָּ אֲשֶׁר־לְךָ

טו וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר לְאֹמֶר הָבוּ אֶת־אֲוִרְיָה אֶל־מוֹל פְּנֵי
הַמְּלָחָמָה הַחֲזָקָה וְשִׁבְתֶּם מֵאַחֲרָיו וְנָפַח וּמָת: ס

15. wayik'tob basepher le'mor habu 'eth-'uriah 'el-mul p'ney hamil'chamah hachazaqah w'shab'tem me'acharayu w'nikah wameth.

2Sam11:15 He had written in the letter, saying, Place Uriah in the front line of the fiercest battle and withdraw from him, so that he may be struck down and die.

<15> καὶ ἔγραψεν ἐν τῷ βιβλίῳ λέγων Εἰσάγαγε τὸν Οὐριαν ἐξ ἐναντίας τοῦ πολέμου τοῦ κραταιοῦ, καὶ ἀποστραφήσεσθε ἀπὸ ὀπισθεν αὐτοῦ, καὶ πληγήσεται καὶ ἀποθανεῖται.

15 kai egrapsen en tō bibliō legōn Eisagage ton Ourian ex enantias tou polemou tou krataiou, kai apostraphēsesthe apo opisthen autou, kai plēgēsetai kai apothaneitai.

אָפּוּרִיאַן אֶל-הָאֲרִיבֵי יוֹאָב אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יָדַע כִּי אֲנָשֵׁי-חַיִל שָׁם: 16

טוֹרְיָהִי בְשִׁמּוֹר יוֹאָב אֶל-הָעִיר וַיִּתֵּן אֶת-אוּרִיָּה

16. way'hi bish'mor yo'ab 'el-ha'ir wayiten 'eth-'uriah 'el-hamaqom 'asher yada` ki 'an'shey-chayil sham.

2Sam11:16 So it was as Joab kept watch on the city, that he put Uriah at the place where he knew there were valiant men.

<16> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ φυλάσσειν Ἰωαβ ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ ἔθηκεν τὸν Οὐριαν εἰς τὸν τόπον, οὗ ἦδει ὅτι ἄνδρες δυνάμεως ἐκεῖ.

16 kai egenēthē en tō phylassein Iōab epi tēn polin kai ethēken ton Ourian eis ton topon, hou ēdei hoti andres dunameōs ekei.

יָזַו וַיִּצְאוּ אֲנָשֵׁי הָעִיר וַיִּקְחֻמוּ אֶת-יוֹאָב וַיִּפֹּל מִן-הָעַם 17

מֵעַבְדֵי הַדָּוָד וַיָּמָת גַּם אוּרִיָּה הַחִתִּי:

17. wayets'u 'an'shey ha'ir wayilachamu 'eth-yo'ab wayipol min-ha`am me`ab'dey dawid wayamath gam 'uriah hachiti.

2Sam11:17 The men of the city went out and fought against Joab, and some of the people among Davids servants fell; and Uriah the Hittite also died.

<17> καὶ ἐξῆλθον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως καὶ ἐπολέμουν μετὰ Ἰωαβ, καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐκ τῶν δούλων Δαυιδ, καὶ ἀπέθανεν καὶ γε Ουρίας ὁ Χετταῖος.

17 kai exēlthon hoi andres tēs poleōs kai epolemoun meta Iōab, kai epesan ek tou laou ek tōn doulōn Daud, kai apethanen kai ge Ourias ho Chettaios.

יְחִישְׁלַח יוֹאָב וַיִּגֵּד לְדָוִד אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַמְלָחָמָה: 18

18. wayish'lach yo'ab wayaged l'dawid 'eth-kal-dib'rey hamil'chamah.

2Sam11:18 Then Joab sent and reported to David all the events of the war.

<18> καὶ ἀπέστειλεν Ἰωαβ καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ πάντας τοὺς λόγους τοῦ πολέμου

18 kai apesteilen Iōab kai apēggeilen tō basilei pantas tous logous tou polemou

יְטוֹרְיָאוּ אֶת-הַמְלָאָךְ לֵאמֹר כָּכָלֹתָהּ אֶת כָּל-דִּבְרֵי 19

אֶת-הַמְלָאָךְ לֵאמֹר כָּכָלֹתָהּ אֶת כָּל-דִּבְרֵי

הַמְלִיכָה לְדַבֵּר אֶל-הַמֶּלֶךְ:

19. way'tsaw 'eth-hamal'ak le'mor k'kaloth'k 'eth kal-dib'rey hamil'chamah l'daber 'el-hamelek.

2Sam 11:19 He charged the messenger, saying, When you have finished telling all the events of the war to the king,

<19> καὶ ἐνετείλατο τῷ ἀγγέλῳ λέγων Ἐν τῷ συντελέσαι σε πάντας τοὺς λόγους τοῦ πολέμου λαλήσαι πρὸς τὸν βασιλέα

19 kai eneteilato tō aggelō legōn En tō syntelesai se pantas tous logous tou polemou lalēsai pros ton basilea

מַלְאָכִי אֶתְּמַר לְךָ כִּי מְדַוְעַת נַגְשֵׁתִים
 לְמַעַן יִדְבַּרְתָּ אֵת אֲשֶׁר-יָרָו מֵעַל
 הַחֹמָה:

כִּי הָיְתָה אִם-תִּעַלָּה חַמַּת הַמֶּלֶךְ וְאָמַר לְךָ מְדַוְעַת נַגְשֵׁתִים
 אֶל-הָעִיר לְהִלָּחֵם הַלּוֹא יִדְבַּרְתָּ אֵת אֲשֶׁר-יָרָו מֵעַל
 הַחֹמָה:

20. w'hayah 'im-ta`aleh chamath hamelek w'amar l'k madu`a nigash'tem 'el-ha`ir l'hilachem halo' y'da`tem 'eth 'asher-yoru me`al hachomah.

2Sam 11:20 and if it happens that the kings wrath rises and he says to you, Why did you go so near to the city to fight? Did you not know that they would shoot from the wall?

<20> καὶ ἔσται ἐὰν ἀναβῆ ὁ θυμὸς τοῦ βασιλέως καὶ εἴπη σοι Τί ὅτι ἠγγίσατε πρὸς τὴν πόλιν πολεμῆσαι; οὐκ ἴδείτε ὅτι τοξεύουσιν ἀπάνωθεν τοῦ τείχους;

20 kai estai ean anabē ho thymos tou basileōs kai eipē soi Ti hoti ēggisate pros tēn polin polemēsai? ouk ēdeite hoti toxeousousin apanōthen tou teichous?

אִם-תִּעַלָּה חַמַּת הַמֶּלֶךְ וְאָמַר לְךָ מְדַוְעַת נַגְשֵׁתִים
 אֶל-הָעִיר לְהִלָּחֵם הַלּוֹא יִדְבַרְתָּ אֵת אֲשֶׁר-יָרָו מֵעַל
 הַחֹמָה:

כִּי מִי-הִכָּה אֶת-אַבִּימֶלֶךְ בֶּן-יֵרֻבְשֶׁתַּת הַלּוֹא-אִשָּׁה הִשְׁלִיכָה
 עָלָיו פֶּלֶח רֶכֶב מֵעַל הַחֹמָה וַיָּמָת בְּתֵבֶז לְמָה נַגְשֵׁתִים
 אֶל-הַחֹמָה וְאָמַרְתָּ גַם עַבְדְּךָ אֹרְיָה הַחִתִּי מֵת:

21. mi-hikah 'eth-'abimelek ben-y'rubesheth halo'-ishah hish'likah`alayu pelach rekeb me`al hachomah wayamath b'thebets lamah nigash'tem 'el-hachomah w'amar'ta gam`ab'd'k 'uriah hachiti meth.

2Sam 11:21 Who struck down Abimelech the son of Jerubbesheth? Did not a woman throw an upper millstone on him from the wall so that he died at Thebez? Why did you go so near the wall?then you shall say, Your servant Uriah the Hittite is dead also.

<21> τίς ἐπάταξεν τὸν Ἀβιμελεχ υἱὸν Ἱεροβααλ; οὐχὶ γυνὴ ἔρριψεν ἐπ' αὐτὸν κλάσμα μύλου ἐπάνωθεν τοῦ τείχους καὶ ἀπέθανεν ἐν Θαμασι; ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὸ τείχος; καὶ ἐρεῖς Καί γε Ουριας ὁ δούλος σου ὁ Χετταῖος ἀπέθανεν.

21 tis epataxen ton Abimelech huion Ierobaal? ouchi gynē erripsen ep' auton klasma mylou epanōthen tou teichous kai apethanen en Thamasi? hina ti prosēgagete pros to teichos? kai ereis Kai ge Ourias ho doulos sou ho Chettaios apethanen.

יְהוָה אָמַר כִּי יֵלֵךְ הַמַּלְאָךְ וַיִּבֹא וַיִּגֹד לְדָוִד אֵת כָּל-אֲשֶׁר שָׁלַח וַיֹּאבֶד
:יְהוָה

כִּי יֵלֵךְ הַמַּלְאָךְ וַיִּבֹא וַיִּגֹד לְדָוִד אֵת כָּל-אֲשֶׁר שָׁלַח וַיֹּאבֶד
:יְהוָה

22. wayelek hamal'ak wayabo' wayaged l'dawid 'eth kal-'asher sh'lacho yo'ab.

2Sam11:22 So the messenger departed and came and reported to David all that Joab had sent him to tell.

<22> καὶ ἐπορεύθη ὁ ἄγγελος Ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Ἱερουσαλημ καὶ παρεγένετο καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Δαυιδ πάντα, ὅσα ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ἰωαβ, πάντα τὰ ῥήματα τοῦ πολέμου. καὶ ἐθυμώθη Δαυιδ πρὸς Ἰωαβ καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄγγελον Ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὴν πόλιν τοῦ πολεμῆσαι; οὐκ ἤδειτε ὅτι πληγήσεσθε ἀπὸ τοῦ τείχους; τίς ἐπάταξεν τὸν Ἀβιμελεχ υἷὸν Ἱεροβααλ; οὐχὶ γυνὴ ἔρριψεν ἐπ' αὐτὸν κλάσμα μύλου ἀπὸ τοῦ τείχους καὶ ἀπέθανεν ἐν Θαμασι; ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος;

22 kai eporeuthē ho aggelos Iōab pros ton basilea eis Ierousalēm kai paregeneto kai apēggeilen tō Daid panta, hosa apēggeilen autō Iōab, panta ta hrēmata tou polemou. kai ethymōthē Daid pros Iōab kai eipen pros ton aggelon Hina ti prosēgagete pros tēn polin tou polemēsai? ouk ēdeite hoti plēgēsesthe apo tou teichous? tis epataxen ton Abimelech huion Ierobaal? ouchi gynē erripsen ep' auton klasma mylou apo tou teichous kai apethanen en Thamasi? hina ti prosēgagete pros to teichos?

וַיֹּאבֶד יְהוָה אֵת כָּל-אֲשֶׁר שָׁלַח וַיִּגֹד לְדָוִד אֵת כָּל-אֲשֶׁר שָׁלַח וַיֹּאבֶד
:יְהוָה

וַיֹּאבֶד יְהוָה אֵת כָּל-אֲשֶׁר שָׁלַח וַיִּגֹד לְדָוִד אֵת כָּל-אֲשֶׁר שָׁלַח וַיֹּאבֶד
:יְהוָה

23. wayo'mer hamal'ak 'el-dawid ki-gab'ru `aleynu ha'anashim wayets'u 'eylenu hasadeh wanih'yeh `aleyhem `ad-pethach hashha`ar.

2Sam11:23 The messenger said to David, The men prevailed against us and came out against us in the field, but we pressed them as far as the entrance of the gate.

<23> καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος πρὸς Δαυιδ Ὅτι ἐκραταίωσαν ἐφ' ἡμᾶς οἱ ἄνδρες καὶ ἐξῆλθαν ἐφ' ἡμᾶς εἰς τὸν ἀγρόν, καὶ ἐγενήθημεν ἐπ' αὐτοὺς ἕως τῆς θύρας τῆς πύλης,

23 kai eipen ho aggelos pros Daid Hoti ekrataiōsan eph' hēmas hoi andres kai exēlthan eph' hēmas eis ton agron, kai egenēthēmen ep' autous heōs tēs thyras tēs pylēs,

כִּי יֵלֵךְ הַמַּלְאָךְ וַיִּבֹא וַיִּגֹד לְדָוִד אֵת כָּל-אֲשֶׁר שָׁלַח וַיֹּאבֶד
:יְהוָה

כִּי יֵלֵךְ הַמַּלְאָךְ וַיִּבֹא וַיִּגֹד לְדָוִד אֵת כָּל-אֲשֶׁר שָׁלַח וַיֹּאבֶד
:יְהוָה

כִּי יֵלֵךְ הַמַּלְאָךְ וַיִּבֹא וַיִּגֹד לְדָוִד אֵת כָּל-אֲשֶׁר שָׁלַח וַיֹּאבֶד
:יְהוָה

24. wayor'u hamor'im 'el-'abadek me`alhachomah wayamuthu me`ab'dey hamelek w'gam`ab'd'k 'uriah hachiti meth.

2Sam11:24 Moreover, the archers shot at your servants from the wall; so some of the kings servants are dead, and your servant Uriah the Hittite is also dead.

⟨24⟩ καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξεύοντες πρὸς τοὺς παῖδάς σου ἀπάνωθεν τοῦ τείχους, καὶ ἀπέθαναν τῶν παίδων τοῦ βασιλέως, καὶ γε ὁ δούλος σου Οὐρίας ὁ Χετταῖος ἀπέθανεν.

24 kai etoxeusan hoi toxeuontes pros tous paidas sou apanōthen tou teichous, kai apethanan tōn paidōn tou basileōs, kai ge ho doulos sou Ourias ho Chettaios apethanen.

○ 97-64 9472-64 974x-3y y4673-64 424 97422 25
 9983 674x 3572 357-2y 353 9943-x4 y27209
 :739582 37932 9203-64 yx7867 9583

כה ויאמר הוד אל המלאך כהתאמר אל יואב אל ירע
 בעיניך את הדבר הזה כי כזה וכזה תאכל הדבר
 החזק מלחמתך אל העיר והרסה וחקקהו:

25. wayo'mer dawid 'el-hamal'ak koh-tho'mar 'el-yo'ab 'al-yera`b'`eyneyk 'eth-hadabar hazeh ki-kazoh w'kazeh to'kal hecharebhachazeq mil'cham't'k 'el-ha`ir w'har'sah w'chaz'qehu.

2Sam11:25 Then David said to the messenger, Thus you shall say to Joab, Do not let this thing displease you, for the sword devours one as well as another; make your battle against the city stronger and overthrow it; and so encourage him.

⟨25⟩ καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τὸν ἄγγελον Τάδε ἐρεῖς πρὸς Ἰωαβ Μὴ πονηρὸν ἔστω ἐν ὀφθαλμοῖς σου τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὅτι ποτὲ μὲν οὕτως καὶ ποτὲ οὕτως φάγεται ἡ μάχαιρα· κραταίωσον τὸν πόλεμόν σου πρὸς τὴν πόλιν καὶ κατάσπασον αὐτὴν καὶ κραταίωσον αὐτόν.

25 kai eipen Daudid pros ton aggelon Tade ereis pros Iōab Mē ponēron estō en ophthalmois sou to hrēma touto, hoti pote men houtōs kai pote houtōs phagetai hē machaira; krataiōson ton polemon sou pros tēn polin kai kataspason autēn kai krataiōson auton.

478x2 3w24 32924 x7-2y 32924 xw4 05wx2 26
 :3609-60

כו ותשמע אשת אוריה כי מת אוריה אישה ותספד
 על בעלה:

26. watish'ma` 'esheth 'uriah ki-meth 'uriah 'ishah watis'pod `al-ba`lah.

2Sam11:26 Now when the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she mourned for her husband.

⟨26⟩ καὶ ἤκουσεν ἡ γυνὴ Οὐρίου ὅτι ἀπέθανεν Οὐρίας ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ἐκόψατο τὸν ἄνδρα αὐτῆς.

26 kai ēkousen hē gynē Ouriou hoti apethanen Ourias ho anēr autēs, kai ekopsato ton andra autēs.

76-23x2 7x29-64 378422 424 86w22 6943 99022 27

כַּזְוֵעַבֵּר הָאֵבֶל וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיֵּאסְפָּה אֶל-בֵּיתוֹ וַתְּהִי-לוֹ
לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לּוֹ בֵּן וַיִּרַע הַדָּבָר אֲשֶׁר-עָשָׂה דָּוִד בְּעֵינֵי
יְהוָה: פ

27. waya`abor ha`ebel wayish`lach dawid waya`as`phah `el-beytho wat`hi-lo l`ishah wateled lo ben wayera` hadabar `asher-`asah dawid b`eyney **Yahúwah**.

2Sam11:27 When the time of mourning was over, David sent and brought her to his house and she became his wife; then she bore him a son. But the thing that David had done was evil in the sight of אַיָּקָב.

<27> καὶ διῆλθεν τὸ πένθος, καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ καὶ συνήγαγεν αὐτὴν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἷόν. Καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα, ὃ ἐποίησεν Δαυιδ, ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου.

27 kai diēlthen to penthos, kai apesteilen Daudid kai synēgagen autēn eis ton oikon autou, kai egenēthē autō eis gynaika kai eteken autō huion. Kai ponēron ephanē to hrēma, ho epoiēsen Daudid, en ophthalmois kyriou.

Chapter 12

וַיִּשְׁלַח אֶת-נָתָן אֶל-דָּוִד וַיֵּבֵא אֵלָיו
וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁנֵי אַנְשִׁים הָיוּ בְּעִיר אַחַת אֶחָד עָשִׂיר וְאֶחָד
רֵאשׁ:

1. wayish`lach **Yahúwah** `eth-nathan `el-dawid wayabo` `elayu wayo`mer lo sh`ney `anashim hayu b`ir `echath `echad `ashir w`echad ra`sh.

2Sam12:1 Then אַיָּקָב sent Nathan to David. And he came to him and said, There were two men in one city, the one rich and the other poor.

<12:1> καὶ ἀπέστειλεν κύριος τὸν Ναθαν τὸν προφήτην πρὸς Δαυιδ, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ Δύο ἦσαν ἄνδρες ἐν πόλει μιᾷ, εἷς πλούσιος καὶ εἷς πένης·

1 kai apesteilen kyrios ton Nathan ton prophētēn pros Daudid, kai eisēlthen pros auton kai eipen autō Duo ēsan andres en polei miā, heis plousios kai heis penēs;

בְּלְעָשִׂיר הָיָה צֹאן וּבְקָר הָרְבִּיה מְאֹד:
2

2. l`ashir hayah tso`n ubaqar har`beh m`od.

2Sam12:2 The rich man had a great many flocks and herds.

<2> καὶ τῷ πλουσίῳ ἦν ποιμνία καὶ βουκόλια πολλὰ σφόδρα,

2 kai tō plousiō ēn poimnia kai boukolia polla sphodra,

אָנפּ אַרשׁ אַיִן־כּוֹל כִּי אִם־כּבֹּשֶׁה אַחַת קִטְנָה אֲשֶׁר קָנָה
 וַיְחַיֶּה וַתִּגְדַּל עִמּוֹ וְעַם־בְּנָיו יַחְדָּו מִפֶּתוֹ תֹאכַל וּמִכֹּסוֹ
 תִּשְׁתֶּה וּבְחִיקוֹ תִשְׁכַּב וַתְּהִי־לוֹ כְּבַת:

3. w'larash 'eyn-kol ki 'im-kib'sah 'achath q'tanah 'asher qanahway'chayeha watig'dal imo w'im-banayu yach'daw mipito tho'kal umikoso thish'teh ub'cheyqo thish'kab wat'hi-lo k'bath.

2Sam12:3 But the poor man had nothing except one little ewe lamb Which he bought and nourished; And it grew up together with him and his children. It would eat of his bread and drink of his cup and lie in his bosom, And was like a daughter to him.

⟨3⟩ καὶ τῷ πένητι οὐδὲν ἄλλ' ἢ ἀμνάς μία μικρά, ἣν ἐκτήσατο καὶ περιεποιήσατο καὶ ἐξέθρεψεν αὐτήν, καὶ ἠδρύνθη μετ' αὐτοῦ καὶ μετὰ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό, ἐκ τοῦ ἄρτου αὐτοῦ ἤσθιεν καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου αὐτοῦ ἔπινεν καὶ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ ἐκάθευδεν καὶ ἦν αὐτῷ ὡς θυγάτηρ.

3 kai tō penēti ouden all' ē amnas mia mikra, hēn ektēsato kai periepoiēsato kai exethrepsen autēn, kai hēdrynthē met' autou kai meta tōn huiōn autou epi to auto, ek tou artou autou ēsthien kai ek tou potēriou autou epinen kai en tō kolpō autou ekatheuden kai ēn autō hōs thygatēr;

וַיָּבֹא הַלֵּךְ לְאִישׁ הָעֶשְׂרִיר וַיַּחְמַל לְקַחַת מִצֹּאֵנוּ וּמִבְּקָרוֹ
 לַעֲשׂוֹת לְאִרְחֵהּ הַבָּא־לוֹ וַיִּקַּח אֶת־כְּבֹשֶׁת הָאִישׁ הַרְאֵשׁ
 וַיַּעֲשֶׂה לְאִישׁ הַבָּא אֵלָיו:

4. wayabo' helek l'ish he`ashir wayach'mol laqachath mitso'no umib'qaro la`asoth la'orecha haba'-lo wayiqach 'eth-kib'sath ha'ish hara'sh waya`aseha la'ish haba' 'elayu.

2Sam12:4 Now a traveler came to the rich man, And he was unwilling to take from his own flock or his own herd, To prepare for the wayfarer who had come to him; Rather he took the poor mans ewe lamb and prepared it for the man who had come to him.

⟨4⟩ καὶ ἦλθεν ἀρόδος τῷ ἀνδρὶ τῷ πλουσίῳ, καὶ ἐφείσατο λαβεῖν ἐκ τῶν ποιμνίων αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν βουκολίων αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι τῷ ξένῳ ὁδοιπόρῳ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν καὶ ἔλαβεν τὴν ἀμνάδα τοῦ πένητος καὶ ἐποίησεν αὐτήν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν.

4 kai ēlthen parodos tō andri tō plousiō, kai epheisato labein ek tōn poimniōn autou kai ek tōn boukoliōn autou tou poiēsai tō xenō hodoiporō elthonti pros auton kai elaben tēn amnada tou penētos kai epoiēsen autēn tō andri tō elthonti pros auton.

כָּעֵשׂוֹר אֵלֶיךָ אִישׁ אֶחָד מֵעַמִּי וַיָּבֹא הַלֵּךְ לְאִישׁ הָעֶשְׂרִיר וַיַּחְמַל לְקַחַת מִצֹּאֵנוּ וּמִבְּקָרוֹ
 לַעֲשׂוֹת לְאִרְחֵהּ הַבָּא־לוֹ וַיִּקַּח אֶת־כְּבֹשֶׁת הָאִישׁ הַרְאֵשׁ וַיַּעֲשֶׂה לְאִישׁ הַבָּא אֵלָיו:

הַיְיָ-אֵף הָיָה בְּאִישׁ מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל-נָתָן חַי-יְהוָה כִּי
בֶן-מָוֶת הָאִישׁ הַעֲשֵׂה זֹאת:

5. wayichar-'aph dawid ba'ish m'od wayo'mer 'el-nathan chay-Yahúwah ki ben-maweth ha'ish ha`oseh zo'th.

2Sam12:5 Then Davids anger burned greatly against the man, and he said to Nathan, As אַיִשׁ lives, surely the man who has done this deserves to die.

<5> καὶ ἐθυμώθη ὀργῆν Δαυιδ σφόδρα τῷ ἀνδρί, καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ναθαν Ζῆ κύριος, ὅτι υἱὸς θανάτου ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο

5 kai ethymōthē orgē Daudid sphodra tō andri, kai eipen Daudid pros Nathan Zē kyrios, hoti huios thanatou ho anēr ho poiēsas touto

אָמַר אֶל-נָתָן חַי-יְהוָה כִּי בֶן-מָוֶת הָאִישׁ הַעֲשֵׂה זֹאת
וַיֹּאמֶר אֶל-נָתָן חַי-יְהוָה כִּי בֶן-מָוֶת הָאִישׁ הַעֲשֵׂה זֹאת:

וַיֹּאמֶר אֶל-נָתָן חַי-יְהוָה כִּי בֶן-מָוֶת הָאִישׁ הַעֲשֵׂה זֹאת
וַיֹּאמֶר אֶל-נָתָן חַי-יְהוָה כִּי בֶן-מָוֶת הָאִישׁ הַעֲשֵׂה זֹאת:

6. w'eth-hakib'sah y'shalem 'ar'ba`'tayim `eqeb 'asher `asah 'eth-hadabar hazeh w`al 'asher lo'-chamal.

2Sam12:6 He must make restitution for the lamb fourfold, because he did this thing and had no compassion.

<6> καὶ τὴν ἀμνάδα ἀποτείσει ἑπταπλασίονα ἀνθ' ὧν ὅτι ἐποίησεν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ περὶ οὗ οὐκ ἐφείσατο.

6 kai tēn amnada apoteisei heptaplasiona anth' hōn hoti epoiēsen to hrēma touto kai peri hou ouk ephisato.

וַיֹּאמֶר אֶל-נָתָן חַי-יְהוָה כִּי בֶן-מָוֶת הָאִישׁ הַעֲשֵׂה זֹאת
וַיֹּאמֶר אֶל-נָתָן חַי-יְהוָה כִּי בֶן-מָוֶת הָאִישׁ הַעֲשֵׂה זֹאת:

וַיֹּאמֶר אֶל-נָתָן חַי-יְהוָה כִּי בֶן-מָוֶת הָאִישׁ הַעֲשֵׂה זֹאת
וַיֹּאמֶר אֶל-נָתָן חַי-יְהוָה כִּי בֶן-מָוֶת הָאִישׁ הַעֲשֵׂה זֹאת:

7. wayo'mer nathan 'el-dawid 'atah ha'ish koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'anoki m'shach'tik l'melek `al-Yis'ra'El w'anoki hitsal'tik miad sha'ul.

2Sam12:7 Nathan then said to David, You are the man! Thus says אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל the El of Yisrael, It is I who anointed you king over Yisrael and it is I who delivered you from the hand of Saul.

<7> καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς Δαυιδ Σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο· τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἐγὼ εἶμι ἔχριστά σε εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ εἶμι ἐρρυσάμην σε ἐκ χειρὸς Σαουλ

7 kai eipen Nathan pros Daudid Sy ei ho anēr ho poiēsas touto; tade legei kyrios ho theos Israēl Egō eimi echrisa se eis basilea epi Israēl, kai egō eimi errysamēn se ek cheiros Saoul

וַיֹּאמֶר אֶל-נָתָן חַי-יְהוָה כִּי בֶן-מָוֶת הָאִישׁ הַעֲשֵׂה זֹאת
וַיֹּאמֶר אֶל-נָתָן חַי-יְהוָה כִּי בֶן-מָוֶת הָאִישׁ הַעֲשֵׂה זֹאת:

אֶתְּנָה לְךָ אֶת־בַּיִת אֲדֹנָיִךְ וְאֶת־נְשֵׁי אֲדֹנָיִךְ בְּחִיקָךְ
וְאֶתְנָה לְךָ אֶת־בַּיִת יִשְׂרָאֵל וְיִהוּדָה וְאִם־מְעַט וְאִסְפָּה
לְךָ כִּהְנֶה וְכִהְנֶה:

8. wa'et'nah l'k 'eth-beyth 'adoneyk w'eth-n'shey 'adoneyk b'cheyqekwa'et'nah l'k 'eth-beyth Yis'ra'El wiYahudah w'im-m'at w'osiphah l'k kahenah w'kahenah.

2Sam12:8 I also gave you your masters house and your masters wives into your care, and I gave you the house of Yisrael and Yahudah; and if that had been too little, I would have added to you many more things like these!

«8» καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον τοῦ κυρίου σου καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ κυρίου σου ἐν τῷ κόλπῳ σου καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα· καὶ εἰ μικρόν ἐστιν, προσθήσω σοι κατὰ ταῦτα.

8 kai edōka soi ton oikon tou kyriou sou kai tas gynaikas tou kyriou sou en tō kolpō sou kai edōka soi ton oikon Israēl kai Iouda; kai ei mikron estin, prosthēsō soi kata tauta.

ט מַהֲיַע בְּזִיתָ אֶת־הַבַּר יְהוָה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינָיו
אֵת אֹרְיָה הַחִתִּי הַכְּרֵב בְּחֶרֶב וְאֶת־אִשְׁתּוֹ לְקַחַתָּ לְךָ
לְאִשָּׁה וְאֶתֹּ הַרְגַתָּ בְּחֶרֶב בְּנֵי עַמּוֹן:

9. madu`a bazitha 'eth-d'bar Yahúwah la`asoth hara` b`eyno 'eth 'uriah hachiti hikitha bachereb w'eth-'ish'to laqach'ta l'ak l'ishah w'otho harag'ta b'chereb b'ney`amon.

2Sam12:9 Why have you despised the word of אֲדֹנָי by doing evil in His sight? You have struck down Uriah the Hittite with the sword, have taken his wife to be your wife, and have killed him with the sword of the sons of Ammon.

«9» τί ὅτι ἐφάυλισας τὸν λόγον κυρίου τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ; τὸν Οὐριαν τὸν Χετταῖον ἐπάταξας ἐν ῥομφαίᾳ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔλαβες σεαυτῷ εἰς γυναῖκα καὶ αὐτὸν ἀπέκτεινας ἐν ῥομφαίᾳ υἱῶν Ἀμμων.

9 ti hoti ephaulisas ton logon kyriou tou poiēsai to ponēron en ophthalmois autou? ton Ourian ton Chettaion epataxas en hromphaiā kai tēn gynaika autou elabes seautō eis gynaika kai auton apekteinas en hromphaiā huiōn Ammōn.

יִוְעַתָּה לֹא־תִסּוּר חֶרֶב מִבֵּיתְךָ עַד־עוֹלָם עַקֵּב כִּי בִזְתָּנִי
וַתִּקַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ אֹרְיָה הַחִתִּי לְהִיּוֹת לְךָ לְאִשָּׁה: ׀

10. w'atah lo'-thasur chereb mibeyth'k `ad-`olam `eqeb ki b'zithani watiqach 'eth-'esheth 'uriah hachiti lih'yoth l'k l'ishah.

יגוֹיִאמֶר דָּוִד אֶל־נְתָן חֲטָאתִי לַיהוָה ס וַיֹּאמֶר נְתָן
אֶל־דָּוִד גַּם־יְהוָה הֶעֱבִיר חֲטָאתְךָ לֹא תָמוּת:

13. wayo'mer dawid 'el-nathan chata'thi laYahúwah s wayo'mer nathan 'el-dawid gam-Yahúwah he`ebir chata'th'k lo' thamuth.

2Sam12:13 Then David said to Nathan, I have sinned against אַיָּאָב. And Nathan said to David, אַיָּאָב also has taken away your sin; you shall not die.

<13> καὶ εἶπεν Δαυὶδ τῷ Ναθαν Ἡμάρτηκα τῷ κυρίῳ. καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς Δαυὶδ Καὶ κύριος παρεβίβασεν τὸ ἁμάρτημά σου, οὐ μὴ ἀποθάνῃς.

13 kai eipen Daid tō Nathan Hēmartēka tō kyriō. kai eipen Nathan pros Daid Kai kyrios parebibasen to hamartēma sou, ou mē apothanēs;

יגוֹיִאמֶר דָּוִד אֶל־נְתָן חֲטָאתִי לַיהוָה ס וַיֹּאמֶר נְתָן
אֶל־דָּוִד גַּם־יְהוָה הֶעֱבִיר חֲטָאתְךָ לֹא תָמוּת:

יִד אֶפֶס כִּי־נֹאֶץ נֹאֶצַּת אֶת־אִיבֵי יְהוָה בְּדָבַר הַזֶּה גַּם הַבֵּן
הַיְלֹוֹד לָךְ מוֹת יָמוּת:

14. 'ephes ki-ni'ets ni'ats'ta 'eth-'oy'bey Yahúwah badabar hazeh gam habenhayilod l'k moth yamuth.

2Sam12:14 However, because by this deed you have given occasion to the enemies of אַיָּאָב to blaspheme, the child also that is born to you shall surely die.

<14> πλὴν ὅτι παροξύνων παρώξυνας τοὺς ἐχθροὺς κυρίου ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ, καὶ γε ὁ υἱὸς σου ὁ τεχθείς σοι θανάτῳ ἀποθανεῖται.

14 plēn hoti paroxynōn parōxynas tous echthrous kyriou en tō hrēmati toutō, kai ge ho huios sou ho techtheis soi thanatō apothaneitai.

טוֹוַיִּלֶּךְ נְתָן אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּגְּף יְהוָה אֶת־הַיְלֹוֹד אֲשֶׁר יִלְדָה
אִשְׁת־אוּרִיָּה לְדָוִד וַיִּיאָנָשׁ:

15. wayelek nathan 'el-beytho wayigoph Yahúwah 'eth-hayeled 'asher yal'dah 'esheth-'uriah l'dawid waye'anash.

2Sam12:15 So Nathan went to his house. Then אַיָּאָב struck the child that Uriahs widow bore to David, so that he was very sick.

<15> καὶ ἀπῆλθεν Ναθαν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ ἔθραυσεν κύριος τὸ παιδίον, ὃ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Ουριου τῷ Δαυιδ, καὶ ἠρρώστησεν.

15 kai apēlthen Nathan eis ton oikon autou. Kai ethrausen kyrios to paidion, ho eteken hē gynē Ouriou tō Daid, kai ἔrrōstēsēn.

טזוֹוַיִּבְקַשׁ דָּוִד אֶת־הָאֵלֹהִים בְּעַד הַנְּעָר וַיִּצָּם דָּוִד צוֹם

16. way'baqesh dawid 'eth-ha'Elohim b'`ad hana`ar wayatsam dawid tsom uba' w'lan w'shakab 'ar'tsah.

2Sam12:16 David therefore inquired of the Elohim for the child; and David fasted and went and lay all night on the ground.

<16> καὶ ἐζήτησεν Δαυὶδ τὸν θεὸν περὶ τοῦ παιδαρίου, καὶ ἐνήστευσεν Δαυὶδ νηστείαν καὶ εἰσηλθεν καὶ ἠύλισθη ἐν σάκκῳ ἐπὶ τῆς γῆς.

16 kai ezētēsen Daud ton theon peri tou paidariou, kai enēsteusen Daud nēsteian kai eisēlthen kai eulisthē en sakkō epi tēs gēs.

אָבָא אֶרְצָה מִן-הָאֱלֹהִים בְּאָד הַנֶּאֱרָר וַיִּשְׁכַּב אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּעַב דָּוִד וַיִּשְׁתַּעַב דָּוִד וַיִּשְׁתַּעַב דָּוִד וַיִּשְׁתַּעַב דָּוִד 17
:אֶרְצָה מִן-הָאֱלֹהִים

יַזְוִיקְמוּ זְקֵנֵי בֵיתוֹ עָלָיו לְהַקְיֵמוֹ מִן-הָאֶרֶץ וְלֹא אָבָה
וְלֹא-בָרָא אֶתָם לָחֵם:

17. wayaqumu ziq'ney beytho `alayu lahaqimo min-ha'arets w'lo' 'abah w'lo'-bara' 'itam lachem.

2Sam12:17 The elders of his household stood beside him in order to raise him up from the ground, but he was unwilling and would not eat food with them.

<17> καὶ ἀνέστησαν ἐπ' αὐτὸν οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ τοῦ ἐγεῖραι αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἠθέλησεν καὶ οὐ συνέφαγεν αὐτοῖς ἄρτον.

17 kai anestēsan ep' auton hoi presbyteroi tou oikou autou tou egeirai auton apo tēs gēs, kai ouk ēthelēsen kai ou synephagen autois arton.

אֲנֹכִי אֶרְצָה מִן-הָאֱלֹהִים בְּאָד הַנֶּאֱרָר וַיִּשְׁכַּב אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּעַב דָּוִד וַיִּשְׁתַּעַב דָּוִד וַיִּשְׁתַּעַב דָּוִד וַיִּשְׁתַּעַב דָּוִד 18
מִן-הָאֱלֹהִים מִן-הָאֱלֹהִים מִן-הָאֱלֹהִים מִן-הָאֱלֹהִים מִן-הָאֱלֹהִים מִן-הָאֱלֹהִים מִן-הָאֱלֹהִים מִן-הָאֱלֹהִים
מִן-הָאֱלֹהִים מִן-הָאֱלֹהִים מִן-הָאֱלֹהִים מִן-הָאֱלֹהִים מִן-הָאֱלֹהִים מִן-הָאֱלֹהִים מִן-הָאֱלֹהִים מִן-הָאֱלֹהִים
מִן-הָאֱלֹהִים מִן-הָאֱלֹהִים מִן-הָאֱלֹהִים מִן-הָאֱלֹהִים מִן-הָאֱלֹהִים מִן-הָאֱלֹהִים מִן-הָאֱלֹהִים מִן-הָאֱלֹהִים
מִן-הָאֱלֹהִים מִן-הָאֱלֹהִים מִן-הָאֱלֹהִים מִן-הָאֱלֹהִים מִן-הָאֱלֹהִים מִן-הָאֱלֹהִים מִן-הָאֱלֹהִים מִן-הָאֱלֹהִים

יַחַוְיָהּ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיִּקְּמָת הַיֶּלֶד וַיִּרְאוּ עַבְדֵי הָוָד
לְהַגִּיד לוֹ כִּי-מָת הַיֶּלֶד כִּי אָמְרוּ הִנֵּה בְהִיּוֹת הַיֶּלֶד חַי
הַבְּרִנּוֹ אֲלֵיו וְלֹא-שָׁמַע בְּקוֹלָנוּ וַאֲיֵךְ נֹאמַר אֲלֵיו מָת
הַיֶּלֶד וַעֲשָׂה רָעָה:

18. way'hi bayom hash'bi`i wayamath hayaled wayir'u `ab'dey dawid l'hagid lo ki-meth hayaled ki 'am'ru hineh bih'yoth hayaled chay dibar'nu 'elayu w'lo'-shama` b'qolenu w'eyk no'mar 'elayu meth hayaled w`asah ra`ah.

2Sam12:18 Then it happened on the seventh day that the child died. And the servants of David were afraid to tell him that the child was dead, for they said, Behold, while the child was still alive, we spoke to him and he did not listen to our voice. How then can we tell him that the child is dead, since he might do himself harm!

<18> καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ καὶ ἀπέθανε τὸ παιδάριον· καὶ ἐφοβήθησαν οἱ δοῦλοι Δαυὶδ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον, ὅτι εἶπαν Ἰδοὺ ἐν τῷ ἔτι τὸ

παιδάριον ζῆν ἐλάλησαμεν πρὸς αὐτόν, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν τῆς φωνῆς ἡμῶν· καὶ πῶς εἴπωμεν πρὸς αὐτόν ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον; καὶ ποιήσει κακά.

18 kai egeneto en tē hēmerā tē hebdomē kai apethane to paidarion; kai ephobēthēsan hoi douloi Dauid anageilai autō hoti tethnēken to paidarion, hoti eipan Idou en tō eti to paidarion zēn elalēsamen pros auton, kai ouk eisēkousen tēs phōnēs hēmōn; kai pōs eipōmen pros auton hoti tethnēken to paidarion? kai poiēsei kaka.

x̄w̄ z̄ȳ ḏȳḏ ȳḡz̄ȳ w̄z̄w̄h̄/x̄w̄ ȳz̄ḏḡo z̄ȳ ḏȳḏ ḏȳz̄ȳ 19
 :x̄w̄ ȳq̄w̄ḏz̄ȳ ḏz̄z̄ḏ x̄w̄ḏ ȳz̄ḏḡo-ḏz̄ ḏȳḏ q̄w̄ḏz̄ȳ ḏz̄z̄ḏ
 יטוֹיָרָא הָוּד כִּי עֲבָדָיו מִתְלַחֲשִׁים וַיִּבֶן הָוּד כִּי מֵת הַיָּלֵד
 וַיֹּאמֶר הָוּד אֶל-עֲבָדָיו הַמֵּת הַיָּלֵד וַיֹּאמְרוּ מֵת:

19. wayar' dawid ki `abadayu mith'lachashim wayaben dawid ki meth hayaled wayo'mer dawid 'el-`abadayu hameth hayaled wayo'm'ru meth.

2Sam12:19 But when David saw that his servants were whispering together, David perceived that the child was dead; so David said to his servants, Is the child dead? And they said, He is dead.

<19> καὶ συνῆκεν Δαυιδ ὅτι οἱ παῖδες αὐτοῦ ψιθυρίζουσιν, καὶ ἐνόησεν Δαυιδ ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον· καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Εἰ τέθνηκεν τὸ παιδάριον; καὶ εἶπαν Τέθνηκεν.

19 kai synēken Dauid hoti hoi paides autou psithyrizousin, kai enoēsen Dauid hoti tethnēken to paidarion; kai eipan Dauid pros tous paidas autou Ei tethnēken to paidarion? kai eipan Tethnēken.

ḏḡz̄ȳ ȳx̄w̄w̄ ḏz̄h̄z̄ȳ ȳḏz̄ȳ ḏh̄q̄z̄ȳ ḏq̄ḏz̄w̄ ḏȳḏ w̄ḏz̄ȳ 20
 ȳz̄ ȳw̄z̄w̄z̄ȳ ḏz̄w̄z̄ȳ ȳx̄z̄ḡ-ḏz̄ ḏḡz̄ȳ ȳh̄x̄w̄z̄ȳ ḏȳz̄z̄-ḏz̄ḡ
 :ḏȳḏz̄ȳ w̄h̄z̄

כּוֹיָקָם הָוּד מִהָאָרֶץ וַיִּרְחֹץ וַיִּסְךָ וַיַּחְלֵף שְׂמֹלְתוֹ
 וַיָּבֵא בֵּית-יְהוָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶי וַיִּבֵּא אֶל-בֵּיתוֹ וַיִּשְׁאַל
 וַיִּשְׂרְמוּ לוֹ לָחֶם וַיֹּאכְלוּ:

20. wayaqam dawid meha'arets wayir'chats wayasek way'chaleph sim'lotho wayabo' beyth-Yahúwah wayish'tachu wayabo' 'el-beytho wayish'al wayasimu lo lechem wayo'kal.

2Sam12:20 So David arose from the ground, washed, anointed himself, and changed his clothes; and he came into the house of ḏȳz̄z̄ and worshiped. Then he came to his own house, and when he requested, they set food before him and he ate.

<20> καὶ ἀνέστη Δαυιδ ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐλούσατο καὶ ἠλείψατο καὶ ἥλλαξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἰσηλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ· καὶ εἰσηλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἤτησεν ἄρτον φαγεῖν, καὶ παρέθηκαν αὐτῷ ἄρτον, καὶ ἔφαγεν.

20 kai anestē Dauid ek tēs gēs kai elousato kai ēleipsato kai ēllaxen ta himatia autou kai eisēlthen eis ton oikon tou theou kai prosekynēsen autō; kai eisēlthen eis ton oikon autou kai ētēsen arton phagein, kai parethēkan autō arton, kai ephagen.

ḏx̄z̄w̄o q̄w̄ḏ ḏz̄z̄ ḏḡḏz̄-ḏz̄w̄ ȳz̄ḏz̄ ȳz̄ḏḡo ȳq̄w̄ḏz̄ȳ 21
 x̄w̄ḏ ḏz̄z̄z̄ x̄w̄ q̄w̄ḏȳȳ ȳḡx̄ȳ x̄w̄ḏ z̄h̄ ḏz̄z̄z̄ ḏȳḡoḏ

כַּאֲשֶׁר וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו מָה־הַדַּבָּר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָה
 בְּעִבּוּר הַיֶּלֶד חֵי צִמְתָּ וַתִּבְכֶּה וְכַאֲשֶׁר מֵת הַיֶּלֶד קָמְתָּ
 וַתֹּאכַל לֶחֶם:

21. wayo'm'ru `abadayu `elayu mah-hadabar hazeh `asher `asithahba`abur hayeled chay tsam'ta wateb'h' w'ka'asher meth hayeled qam'ta wato'kal lachem.

2Sam12:21 Then his servants said to him, What is this thing that you have done? While the child was alive, you fasted and wept; but when the child died, you arose and ate food.

<21> καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν τί τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὃ ἐποίησας; ἕνεκα τοῦ παιδαρίου ἔτι ζῶντος ἐνήστευες καὶ ἔκλαιες καὶ ἠγγρύπνεις, καὶ ἠνίκα ἀπέθανεν τὸ παιδάριον, ἀνέστης καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ πέπωκας.

21 kai eipan hoi paides autou pros auton Ti to hrēma touto, ho epoiēsas? heneka tou paidariou eti zōntos enēsteues kai eklaiēs kai ēgrypneis, kai hēnika apethanen to paidarion, anestēs kai ephages arton kai pepōkas.

כַּאֲשֶׁר וַיֹּאמֶר בְּעוֹד הַיֶּלֶד חֵי צִמְתִּי וְאֶבְכֶּה כִּי אֶמְרָתִי מִי
 יוֹדֵעַ יִחַנְנִי יְהוָה וְחֵי הַיֶּלֶד:

22. wayo'mer b'`od hayeled chay tsam'ti wa'eb'keh ki `amar'ti mi yode`a y'chanani Yahúwah w'chay hayeled.

2Sam12:22 He said, While the child was still alive, I fasted and wept; for I said, Who knows, **אֲיִמֶן** may be gracious to me, that the child may live.

<22> καὶ εἶπεν Δαυὶδ Ἐν τῷ τὸ παιδάριον ἔτι ζῆν ἐνήστευσα καὶ ἔκλαυσα, ὅτι εἶπα τίς οἶδεν εἰ ἐλεήσει με κύριος καὶ ζήσεται τὸ παιδάριον;

22 kai eipen Daud En tō to paidarion eti zēn enēsteusa kai eklausa, hoti eipa Tis oiden ei eleēsei me kyrios kai zēsetai to paidarion?

כַּאֲשֶׁר וַיֹּאמֶר עַתָּה מָה זֶה אֲנִי צָם הָאוֹכֵל לְהַשִּׁיבוּ עוֹד אֲנִי
 הַיֶּלֶךְ אֵלָיו וְהוּא לֹא־יָשׁוּב אֵלָי:

23. w`atah meth lamah zeh `ani tsam ha`ukal lahashibo `od `ani holek `elayu w'hu' lo'-yashub `elay.

2Sam12:23 But now he has died; why should I fast? Can I bring him back again? I will go to him, but he will not return to me.

<23> καὶ νῦν τέθνηκεν· ἵνα τί τοῦτο ἐγὼ νηστεύω; μὴ δυνήσομαι ἐπιστρέψαι αὐτὸ ἔτι; ἐγὼ πορεύσομαι πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς οὐκ ἀναστρέψει πρὸς με.

23 kai nyn tethnēken; hina ti touto egō nēsteuō? mē dynēsomai epistrepesai auto eti? egō poreusomai pros auton, kai autos ouk anastrepsei pros me.

24 way'nachem dawid 'eth bath-sheba` 'ish'to wayabo' 'eleyah wayish'kab`imah wateled
 ben wayiq'ra' 'eth-sh'mo sh'lomoh waYahúwah'ahebo.
 24Sam12:24 Then David comforted his wife Bathsheba, and went in to her and lay with her; and
 she gave birth to a son, and he named him Solomon. Now 24 loved him
 <24> καὶ παρεκάλεσεν Δαυιδ Βηρσαβее τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ εἰσηλθεν πρὸς αὐτὴν καὶ
 ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς, καὶ συνέλαβεν καὶ ἔτεκεν υἷόν, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ
 Σαλωμων, καὶ κύριος ἠγάπησεν αὐτόν.
 24 kai parekalesen Daudid Bērsabee tēn gynaika autou kai eisēlthen pros autēn kai ekoimēthē met' autēs,
 kai synelaben kai eteken huion, kai ekalesen to onoma autou Salōmōn, kai kyrios ēgapēsen auton.
 אַהֲבוּ:

**24. way'nachem dawid 'eth bath-sheba` 'ish'to wayabo' 'eleyah wayish'kab`imah wateled
 ben wayiq'ra' 'eth-sh'mo sh'lomoh waYahúwah'ahebo.**

2Sam12:24 Then David comforted his wife Bathsheba, and went in to her and lay with her; and
 she gave birth to a son, and he named him Solomon. Now 24 loved him

<24> καὶ παρεκάλεσεν Δαυιδ Βηρσαβее τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ εἰσηλθεν πρὸς αὐτὴν καὶ
 ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς, καὶ συνέλαβεν καὶ ἔτεκεν υἷόν, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ
 Σαλωμων, καὶ κύριος ἠγάπησεν αὐτόν.

24 kai parekalesen Daudid Bērsabee tēn gynaika autou kai eisēlthen pros autēn kai ekoimēthē met' autēs,
 kai synelaben kai eteken huion, kai ekalesen to onoma autou Salōmōn, kai kyrios ēgapēsen auton.

25 wayish'lach b'yad nathan hanabi' wayiq'ra' 'eth-sh'mo Y'did'Yah ba`abur Yahúwah.
 25Sam12:25 and sent word through Nathan the prophet, and he named him Jedidiah for 25's
 sake.
 <25> καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Ναθαν τοῦ προφήτου, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰδεδι
 ἔνεκεν κυρίου.
 25 kai apesteilen en cheiri Nathan tou prophētou, kai ekalesen to onoma autou Idedi heneken kyriou.
 כּוּ וַיִּשְׁלַח בְּיַד נָתָן הַנָּבִיא וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יְדִידְיָהּ בְּעִבּוֹר
 יְהוָה: כּ

25. wayish'lach b'yad nathan hanabi' wayiq'ra' 'eth-sh'mo Y'did'Yah ba`abur Yahúwah.

2Sam12:25 and sent word through Nathan the prophet, and he named him Jedidiah for 25's
 sake.

<25> καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Ναθαν τοῦ προφήτου, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰδεδι
 ἔνεκεν κυρίου.

25 kai apesteilen en cheiri Nathan tou prophētou, kai ekalesen to onoma autou Idedi heneken kyriou.

26 wayilachem yo'ab b'rabath b'ney`amon wayil'kod 'eth-`ir ham'lukah.
 26Sam12:26 Now Joab fought against Rabbah of the sons of Ammon and captured the royal city.
 <26> Καὶ ἐπολέμησεν Ἰωαβ ἐν Ραββαθ υἱῶν Ἀμμων καὶ κατέλαβεν τὴν πόλιν τῆς
 βασιλείας.
 26 Kai epolemēsen Iōab en Rabbath huiōn Ammōn kai katelaben tēn polin tēs basileias.
 כּוּ וַיִּשְׁלַח יוֹאָב בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּלְכֹּד אֶת־עִיר הַמְּלוּכָה:

26. wayilachem yo'ab b'rabath b'ney`amon wayil'kod 'eth-`ir ham'lukah.

26Sam12:26 Now Joab fought against Rabbah of the sons of Ammon and captured the royal city.

<26> Καὶ ἐπολέμησεν Ἰωαβ ἐν Ραββαθ υἱῶν Ἀμμων καὶ κατέλαβεν τὴν πόλιν τῆς
 βασιλείας.

26 Kai epolemēsen Iōab en Rabbath huiōn Ammōn kai katelaben tēn polin tēs basileias.

27 wayish'lach yo'ab mal'akim 'el-dawid wayo'mer nil'cham'ti b'rabah gam-lakad'ti 'eth-`ir
 hamayim.
 27Sam12:27 Now Joab sent to David his servants saying, "Why should I fight against you?
 <27> Καὶ ἐπέστειλεν Ἰωαβ πρὸς Δαυιδ τοὺς δούλους αὐτοῦ λέγων, τί ἐμοὶ ἡ μάχη;
 27 Kai epēsteilen Iōab pros Daudid tous doulous autou legōn, tī emoi hē machē;
 כּוּ וַיִּשְׁלַח יוֹאָב מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר נִלְחַמְתִּי בְּרַבָּה
 גַּם־לְכַדְתִּי אֶת־עִיר הַמַּיִם:

**27. wayish'lach yo'ab mal'akim 'el-dawid wayo'mer nil'cham'ti b'rabah gam-lakad'ti 'eth-`ir
 hamayim.**

2Sam12:27 Joab sent messengers to David and said, I have fought against Rabbah, I have even captured the city of waters.

⟨27⟩ καὶ ἀπέστειλεν Ἰωαβ ἀγγέλους πρὸς Δαυιδ καὶ εἶπεν Ἐπολέμησα ἐν Ραββαθ καὶ κατελαβόμην τὴν πόλιν τῶν ὑδάτων·

27 kai apesteilen Iōab aggelous pros Daidid kai eipen Epolemēsa en Rabbath kai katelabomēn tēn polin tōn hydatōn;

אָהַרְצֵךְ אֶת־הָעָם וְחָנָה עַל־הָעֵיר וְלָכְדָהּ
:אֶת־הָעֵיר וְנִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ:

28. w'`atah `esoph `eth-yether ha`am wachaneh `al-ha`ir w'lak`dahpen-`el`kod `ani `eth-ha`ir w'niq`ra` sh`mi `aleyah.

2Sam12:28 Now therefore, gather the rest of the people together and camp against the city and capture it, or I will capture the city myself and it will be named after me.

⟨28⟩ καὶ νῦν συνάγαγε τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ καὶ παρέμβαλε ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ προκαταλαβοῦ αὐτήν, ἵνα μὴ προκαταλάβωμαι ἐγὼ τὴν πόλιν καὶ κληθῆ τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν.

28 kai nyn synagage to kataloipon tou laou kai parembale epi tēn polin kai prokatalabou autēn, hina mē prokatalabōmai egō tēn polin kai klēthē to onoma mou ep' autēn.

כִּטְוֵי־אֶסֶף הַיּוֹד אֶת־כָּל־הָעָם וַיִּלְךְ רַבְּתָהּ וַיִּלְחָם בָּהּ
וַיִּלְכְּדָהּ:

29. waye`esoph dawid `eth-kal-ha`am wayelek rabathah wayilachem bah wayil`k`dah.

2Sam12:29 So David gathered all the people and went to Rabbah, fought against it and captured it.

⟨29⟩ καὶ συνήγαγεν Δαυιδ πάντα τὸν λαὸν καὶ ἐπορεύθη εἰς Ραββαθ καὶ ἐπολέμησεν ἐν αὐτῇ καὶ κατελάβετο αὐτήν.

29 kai synēgagen Daidid panta ton laon kai eporeuthē eis Rabbath kai epolemēsen en autē kai katelabeto autēn.

לְוַיִּקַּח אֶת־עֶטְרֶת־מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ וּמִשְׁקָלָהּ כֶּכֶר זָהָב
וְאֶבֶן יְקָרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ הַיּוֹד וַיְשַׁלַּל הָעֵיר הַזֹּאת
:הַרְבֵּה מְאֹד:

וַיִּקַּח אֶת־עֶטְרֶת־מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ וּמִשְׁקָלָהּ כֶּכֶר זָהָב
וְאֶבֶן יְקָרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ הַיּוֹד וַיְשַׁלַּל הָעֵיר הַזֹּאת
:הַרְבֵּה מְאֹד:

30. wayiqach 'eth-`atereth-mal'kam me`al ro'sho umish'qalah hikar zahabw'eben y'qarah wat'hi `al-ro'sh dawid ush'lal ha`ir hotsi'har'beh m'od.

2Sam12:30 Then he took the crown of their king from his head; and its weight was a talent of gold, and in it was a precious stone; and it was placed on David's head. And he brought out the spoil of the city in great amounts.

<30> καὶ ἔλαβεν τὸν στέφανον Μελχολ τοῦ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσοῦ καὶ λίθου τιμίου, καὶ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς Δαυιδ· καὶ σκῦλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκεν πολλὰ σφόδρα.

30 kai elaben ton stephanon Melchol tou basileōs autōn apo tēs kephalēs autou, kai ho stathmos autou talanton chrysiou kai lithou timiou, kai ēn epi tēs kephalēs David; kai skyla tēs poleōs exēnegken polla sphodra.

כֶּלְכֶּלֶת אֶת־הַקֶּרֶן הַזֶּה וְיָשִׁים בְּמַגְרָה וּבְחַרְצֵי
הַבְּרִזָּל וּבְמַגְזְרֵת הַבְּרִזָּל וְהַעֲבִיר אוֹתָם בְּמַלְכָן
וְכֵן יַעֲשֶׂה לְכֹל עָרֵי בְנֵי־עַמּוֹן וַיֵּשֶׁב הָיָד וְכָל־הָעָם
יִרְוּשָׁלַם: פ

לֹא וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הוֹצִיא וַיִּשֶׁם בְּמַגְרָה וּבְחַרְצֵי
הַבְּרִזָּל וּבְמַגְזְרֵת הַבְּרִזָּל וְהַעֲבִיר אוֹתָם בְּמַלְכָן
וְכֵן יַעֲשֶׂה לְכֹל עָרֵי בְנֵי־עַמּוֹן וַיֵּשֶׁב הָיָד וְכָל־הָעָם
יִרְוּשָׁלַם: פ

31. w'eth-ha`am 'asher-bah hotsi' wayasem bam'gerah ubacharitseyhabar'zel ub'mag'z'roth habar'zel w'he`ebir 'otham bamal'ken w'ken ya`aseh l'kol `arey b'ney-`amon wayashab dawid w'kal-ha`am Y'rushalam.

2Sam12:31 He also brought out the people who were in it, and set them under saws, sharp iron instruments, and iron axes, and made them pass through the brickkiln. And thus he did to all the cities of the sons of Ammon. Then David and all the people returned to Yerushalam.

<31> καὶ τὸν λαὸν τὸν ὄντα ἐν αὐτῇ ἐξήγαγεν καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ πρίονι καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις τοῖς σιδηροῖς καὶ διήγαγεν αὐτοὺς διὰ τοῦ πλινθείου· καὶ οὕτως ἐποίησεν πάσαις ταῖς πόλεσιν υἱῶν Ἀμμων. καὶ ἐπέστρεψεν Δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς Ἱερουσαλημ.

31 kai ton laon ton onta en autē exēgagen kai ethēken en tō prioni kai en tois tribolois tois sidērois kai diēgagen autous dia tou plintheiou; kai houtōs epoiēsen pasais tais polesin huiōn Ammōn. kai epestrepsen David kai pas ho laos eis Ierusalēm.

Chapter 13

Shavua Reading Schedule (17th sidrah) - 2 Sam 13 - 20

אָחֻזַת יָפָה וַיִּשְׂמָהּ תָמָר וַיֵּאָהֱבָהּ אִמְנוֹן בֶּן־דָּוִד
וְלֹא־בְשָׁלוֹם בָּן־דָּוִד אָחֻזַת יָפָה וַיִּשְׂמָהּ תָמָר
וַיֵּאָהֱבָהּ אִמְנוֹן בֶּן־דָּוִד: 2Sam13:1

אָחֻזַת יָפָה וַיִּשְׂמָהּ תָמָר וַיֵּאָהֱבָהּ אִמְנוֹן בֶּן־דָּוִד
וְלֹא־בְשָׁלוֹם בָּן־דָּוִד אָחֻזַת יָפָה וַיִּשְׂמָהּ תָמָר
וַיֵּאָהֱבָהּ אִמְנוֹן בֶּן־דָּוִד: 2Sam13:1

1. way'hi 'acharey-ken ul'ab'shalom ben-dawid 'achoth yaphah ush'mah tamar waye'habeha 'am'non ben-dawid.

2Sam13:1 Now it was after this that Absalom the son of David had a beautiful sister whose name was Tamar, and Amnon the son of David loved her.

<13:1> Καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ τῷ Ἀβεσσαλωμ υἱῷ Δαυιδ ἀδελφὴ καλὴ τῷ εἶδει σφόδρα, καὶ ὄνομα αὐτῇ Θημαρ, καὶ ἠγάπησεν αὐτὴν Ἀμνων υἱὸς Δαυιδ.

1 Kai egenēthē meta tauta kai tō Abessalōm huiō Dauid adelphē kalē tō eidei sphodra, kai onoma autē Thēmar, kai ēgapēsen autēn Amnōn huios Dauid.

אֶלְיָצָר בֶּן־אֲמִנֹן לְהַתְּחַלּוֹת בְּעַבְדּוֹר תָּמָר אֲחִיתּוֹ כִּי בְּתוּלָה
:אֲמִנֹן לְיָצֵר אֶלְיָצָר בֶּן־אֲמִנֹן לְעֲשׂוֹת לָהּ מְאוּמָה:

2. wayetser l'am'non l'hith'chaloth ba`abur tamar 'achotho ki b'thulah hi' wayipale' b'eyney 'am'non la`asoth lah m'umah.

2Sam13:2 Amnon was so frustrated because of his sister Tamar that he made himself ill, for she was a virgin, and it seemed hard to Amnon to do anything to her.

<2> καὶ ἐθλίβετο Ἀμνων ὥστε ἀρρωστεῖν διὰ Θημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, ὅτι παρθένος ἦν αὐτῇ, καὶ ὑπέρογκον ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀμνων τοῦ ποιῆσαι τι αὐτῇ.

2 kai ethlibeto Amnōn hōste arrōstein dia Thēmar tēn adelphēn autou, hoti parthenos ēn autē, kai hyperogkon en ophthalmois Amnōn tou poiēsai ti autē.

גִּילְאֲמִנֹן רָע וַיִּשְׁמוּ יוֹנָדָב בֶּן־שִׁמְעָה אָחִי דָוִד וַיּוֹנְדָב
:אִישׁ חָכָם מְאֹד:

3. ul'am'non re`a ush'mo yonadab ben-shim`ah 'achi dawid w'yonadab 'ish chakam m'od.

2Sam13:3 But Amnon had a friend whose name was Jonadab, the son of Shimeah, Davids brother; and Jonadab was a very shrewd man.

<3> καὶ ἦν τῷ Ἀμνων ἑταῖρος, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰωνάδαβ υἱὸς Σαμαα τοῦ ἀδελφοῦ Δαυιδ· καὶ Ἰωνάδαβ ἀνὴρ σοφὸς σφόδρα.

3 kai ēn tō Amnōn hetairos, kai onoma autō Iōnadab huios Samaa tou adelphou Dauid; kai Iōnadab anēr sophos sphodra.

דַּוִּי־אָמַר לוֹ מִדּוּעַ אַתָּה כֹּכָה דָל בֶּן־הַמֶּלֶךְ בְּבִקֶּר בְּבִקֶּר
הָלוֹא תִגִּיד לִי וַיֹּאמֶר לוֹ אֲמִנֹן אֶת־תָּמָר אֲחֹת אַבְשָׁלֹם
:אָחִי אָנִי אֹהֵב:

4. wayo'mer lo madu`a 'atah kakah dal ben-hamelek baboqer baboqer halo' tagid li wayo'mer lo 'am'non 'eth-tamar 'achoth 'ab'shalom 'achi 'ani 'oheb.

2Sam13:4 He said to him, O son of the king, why are you so depressed morning after morning? Will you not tell me? Then Amnon said to him, I am in love with Tamar, the sister of my brother Absalom.

«4» καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί σοι ὅτι σὺ οὕτως ἀσθενής, υἱὲ τοῦ βασιλέως, τὸ πρῶν πρῶι; οὐκ ἀπαγγελεῖς μοι; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀμνων Θημαρ τὴν ἀδελφὴν Ἀβεσσαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ μου ἐγὼ ἀγαπῶ.

4 kai eipen autō Ti soi hoti sy houtōs asthenēs, huie tou basileōs, to prōi prōi? ouk apageleis moi? kai eipen autō Amnōn Thēmar tēn adelphēn Abessalōm tou adelphou mou egō agapō.

יָבֹא מֵרֵאשִׁית יְמֵי הַיּוֹם וְיִשְׁכַּב עַל-מִשְׁכַּבְּךָ וְהִתְחַל וְיָבֹא אֶבְיָךָ לְרֵאוֹתְךָ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו תָּבֹא נָא תִמָּר אַחֲוֹתִי וְתִבְרַנִּי לְחֶם וְעֲשֵׂתָהּ לְעֵינַי אֶת-הַבְּרִיָּה לְמַעַן אֲשֶׁר אֶרְאֶה וְאֶכְלֶתִּי מִיָּדָה׃

הַיּוֹם וְיִשְׁכַּב עַל-מִשְׁכַּבְּךָ וְהִתְחַל וְיָבֹא אֶבְיָךָ לְרֵאוֹתְךָ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו תָּבֹא נָא תִמָּר אַחֲוֹתִי וְתִבְרַנִּי לְחֶם וְעֲשֵׂתָהּ לְעֵינַי אֶת-הַבְּרִיָּה לְמַעַן אֲשֶׁר אֶרְאֶה וְאֶכְלֶתִּי מִיָּדָה׃

5. wayo'mer lo y'honadab sh'kab `al-mish'kab'k w'hith'chal uba' 'abik lir'othek w'amar'ta 'elayu tabo' na' thamar 'achothi w'thab'reni lechem w'as'thah l'eynay 'eth-habir'yah l'ma'an 'asher 'er'eh w'akal'timiadah.

2Sam13:5 Jonadab then said to him, Lie down on your bed and pretend to be ill; when your father comes to see you, say to him, Please let my sister Tamar come and give me some food to eat, and let her prepare the food in my sight, that I may see it and eat from her hand.

«5» καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωνάδαβ Κοιμήθητι ἐπὶ τῆς κοίτης σου καὶ μαλακίσθητι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ πατήρ σου τοῦ ἰδεῖν σε, καὶ ἔρεις πρὸς αὐτόν Ἐλθέτω δὴ Θημαρ ἢ ἀδελφὴ μου καὶ ψωμισάτω με καὶ ποιησάτω κατ' ὀφθαλμούς μου βρῶμα, ὅπως ἴδω καὶ φάγω ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῆς.

5 kai eipen autō Iōnadab Koimēthēti epi tēs koitēs sou kai malakisthēti, kai eiseleusetai ho patēr sou tou idein se, kai ereis pros auton Elthetō dē Thēmar hē adelphē mou kai psōmisatō me kai poiēsatō kat' ophthalmous mou brōma, hopōs idō kai phagō ek tōn cheirōn autēs.

וְיִשְׁכַּב עַל-מִשְׁכַּבְּךָ וְהִתְחַל וְיָבֹא אֶבְיָךָ לְרֵאוֹתְךָ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו תָּבֹא נָא תִמָּר אַחֲוֹתִי וְתִבְרַנִּי לְחֶם וְעֲשֵׂתָהּ לְעֵינַי אֶת-הַבְּרִיָּה לְמַעַן אֲשֶׁר אֶרְאֶה וְאֶכְלֶתִּי מִיָּדָה׃

וְיִשְׁכַּב עַל-מִשְׁכַּבְּךָ וְהִתְחַל וְיָבֹא אֶבְיָךָ לְרֵאוֹתְךָ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו תָּבֹא נָא תִמָּר אַחֲוֹתִי וְתִבְרַנִּי לְחֶם וְעֲשֵׂתָהּ לְעֵינַי אֶת-הַבְּרִיָּה לְמַעַן אֲשֶׁר אֶרְאֶה וְאֶכְלֶתִּי מִיָּדָה׃

6. wayish'kab 'am'non wayith'chal wayabo' hamelek lir'otho wayo'mer 'am'non 'el-hamelek tabo'-na' tamar 'achothi uth'labebe l'eynay sh'tey l'biboth w'eb'reh miadah.

2Sam13:6 So Amnon lay down and pretended to be ill; when the king came to see him, Amnon said to the king, Please let my sister Tamar come and make me a couple of cakes in my sight, that I may eat from her hand.

«6» καὶ ἐκοιμήθη Ἀμνων καὶ ἠρρώστησεν, καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς ἰδεῖν αὐτόν, καὶ εἶπεν Ἀμνων πρὸς τὸν βασιλέα Ἐλθέτω δὴ Θημαρ ἡ ἀδελφή μου πρὸς με καὶ κολλυρισάτω ἐν ὀφθαλμοῖς μου δύο κολλυρίδας, καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς.

6 kai ekoimēthē Amnōn kai ḗrrōstēsēn, kai eisēlthen ho basileus idein auton, kai eipen Amnōn pros ton basilea Elthetō dē Thēmar hē adelphē mou pros me kai kollyrisatō en ophthalmois mou duo kollyridas, kai phagomai ek tēs cheiros autēs.

יַזְמִינֶךָ אֶל-תָּמָר הַבִּיתָהּ לֵאמֹר לְכִי נָא בֵּית אֲמֹנֹן
אָחִיךָ וְעֲשֵׂי-לוֹ הַבְּרִיָּה:

7. wayish'lach dawid 'el-tamar habay'thah le'mor l'ki na' beyth 'am'non 'achik wa`asi-lo habir'yah.

2Sam13:7 Then David sent to the house for Tamar, saying, Go now to your brother Amnon's house, and prepare food for him.

«7» καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ πρὸς Θημαρ εἰς τὸν οἶκον λέγων Πορεύθητι δὴ εἰς τὸν οἶκον Ἀμνων τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ ποίησον αὐτῷ βρῶμα.

7 kai apesteilen Daudid pros Thēmar eis ton oikon legōn Poreuthēti dē eis ton oikon Amnōn tou adelphou sou kai poiēson autō brōma.

חַוֵּתְךָ תָּמָר בֵּית אֲמֹנֹן אָחִיךָ וְהִיא שֹׁכֵב וְהִתְקַח
אֶת-הַבֶּצֶק וְתִלֹּשׁ וְתִלְבֵּב לְעֵינָיו וְתִבְשֵׁל
אֶת-הַלֶּבְבוֹת:

8. watelekt tamar beyth 'am'non 'achiha w'hu' shokeb watiqach'eth-habatseq watalosh wat'labele l`eynayuwat'bashel 'eth-hal'biboth.

2Sam13:8 So Tamar went to her brother Amnon's house, and he was lying down. And she took dough, kneaded it, made cakes in his sight, and baked the cakes.

«8» καὶ ἐπορεύθη Θημαρ εἰς τὸν οἶκον Ἀμνων ἀδελφοῦ αὐτῆς, καὶ αὐτὸς κοιμώμενος. καὶ ἔλαβεν τὸ σταῖς καὶ ἐφύρασεν καὶ ἐκολλύρισεν κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἤψησεν τὰς κολλυρίδας.

8 kai eporeuthē Thēmar eis ton oikon Amnōn adelphou autēs, kai autos koimōmenos. kai elaben to stais kai ephyrasen kai ekollyrisen kat' ophthalmous autou kai hēpsēsen tas kollyridas;

טוּתְקַח אֶת-הַמְּשֶׁרֶת וְתִצֵּק לְפָנָיו וְיִמְאֵן לְאָכֹל וַיֹּאמֶר

אֲמַנּוֹן הוֹצִיאָו כָּל-אִישׁ מִעָלָיו וַיִּצְאָו כָּל-אִישׁ מִעָלָיו:

9. watiqach 'eth-hamas'reth watitsoq l'phanayu way'ma'en le'ekol wayo'mer 'am'non hotsi'u kal-'ish me`alay wayets'u kal-'ish me`alayu.

2Sam13:9 She took the pan and dished them out before him, but he refused to eat. And Amnon said, Have everyone go out from me. So everyone went out from him.

⟨9⟩ καὶ ἔλαβεν τὸ τήγανον καὶ κατεκένωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν φαγεῖν. καὶ εἶπεν Ἀμνων Ἐξαγάγετε πάντα ἄνδρα ἐπάνωθέν μου· καὶ ἐξήγαγον πάντα ἄνδρα ἀπὸ ἐπάνωθεν αὐτοῦ.

9 kai elaben to tēganon kai katekenōsen enōpion autou, kai ouk ēthelēsen phagein. kai eipen Amnōn Exagagete panta andra epanōthen mou; kai exēgagon panta andra apo epanōthen autou.

אָמַנּוֹן וַיִּצְאָו כָּל-אִישׁ מִעָלָיו וַיִּצְאָו כָּל-אִישׁ מִעָלָיו 10
וַיִּצְאָו כָּל-אִישׁ מִעָלָיו וַיִּצְאָו כָּל-אִישׁ מִעָלָיו וַיִּצְאָו כָּל-אִישׁ מִעָלָיו
:אָמַנּוֹן אָמַנּוֹן

וַיֹּאמֶר אֲמַנּוֹן אֶל-תָּמָר הַבִּיאִי הַבְּרִיָּה הַחֲדָר וְאֶבְרָה
מִיָּדְךָ וּתְקַח אֶת-הַלֶּבְבֹת אֲשֶׁר עָשָׂתָה וּתְבֵא לְאֲמַנּוֹן
אֶחָיָה הַחֲדָרָה:

10. wayo'mer 'am'non 'el-tamar habi'i habir'yah hacheder w'eb'reh miadek watiqach tamar 'eth-hal'biboth 'asher `asathah watabe' l'am'non 'achiha hechad'rah.

2Sam13:10 Then Amnon said to Tamar, Bring the food into the bedroom, that I may eat from your hand. So Tamar took the cakes which she had made and brought them into the bedroom to her brother Amnon.

⟨10⟩ καὶ εἶπεν Ἀμνων πρὸς Θηमार Εἰσένεγκε τὸ βρῶμα εἰς τὸ ταμίειον, καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρός σου. καὶ ἔλαβεν Θηमार τὰς κολλυρίδας, ἃς ἐποίησεν, καὶ εἰσήνεγκεν τῷ Ἀμνων ἀδελφῷ αὐτῆς εἰς τὸν κοιτῶνα

10 kai eipen Amnōn pros Thēmar Eisenegke to brōma eis to tamieion, kai phagomai ek tēs cheiros sou. kai elaben Thēmar tas kollyridas, has epoiēsen, kai eisēnegken tō Amnōn adelphō autēs eis ton koitōna

וַיֹּאמֶר אֲמַנּוֹן אֶל-תָּמָר הַבִּיאִי הַבְּרִיָּה הַחֲדָר וְאֶבְרָה
מִיָּדְךָ וּתְקַח אֶת-הַלֶּבְבֹת אֲשֶׁר עָשָׂתָה וּתְבֵא לְאֲמַנּוֹן
אֶחָיָה הַחֲדָרָה:

וַיֹּאמֶר אֲמַנּוֹן אֶל-תָּמָר הַבִּיאִי הַבְּרִיָּה הַחֲדָר וְאֶבְרָה
מִיָּדְךָ וּתְקַח אֶת-הַלֶּבְבֹת אֲשֶׁר עָשָׂתָה וּתְבֵא לְאֲמַנּוֹן
אֶחָיָה הַחֲדָרָה:

11. watagesh 'elayu le'ekol wayachazeq-bah wayo'mer lah bo'i shik'bi `imi 'achothi.

2Sam13:11 When she brought them to him to eat, he took hold of her and said to her, Come, lie with me, my sister.

⟨11⟩ καὶ προσήγαγεν αὐτῷ τοῦ φαγεῖν, καὶ ἐπελάβετο αὐτῆς καὶ εἶπεν αὐτῇ Δεῦρο κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ, ἀδελφή μου.

11 kai prosēgagen autō tou phagein, kai epelabeto autēs kai eipen autē Deuro koimēthēti met' emou, adelphē mou.

וַיֹּאמֶר אֲמַנּוֹן אֶל-תָּמָר הַבִּיאִי הַבְּרִיָּה הַחֲדָר וְאֶבְרָה
מִיָּדְךָ וּתְקַח אֶת-הַלֶּבְבֹת אֲשֶׁר עָשָׂתָה וּתְבֵא לְאֲמַנּוֹן
אֶחָיָה הַחֲדָרָה:

אֶל-אָחִי אֶל-תַּעֲנֵנִי כִּי לֹא-יַעֲשֶׂה כֵן
בְּיִשְׂרָאֵל אֶל-תַּעֲשֶׂה אֶת-הַנְּבִלָה הַזֹּאת:

12. wato'mer lo 'al-'achi 'al-t`aneni ki lo'-ye`aseh ken b'Yis'ra'El 'al-ta`aseh 'eth-han'balah hazo'th.

2Sam13:12 But she answered him, No, my brother, do not violate me, for such a thing is not done in Yisrael; do not do this disgraceful thing!

<12> καὶ εἶπεν αὐτῷ Μή, ἀδελφέ μου, μὴ ταπεινώσης με, διότι οὐ ποιηθήσεται οὕτως ἐν Ἰσραηλ· μὴ ποιήσης τὴν ἀφροσύνην ταύτην·

12 kai eipen autō Mē, adelphe mou, mē tapeinōsēs me, dioti ou poiēthēsetai houtōs en Israēl; mē poiēsēs tēn aphrosynēn tautēn;

אֶל-אָחִי אֶל-תַּעֲנֵנִי כִּי לֹא-יַעֲשֶׂה כֵן
בְּיִשְׂרָאֵל אֶל-תַּעֲשֶׂה אֶת-הַנְּבִלָה הַזֹּאת:
יְגַוְוֵנִי אָנָּה אֶת-חַרְפְּתִי וְאַתָּה תִּהְיֶה כְּאֶחָד
הַנְּבִלִים בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה דַּבֵּר-נָא אֶל-הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא
יִמְנַעַנִי מִמֶּךָ:

13. wa'ani 'anah 'olik 'eth-cher'pathi w'atah tih'yeh k'achad han'balim b'Yis'ra'El w'atah daber-na' 'el-hamelek ki lo' yim'na`eni mimeak.

2Sam13:13 As for me, where could I get rid of my reproach? And as for you, you will be like one of the fools in Yisrael. Now therefore, please speak to the king, for he will not withhold me from you.

<13> καὶ ἐγὼ ποῦ ἀποίσω τὸ ὄνειδος μου; καὶ σὺ ἔσῃ ὡς εἷς τῶν ἀφρόνων ἐν Ἰσραηλ· καὶ νῦν λάλησον δὴ πρὸς τὸν βασιλέα, ὅτι οὐ μὴ κωλύσῃ με ἀπὸ σοῦ.

13 kai egō pou apoisō to oneidos mou? kai sy esē hōs heis tōn aphronōn en Israēl; kai nyn lalēson dē pros ton basilea, hoti ou mē kōlysē me apo sou.

יְדוּלֵא אָבָה לְשִׁמְעַ בְּקוֹלָהּ וַיִּחַזַּק מִמֶּנָּה וַיַּעֲנֶהּ וַיִּשְׁכַּב
אִתָּהּ:

14. w'lo' 'abah lish'mo`a b'qolah wayechezaq mimenah way'`aneha wayish'kab'othah.

2Sam13:14 However, he would not listen to her; since he was stronger than she, he violated her and lay with her.

<14> καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἀμμων τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς καὶ ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτὴν καὶ ἐταπείνωσεν αὐτὴν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς.

14 kai ouk ēthelēsen Amnōn tou akousai tēs phōnēs autēs kai ekrataiōsen hyper autēn kai etapeinōsen autēn kai ekoimēthē met' autēs.

אֶל-אָחִי אֶל-תַּעֲנֵנִי כִּי לֹא-יַעֲשֶׂה כֵן
בְּיִשְׂרָאֵל אֶל-תַּעֲשֶׂה אֶת-הַנְּבִלָה הַזֹּאת:
יְגַוְוֵנִי אָנָּה אֶת-חַרְפְּתִי וְאַתָּה תִּהְיֶה כְּאֶחָד
הַנְּבִלִים בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה דַּבֵּר-נָא אֶל-הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא
יִמְנַעַנִי מִמֶּךָ:

כַּעֲשֵׂה לְיָמֶיךָ אֶל-אֲמֹנָה אֲשֶׁר אָהַבְתָּ אֶת-אֲמֹנָה אֲשֶׁר
:כַּעֲשֵׂה

טוּבֵי-שִׁנְאָה אֲמָנוֹן שִׁנְאָה גְדוֹלָה מְאֹד כִּי גְדוֹלָה הַשִּׁנְאָה
אֲשֶׁר שִׁנְאָה מֵאֲהָבָה אֲשֶׁר אֲהָבָה וַיֹּאמֶר-לָהּ אֲמָנוֹן קוּמִי
לְכִי:

15. wayis'na'eha 'am'non sin'ah g'dolah m'od ki g'dolah hasin'ah 'asher s'ne'ah me'ahabah 'asher 'ahabah wayo'mer-lah 'am'non qumi leki.

2Sam13:15 Then Amnon hated her with a very great hatred; for the hatred with which he hated her was greater than the love with which he had loved her. And Amnon said to her, Get up, go away!

<15> καὶ ἐμίσησεν αὐτὴν Ἀμνων μῖσος μέγα σφόδρα, ὅτι μέγα τὸ μῖσος, ὃ ἐμίσησεν αὐτήν, ὑπὲρ τὴν ἀγάπην, ἣν ἠγάπησεν αὐτήν. καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀμνων Ἀνάστηθι καὶ πορεύου.

15 kai emisēsen autēn Amnōn misos mega sphodra, hoti mega to misos, ho emisēsen autēn, hyper tēn agapēn, hēn ēgapēsēn autēn. kai eipen autē Amnōn Anastēthi kai poreuou.

אָמֵר לָהּ אֲל-אִוֹדֹת הַרְעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת מֵאֲהָבָה
:אֲשֶׁר אָהַבְתָּ אֶת-אֲמֹנָה אֲשֶׁר אָהַבְתָּ אֶת-אֲמֹנָה אֲשֶׁר

טוּבֵי-שִׁנְאָה לּוֹ אֲל-אִוֹדֹת הַרְעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת מֵאֲהָבָה
אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ עִמִּי לְשִׁלְחָנִי וְלֹא אָבָה לְשָׂמֵעַ לָהּ:

16. wato'mer lo 'al-'odoth hara'ah hag'dolah hazo'th me'achereth 'asher-'asitha `imi l'shal'cheni w'lo' 'abah lish'mo`a lah.

2Sam13:16 But she said to him, No, because this wrong in sending me away is greater than the other that you have done to me! Yet he would not listen to her.

<16> καὶ εἶπεν αὐτῷ Θημαρ Μή, ἀδελφε, ὅτι μεγάλη ἢ κακία ἢ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην, ἣν ἐποίησας μετ' ἐμοῦ, τοῦ ἐξαποστείλαι με. καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἀμνων ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς.

16 kai eipen autō Thēmar Mē, adelphe, hoti megalē hē kakia hē eschatē hyper tēn prōtēn, hēn epoiēsas met' emou, tou exaposteilai me. kai ouk ēthelēsen Amnōn akousai tēs phōnēs autēs.

יִזְוִיקְרָא אֶת-נַעֲרוֹ מִשְׁרָתוֹ וַיֹּאמֶר שְׁלַח־נָא אֶת-זֹאת
מֵעָלַי הַחֹצֵה וְנַעַל הַדָּלֶת אַחֲרָיָהּ:

יִזְוִיקְרָא אֶת-נַעֲרוֹ מִשְׁרָתוֹ וַיֹּאמֶר שְׁלַח־נָא אֶת-זֹאת
מֵעָלַי הַחֹצֵה וְנַעַל הַדָּלֶת אַחֲרָיָהּ:

17. wayiq'ra' 'eth-na`aro m'shar'tho wayo'mer shil'chu-na' 'eth-zo'th me'alay hachutsah un`ol hadeleth 'achareyah.

2Sam13:17 Then he called his young man who attended him and said, Now throw this woman out of my presence, and lock the door behind her.

<17> καὶ ἐκάλεσεν τὸ παιδάριον αὐτοῦ τὸν προεστηκότα τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐξαποστείλατε δὴ ταύτην ἀπ' ἐμοῦ ἔξω καὶ ἀπόκλεισον τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς.

17 kai ekalesen to paidarion autou ton proestēkota tou oikou autou kai eipen autō Exaposteilate dē tautēn ap' emou exō kai apokleison tēn thyran opisō autēs.

18 אֶלְיָהוּ בְּתוֹלַת מְעִילִים וַיֵּצֵא אוֹתָהּ מִשְׁרָתוֹ הַחֹיץ וַנְעַל הַדֶּלֶת
 אַחֲרֶיהָ

יְחַדְּשֶׁנָּה בְּתוֹלַת פְּסִים כִּי כֵן תִּלְבַּשְׁן בְּנוֹת-הַמֶּלֶךְ
 הַבְּתוֹלַת מְעִילִים וַיֵּצֵא אוֹתָהּ מִשְׁרָתוֹ הַחֹיץ וַנְעַל הַדֶּלֶת
 אַחֲרֶיהָ

18. w`aleyah k'thoneth pasim ki ken til'bash'na b'noth-hamelekhhab'thuloth m`ilim wayotse`othah m'shar'tho hachuts w'na'al hadeleth 'achareyah.

2Sam13:18 Now she had on a long-sleeved garment; for in this manner the virgin daughters of the king dressed themselves in robes. Then his attendant took her out and locked the door behind her.

<18> καὶ ἐπ' αὐτῆς ἦν χιτῶν καρπωτός, ὅτι οὕτως ἐνεδιδύσκοντο αἱ θυγατέρες τοῦ βασιλέως αἱ παρθένοι τοὺς ἐπενδύτας αὐτῶν· καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ ἔξω καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς·

18 kai ep' autēs ēn chitōn karpōtos, hoti houtōs enedidyskonto hai thygateres tou basileōs hai parthenoi tous ependytas autōn; kai exēgagen autēn ho leitourgos autou exō kai apekleisen tēn thyran opisō autēs;

19 אֶלְיָהוּ בְּתוֹלַת מְעִילִים וַיֵּצֵא אוֹתָהּ מִשְׁרָתוֹ הַחֹיץ וַנְעַל הַדֶּלֶת
 אַחֲרֶיהָ

יְחַדְּשֶׁנָּה בְּתוֹלַת מְעִילִים וַיֵּצֵא אוֹתָהּ מִשְׁרָתוֹ הַחֹיץ וַנְעַל הַדֶּלֶת
 אַחֲרֶיהָ

19. watiqach tamar 'epher `al-ro'shah uk'thoneth hapasim 'asher `aleyah qara`ah watasem yadah `al-ro'shah watelekh halok w'za`aqah.

2Sam13:19 Tamar put ashes on her head and tore her long-sleeved garment which was on her; and she put her hand on her head and went away, crying aloud as she went.

<19> καὶ ἔλαβεν Θημαρ σποδὸν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ τὸν χιτῶνα τὸν καρπωτὸν τὸν ἐπ' αὐτῆς διέρρηξεν καὶ ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας αὐτῆς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ ἐπορεύθη πορευομένη καὶ κρᾶζουσα.

19 kai elaben Thēmar spodon kai epethēken epi tēn kephalēn autēs kai ton chitōna ton karpōton ton ep' autēs dierrēxen kai epethēken tas cheiras autēs epi tēn kephalēn autēs kai eporeuthē poreuomenē kai krazousa.

20 כַּיֵּאמֹר אֶלְיָהוּ אֲבִשְׁלוֹם אַחִיָּה הַאֲמִינוֹן אַחֲרֶיהָ הֲיִה עִמָּךְ
 וְעַתָּה אַחֲרֵי הַחֲרִישִׁי אַחֲרֶיהָ הוּא אֵל-תְּשִׁיתִי אֶת-לִבִּי
 לְדָבָר הַזֶּה וַתֵּשֶׁב תָּמָר וְשִׁמְמָה בֵּית אֲבִשְׁלוֹם אַחִיָּה

כַּיֵּאמֹר אֶלְיָהוּ אֲבִשְׁלוֹם אַחִיָּה הַאֲמִינוֹן אַחֲרֶיהָ הֲיִה עִמָּךְ
 וְעַתָּה אַחֲרֵי הַחֲרִישִׁי אַחֲרֶיהָ הוּא אֵל-תְּשִׁיתִי אֶת-לִבִּי
 לְדָבָר הַזֶּה וַתֵּשֶׁב תָּמָר וְשִׁמְמָה בֵּית אֲבִשְׁלוֹם אַחִיָּה

20. wayo'mer 'eleyah 'ab'shalom 'achiha ha'aminon 'achik hayah `imak w`atah 'achothi hacharishi 'achik hu' 'al-tashithi 'eth-libek ladabar hazeh watesheb tamar w'shomemah beyth 'ab'shalom 'achiha.

2Sam13:20 Then Absalom her brother said to her, Has Amnon your brother been with you? But now keep silent, my sister, he is your brother; do not take this matter to heart. So Tamar remained and was desolate in her brother Absalom's house.

⟨20⟩ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Ἀβессαλωμ ὁ ἀδελφὸς αὐτῆς Μὴ Ἀμνων ὁ ἀδελφός σου ἐγένετο μετὰ σου; καὶ νῦν, ἀδελφή μου, κώφευσον, ὅτι ἀδελφός σου ἐστίν· μὴ θῆς τὴν καρδίαν σου τοῦ λαλῆσαι εἰς τὸ ῥῆμα τοῦτο. καὶ ἐκάθισεν Θημαρ χηρεύουσα ἐν οἴκῳ Ἀβессαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς.

20 kai eipen pros autēn Abessalōm ho adelphos autēs Mē Amnōn ho adelphos sou egeneto meta sou? kai nyn, adelphē mou, kōpheuson, hoti adelphos sou estin; mē thēs tēn kardian sou tou lalēsai eis to hrēma touto. kai ekathisen Thēmar chēreuoussa en oikō Abessalōm tou adelphou autēs.

יָלַד אֶבְשָׁלוֹם אֶל־בְּרָתוֹ אֶת־אֶחָיו אֲמֹנֹן אֲחִיקַיָּהוּ וְאֶת־חֹתְמוֹתָיִם אֲחֹתֵי אֲבִי אֶשְׁתֵּי אֲבִי אֶבְשָׁלוֹם וְאֶת־בְּרָתוֹ אֶת־אֶחָיו אֲמֹנֹן וְאֶת־חֹתְמוֹתָיִם אֲחֹתֵי אֲבִי אֶשְׁתֵּי אֲבִי אֶבְשָׁלוֹם 21
:אָמַרְתִּי

כֹּאֲוֹתְמוֹתָיִם דָּבַר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּחַר לוֹ מְאֹד׃

21. w'hamelek dawid shama `eth kai-had'barim ha'eleh wayichar lo m'od.

2Sam13:21 Now when King David heard of all these matters, he was very angry.

⟨21⟩ καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ ἐθυμώθη σφόδρα· καὶ οὐκ ἐλύπησεν τὸ πνεῦμα Ἀμνων τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἡγάπα αὐτόν, ὅτι πρωτότοκος αὐτοῦ ἦν.

21 kai ēkousen ho basileus Daudid pantas tous logous toutous kai ethymōthē sphodra; kai ouk elypēsen to pneuma Amnōn tou huiou autou, hoti ēgapa auton, hoti prōtotokos autou ēn.

כָּתַבְתִּי אֶל־בְּרָתוֹ אֶת־אֶחָיו אֲמֹנֹן אֲחִיקַיָּהוּ וְאֶת־חֹתְמוֹתָיִם אֲחֹתֵי אֲבִי אֶשְׁתֵּי אֲבִי אֶבְשָׁלוֹם וְאֶת־בְּרָתוֹ אֶת־אֶחָיו אֲמֹנֹן וְאֶת־חֹתְמוֹתָיִם אֲחֹתֵי אֲבִי אֶשְׁתֵּי אֲבִי אֶבְשָׁלוֹם 22
:אָמַרְתִּי

כֹּבֹד־אֶת־דְּבַר אֲבֹתָיו לְמַדְעָה וְעַד־טוֹב כִּי־שָׂנֵא אֲבֹתָיו אֶת־אֲמֹנֹן עַל־דְּבַר אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־תְּמָר אֶחָתוֹ׃ פ

22. w'lo'-diber 'ab'shalom `im-'am'non l'mera`w`ad-tob ki-sane' 'ab'shalom 'eth-'am'non `al-d'bar 'asher `inah 'eth tamar 'achotho.

2Sam13:22 But Absalom did not speak to Amnon either good or bad; for Absalom hated Amnon because he had violated his sister Tamar.

⟨22⟩ καὶ οὐκ ἐλάλησεν Ἀβессαλωμ μετὰ Ἀμνων ἀπὸ πονηροῦ ἕως ἀγαθοῦ, ὅτι ἐμίσει Ἀβессαλωμ τὸν Ἀμνων ἐπὶ λόγου οὗ ἔταπείνωσεν Θημαρ τὴν ἀδελφήν αὐτοῦ.

22 kai ouk elalēsen Abessalōm meta Amnōn apo ponērou heōs agathou, hoti emisei Abessalōm ton Amnōn epi logou hou etapeinōsen Thēmar tēn adelphēn autou.

לֹא־דִבֶּר אֶבְשָׁלוֹם אֶל־בְּרָתוֹ אֶת־אֶחָיו אֲמֹנֹן אֲחִיקַיָּהוּ וְאֶת־חֹתְמוֹתָיִם אֲחֹתֵי אֲבִי אֶשְׁתֵּי אֲבִי אֶבְשָׁלוֹם וְאֶת־בְּרָתוֹ אֶת־אֶחָיו אֲמֹנֹן וְאֶת־חֹתְמוֹתָיִם אֲחֹתֵי אֲבִי אֶשְׁתֵּי אֲבִי אֶבְשָׁלוֹם 23
:אָמַרְתִּי

כִּגְוַיְהִי לְשֹׂנְאֵיהֶם יָמִים וַיְהִיו גִּזְזִים לְאֲבֹתָיו לְבַעַל הַצֹּר

אֲשֶׁר עִם-אֶפְרַיִם וַיִּקְרָא אֲבִשְׁלוֹם לְכָל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ:

23. way'hi lish'nathayim yamim wayih'yu goz'zim l'ab'shalom b'ba'al chatsor 'asher im-ep'h'rayim wayiq'ra' 'ab'shalom l'kal-b'ney hamelek.

2Sam13:23 Now it came about after two full years that Absalom had sheepshearers in Baalhazor, which is near Ephraim, and Absalom invited all the king's sons.

<23> Καὶ ἐγένετο εἰς διетηρίδα ἡμερῶν καὶ ἦσαν κείροντες τῷ Αβεσσαλωμ ἐν Βελασωρ τῇ ἐχόμενα Εφραιμ, καὶ ἐκάλεσεν Αβεσσαλωμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως.

23 Kai egeneto eis dietērida hēmerōn kai ēsan keirontes tō Abessalōm en Belasōr tē echomena Ephraim, kai ekalesen Abessalōm pantas tous huiou̇s tou basileōs.

יגוֹלֵל מְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיִּקְרָא אֲבִשְׁלוֹם לְכָל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּבְרָךְ אֶת-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הֲנֵה-נָא גִזְזִים
לְעַבְדֵיךָ יִלְךְ-נָא הַמֶּלֶךְ וְעַבְדָּיו עִם-עַבְדֵיךָ:

24. wayabo' 'ab'shalom 'el-hamelek wayo'mer hineh-na' goz'ziml' 'ab'dek yelek-na' hamelek wa'abadayu im-'ab'dek.

2Sam13:24 Absalom came to the king and said, Behold now, your servant has sheepshearers; please let the king and his servants go with your servant.

<24> καὶ ἦλθεν Αβεσσαλωμ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν Ἴδου δὴ κείρουσιν τῷ δούλῳ σου, πορευθήτω δὴ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετὰ τοῦ δούλου σου.

24 kai ēlthen Abessalōm pros ton basilea kai eipen Idou dē keirousin tō doulō sou, poreuthētō dē ho basileus kai hoi paides autou meta tou doulou sou.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-אֲבִשְׁלוֹם אַל-בְּנֵי אֶל-נָא גִלְךָ כִּפְּנֵי וְלֹא נִכְבַּד עָלֶיךָ וַיִּפְרָץ-בוֹ וְלֹא-אָבָה לְלָכֶת וַיִּבְרַכְהוּ:

25. wayo'mer hamelek 'el-'ab'shalom 'al-b'ni 'al-na' neleq kulanuw'lo' nik'bad 'aleyk wayiph'rats-bo w'lo'-'abah laleketh way'barakehu.

2Sam13:25 But the king said to Absalom, No, my son, we should not all go, for we will be burdensome to you. Although he urged him, he would not go, but blessed him.

<25> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Αβεσσαλωμ Μὴ δὴ, υἱέ μου, μὴ πορευθῶμεν πάντες ἡμεῖς, καὶ οὐ μὴ καταβαρυνθῶμεν ἐπὶ σέ. καὶ ἐβιάσατο αὐτόν, καὶ οὐκ ἠθέλησεν τοῦ πορευθῆναι καὶ εὐλόγησεν αὐτόν.

25 kai eipen ho basileus pros Abessalōm Mē dē, huie mou, mē poreuthōmen pantēs hēmeis, kai ou mē katabarynthōmen epi se. kai ebiasato auton, kai ouk ēthelēsen tou poreuthēnai kai eulogēsen auton.

כִּוַיֹּאמֶר אֲבִשְׁלוֹם וְלֹא יִלְךְ-נָא אֶתְּנוּ אֶמְנוֹן אַחִי וַיִּבְרַכְהוּ לֹו הַמֶּלֶךְ לְמָחָר יִלְךְ עִמָּךְ:

כִּוַיֹּאמֶר אֲבִשְׁלוֹם וְלֹא יִלְךְ-נָא אֶתְּנוּ אֶמְנוֹן אַחִי וַיִּבְרַכְהוּ לֹו הַמֶּלֶךְ לְמָחָר יִלְךְ עִמָּךְ:

26. wayo'mer 'ab'shalom walo' yelek-na' 'itanu 'am'non 'achi wayo'mer lo hamelek lamah yelek `imak.

2Sam13:26 Then Absalom said, If not, please let my brother Amnon go with us. And the king said to him, Why should he go with you?

<26> καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ Καὶ εἰ μὴ, πορευθήτω δὴ μεθ' ἡμῶν Αμνων ὁ ἀδελφός μου. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Ἴνα τί πορευθή μετὰ σοῦ;

26 kai eipen Abessalōm Kai ei mē, poreuthētō dē meth' hēmōn Amnōn ho adelphos mou. kai eipen autō ho basileus Hina ti poreuthē meta sou?

כַּיְיָ-לֹא יִשְׁלַח אִתּוֹ אֶת-אֲמִנּוֹן וְאֶת-כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ ס

27. wayiph'rats-bo 'ab'shalom wayish'lach 'ito 'eth-'am'non w'eth kal-b'ney hamelek.

2Sam13:27 But when Absalom urged him, he let Amnon and all the king's sons go with him.

<27> καὶ ἐβίασατο αὐτὸν Αβεσσαλωμ, καὶ ἀπέστειλεν μετ' αὐτοῦ τὸν Αμνων καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως. καὶ ἐποίησεν Αβεσσαλωμ πότον κατὰ τὸν πότον τοῦ βασιλέως.

27 kai ebiasato auton Abessalōm, kai apesteilen met' autou ton Amnōn kai pantas tous huious tou basileōs. kai epoiēsen Abessalōm poton kata ton poton tou basileōs.

כַּיְיָ-לֹא יִשְׁלַח אִתּוֹ אֶת-אֲמִנּוֹן וְאֶת-כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ ס

כַּיְיָ-לֹא יִשְׁלַח אִתּוֹ אֶת-אֲמִנּוֹן וְאֶת-כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ ס

28. way'tsaw 'ab'shalom 'eth-n`arayu le'mor r'u na' k'tobleb-'am'non bayayin w'amar'ti 'aleykem haku 'eth-'am'non wahamitem 'otho 'al-tira'u halo' ki 'anoki tsiuithi 'eth'kem chiz'qu wih'yulib'ney-chayil.

2Sam13:28 Absalom commanded his servants, saying, See now, when Amnons heart is merry with wine, and when I say to you, Strike Amnon, then put him to death. Do not fear; have not I myself commanded you? Be courageous and be valiant.

<28> καὶ ἐνετείλατο Αβεσσαλωμ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων Ἴδετε ὡς ἂν ἀγαθυνθῇ ἡ καρδία Αμνων ἐν τῷ οἴνῳ καὶ εἶπω πρὸς ὑμᾶς Πατάξατε τὸν Αμνων, καὶ θανατώσατε αὐτόν· μὴ φοβηθῆτε, ὅτι οὐχὶ ἐγὼ εἰμι ἐντέλλομαι ὑμῖν; ἀνδρίζεσθε καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνάμεως.

28 kai eneteilato Abessalōm tois paidariois autou legōn Idete hōs an agathynthē hē kardia Amnōn en tō oinō kai eipō pros hymas Pataxate ton Amnōn, kai thanatōsate auton; mē phobēthēte, hoti ouchi egō eimi entellomai hymin? andrizesthe kai ginesthe eis huious dynamēos.

29 מַלְאָכָיו אֲשֶׁר אָמַר אֲבִישָׁלֹם מַלְאָכָיו כְּאֲמַר אֲבִישָׁלֹם 29
וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּרְכְּבוּ אִישׁ עַל-פָּרְדֵּי וַיִּנְסוּ׃
 כֹּט וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי הַמֶּלֶךְ אֲבִישָׁלֹם לְאֲמַנּוֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֲבִישָׁלֹם׃

29. waya`asu na`arey 'ab'shalom l'am'non ka'asher tsiuah 'ab'shalom wayaqumu kal-b'ney hamelek wayir'k'bu 'ish `al-pir'do wayanusu.

2Sam13:29 The servants of Absalom did to Amnon just as Absalom had commanded. Then all the king's sons arose and each mounted his mule and fled.

<29> καὶ ἐποίησαν τὰ παιδάρια Ἀβεσσαλωμ τῷ Ἀμνων καθὰ ἐνετείλατο αὐτοῖς Ἀβεσσαλωμ. καὶ ἀνέστησαν πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως καὶ ἐπεκάθισαν ἀνὴρ ἐπὶ τὴν ἡμίονον αὐτοῦ καὶ ἔφυγαν.

29 kai epoiēsan ta paidaria Abessalōm tō Amnōn katha eneteilato autois Abessalōm. kai anestēsan pantes hoi huiοi tou basileōs kai epekathisan anēr epi tēn hēmionon autou kai ephygan.

30 וַיְהִי הַמָּחָצוֹת וַיִּשְׁמְעוּ דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֲנָשִׁים וַיִּשְׁמְעוּ אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח אֲנָשִׁים 30
וַיִּשְׁמְעוּ אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח אֲנָשִׁים וַיִּשְׁמְעוּ אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח אֲנָשִׁים
 לַוִּיהִי הַמָּחָצוֹת וַיִּשְׁמְעוּ דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֲנָשִׁים וַיִּשְׁמְעוּ אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח אֲנָשִׁים
 אֲבִישָׁלֹם אֶת-כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלֹא-נֹתַר מֵהֶם אֶחָד׃

30. way'hi hemah baderek w'hash'mu`ah ba'ah 'el-dawid le'mor hikah 'ab'shalom 'eth-kal-b'ney hamelek w'lo'-nothar mehem 'echad.

2Sam13:30 Now it was while they were on the way that the report came to David, saying, Absalom has struck down all the king's sons, and not one of them is left.

<30> καὶ ἐγένετο αὐτῶν ὄντων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἡ ἀκοή ἦλθεν πρὸς Δαυιδ λέγων Ἐπάταξεν Ἀβεσσαλωμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως, καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς.

30 kai egeneto autōn ontōn en tē hodō kai hē akoē ēlthen pros Dauid legōn Epataxen Abessalōm pantas tous huiοus tou basileōs, kai ou kateleiphthē ex autōn oude heis.

31 וַיִּשְׁמְעוּ אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח אֲנָשִׁים וַיִּשְׁמְעוּ אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח אֲנָשִׁים 31
וַיִּשְׁמְעוּ אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח אֲנָשִׁים וַיִּשְׁמְעוּ אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח אֲנָשִׁים
 לֹא וַיִּקָּם הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו וַיִּשְׁכַּב אַרְצָה
 וְכָל-עַבְדָּיו נִצְּבִים קְרָעֵי בְּגָדִים׃

31. wayaqam hamelek wayiq'ra` 'eth-b'gadayu wayish'kab 'ar'tsah w'kal`abadayu nitsabim q'ru`ey b'gadim.

2Sam13:31 Then the king arose, tore his clothes and lay on the ground; and all his servants were standing by with clothes torn.

<31> καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ περιεστῶτες αὐτῷ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν.

31 kai anestē ho basileus kai dierrēxen ta himatia autou kai ekoimēthē epi tēn gēn, kai pantes hoi paides autou hoi periestōtes autō dierrēxan ta himatia autōn.

32 וַיִּשְׁמְעוּ אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח אֲנָשִׁים וַיִּשְׁמְעוּ אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח אֲנָשִׁים 32
וַיִּשְׁמְעוּ אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח אֲנָשִׁים וַיִּשְׁמְעוּ אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח אֲנָשִׁים

לְבַבְךָ יִנְדָב בֶּן־שִׁמְעָה אַחֵי־דָוִד וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה
אֲדֹנָי אֵת כָּל־הַנְּעָרִים בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הַמִּיתוּ כִּי־אֲמָנוֹן לְבָדוּ
מֵת כִּי־עַל־פִּי אֲבִשְׁלוֹם הַיְתָה שׁוֹמָה מִיּוֹם עָנַתוּ אֵת הַתָּמָר
אַחֲתוֹ:

32. waya`an yonadab ben-shim`ah 'achi-dawid wayo'mer 'al-yo'mar 'adonai 'eth kal-han`arim b'ney-hamelek hemithu ki-'am'non l'bado meth ki-`al-pi 'ab'shalom hay'thah sumah miom `anotho 'eth tamar 'achotho.

2Sam13:32 Jonadab, the son of Shimeah, Davids brother, responded, Do not let my master suppose they have put to death all the young men, the kings sons, for Amnon alone is dead; because by the intent of Absalom this has been determined since the day that he violated his sister Tamar.

<32> καὶ ἀπεκρίθη Ἰωναδαβ υἱὸς Σαμαα ἀδελφοῦ Δαυιδ καὶ εἶπεν Μὴ εἰπάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὅτι πάντα τὰ παιδάρια τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως ἐθανάτωσεν, ὅτι Ἀμνων μονώτατος ἀπέθανεν· ὅτι ἐπὶ στόματος Ἀβεσσαλωμ ἦν κείμενος ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἐταπείνωσεν Θημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ·

32 kai apekrithē Iōnadab huios Samaa adelphou Daudid kai eipen Mē eipatō ho kyrios mou ho basileus hoti panta ta paidaria tous huious tou basileōs ethanatōsen, hoti Amnōn monōtatos apethanen; hoti epi stomatos Abessalōm ēn keimenos apo tēs hēmeras, hēs etapeinōsen Thēmar tēn adelphēn autou;

לְבַבְךָ יִנְדָב בֶּן־שִׁמְעָה אַחֵי־דָוִד וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה
אֲדֹנָי אֵת כָּל־הַנְּעָרִים בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הַמִּיתוּ כִּי־אֲמָנוֹן לְבָדוּ
מֵת כִּי־עַל־פִּי אֲבִשְׁלוֹם הַיְתָה שׁוֹמָה מִיּוֹם עָנַתוּ אֵת הַתָּמָר
אַחֲתוֹ:

33. w'`atah 'al-yasem 'adoni hamelek 'el-libo dabar le'mor kal-b'ney hamelek methu ki-'im-'am'non l'bado meth.

2Sam13:33 Now therefore, do not let my master the king take the report to heart, namely, all the king's sons are dead, for only Amnon is dead.

<33> καὶ νῦν μὴ θέσθω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ῥῆμα λέγων Πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἀπέθαναν, ὅτι ἀλλ' ἢ Ἀμνων μονώτατος ἀπέθανεν.

33 kai nyn mē thesthō ho kyrios mou ho basileus epi tēn kardian autou hrēma legōn Pantēs hoi huioi tou basileōs apethanan, hoti all' ē Amnōn monōtatos apethanen.

לְבַבְךָ יִנְדָב בֶּן־שִׁמְעָה אַחֵי־דָוִד וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה
אֲדֹנָי אֵת כָּל־הַנְּעָרִים בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הַמִּיתוּ כִּי־אֲמָנוֹן לְבָדוּ
מֵת כִּי־עַל־פִּי אֲבִשְׁלוֹם הַיְתָה שׁוֹמָה מִיּוֹם עָנַתוּ אֵת הַתָּמָר
אַחֲתוֹ:

34. wayib'rach 'ab'shalom wayisa' hana`ar hatsopheh 'eth-`eyno wayar' w'hineh `am-rab hol'kim miderek 'acharayu mitsad hahar.

2Sam13:34 Now Absalom had fled. And the young man who was the watchman raised his eyes and looked, and behold, many people were coming from the road behind him by the side of the mountain.

⟨34⟩ καὶ ἀπέδρα Ἀβεσσαλωμ. καὶ ἦρεν τὸ παιδάριον ὁ σκοπὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν καὶ ἰδοῦ λαὸς πολὺς πορευόμενος ἐν τῇ ὁδῷ ὀπισθεν αὐτοῦ ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐν τῇ καταβάσει· καὶ παρεγένετο ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Ἄνδρας ἑώρακα ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς Ὠρωνην ἐκ μέρους τοῦ ὄρους.

34 kai apedra Abessalōm. kai ēren to paidarion ho skopos tous ophthalmous autou kai eiden kai idou laos polys poreuomenos en tē hodō opisthen autou ek pleuras tou orous en tē katabasei; kai paregeneto ho skopos kai apēggeilen tō basilei kai eipen Andras heōraka ek tēs hodou tēs Ōrōnēn ek merous tou orous.

35 994Y Y49 YLW3-279 373 YLW3-64 947Y2 9742Y 35
:373 Y Y490

לְהַיָּאֵמַר יוֹנָדָב אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה בְנֵי־הַמֶּלֶךְ בָּאוּ בְּדָבָר
עֲבֹדָךְ כִּן הָיָה:

35. wayo'mer yonadab 'el-hamelek hineh b'ney-hamelek ba'u kid'bar `ab'd'k ken hayah.

2Sam13:35 Jonadab said to the king, Behold, the kings sons have come; according to your servants word, so it happened.

⟨35⟩ καὶ εἶπεν Ἰωνάδαβ πρὸς τὸν βασιλέα Ἴδοῦ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως πάρεισιν· κατὰ τὸν λόγον τοῦ δούλου σου, οὕτως ἐγένετο.

35 kai eipen Iōnadab pros ton basilea Idou hoi huiοi tou basileōs pareisin; kata ton logon tou doulou sou, houtōs egeneto.

36 76Y9 Y4W2Y Y49 YLW3-279 373Y 9946 YXLYY 232Y 36
:447 6Y47 279 Y79 Y2490-6Y2 YLW3-76Y Y792Y

לֹוּ וַיְהִי כְּכַלְתּוֹ לְדַבֵּר וַהֲנִיחַ בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ בָּאוּ וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם
וַיִּבְכוּ וְגַם־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַבְדָּיו בָּכוּ בְּכִי גָדוֹל מְאֹד:

36. way'hi k'kalotho l'daber w'hineh b'ney-hamelek ba'u wayis'u qolam wayib'ku w'gam-hamelek w'kal-`abadayu baku b'ki gadol m'od.

2Sam13:36 As soon as he had finished speaking, behold, the king's sons came and lifted their voices and wept; and also the king and all his servants wept very bitterly.

⟨36⟩ καὶ ἐγένετο ἥνικα συνετέλεσεν λαλῶν, καὶ ἰδοῦ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦλθαν καὶ ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν, καὶ γε ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν σφόδρα.

36 kai egeneto hēnika synetelesen lalōn, kai idou hoi huiοi tou basileōs ēlthan kai epēran tēn phōnēn autōn kai eklausan, kai ge ho basileus kai pantēs hoi paidēs autou eklausan klauthmon megan sphodra.

37 9YW7 YLW 9YH270-79 276X-64 YL2Y H99 7Y6W94Y 37
:72723-6Y Y79-60 694X2Y

לְזַוְאֵבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ אֶל־תַּלְמִי בֶן־עַמִּיחֹר
מֶלֶךְ גִּשׁוּר וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ כָּל־הַיָּמִים:

37. w'ab'shalom barach wayelek 'el-tal'may ben`amichurmelek g'shur wayith'abel `al-b'no kal-hayamim.

2Sam13:37 Now Absalom fled and went to Talmai the son of Ammihud, the king of Geshur. And David mourned for his son every day.

⟨37⟩ καὶ Ἀβεσσαλωμ ἔφυγεν καὶ ἐπορεύθη πρὸς Θολμαι υἱὸν Ἐμιουδ βασιλέα Γεδσουρ εἰς γῆν Μαχαδ. καὶ ἐπένησεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἐπὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

37 kai Abessalōm ephygen kai eporeuthē pros Tholmai huion Emioud basilea Gedsour eis gēn Machad. kai epenthēsen ho basileus Daid epi ton huion autou pasas tas hēmeras.

לְזַוְאֵבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ אֶל־תַּלְמִי בֶן־עַמִּיחֹר
שָׁלֹשׁ שָׁנִים:

38. w'ab'shalom barach wayelek g'shur way'hi-sham shalosh shanim.

2Sam13:38 So Absalom had fled and gone to Geshur, and was there three years.

⟨38⟩ Καὶ Ἀβεσσαλωμ ἀπέδρα καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεδσουρ καὶ ἦν ἐκεῖ ἔτη τρία.

38 Kai Abessalōm apedra kai eporeuthē eis Gedsour kai ēn ekei etē tria.

לֹט וַתִּכַּל הָיָד הַמֶּלֶךְ לְצֵאת אֶל־אֲבִישָׁלוֹם כִּי־נָחַם
עַל־אֲמֹנֹן כִּי־מָתָהּ:

39. wat'kal dawid hamelek latse'th 'el-'ab'shalom ki-nicham `al-'am'non ki-meth.

2Sam13:39 The heart of King David longed to go out to Absalom; for he was comforted concerning Amnon, since he was dead.

⟨39⟩ καὶ ἐκόπασεν τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως τοῦ ἐξελθεῖν ὀπίσω Ἀβεσσαλωμ, ὅτι παρεκλήθη ἐπὶ Ἀμνων ὅτι ἀπέθανεν.

39 kai ekopasen to pneuma tou basileōs tou exelthein opisō Abessalōm, hoti pareklēthē epi Amnōn hoti apethanen.

Chapter 14

אֲוִיָדָע יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה כִּי־לֵב הַמֶּלֶךְ
עַל־אֲבִישָׁלוֹם:

1. wayeda` yo'ab ben-ts'ruyah ki-leb hamelek `al-'ab'shalom.

2Sam14:1 Now Joab the son of Zeruihah perceived that the kings heart was inclined toward Absalom.

⟨14:1⟩ καὶ ἔγνω Ἰωαβ υἱὸς Σαρουίας ὅτι ἡ καρδία τοῦ βασιλέως ἐπὶ Ἀβεσσαλωμ.

1 kai egnō Iōab huio Sarouias hoti hē kardia tou basileōs epi Abessalōm.

17422 3758 374 777 8922 3029x 9422 H6722 2
 2727x-642 694-2479 47-2w962 47-2694x3 3264
 :x-60 x694x77 7299 7272 32 3747 x2232 777

בַּיְשׁוּלַח יוֹאָב תְּקוּעָה וַיִּקַּח מִשָּׁם אִשָּׁה חַכְמָה וַיֹּאמֶר
 אֵלֶיהָ הַתְּאַבְּלִי-נָא וְלִבְשִׁי-נָא בְּגָדֵי-אֲבָל וְאַל-תְּסוּכִי
 שֶׁמֶן וְהָיִית כְּאִשָּׁה זֶה יָמִים רַבִּים מִתְאַבְּלַת עַל-מֵת:

2. wayish'lach yo'ab t'qo`ah wayiqach misham 'ishah chakamah wayo'mer 'eleyah hith'ab'li-na' w'lib'shi-na' big'dey-'ebel w'al-tasuki shemen w'hayith k'ishah zeh yamim rabim mith'abeleth `al-meth.

2Sam14:2 So Joab sent to Tekoa and brought a wise woman from there and said to her, Please pretend to be a mourner, and put on mourning garments now, and do not anoint yourself with oil, but be like a woman who has been mourning for the dead many days;

<2> καὶ ἀπέστειλεν Ἰωαβ εἰς Θεκωε καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν γυναῖκα σοφὴν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Πένθησον δὴ καὶ ἔνδυσαι ἱμάτια πενθικὰ καὶ μὴ ἀλείψῃ ἔλαιον καὶ ἔσῃ ὡς γυνὴ πενθοῦσα ἐπὶ τεθνηκότι τοῦτο ἡμέρας πολλὰς

2 kai apesteilen Iōab eis Thekōe kai elaben ekeithen gynaika sophēn kai eipen pros autēn Penthēson dē kai endysai himatia penthika kai mē aleipsē elaiōn kai esē hōs gynē penthousa epi tethnēkoti touto hēmeras pollas

9422 777 323 9947 2264 x9942 7673-64 x492 3
 :3279 729943-x4

גּוֹבֵאֵת אֶל-הַמֶּלֶךְ וְדַבְּרָתָּ אֵלָיו כַּדָּבָר הַזֶּה וַיִּשְׁם יוֹאָב
 אֶת-הַדְּבָרִים בְּפִיהָ:

3. uba'th 'el-hamelek w'dibar't' 'elayu kadabar hazeh wayasem yo'ab 'eth-had'barim b'phiha.

2Sam14:3 then go to the king and speak to him in this manner. So Joab put the words in her mouth.

<3> καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο· καὶ ἔθηκεν Ἰωαβ τοὺς λόγους ἐν τῷ στόματι αὐτῆς.

3 kai eleusē pros ton basilea kai lalēseis pros auton kata to hrēma touto; kai ethēken Iōab tous logous en tō stomati autēs.

3274-60 67x2 7673-64 x209x3 3743 974x2 4
 :7673 30w23 974x2 28xwxy 3294

דַּוַּתְּאָמֵר הָאִשָּׁה הַתְּקַעִית אֶל-הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל עַל-אַפְיָהָ
 אַרְצָה וַתִּשְׁתָּחוּ וַתֹּאמֶר הוֹשַׁעַה הַמֶּלֶךְ: ס

4. wato'mer ha'ishah hat'qo`ith 'el-hamelek watipol `al-'apeyah 'ar'tsah watish'tachu wato'mer hoshi`ah hamelek.

2Sam14:4 Now when the woman of Tekoa spoke to the king, she fell on her face to the ground and prostrated herself and said, Help, O king.

<4> καὶ εἰσηλθεν ἡ γυνὴ ἡ Θεκωῖτις πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς εἰς τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ εἶπεν Σῶσον, βασιλεῦ, σῶσον.

4 kai eisēlthen hē gynē hē Thekōitis pros ton basilea kai epesen epi prosōpon autēs eis tēn gēn kai prosekynēsen autō kai eipen Sōson, basileu, sōson.

אָנִי וַיָּמַת אִישִׁי 5
וְהַמֶּלֶךְ מַה-לָּךְ וְהַמַּלְכָּה אָבָל אִשָּׁה-אֵלְמָנָה
אָבָל אִשָּׁה אֵלְמָנָה 5
אָבָל אִשָּׁה אֵלְמָנָה 5
אָבָל אִשָּׁה אֵלְמָנָה 5

הַיְיָ אֵלֹהֵי הַמֶּלֶךְ מַה-לָּךְ וְהַמַּלְכָּה אָבָל אִשָּׁה-אֵלְמָנָה
אָנִי וַיָּמַת אִישִׁי:

5. wayo'mer-lah hamelek mah-lak wato'mer 'abal 'ishah-'al'manah 'ani wayamath 'ishi.

2Sam14:5 The king said to her, What is your trouble? And she answered, Truly I am a widow, for my husband is dead.

<5> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν ὁ βασιλεὺς Τί ἐστίν σοι; ἡ δὲ εἶπεν Καὶ μάλα γυνὴ χήρα ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπέθανεν ὁ ἀνὴρ μου.

5 kai eipen pros autēn ho basileus Ti estin soi? hē de eipen Kai mala gynē chēra egō eimi, kai apethanen ho anēr mou.

וַיִּנְצְפוּ שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה וְאֵין מַצְדִּיל
בֵּינֵיהֶם וַיִּכּוּ אֶת-הָאֶחָד וַיָּמַת אֹתוֹ:

וַיִּנְצְפוּ שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה וְאֵין מַצְדִּיל
בֵּינֵיהֶם וַיִּכּוּ אֶת-הָאֶחָד וַיָּמַת אֹתוֹ:

6. ul'shiph'chath'k sh'ney banim wayinatsu sh'neyhem basadeh w'eyn matsil beyneyhem wayako ha'echad 'eth-ha'echad wayameth 'otho.

2Sam14:6 Your maidservant had two sons, but the two of them struggled together in the field, and there was no one to separate them, so one struck the other and killed him.

<6> καὶ γε τῇ δούλῃ σου δύο υἱοί, καὶ ἐμαχέσαντο ἀμφότεροι ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἀνὰ μέσον αὐτῶν, καὶ ἔπαισεν ὁ εἰς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν.

6 kai ge tē doulē sou duo huioi, kai emachesanto amphoteroi en tō agrō, kai ouk ēn ho exairoumenos ana meson autōn, kai epaisen ho heis ton adelphon autou kai ethanatōsen auton.

וַיִּנְצְפוּ שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה וְאֵין מַצְדִּיל
בֵּינֵיהֶם וַיִּכּוּ אֶת-הָאֶחָד וַיָּמַת אֹתוֹ:
וַיִּנְצְפוּ שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה וְאֵין מַצְדִּיל
בֵּינֵיהֶם וַיִּכּוּ אֶת-הָאֶחָד וַיָּמַת אֹתוֹ:
וַיִּנְצְפוּ שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה וְאֵין מַצְדִּיל
בֵּינֵיהֶם וַיִּכּוּ אֶת-הָאֶחָד וַיָּמַת אֹתוֹ:

וַיִּנְצְפוּ שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה וְאֵין מַצְדִּיל
בֵּינֵיהֶם וַיִּכּוּ אֶת-הָאֶחָד וַיָּמַת אֹתוֹ:

וַיִּנְצְפוּ שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה וְאֵין מַצְדִּיל
בֵּינֵיהֶם וַיִּכּוּ אֶת-הָאֶחָד וַיָּמַת אֹתוֹ:

וַיִּנְצְפוּ שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה וְאֵין מַצְדִּיל
בֵּינֵיהֶם וַיִּכּוּ אֶת-הָאֶחָד וַיָּמַת אֹתוֹ:

וַיִּנְצְפוּ שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה וְאֵין מַצְדִּיל
בֵּינֵיהֶם וַיִּכּוּ אֶת-הָאֶחָד וַיָּמַת אֹתוֹ:

7. w'hineh qamah kal-hamish'pachah `al-shiph'chathek wayo'm'ru t'ni'eth-makeh 'achiu un'mithehu b'nepshesh 'achiu 'asher harag w'nash'midah gam 'eth-hayoresh w'kibu 'eth-gachal'ti 'asher nish'arah l'bil'ti som-l'ishi shem ush'erith `al-p'ney ha'adamah.

2Sam14:7 Now behold, the whole family has risen against your maidservant, and they say, Hand over the one who struck his brother, that we may put him to death for the life of his brother whom he killed, and destroy the heir also. Thus they will extinguish my coal which is left, so as to leave my husband neither name nor remnant on the face of the earth.

<7> καὶ ἰδοὺ ἐπανεστῆ ὅλη ἡ πατριὰ πρὸς τὴν δούλῃ σου καὶ εἶπαν Δὸς τὸν παῖσαντα τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ θανατώσομεν αὐτὸν ἀντὶ τῆς ψυχῆς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, οὐ ἀπέκτεινεν, καὶ ἐξαροῦμεν καὶ γε τὸν κληρονόμον ὑμῶν· καὶ σβέσουσιν τὸν ἄνθρακά μου τὸν καταλειφθέντα ὥστε μὴ θέσθαι τῷ ἀνδρὶ μου κατάλειμμα καὶ ὄνομα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

7 kai idou epanestē holē hē patria pros tēn doulēn sou kai eipan Dos ton paisanta ton adelphon autou kai thanatōsomen auton anti tēs psychēs tou adelphou autou, hou apekteinen, kai exaroumen kai ge ton klēronomon hymōn; kai sbesousin ton anthraka mou ton kataleiphthenta hōste mē thesthai tō andri mou kataleimma kai onoma epi prosōpou tēs gēs.

יְיָ אֱמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-הָאִשָּׁה לְכִי לְבֵיתְךָ וְאָנֹכִי אֶצְוָה עָלֶיךָ׃
 8 יְיָ אֱמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-הָאִשָּׁה לְכִי לְבֵיתְךָ וְאָנֹכִי אֶצְוָה עָלֶיךָ׃

8. wayo'mer hamelek 'el-ha'ishah l'ki l'beythek wa'ani 'atsaueh `alayik.

2Sam14:8 Then the king said to the woman, Go to your house, and I will give orders concerning you.

<8> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἵγλαινοῦσα βάδιζε εἰς τὸν οἶκόν σου, κἀγὼ ἐντελοῦμαι περὶ σοῦ.
 8 kai eipen ho basileus Hygai nousa badize eis ton oikon sou, kagō enteloumai peri sou.

טוֹת אֱמַר הָאִשָּׁה הַתְּקוּעִית אֶל-הַמֶּלֶךְ עָלַי אָדֹנָי הַמֶּלֶךְ׃
 9 הָעֶזְרָא וְעַל-בֵּית אָבִי וְהַמֶּלֶךְ וְכִסְאוֹ נָקִי׃ ס
 9 הָעֶזְרָא וְעַל-בֵּית אָבִי וְהַמֶּלֶךְ וְכִסְאוֹ נָקִי׃ ס

9. wato'mer ha'ishah hat'qo`ith 'el-hamelek `alay 'adoni hamelek he`awon w'al-beyth 'abi w'hamelek w'kis'o naqi.

2Sam14:9 The woman of Tekoa said to the king, O my master, the king, the iniquity is on me and my father's house, but the king and his throne are guiltless.

<9> καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ Θεκωῖτις πρὸς τὸν βασιλέα Ἐπ' ἐμέ, κύριέ μου βασιλεῦ, ἡ ἀνομία καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἀθῶος.

9 kai eipen hē gynē hē Thekōitis pros ton basilea Ep' eme, kyrie mou basileu, hē anomia kai epi ton oikon tou patros mou, kai ho basileus kai ho thronos autou athōos.

יְיָ אֱמַר הַמֶּלֶךְ הַמְדַבֵּר אֵלַיךָ וְהִבֵּאתוֹ אֵלַי וְלֹא-יִסְיָךְ׃
 10 עוֹד לְגַעַת בָּךְ׃
 10 יְיָ אֱמַר הַמֶּלֶךְ הַמְדַבֵּר אֵלַיךָ וְהִבֵּאתוֹ אֵלַי וְלֹא-יִסְיָךְ׃
 10 עוֹד לְגַעַת בָּךְ׃

10. wayo'mer hamelek ham'daber 'elayik wahabe'tho 'elay w'lo'-yosiph `od laga`ath bak.

2Sam14:10 So the king said, Whoever speaks to you, bring him to me, and he will not touch you anymore.

<10> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Τίς ὁ λαλῶν πρὸς σέ; καὶ ἄξεις αὐτὸν πρὸς ἐμέ, καὶ οὐ προσθήσει ἔτι ἄψασθαι αὐτοῦ.

10 kai eipen ho basileus Tis ho lalōn pros se? kai axeis auton pros eme, kai ou prosthēsei eti hapsasthai autou.

כְּלִי אֲפָסְתָהּ אֶת-יְהוָה אֵלֵיָּהּ מִהַרְבֵּית
אֶת-יְהוָה אֵלֵיָּהּ אֵת-בְּנֵי וַיֹּאמֶר
:אֵת-יְהוָה אֵלֵיָּהּ אֵת-בְּנֵי וַיֹּאמֶר

יא וַתֹּאמֶר יִזְכָּר-נָא הַמֶּלֶךְ אֶת-יְהוָה אֵלֵיָּהּ מִהַרְבֵּית
גַּאֲלֵ הַדָּם לְשַׁחַת וְלֹא יִשְׁמִידוּ אֶת-בְּנֵי וַיֹּאמֶר
חִי-יְהוָה אִם-יִפֹּל מִשְׁעַרְתַּת בְּנֵי אָרְצָה:

11. wato'mer yiz'kar-na' hamelek 'eth-Yahúwah 'Eloheyak mehar'bith go'el hadam
l'shacheth w'lo' yash'midu 'eth-b'ni wayo'mer chay-Yahúwah 'im-yipol misa`arath b'nek
'ar'tsah.

2Sam14:11 Then she said, Please let the king remember **אֶת-יְהוָה your El**, so that the avenger of blood will not continue to destroy, otherwise they will destroy my son. And he said, As **אֶת-יְהוָה** lives, not one hair of your son shall fall to the ground.

<11> καὶ εἶπεν Μνημονευσάτω δὴ ὁ βασιλεὺς τὸν κύριον θεὸν αὐτοῦ πληθυνθῆναι ἀγχιστέα τοῦ αἵματος τοῦ διαφθεῖραι καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσιν τὸν υἴόν μου· καὶ εἶπεν Ζῆ κύριος, εἰ πεσεῖται ἀπὸ τῆς τριχὸς τοῦ υἱοῦ σου ἐπὶ τὴν γῆν.

11 kai eipen Mnēmoneusatō dē ho basileus ton kyrion theon autou plēthynthēnai agchistea tou haimatos tou diaphtheirai kai ou mē exarōsin ton huion mou; kai eipen Zē kyrios, ei peseitai apo tēs trichos tou huiou sou epi tēn gēn.

אֵת-יְהוָה אֵלֵיָּהּ אֵת-בְּנֵי וַיֹּאמֶר
:אֵת-יְהוָה אֵלֵיָּהּ אֵת-בְּנֵי וַיֹּאמֶר

יב וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַדַּבֶּר-נָא שְׂפָתַיךָ אֶל-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ
דָּבַר וַיֹּאמֶר הַדַּבְּרִי: ס

12. wato'mer ha'ishah t'daber-na' shiph'chath'k 'el-'adonai hamelek dabar wayo'mer daberi.

2Sam14:12 Then the woman said, Please let your maidservant speak a word to my master the king. And he said, Speak.

<12> καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ Λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ῥῆμα· καὶ εἶπεν Λάλησον.

12 kai eipen hē gynē Lalēsatō dē hē doulē sou pros ton kyrion mou ton basilea hrēma; kai eipen Lalēson.

אֶת-יְהוָה אֵלֵיָּהּ אֵת-בְּנֵי וַיֹּאמֶר
אֶת-יְהוָה אֵלֵיָּהּ אֵת-בְּנֵי וַיֹּאמֶר
:אֶת-יְהוָה אֵלֵיָּהּ אֵת-בְּנֵי וַיֹּאמֶר

יגַוּת־אָמַר הָאִשָּׁה וְלָמָּה חָשַׁבְתָּה כֹּזֵאת עַל-עַם אֱלֹהִים
 וּמִדַּבֵּר הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר הַזֶּה כְּאִשִּׁים לְבַלְתִּי הַנְּשִׁיב הַמֶּלֶךְ
 אֶת-נִדְחֹי:

13. wato'mer ha'ishah w'lamah chashab'tah kazo'th `al-`am 'Elohim umidaber hamelek hadabar hazeh k'ashem l'bil'ti hashib hamelek 'eth-nid'cho.

2Sam14:13 The woman said, Why then have you planned such a thing against the people of Elohim? For in speaking this word the king is as one who is guilty, in that the king does not bring back his banished one.

<13> καὶ εἶπεν ἡ γυνή "Ἴνα τί ἐλογίσω τοιοῦτο ἐπὶ λαὸν θεοῦ; ἡ ἐκ στόματος τοῦ βασιλέως ὁ λόγος οὗτος ὡς πλημμέλεια τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα τὸν ἐξωσμένον αὐτοῦ.

13 kai eipen hē gynē Hina ti elogisō toiouto epi laon theou? ē ek stomatos tou basileōs ho logos houtos hōs plēmmeleia tou mē epistrepesai ton basilea ton exōsmenon autou.

יְגַוּת־אָמַר הָאִשָּׁה וְלָמָּה חָשַׁבְתָּה כֹּזֵאת עַל-עַם אֱלֹהִים
 וּמִדַּבֵּר הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר הַזֶּה כְּאִשִּׁים לְבַלְתִּי הַנְּשִׁיב הַמֶּלֶךְ
 אֶת-נִדְחֹי

יְד־כִּי-מוֹת נָמוֹת וְכַמִּים הַנְּגָרִים אֲרָצָה אֲשֶׁר לֹא יֵאָסְפוּ
 וְלֹא-יִשָּׂא אֱלֹהִים נֶפֶשׁ וְחָשַׁב מִחֲשָׁבוֹת לְבַלְתִּי יִדַּח מִמֶּנּוּ
 נִדְחֹי:

14. ki-moth namuth w'kamayim hanigarim 'ar'tsah 'asher lo' ye'asephu w'lo'-yisa' 'Elohim nephesh w'chashab machashaboth l'bil'ti yidach mimenu nidach.

2Sam14:14 For we will surely die and are like water spilled on the ground which cannot be gathered up again. Yet Elohim does not take away life, but plans ways so that the banished one will not be cast out from him.

<14> ὅτι θανάτῳ ἀποθανούμεθα, καὶ ὡσπερ τὸ ὕδωρ τὸ καταφερόμενον ἐπὶ τῆς γῆς, ὃ οὐ συναχθήσεται· καὶ λήμψεται ὁ θεὸς ψυχὴν, καὶ λογιζόμενος τοῦ ἐξῶσαι ἀπ' αὐτοῦ ἐξωσμένον.

14 hoti thanatō apothanoumetha, kai hōsper to hydōr to katapheromenon epi tēs gēs, ho ou synachthēsetai; kai lēmpsetai ho theos psychēn, kai logizomenos tou exōsai ap' autou exōsmenon.

יְגַוּת־אָמַר הָאִשָּׁה וְלָמָּה חָשַׁבְתָּה כֹּזֵאת עַל-עַם אֱלֹהִים
 וּמִדַּבֵּר הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר הַזֶּה כְּאִשִּׁים לְבַלְתִּי הַנְּשִׁיב הַמֶּלֶךְ
 אֶת-נִדְחֹי
 הַזֶּה כִּי יִרְאֵנִי הָעָם וְתֹאמַר שִׁפְחָתְךָ אֲדַבְּרָהּ-נָא
 אֶל-הַמֶּלֶךְ אוֹלִי יַעֲשֶׂה הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבַר אֲמָתוֹ:

15. w'`atah 'asher-ba'thi l'daber 'el-hamelek 'adoni 'eth-hadabar hazeh ki yer'uni ha'am wato'mer shiph'chath'k 'adab'rah-na' 'el-hamelek 'ulay ya`aseh hamelek 'eth-d'bar 'amatho.

2Sam14:15 Now the reason I have come to speak this word to my master the king is that the people have made me afraid; so your maidservant said, Let me now speak to the king, perhaps the king will perform the request of his maidservant.

<15> καὶ νῦν ὃ ἦλθον λαλήσαι πρὸς τὸν βασιλέα τὸν κύριόν μου τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὅτι ὄψεται με ὁ λαός, καὶ ἐρεῖ ἢ δούλη σου Λαλησάτω δὴ πρὸς τὸν βασιλέα, εἴ πως ποιήσει ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τῆς δούλης αὐτοῦ·

15 kai nyn ho ēlthon lalēsai pros ton basilea ton kyrion mou to hrēma touto, hoti opsetai me ho laos, kai erei hē doulē sou Lalēsātō dē pros ton basilea, ei pōs poiēsei ho basileus to hrēma tēs doulēs autou;

אֶתִּי וְאֶת־בְּנֵי יַחַד מִנְחַלַּת אֲלֹהִים׃
טז כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ לְהַצִּיל אֶת־אֲמָתוֹ מִכַּף הָאִישׁ לְהַשְׁמִיד
אֶת־וְאֶת־בְּנֵי יַחַד מִנְחַלַּת אֲלֹהִים׃

16. ki yish'ma` hamelek l'hatsil 'eth-'amatho mikaph ha'ish l'hash'mid 'othi w'eth-b'ni yachad minachalath 'Elohim.

2Sam14:16 For the king will hear and deliver his maidservant from the hand of the man who would destroy both me and my son from the inheritance of **Elohim**.

<16> ὅτι ἀκούσει ὁ βασιλεὺς ῥύσασθαι τὴν δούλην αὐτοῦ ἐκ χειρὸς τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ζητοῦντος ἐξᾶραι με καὶ τὸν υἱόν μου ἀπὸ κληρονομίας θεοῦ.

16 hoti akousei ho basileus hrysasthai tēn doulēn autou ek cheiros tou andros tou zētountos exarai me kai ton huion mou apo klēronomias theou.

יְזַבְּחֵנִי וְאֶת־אֲמָתִי וְאֶת־בְּנֵי יַחַד מִנְחַלַּת אֲלֹהִים׃
כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ לְהַצִּיל אֶת־אֲמָתוֹ מִכַּף הָאִישׁ לְהַשְׁמִיד
אֶת־וְאֶת־בְּנֵי יַחַד מִנְחַלַּת אֲלֹהִים׃

17. wato'mer shiph'chath'k yih'yeh-na' d'bar-'adonai hamelek lim'nuchah ki k'mal'ak ha'Elohim ken 'adoni hamelek lish'mo`a hatob w'hara` waYahúwah 'Eloheyak y'hi 'imak.

2Sam14:17 Then your maidservant said, Please let the word of my master the king be comforting, for as the angel of **the Elohim**, so is my master the king to discern good and evil. And may **your El** be with you.

<17> καὶ εἶπεν ἡ γυνή Εἰῆ δὴ ὁ λόγος τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως εἰς θυσίαν, ὅτι καθὼς ἄγγελος θεοῦ οὕτως ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τοῦ ἀκούειν τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ πονηρόν, καὶ κύριος ὁ θεός σου ἔσται μετὰ σοῦ.

17 kai eipen hē gynē Eiē dē ho logos tou kyriou mou tou basileōs eis thysian, hoti kathōs aggelos theou houtōs ho kyrios mou ho basileus tou akoueiv to agathon kai to ponēron, kai kyrios ho theos sou estai meta sou.

אֶת־וְאֶת־בְּנֵי יַחַד מִנְחַלַּת אֲלֹהִים׃
כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ לְהַצִּיל אֶת־אֲמָתוֹ מִכַּף הָאִישׁ לְהַשְׁמִיד
אֶת־וְאֶת־בְּנֵי יַחַד מִנְחַלַּת אֲלֹהִים׃

אֲלֵהֶם אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר

יְהוֹשִׁיעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַל־נָא תִכְחַדִּי מִמֶּנִּי
דָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׂאֵל אֹתָךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה יְדַבֵּר־נָא
אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ:

18. waya`an hamelek wayo`mer `el-ha`ishah `al-na` th`kachadi mimeni dabar `asher `anoki sho`el `othak wato`mer ha`ishah y`daber-na` `adoni hamelek.

2Sam14:18 Then the king answered and said to the woman, Please do not hide anything from me that I am about to ask you. And the woman said, Let my master the king please speak.

<18> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν πρὸς τὴν γυναῖκα Μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ’ ἐμοῦ ῥῆμα, ὃ ἐγὼ ἐπερωτῶ σε. καὶ εἶπεν ἡ γυνή Λαλησάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς.

18 kai apekrithē ho basileus kai eipen pros tēn gynaika Mē dē kruyēs ap’ emou hrēma, ho egō eperōtō se. kai eipen hē gynē Lalēsato dē ho kyrios mou ho basileus.

אֲלֵהֶם אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַל־נָא תִכְחַדִּי מִמֶּנִּי
דָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׂאֵל אֹתָךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה יְדַבֵּר־נָא
אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ:

יְהוֹשִׁיעַן הַמֶּלֶךְ הִיד יוֹאָב אֹתָךְ בְּכָל־זֵאת וַתַּעַן הָאִשָּׁה
וַתֹּאמֶר חִי־נַפְשֶׁךָ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אִם־אֵשׁ לְהַמִּין וּלְהַשְׁמִיל
מִכֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כִּי־עֲבַדְתָּ יוֹאָב הוּא צְנֻנִי
וְהוּא שָׂם בְּפִי שְׂפָתֶיךָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

19. wayo`mer hamelek hayad yo`ab `itak b`kal-zo`th wata`an ha`ishahwato`mer chey-naph`sh`k `adoni hamelek `im`-ish l`hemim ul`has`mil mikol `asher-diber `adoni hamelek ki`-`ab`d`k yo`ab hu` tsiuani w`hu` sam b`phi shiph`chath`k `eth kal-had`barim ha`eleh.

2Sam14:19 So the king said, Is the hand of Joab with you in all this? And the woman replied, As your soul lives, my master the king, no one can turn to the right or to the left from anything that my master the king has spoken. Indeed, it was your servant Joab who commanded me, and it was he who put all these words in the mouth of your maidservant;

<19> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Μὴ ἡ χεὶρ Ἰωαβ ἐν παντὶ τούτῳ μετὰ σοῦ; καὶ εἶπεν ἡ γυνή τῷ βασιλεῖ Ζῆ ἡ ψυχὴ σου, κύριέ μου βασιλεῦ, εἰ ἔστιν εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκ πάντων, ὧν ἐλάλησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς, ὅτι ὁ δούλος σου Ἰωαβ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι καὶ αὐτὸς ἔθετο ἐν τῷ στόματι τῆς δούλης σου πάντας τοὺς λόγους τούτους.

19 kai eipen ho basileus Mē hē cheir Iōab en pantī toutō meta sou? kai eipen hē gynē tō basilei Zē hē psychē sou, kyrie mou basileu, ei estin eis ta dexia ē eis ta aristera ek pantōn, hōn elalēsen ho kyrios mou ho basileus, hoti ho doulos sou Iōab autos eneteilato moi kai autos etheto en tō stomati tēs doulēs sou pantas tous logous toutous;

אֲלֵהֶם אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַל־נָא תִכְחַדִּי מִמֶּנִּי
דָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׂאֵל אֹתָךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה יְדַבֵּר־נָא
אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ:

כְּלִבְעָבוּר סָבַב אֶת־פְּנֵי הַדָּבָר עָשָׂה עֲבֹדָךְ יוֹאָב
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְאֵדְנִי חָכָם כְּחַכְמַת מַלְאָךְ הָאֱלֹהִים
לְדַעַת אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בְּאָרְץ: ס

20. l'ba`abur sabeb 'eth-p'ney hadabar `asah `ab'd'k yo'ab 'eth-hadabar hazeh wa'doni chakam k'chak'math mal'ak ha'Elohim lada`ath 'eth-kal-'asher ba'arets.

2Sam14:20 in order to change the appearance of things your servant Joab has done this thing.

But my master is wise, like the wisdom of the angel of **the Elohim**, to know all that is in the earth.

⟨20⟩ ἕνεκεν τοῦ περιελθεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ῥήματος τούτου ἐποίησεν ὁ δούλος σου Ἰωαβ τὸν λόγον τοῦτον, καὶ ὁ κύριός μου σοφὸς καθὼς σοφία ἀγγέλου τοῦ θεοῦ τοῦ γνῶναι πάντα τὰ ἐν τῇ γῆ.

20 heneken tou perielthein to prosōpon tou hrēmatos toutou epoiēsen ho doulos sou Iōab ton logon

touton, kai ho kyrios mou sophos kathōs sophia aggelou tou theou tou gnōnai panta ta en tē gē.

כַּוְּאֵלֶּיךָ אֶת־יֹאָב הִנֵּה־נָא עֲשִׂיתִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וְיָאֵמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יֹאָב הִנֵּה־נָא עֲשִׂיתִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וְיָאֵמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יֹאָב הִנֵּה־נָא עֲשִׂיתִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה

כַּוְּאֵלֶּיךָ אֶת־יֹאָב הִנֵּה־נָא עֲשִׂיתִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וְיָאֵמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יֹאָב הִנֵּה־נָא עֲשִׂיתִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וְיָאֵמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יֹאָב הִנֵּה־נָא עֲשִׂיתִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה

21. wayo'mer hamelek 'el-yo'ab hineh-na' `asithi 'eth-hadabar hazeh w'lek hasheb 'eth-hana`ar 'eth-'ab'shalom.

2Sam14:21 Then the king said to Joab, Behold now, I will surely do this thing; go therefore, bring back the young man Absalom.

⟨21⟩ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωαβ Ἰδοὺ δὴ ἐποίησά σοι κατὰ τὸν λόγον σου τοῦτον· πορεύου ἐπίστρεψον τὸ παιδάριον τὸν Ἀβεσσαλωμ.

21 kai eipen ho basileus pros Iōab Idou dē epoiēsa soi kata ton logon sou touton; poreuou epistrepson to paidarion ton Abessalōm.

כַּבִּיבְלִי יוֹאָב אֶל־פְּנֵי אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ וַיְבָרֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר יוֹאָב הַיּוֹם יָדַע עֲבֹדָךְ כִּי־מָצָאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ
אֵדְנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר עֲבָדֶיךָ:

כַּבִּיבְלִי יוֹאָב אֶל־פְּנֵי אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ וַיְבָרֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר יוֹאָב הַיּוֹם יָדַע עֲבֹדָךְ כִּי־מָצָאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ
אֵדְנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר עֲבָדֶיךָ:

22. wayipol yo'ab 'el-panayu 'ar'tsah wayish'tachu way'barek 'eth-hamelek wayo'mer yo'ab hayom yada` `ab'd'k ki-matsa'thi chen b'eyneyk 'adoni hamelek 'asher-`asah hamelek 'eth-d'bar `ab'do.

2Sam14:22 Joab fell on his face to the ground, prostrated himself and blessed the king; then Joab said, Today your servant knows that I have found favor in your sight, O my master, the king, in that the king has performed the request of his servant.

〈22〉 και ἔπεσεν Ἰωαβ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν καὶ εὐλόγησεν τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν Ἰωαβ Σήμερον ἔγνω ὁ δούλος σου ὅτι εὖρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου βασιλεῦ, ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸν λόγον τοῦ δούλου αὐτοῦ.

22 kai epesen Iōab epi prosōpon autou epi tēn gēn kai prosekynēsēn kai eulogēsēn ton basilea, kai eipen Iōab Sēmeron egnō ho doulos sou hoti heuron charin en ophthalmois sou, kyrie mou basileu, hoti epoiēsēn ho kyrios mou ho basileus ton logon tou doulou autou.

יָצִיב יְהוֹאָב עַל-פְּנֵי יְהוָה וַיִּכְבֹּד אֶת-אֲבִישָׁלוֹם יְרוּשָׁלַם: פ

23. wayaqam yo'ab wayelek g'shurah wayabe' 'eth-'ab'shalom Y'rushalam.

2Sam14:23 So Joab arose and went to Geshur and brought Absalom to Yerushalam.

〈23〉 και ἀνέστη Ἰωαβ καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεδσοῦρ καὶ ἤγαγεν τὸν Ἀβεσσαλωμ εἰς Ἱερουσαλημ.

23 kai anestē Iōab kai eporeuthē eis Gedsour kai ēgagen ton Abessalōm eis Ierusalēm.

כִּד-וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יִסֹּב אֶל-בֵּיתוֹ וַיִּפְנֶי לֹא יֵרְאֶה וַיִּסֹּב אֲבִישָׁלוֹם אֶל-בֵּיתוֹ וַיִּפְנֶי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה: ס

24. wayo'mer hamelek yisob 'el-beytho uphanay lo' yir'eh wayisob'ab'shalom 'el-beytho uph'ney hamelek lo' ra'ah.

2Sam14:24 However the king said, Let him turn to his own house, and let him not see my face. So Absalom turned to his own house and did not see the kings face.

〈24〉 και εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀποστραφήτω εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπόν μου μὴ βλεπέτω. καὶ ἀπέστρεψεν Ἀβεσσαλωμ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδεν. --

24 kai eipen ho basileus Apostrophētō eis ton oikon autou kai to prosōpon mou mē blepetō. kai apestrepsen Abessalōm eis ton oikon autou kai to prosōpon tou basileōs ouk eiden. --

כִּה וְכֹאֲבִישָׁלוֹם לֹא-הָיָה אִישׁ-יָפֵה בְּכָל-יִשְׂרָאֵל לְהֵלֵל מֵאֵד מִכָּף רַגְלוֹ וְעַד קְדָקְדוֹ לֹא-הָיָה בּוֹ מוֹם: ס

25. uk'ab'shalom lo'-hayah 'ish-yapheh b'kal-Yis'ra'El l'halel m'od mikaph rag'lo w'ad qad'qado lo'-hayah bo mum.

2Sam14:25 Now in all Yisrael was no one as handsome as Absalom, so highly praised; from the sole of his foot to the crown of his head there was no defect in him.

〈25〉 και ὡς Ἀβεσσαλωμ οὐκ ἦν ἀνὴρ ἐν παντὶ Ἰσραηλ αἰνετὸς σφόδρα, ἀπὸ ἰχνους ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἕως κορυφῆς αὐτοῦ οὐκ ἦν ἐν αὐτῷ μῶμος.

25 kai hōs Abessalōm ouk ēn anēr en pantī Israēl ainetos sphodra, apo ichnous podos autou kai heōs koryphēs autou ouk ēn en autō mōmos.

חללך ראב משמשל משמשל חפף אבאז פאבא-אב זחללפז 26
משכאב פאבא אומ-אב לפפז זחללז פבלו אפז-פז
פבלפז זפכפז פבלפז

כּוּ וּבִגְלָחוּ אֶת-רֹאשׁוֹ וְהָיָה מִקֵּץ יָמִים לַיָּמִים אֲשֶׁר יִגְלַח
כִּי-כָבֵד עָלָיו וְגִלְחוּ וְשָׁקַל אֶת-שַׁעַר רֹאשׁוֹ מֵאֲתָיִם
שְׁקָלִים בְּאֶבֶן הַמֶּלֶךְ:

26. ub'gal'cho 'eth-ro'sho w'hayah miqets yamim layamim 'asher y'galecha ki-kabed `alayu w'gil'cho w'shaqal 'eth-s`ar ro'sho ma'thayim sh'qalim b'eben hamelek.

2Sam14:26 When he cut the hair of his head (and it was at the end of every year that he cut it, for it was heavy on him so he cut it), he weighed the hair of his head at 200 shekels by the kings weight.

<26> καὶ ἐν τῷ κείρεσθαι αὐτὸν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ--καὶ ἐγένετο ἀπ' ἀρχῆς ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, ὡς ἂν ἐκείρετο, ὅτι κατεβαρύνετο ἐπ' αὐτόν--καὶ κειρόμενος αὐτὴν ἔστησεν τὴν τρίχα τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ διακοσίους σίκλους ἐν τῷ σίκλω τῷ βασιλικῷ.

26 kai en tō keiresthai auton tēn kephalēn autou--kai egeneto ap' archēs hēmerōn eis hēmeras, hōs an ekeireto, hoti katebaryneto ep' auton--kai keiromenos autēn estēsen tēn tricha tēs kephalēs autou diakosious siklous en tō siklō tō basilikō.

אפא אפפז אבא אפז משמשל אפפז אפפז זאפפז 27
אבאפז אפז אפא אפאפז אפז

כּוּ וַיִּגְדְּלוּ לְאַבְשָׁלוֹם שְׁלוֹשָׁה בָּנִים וּבַת אַחַת וַיִּשְׁמָהּ תָמָר
הִיא הָיְתָה אִשָּׁה יְפֹת מְרֵאָה: פ

27. wayiual'du l'ab'shalom sh'loshah banim ubath 'achath ush'mah tamar hi' hay'thah 'ishah y'phath mar'eh.

2Sam14:27 To Absalom there were born three sons, and one daughter whose name was Tamar; she was a woman of beautiful appearance.

<27> καὶ ἐτέχθησαν τῷ Ἀβεσσαλωμ τρεῖς υἱοὶ καὶ θυγάτηρ μία, καὶ ὄνομα αὐτῇ Θημαρ· αὕτη ἦν γυνὴ καλὴ σφόδρα καὶ γίνεται γυνὴ τῷ Ροβοαμ υἱῷ Σαλωμων καὶ τίκτει αὐτῷ τὸν Ἀβια.

27 kai etechthēsan tō Abessalōm treis huiōi kai thygatēr mia, kai onoma autē Thēmar; hautē ēn gynē kalē sphodra kai ginetai gynē tō Roboam huiō Salōmōn kai tiktei autō ton Abia.

אפז פבלפז אפפז משמשל משמשל משכאפז אפפז אפפז אפפז 28
אפז

כּח וַיֵּשֶׁב אַבְשָׁלוֹם בִּירוּשָׁלַם שְׁנַתִּים יָמִים וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא
רָאָה:

28. wayesheb 'ab'shalom biY'rushalam sh'nathayim yamim uph'ney hamelek lo' ra'ah.

2Sam14:28 Now Absalom lived two full years in Yerushalam, and did not see the kings face.

<28> Καὶ ἐκάθισεν Ἀβεσσαλωμ ἐν Ἱερουσαλημ δύο ἔτη ἡμερῶν καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδεν.

28 Kai ekathisen Abessalōm en Ierousalēm duo etē hēmerōn kai to prosōpon tou basileōs ouk eiden.

כָּל־יְצַו־לְמַלְכֵךְ אֶבְיָתָר אֶת־יְצַו־לְמַלְכֵךְ אֶבְיָתָר אֶת־יְצַו־לְמַלְכֵךְ אֶבְיָתָר 29
:כָּל־יְצַו־לְמַלְכֵךְ אֶבְיָתָר אֶת־יְצַו־לְמַלְכֵךְ אֶבְיָתָר אֶת־יְצַו־לְמַלְכֵךְ אֶבְיָתָר
כֹּט וַיִּשְׁלַח אֶבְשָׁלוֹם אֶל־יֹאָב לִשְׁלַח אֹתוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ וְלֹא
אָבָה לָבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁלַח עוֹד שֵׁנִית וְלֹא אָבָה לָבוֹא:

29. wayish'lach 'ab'shalom 'el-yo'ab lish'locha 'otho 'el-hamelek w'lo'abah labo' 'elayu wayish'lach `od shenith w'lo' 'abah labo'.

2Sam14:29 Then Absalom sent for Joab, to send him to the king, but he would not come to him. So he sent again a second time, but he would not come.

<29> καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεσσαλωμ πρὸς Ἰωαβ τοῦ ἀποστεῖλαι αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐλθεῖν πρὸς αὐτόν· καὶ ἀπέστειλεν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν, καὶ οὐκ ἠθέλησεν παραγενέσθαι.

29 kai apesteilen Abessalōm pros Iōab tou aposteilai auton pros ton basilea, kai ouk ēthelēsen elthein pros auton; kai apesteilen ek deuteros pros auton, kai ouk ēthelēsen paragenesthai.

וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו רְאוּ הִלְקַת יֹאָב אֶל־יָדַי וְלוֹ-שָׁם
שְׁעָרִים לָכוּ וְהוֹצִיתִיהָ בְּאֵשׁ וַיִּצְתּוּ עֲבָדַי
אֶבְשָׁלוֹם אֶת־הַחֲלָקָה בְּאֵשׁ: פ

30. wayo'mer 'el-'abadayu r'u chel'qath yo'ab 'el-yadi w'lo-sham s'`orim l'ku w'hotsitheyah ba'esh wayatsithu `ab'dey 'ab'shalom 'eth-hachel'qah ba'esh.

2Sam14:30 Therefore he said to his servants, See, Joab's field is next to mine, and he has barley there; go and set it on fire. So Absaloms servants set the field on fire.

<30> καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλωμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἴδετε ἡ μερὶς ἐν ἀγρῷ τοῦ Ἰωαβ ἐχόμενά μου, καὶ αὐτῷ κριθαὶ ἐκεῖ, πορεύεσθε καὶ ἐμπρήσατε αὐτήν ἐν πυρί· καὶ ἐνέπρησαν αὐτὰς οἱ παῖδες Ἀβεσσαλωμ. καὶ παραγίνονται οἱ δούλοι Ἰωαβ πρὸς αὐτὸν διερρηχότες τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ εἶπαν Ἐνεπύρισαν οἱ δούλοι Ἀβεσσαλωμ τὴν μερίδα ἐν πυρί.

30 kai eipen Abessalōm pros tous paidas autou Idete hē meris en agrō tou Iōab echomena mou, kai autō krithai ekei, poreuesthe kai emprēsate autēn en pyri; kai enepṛēsan autas hoi paides Abessalōm. kai paraginontai hoi douloi Iōab pros auton dierrēchotes ta himatia autōn kai eipan Enepyrisan hoi douloi Abessalōm tēn merida en pyri.

וַיִּקְרָא יֹאָב אֶל־אֶבְשָׁלוֹם הַבְּיָתָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה
הִצִּיתָ עֲבָדָי אֶת־הַחֲלָקָה אֲשֶׁר־לִי בְּאֵשׁ:

31. wayaqam yo'ab wayabo' 'el-'ab'shalom habay'thah wayo'mer 'elayu lamah hitsithu `abadek 'eth-hachel'qah 'asher-li ba'esh.

31. Wayaaqaam Yow'aab wayaabo' 'el- 'Abshaalowm habaaytaah. Wayo'mer 'eelaayu, Laamaah hitsituw `baadekaa 'et- hachelqaah'sher-li baa'eesh?

2Sam14:31 Then Joab arose, came to Absalom at his house and said to him, Why have your servants set my field on fire?

<31> και ανέστη Ιωαβ και ήλθεν προς Αβεσσαλωμ εις τον οίκον και ειπεν προς αυτον "Ινα τί οι παίδες σου ενεπύρισαν την μερίδα την έμην έν πυρί;

31 kai anestē Iōab kai ēlthen pros Abessalōm eis ton oikon kai eipen pros auton Hina ti hoi paides sou enepyrisan tēn merida tēn emēn en pyri?

כָּשׁ אֲשׁר־לָךְ יָצַח לְךָ כִּי-בָרַחְתָּ מִיָּד יְהוָה לְפָנָי 32
אָמַרְתָּ לְךָ לָמָּה הָיִיתִי בְּאֶרֶץ גִּשּׁוּר׃ אֵיךְ הָיָה אֲשֶׁר-בָּרַחְתָּ מִיָּד יְהוָה לְפָנָי
כִּי-בָרַחְתָּ מִיָּד יְהוָה לְפָנָי אֵיךְ הָיָה אֲשֶׁר-בָּרַחְתָּ מִיָּד יְהוָה לְפָנָי 32
אָמַרְתָּ לְךָ לָמָּה הָיִיתִי בְּאֶרֶץ גִּשּׁוּר׃ אֵיךְ הָיָה אֲשֶׁר-בָּרַחְתָּ מִיָּד יְהוָה לְפָנָי 32

לֹב וַיֹּאמֶר אֲבִשְׁלוֹם אֶל-יְהוָה הֲנֵה שָׁלַחְתִּי אֵלָיךָ לֵאמֹר
בֵּן הֲנֵה וְאֵשְׁלַחְתָּ אֹתִי אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה בָּאתִי
מִגִּשּׁוּר טוֹב לִי עַד אֲנִי-שָׂם וְעַתָּה אֲרֹאֶה בְּפָנֶי הַמֶּלֶךְ
וְאִם-יֵשׁ-בִּי עֹץ וְהִמַּתְנִי׃

32. wayo'mer 'ab'shalom 'el-yo'ab hineh shalach'ti 'eleyk le'morbo' henah w'esh'l'chah 'oth'k 'el-hamelek le'mor lamah ba'thi mig'shur tob li `od 'ani-sham w`atah 'er'eh p'ney hamelek w'im-yesh-bi `awon wehemithani.

2Sam14:32 Absalom answered Joab, Behold, I sent for you, saying, Come here, that I may send you to the king, to say, Why have I come from Geshur? It would be better for me still to be there. Now therefore, let me see the kings face, and if there is iniquity in me, let him put me to death.

<32> και ειπεν Αβεσσαλωμ προς Ιωαβ 'Ιδου απέστειλα προς σε λέγων "Ηκε ὦδε και ἀποστελῶ σε προς τον βασιλέα λέγων "Ινα τί ήλθον εκ Γεδσουρ; ἀγαθόν μοι ήν του έτι εἶναι με εκει· και νυν ιδου το πρόσωπον του βασιλέως ουκ ειδον· ει δε εστιν εν έμοι ἀδικία, και θανάτωσον με.

32 kai eipen Abessalōm pros Iōab Idou apesteila pros se legōn Hēke hōde kai apostelō se pros ton basilea legōn Hina ti ēlthon ek Gedsour? agathon moi ēn tou eti einai me ekei; kai nyn idou to prosōpon tou basileōs ouk eidon; ei de estin en emoi adikia, kai thanatōson me.

אָמַרְתָּ לְךָ לָמָּה הָיִיתִי בְּאֶרֶץ גִּשּׁוּר׃ אֵיךְ הָיָה אֲשֶׁר-בָּרַחְתָּ מִיָּד יְהוָה לְפָנָי 33
אָמַרְתָּ לְךָ לָמָּה הָיִיתִי בְּאֶרֶץ גִּשּׁוּר׃ אֵיךְ הָיָה אֲשֶׁר-בָּרַחְתָּ מִיָּד יְהוָה לְפָנָי 33
אָמַרְתָּ לְךָ לָמָּה הָיִיתִי בְּאֶרֶץ גִּשּׁוּר׃ אֵיךְ הָיָה אֲשֶׁר-בָּרַחְתָּ מִיָּד יְהוָה לְפָנָי 33

לֹב וַיֹּיבֹא יְהוָה אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיִּנְדֹּד-לוֹ וַיִּקְרָא אֶל-אֲבִשְׁלוֹם
וַיֹּיבֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחוּ לּוֹ עַל-אֲפָיו אֲרֹצָה לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ
וַיִּשַׁק הַמֶּלֶךְ לְאֲבִשְׁלוֹם׃ פ

33. wayabo' yo'ab 'el-hamelek wayaged-lo wayiq'ra' 'el-'ab'shalom wayabo' 'el-hamelek wayish'tachu lo `al-'apayu 'ar'tsah liph'ney hamelek wayishaq hamelek l'ab'shalom.

2Sam14:33 So when Joab came to the king and told him, he called for Absalom. Thus he came to the king and prostrated himself on his face to the ground before the king, and the king kissed Absalom.

〈33〉 καὶ εἰσηλθεν Ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ, καὶ ἐκάλεσεν τὸν Ἀβессαλωμ, καὶ εἰσηλθεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως, καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀβессαλωμ.

33 kai eisēlthen Iōab pros ton basilea kai apēggeilen autō, kai ekalesen ton Abessalōm, kai eisēlthen pros ton basilea kai prosekynēsen autō kai epesen epi prosōpon autou epi tēn gēn kata prosōpon tou basileōs, kai katephilēsen ho basileus ton Abessalōm.

Chapter 15

אָפּוּצְיָא מִיְצֵלְוּסָא יְצֵלְוּסָא וּפְעֵי זַרְחָא מִזַּרְחָא 2Sam15:1
:יְזַנְנֵל מִזַּרְחָא וּפְעֵי זַרְחָא מִזַּרְחָא מִזַּרְחָא
אֲוִיָּהִי מֵאַחֲרַי כֵּן וַיַּעַשׂ לוֹ אֲבִשְׁלוֹם מֶרְכָּבָה
וּסְסִים וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו:

1. way'hi me'acharey ken waya`as lo 'ab'shalom mer'kabah w'susim wachamishim 'ish ratsim l'phanayu.

2Sam15:1 Now it came about after this that Absalom provided for himself a chariot and horses and fifty men as runners before him.

〈15:1〉 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Ἀβессαλωμ ἄρματα καὶ ἵππους καὶ πεντήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

1 Kai egeneto meta tauta kai epoiēsen heautō Abessalōm harmata kai hippous kai pentēkonta andras paratrechein emprosthen autou.

זַּרְחָא מִזַּרְחָא וּפְעֵי זַרְחָא מִזַּרְחָא 2
⊗ מִזַּרְחָא יְצֵלְוּסָא-לָא כְּיָצֵלְוּסָא זַרְחָא-יְצֵלְוּסָא-אֲבִשְׁלוֹם-לָא וּפְעֵי זַרְחָא מִזַּרְחָא
מִזַּרְחָא מִזַּרְחָא אֲבִשְׁלוֹם מִזַּרְחָא מִזַּרְחָא מִזַּרְחָא מִזַּרְחָא
:יְזַנְנֵל מִזַּרְחָא וּפְעֵי זַרְחָא מִזַּרְחָא

בְּוִהֵי אֲבִשְׁלוֹם וְעָמַד עַל-יַד הַדֶּרֶךְ הַשָּׁעַר וַיְהִי
כָּל-הָאִישׁ אֲשֶׁר-יְהִי-לוֹ-רֵיב לָבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ לִמְשַׁפֵּט
וַיִּקְרָא אֲבִשְׁלוֹם אֵלָיו וַיֹּאמֶר אִי-מִזֶּה עִיר אַתָּה וַיֹּאמֶר
מֵאַחַד שְׁבֵטֵי-יִשְׂרָאֵל עַבְדְּךָ:

2. w'hish'kim 'ab'shalom w`amad `al-yad derek hasha`ar way'hi kal-ha'ish 'asher-yih'yeh-lo-rib labo' 'el-hamelek lamish'pat wayiq'ra' 'ab'shalom 'elayu wayo'mer 'ey-mizeh `ir 'atah wayo'mer me'achad shib'tey-Yis'ra'El `ab'deak.

2Sam15:2 Absalom used to rise early and stand beside the way to the gate; and when any man had a suit to come to the king for judgment, Absalom would call to him and say, From what city are you? And he would say, Your servant is from one of the tribes of **Yisrael**.

<2> καὶ ὄρθρισεν Ἀβессαλωμ καὶ ἔστη ἀνά χεῖρα τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης, καὶ ἐγένετο πᾶς ἀνὴρ, ᾧ ἐγένετο κρίσις, ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς κρίσιν, καὶ ἐβόησεν πρὸς αὐτὸν Ἀβессαλωμ καὶ ἔλεγεν αὐτῷ Ἐκ ποίας πόλεως σὺ εἶ; καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ Ἐκ μιᾶς φυλῶν Ἰσραηλ ὁ δούλος σου.

2 kai ōrthrisen Abessalōm kai estē ana cheira tēs hodou tēs pylēs, kai egeneto pas anēr, hō egeneto krisis, ēlthen pros ton basilea eis krisin, kai eboēsen pros auton Abessalōm kai elegen autō Ek poias poleōs sy ei? kai eipen ho anēr Ek mias phylōn Israēl ho doulos sou.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲבִשְׁלוֹם רְאֵה דְבָרְךָ טוֹבִים וְיִנְכַחִים וְשִׁמֵּעַ אֵינֶן-לְךָ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃

3. wayo'mer 'elayu 'ab'shalom r'eh d'barek tobim un'kochim w'shome`a 'eyn-l'k me'eth hamelek.

2Sam15:3 Then Absalom would say to him, See, your claims are good and right, but no man listens to you on the part of the king.

<3> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἀβессαλωμ Ἴδου οἱ λόγοι σου ἀγαθοὶ καὶ εὐκόλοι, καὶ ἀκούων οὐκ ἔστιν σοι παρὰ τοῦ βασιλέως.

3 kai eipen pros auton Abessalōm Idou hoi logoi sou agathoi kai eukoloi, kai akouōn ouk estin soi para tou basileōs;

דַּוִּי־אָמַר אֲבִשְׁלוֹם מִי־יִשְׁמְעֵנִי שֹׁפֵט בְּאַרְצְךָ וְעָלִי יָבוֹא כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה־לוֹ רִיב וּמִשְׁפָּט וְהִצִּיב־קִלְתוֹ׃

4. wayo'mer 'ab'shalom mi-y'simeni shophet ba'arets w'`alay yabo' kal-'ish 'asher-yih'yeh-lo-rib umish'pat w'hits'daq'tiu.

2Sam15:4 Moreover, Absalom would say, Oh that one would appoint me judge in the land, then every man who has any suit or cause could come to me and I would give him justice.

<4> καὶ εἶπεν Ἀβессαλωμ Τίς με καταστήσει κριτὴν ἐν τῇ γῆ, καὶ ἐπ' ἐμὲ ἐλεύσεται πᾶς ἀνὴρ, ᾧ εἰάν ἦ ἀντιλογία καὶ κρίσις, καὶ δικαίωσω αὐτόν;

4 kai eipen Abessalōm Tis me katastēsei kritēn en tē gē, kai ep' eme eleusetai pas anēr, hō ean ē antilogia kai krisis, kai dikaiōsō auton?

וְהָיָה בִּקְרָב־אִישׁ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ וְשָׁלַח אֶת־יָדוֹ וְהִחְזִיק לוֹ וְנָשַׁק לוֹ׃

5. w'hayah biq'rab-'ish l'hish'tachawoth lo w'shalach 'eth-yado w'hecheziqlo w'nashaq lo.

2Sam15:5 And when a man came near to prostrate himself before him, he would put out his hand and take hold of him and kiss him.

<5> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐγγίσειν ἄνδρα τοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐπελαμβάνετο αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

5 kai egeneto en tō eggizein andra tou proskynēsai autō kai exeteinen tēn cheira autou kai epelambaneto autou kai katephilēsen auton.

וַיַּעַשׂ אֲבִשְׁלוֹם כְּדָבָר הַזֶּה לְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יָבֹאוּ
לְמִשְׁפַּט אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּגְנֹב אֲבִשְׁלוֹם אֶת־לֵב אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל׃ פ

6. waya`as `ab`shalom kadabar hazeh l`kal-Yis`ra`El `asher-yabo`u lamish`pat `el-hamelek way`ganeb `ab`shalom `eth-leb `an`shey Yis`ra`El.

2Sam15:6 In this manner Absalom dealt with all Yisrael who came to the king for judgment; so Absalom stole away the hearts of the men of Yisrael.

<6> καὶ ἐποίησεν Ἀβεσσαλωμ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο παντὶ Ἰσραηλ τοῖς παραγिनομένοις εἰς κρίσιν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἰδιοποιεῖτο Ἀβεσσαλωμ τὴν καρδίαν ἀνδρῶν Ἰσραηλ.

6 kai epoiēsen Abessalōm kata to hrēma touto panti Israēl tois paraginomenois eis krisin pros ton basilea, kai idiopoieito Abessalōm tēn kardian andrōn Israēl.

זַוְיָהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיֹּאמֶר אֲבִשְׁלוֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ
אֲלֶכָה נָא וְאֶשְׁלַם אֶת־נְדָרַי אֲשֶׁר־נְדַרְתִּי לַיהוָה בְּחֶבְרוֹן׃

7. way`hi miqets `ar`ba`im shanah wayo`mer `ab`shalom `el-hamelek `elakah na` wa`ashalem `eth-nid`ri `asher-nadar`ti laYahúwah b`cheb`ron.

2Sam15:7 Now it came about at the end of forty years that Absalom said to the king, Please let me go and pay my vow which I have vowed to אַחַב, in Hebron.

<7> Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τέλους τεσσαράκοντα ἐτῶν καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλωμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Πορεύσομαι δὴ καὶ ἀποτείσω τὰς εὐχάς μου, ὡς ἠξάμην τῷ κυρίῳ, ἐν Χεβρων·

7 Kai egeneto apo telous tessarakonta etōn kai eipen Abessalōm pros ton patera autou Poreusomai dē kai apoteisō tas euchas mou, has ēuxamēn tō kyriō, en Chebrōn;

חֲכִי־נְדָר נְדָר עֲבַדְךָ בְּשִׁבְתִּי בְּגִשׁוּר בְּאַרָם לֵאמֹר
אִם־יָשִׁיב יְשִׁיבֵנִי יְהוָה יְרוּשָׁלַם וְעַבַּדְתִּי
אֶת־יְהוָה׃

8. ki-neder nadar `ab`d`k b`shib`ti big`shur ba`aram le`mor `im-y`shib y`shibeni Yahúwah Y`rushalam w``abad`ti `eth-Yahúwah.

2Sam15:8 For your servant vowed a vow while I was living at Geshur in Aram, saying, If אַחַב shall indeed bring me back to Yerushalam, then I will serve אַחַב.

⌘ ὅτι εὐχὴν ἤψατο ὁ δούλος σου ἐν τῷ οἰκεῖν με ἐν Γεδσουρ ἐν Συρία λέγων Ἐὰν ἐπιστρέφω ἐπιστρέψῃ με κύριος εἰς Ἱερουσαλημ, καὶ λατρεύσω τῷ κυρίῳ.

8 hoti euchēn ēuxato ho doulos sou en tō oikein me en Gedsour en Syriā legōn Ean epistrephōn epistrepsē me kyrios eis Ierusalēm, kai latreusō tō kyriō.

אָמַר לוֹ הַמֶּלֶךְ לֵךְ בְּשָׁלוֹם וְיָקָם וְיֵלֵךְ חֶבְרוֹנָה׃ פ
9. wayo'mer-lo hamelek lek b'shalom wayaqam wayelek cheb'ronah.

2Sam15:9 The king said to him, Go in peace. So he arose and went to Hebron.

⌘ καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Βάδιζε εἰς εἰρήνην· καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς Χεβρων.
9 kai eipen autō ho basileus Badize eis eirēnēn; kai anastas eporeuthē eis Chebrōn.

יְיָשִׁיחַ אֲבִשָׁלוֹם מְרַגְלִים בְּכָל-שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
כְּשִׁמְעֶכֶם אֶת-קוֹל הַשֹּׁפָר וְאָמַרְתֶּם מַלְךְ אֲבִשָׁלוֹם
בְּחֶבְרוֹן׃ י
10. wayish'lach 'ab'shalom m'rag'lim b'kal-shib'tey Yis'ra'El le'mor k'sham'`akem 'eth-qol hashophar wa'amar'tem malak 'ab'shalom b'cheb'ron.

2Sam15:10 But Absalom sent spies throughout all the tribes of Yisrael, saying, As soon as you hear the sound of the trumpet, then you shall say, Absalom is king in Hebron.

⌘ καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεσσαλωμ κατασκόπους ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραηλ λέγων Ἐν τῷ ἀκοῦσαι ὑμᾶς τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης καὶ ἐρεῖτε Βεβασίλευκεν βασιλεὺς Ἀβεσσαλωμ ἐν Χεβρων.

10 kai apesteilen Abessalōm kataskopous en pasais phylais Israēl legōn En tō akousai hymas tēn phōnēn tēs keratinēs kai ereite Bebasileuken basileus Abessalōm en Chebrōn.

וְהָלְכִים לְתַמָּם וְלֹא יָדְעוּ כָּל-דְּבָר׃ י
11. w'eth-'ab'shalom hal'ku ma'thayim 'ish miY'rushalam q'ru'im w'hol'kim l'thumam w'lo' yad`u kal-dabar.

2Sam15:11 Then two hundred men went with Absalom from Yerushalam, who were invited and went innocently, and they did not know anything.

⌘ καὶ μετὰ Ἀβεσσαλωμ ἐπορεύθησαν διακόσιοι ἄνδρες ἐξ Ἱερουσαλημ κλητοὶ καὶ πορευόμενοι τῇ ἀπλότῃ αὐτῶν καὶ οὐκ ἔγνωσαν πᾶν ῥῆμα.

11 kai meta Abessalōm eporeuthēsan diakosioi andres ex Ierusalēm klētoi kai poreuomenoi tē haplotēti autōn kai ouk egnōsan pan hrēma.

יָאָבְדָוִד אֶת־אֲחִיתּוֹפֵל הַגִּילֹנִי יוֹעֵץ הַיּוֹד מֵעִירוֹ
מִגִּלָּה בְּזָבַח וְאֶת־הַזִּבְחִים וַיְהִי הַקְּשֶׁר אֲמִץ וְהָעָם הוֹלֵךְ
וַרְבֵּי אֶת־אֲבִשְׁלוֹם:

12. wayish'lach 'ab'shalom 'eth-'achithophel hagiloni yo`ets dawid me`iro migiloh b'zab'cho 'eth-haz'bachim way'hi haqesher 'amits w'ha`am holek warab 'eth-'ab'shalom.

2Sam15:12 And Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, Davids counselor, from his city Giloh, while he was offering the sacrifices. And the conspiracy was strong, for the people increased continually with Absalom.

<12> καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεσσαλωμ καὶ ἐκάλεσεν τὸν Ἀχιτοφελ τὸν Γελμωναῖον τὸν σύμβουλον Δαυιδ ἐκ τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐκ Γωλα ἐν τῷ θυσιάζειν αὐτόν. καὶ ἐγένετο σύστημα ἰσχυρόν, καὶ ὁ λαὸς πορευόμενος καὶ πολὺς μετὰ Ἀβεσσαλωμ.

12 kai apesteilen Abessalōm kai ekalesen ton Achitophel ton Gelmonaion ton symboulon Dauid ek tēs poleōs autou ek Gōla en tō thysiazēin auton. kai egeneto systemma ischyron, kai ho laos poreuomenos kai polys meta Abessalōm.

יְגִיבֵא הַמְגִיד אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הִיָּה לְבִי־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
אֲחֵרֵי אֲבִשְׁלוֹם:

13. wayabo' hamagid 'el-dawid le'mor hayah leb-'ish Yis'ra'El 'acharey 'ab'shalom.

2Sam15:13 Then a messenger came to David, saying, The hearts of the men of Yisrael are with Absalom.

<13> Καὶ παρεγένετο ὁ ἀπαγγέλλων πρὸς Δαυιδ λέγων Ἐγενήθη ἡ καρδία ἀνδρῶν Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἀβεσσαλωμ.

13 Kai paregeneto ho apaggellōn pros Dauid legōn Egenēthē hē kardia andrōn Israēl opisō Abessalōm.

יָד וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל־עַבְדָּיו אֲשֶׁר־אִתּוֹ בִּירוּשָׁלַם קוּמוּ
וּנְבַרְחָה כִּי לֹא־תִהְיֶה־לָּנוּ פְּלִיטָה מִפְּנֵי אֲבִשְׁלוֹם מִהָרוּ
לְלַכֵּת פֶּן־יִמָּהַר וְהִשָּׁגְנוּ וְהָדִים עָלֵינוּ אֶת־הָרָעָה וְהָפָה
הָעִיר לְפִי־חָרָב:

14. wayo'mer dawid l'kal-`abadayu 'asher-'ito biY'rushalam qumu w'nib'rachah ki lo'-thih'yeh-lanu ph'leytah mip'ney 'ab'shalom maharu laleketh pen-y'maher w'hisiganu w'hidicha `aleynu 'eth-hara`ah w'hikah ha`ir l'phi-chareb.

2Sam15:14 David said to all his servants who were with him at Yerushalam, Arise and let us flee, for otherwise none of us will escape from Absalom. Go in haste, or he will overtake us quickly and bring down calamity on us and strike the city with the edge of the sword.

<14> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ τοῖς ἐν Ἱερουσαλημ Ἀνάστητε καὶ φύγωμεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν σωτηρία ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσαλωμ· ταχύνατε τοῦ πορευθῆναι, ἵνα μὴ ταχύνη καὶ καταλάβῃ ἡμᾶς καὶ ἐξώσῃ ἐφ' ἡμᾶς τὴν κακίαν καὶ πατάξῃ τὴν πόλιν στόματι μαχαίρης.

14 kai eipen Daud pasin tois paisin autou tois met' autou tois en Ierousalēm Anastēte kai phygōmen, hoti ouk estin hēmin sōtēria apo prosōpou Abessalōm; tachynate tou poreuthēnai, hina mē tachynē kai katalabē hēmas kai exōsē eph' hēmas tēn kakian kai pataxē tēn polin stomati machairēs.

כָּל־אֶחָדְכֶם אֶת־חַבְרֹתוֹ אֲשֶׁר־עִמּוֹ וְאֶת־בְּנֵי־אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־עִמּוֹ וְאֶת־בְּנֵי־אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־עִמּוֹ וְאֶת־בְּנֵי־אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־עִמּוֹ 15
:כָּל־אֶחָדְכֶם אֶת־חַבְרֹתוֹ אֲשֶׁר־עִמּוֹ

טו וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ כָּכָל־אֲשֶׁר־יְבַחֵר
אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הַנֶּה עַבְדֵיךָ:

15. wayo'm'ru `ab'dey-hamelek 'el-hamelek k'kol 'asher-yib'char 'adonai hamelek hineh `abadeyk.

2Sam15:15 Then the kings servants said to the king, Behold, your servants are ready to do whatever my master the king chooses.

<15> καὶ εἶπον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως πρὸς τὸν βασιλέα Κατὰ πάντα, ὅσα αἰρεῖται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεύς, ἰδοὺ οἱ παῖδές σου.

15 kai eipon hoi paides tou basileōs pros ton basilea Kata panta, hosa haireitai ho kyrios hēmōn ho basileus, idou hoi paides sou.

אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־יִבְחַר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֲנִי וְעַבְדֵיךָ וְכָל־בְּנֵי־אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־עִמּוֹ וְכָל־בְּנֵי־אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־עִמּוֹ 16
:אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־יִבְחַר אֲנִי וְעַבְדֵיךָ וְכָל־בְּנֵי־אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־עִמּוֹ

טז וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־בֵּיתוֹ בְּרַגְלָיו וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ אֶת־עַשְׂרֵי נָשִׁים פְּלִגְנָשִׁים לְשֹׁמֵר הַבַּיִת:

16. wayetse' hamelek w'kal-beytho b'rag'layu waya`azob hamelek 'eth `eser nashim pilag'shim lish'mor habayith.

2Sam15:16 So the king went out and all his household with him. But the king left ten concubines to keep the house.

<16> καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ τοῖς ποσὶν αὐτῶν· καὶ ἀφήκεν ὁ βασιλεὺς δέκα γυναῖκας τῶν παλλακῶν αὐτοῦ φυλάσσειν τὸν οἶκον.

16 kai exēlthen ho basileus kai pas ho oikos autou tois posin autōn; kai aphēken ho basileus deka gynaikas tōn pallakōn autou phylassein ton oikon.

וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם בְּרַגְלָיו וַיַּעֲמְדוּ בַּיִת הַמֶּלֶךְ: 17
:וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם בְּרַגְלָיו וַיַּעֲמְדוּ בַּיִת הַמֶּלֶךְ:

17. wayetse' hamelek w'kal-ha`am b'rag'layu waya`am'du beyth hamer'chaq.

2Sam15:17 The king went out and all the people with him, and they stopped at the last house.

<17> καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ πεζῆ καὶ ἔστησαν ἐν οἴκῳ τῷ μακρᾶν.

17 kai exēlthen ho basileus kai pantēs hoi paidēs autou pezē kai estēsan en oikō tō makran.

כַּחֲמָלָה-לְעַד יְדוֹת-לְעַד מִלְּפָנֶיךָ יֵצֵאוּ לְעַד מִלְּפָנֶיךָ
וְכָל-הַיְּהוּדִים וְכָל-הַיִּזְרְעֵלִים וְכָל-הַיְּבֻסִים וְכָל-הַיְּזִמְזִימִים וְכָל-הַיְּזִמְזִימִים
וְכָל-הַיְּזִמְזִימִים וְכָל-הַיְּזִמְזִימִים וְכָל-הַיְּזִמְזִימִים וְכָל-הַיְּזִמְזִימִים

יְהוֹשֻׁפָּט וְכָל-הַיְּבֻסִים וְכָל-הַיְּזִמְזִימִים וְכָל-הַיְּזִמְזִימִים וְכָל-הַיְּזִמְזִימִים
וְכָל-הַיְּזִמְזִימִים וְכָל-הַיְּזִמְזִימִים וְכָל-הַיְּזִמְזִימִים וְכָל-הַיְּזִמְזִימִים
וְכָל-הַיְּזִמְזִימִים וְכָל-הַיְּזִמְזִימִים וְכָל-הַיְּזִמְזִימִים וְכָל-הַיְּזִמְזִימִים

18. w'kal-`abadayu `ob'rim `al-yado w'kal-hak'rethi w'kal-hap'lethi w'kal-hagitim shesh-me'oth 'ish 'asher-ba'u b'rag'lo migath `ob'rim `al-p'ney hamelek.

2Sam15:18 Now all his servants passed on beside him, all the Cherethites, all the Pelethites and all the Gittites, six hundred men who had come with him from Gath, passed on before the king.

<18> καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀνὰ χεῖρα αὐτοῦ παρήγον καὶ πᾶς ὁ χεττι καὶ πᾶς ὁ φελεθθι καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῆς ἐλαίας ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύετο ἐχόμενος αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτὸν καὶ πάντες οἱ ἄδρῳι καὶ πάντες οἱ μαχηταί, ἑξακόσιοι ἄνδρες, καὶ παρήσαν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ· καὶ πᾶς ὁ χερεθθι καὶ πᾶς ὁ φελεθθι καὶ πάντες οἱ Γεθθαῖοι, ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἐλθόντες τοῖς ποσὶν αὐτῶν ἐκ Γεθ, πορευόμενοι ἐπὶ πρόσωπον τοῦ βασιλέως.

18 kai pantēs hoi paidēs autou ana cheira autou parēgon kai pas ho chetti kai pas ho pheletthi kai estēsan epi tēs elaiās en tē erēmō; kai pas ho laos pareporeueto echomenos autou kai pantēs hoi peri auton kai pantēs hoi hadroi kai pantēs hoi machētai, hexakosioi andres, kai parēsan epi cheira autou; kai pas ho chereththi kai pas ho pheleththi kai pantēs hoi Geththaioi, hexakosioi andres hoi elthontes tois posin autōn ek Geth, poreuomenoi epi prosōpon tou basileōs.

וְכָל-הַיְּזִמְזִימִים וְכָל-הַיְּזִמְזִימִים וְכָל-הַיְּזִמְזִימִים וְכָל-הַיְּזִמְזִימִים
וְכָל-הַיְּזִמְזִימִים וְכָל-הַיְּזִמְזִימִים וְכָל-הַיְּזִמְזִימִים וְכָל-הַיְּזִמְזִימִים
וְכָל-הַיְּזִמְזִימִים וְכָל-הַיְּזִמְזִימִים וְכָל-הַיְּזִמְזִימִים וְכָל-הַיְּזִמְזִימִים

יֵטוּ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-אִתַּי הַגִּתִּי לָמָּה תֵלֵךְ גַּם-אַתָּה אֶתְּנֵנִי
שׁוּב וְשׁוּב עִם-הַמֶּלֶךְ כִּי-נִכְרִי אַתָּה וְגַם-גֹּלֵה אַתָּה
לְמִקְוֶיךָ:

19. wayo'mer hamelek 'el-'itay hagiti lamah thelek gam-'atah 'itanu shub w'sheb `im-hamelek ki-nak'ri 'atah w'gam-goleh 'atah lim'qomek.

2Sam15:19 Then the king said to Ittai the Gittite, Why will you also go with us? Return and remain with the king, for you are a foreigner and also an exile; return to your own place.

<19> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰθθαὶ τὸν Γεθθαῖον Ἴνα τί πορεύῃ καὶ σὺ μεθ' ἡμῶν; ἐπίστρεφε καὶ οἴκει μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι ξένος εἶ σὺ καὶ ὅτι μετώκηκας σὺ ἐκ τοῦ τόπου σου.

19 kai eipen ho basileus pros Eththi ton Geththaion Hina ti poreuē kai sy meth' hēmōn? epistrephe kai oikei meta tou basileōs, hoti xenos ei sy kai hoti metōkēkas sy ek tou topou sou.

לֹ אַלְכָּהּ אֶתְּכֶם אֲנִי הַיּוֹם וְהַיּוֹם אֲנִי הוֹלֵךְ עִמָּךְ וְהַיּוֹם אֲנִי הוֹלֵךְ עִמָּךְ
:אֲנִי הוֹלֵךְ עִמָּךְ אֲנִי הוֹלֵךְ עִמָּךְ אֲנִי הוֹלֵךְ עִמָּךְ אֲנִי הוֹלֵךְ עִמָּךְ
כְּתוּבָה בְּיָדֵי אֲנִי הַיּוֹם וְהַיּוֹם אֲנִי הוֹלֵךְ עִמָּךְ
הוֹלֵךְ עִלְּךְ אֲנִי הוֹלֵךְ עִמָּךְ אֲנִי הוֹלֵךְ עִמָּךְ אֲנִי הוֹלֵךְ עִמָּךְ
חֶסֶד וְאֱמֶת:

20. t'mol bo'ek w'hayom 'ano`ak `imanu laleketh wa'ani holek `al 'asher-'ani holek shub w'hasheb 'eth-'acheyk `imak chesed we'emeth.

2Sam15:20 You came only yesterday, and shall I today make you wander with us, while I go where I will? Return and take back your brothers; mercy and truth be with you.

<20> ρ ἐχθὲς παραγέγονας, καὶ σήμερον κινήσω σε μεθ' ἡμῶν καὶ γε μεταναστήσεις τὸν τόπον σου; ἐχθὲς ἢ ἐξέλευσίς σου, καὶ σήμερον μετακινήσω σε μεθ' ἡμῶν τοῦ πορευθῆναι; καὶ ἐγὼ πορεύσομαι οὐ ἂν ἐγὼ πορευθῶ. ἐπιστρέφου καὶ ἐπίστρεψον τοὺς ἀδελφούς σου μετὰ σοῦ, καὶ κύριος ποιήσει μετὰ σοῦ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν.

20 r echthes paragegonas, kai sēmeron kinēsō se meth' hēmōn kai ge metanastēseis ton topon sou? echthes hē exeleusis sou, kai sēmeron metakinēsō se meth' hēmōn tou poreuthēnai? kai egō poreusomai hou an egō poreuthō. epistreprou kai epistrepson tous adelphous sou meta sou, kai kyrios poiēsei meta sou eleos kai alētheian.

אֲנִי הוֹלֵךְ עִמָּךְ אֲנִי הוֹלֵךְ עִמָּךְ אֲנִי הוֹלֵךְ עִמָּךְ אֲנִי הוֹלֵךְ עִמָּךְ אֲנִי הוֹלֵךְ עִמָּךְ
אֲנִי הוֹלֵךְ עִמָּךְ אֲנִי הוֹלֵךְ עִמָּךְ אֲנִי הוֹלֵךְ עִמָּךְ אֲנִי הוֹלֵךְ עִמָּךְ אֲנִי הוֹלֵךְ עִמָּךְ
כֹּה וְכֵן אָמַר אֶתְּכֶם וְכֵן אָמַר אֶתְּכֶם וְכֵן אָמַר אֶתְּכֶם וְכֵן אָמַר אֶתְּכֶם
כִּי אִם-בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה-נַּפְשׁ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אִם-לְמוֹת
אִם-לְחַיִּים כִּי-נַפְשׁ יִהְיֶה עִבְדְּךָ:

21. waya`an 'itay 'eth-hamelek wayo'mar chay-Yahúwah w'chey 'adoni hamelekki 'im-bim'qom 'asher yih'yeh-sham 'adoni hamelek 'im-l'maweth 'im-l'chayim ki-sham yih'yeh `ab'dek.

2Sam15:21 But Ittai answered the king and said, As אַתָּה lives, and as my master the king lives, surely wherever my master the king may be, whether for death or for life, there also your servant will be.

<21> καὶ ἀπεκρίθη Εἴθι τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Ζῆ κύριος καὶ ζῆ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς, ὅτι εἰς τὸν τόπον, οὐ ἂν ἦ ὁ κύριός μου, καὶ ἂν εἰς θάνατον καὶ ἂν εἰς ζωὴν, ὅτι ἐκεῖ ἔσται ὁ δούλός σου.

21 kai apekrithē Eththi tō basilei kai eipen Zē kyrios kai zē ho kyrios mou ho basileus, hoti eis ton topon, hou ean ē ho kyrios mou, kai ean eis thanaton kai ean eis zōēn, hoti ekei estai ho doulos sou.

אֲנִי הוֹלֵךְ עִמָּךְ אֲנִי הוֹלֵךְ עִמָּךְ אֲנִי הוֹלֵךְ עִמָּךְ אֲנִי הוֹלֵךְ עִמָּךְ אֲנִי הוֹלֵךְ עִמָּךְ
אֲנִי הוֹלֵךְ עִמָּךְ אֲנִי הוֹלֵךְ עִמָּךְ אֲנִי הוֹלֵךְ עִמָּךְ אֲנִי הוֹלֵךְ עִמָּךְ אֲנִי הוֹלֵךְ עִמָּךְ

<24> καὶ ἰδοὺ καὶ γε Σαδωκ καὶ πάντες οἱ Λευῖται μετ' αὐτοῦ αἶροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἀπὸ Βαιθαρ καὶ ἔστησαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, καὶ ἀνέβη Αβιαθαρ, ἕως ἐπαύσατο πᾶς ὁ λαὸς παρελθεῖν ἐκ τῆς πόλεως.

24 kai idou kai ge Sadōk kai pantes hoi Leuitai met' autou airontes tēn kibōton diathēkēs kyriou apo Baithar kai estēsan tēn kibōton tou theou, kai anebē Abiathar, heōs epausato pas ho laos parelthein ek tēs poleōs.

יָבֹ֣וֶ֣א אֶ֣תְכֶ֣ם וְיֹ֣אמֶ֣ר הַמֶּ֣לֶךְ לְצָדֹ֣ק הַשֵּׁ֣ב אֶת־אֲרֹ֣ן הָאֱלֹהִ֣ים הָעִיר
 וְיָבֹ֣וֶ֣א אֶ֣תְכֶ֣ם וְיֹ֣אמֶ֣ר הַמֶּ֣לֶךְ לְצָדֹ֣ק הַשֵּׁ֣ב אֶת־אֲרֹ֣ן הָאֱלֹהִ֣ים הָעִיר
 וְיָבֹ֣וֶ֣א אֶ֣תְכֶ֣ם וְיֹ֣אמֶ֣ר הַמֶּ֣לֶךְ לְצָדֹ֣ק הַשֵּׁ֣ב אֶת־אֲרֹ֣ן הָאֱלֹהִ֣ים הָעִיר
 וְיָבֹ֣וֶ֣א אֶ֣תְכֶ֣ם וְיֹ֣אמֶ֣ר הַמֶּ֣לֶךְ לְצָדֹ֣ק הַשֵּׁ֣ב אֶת־אֲרֹ֣ן הָאֱלֹהִ֣ים הָעִיר

כה ויאמר המלך לצדוק השב את-ארון האלהים העיר
 אם-אמצא חן בעיני יהוה והשבני והראני אתו
 ואת-גרוהו:

25. wayo'mer hamelek l'tsadoq hasheb 'eth-'aron ha'Elohim ha'ir 'im-'em'tsa' chen b'eyney Yahúwah weheshibani w'hir'ani 'otho w'eth-nawehu.

2Sam15:25 The king said to Zadok, Return the ark of the Elohim to the city. If I find favor in the sight of אַיָּאָ, then He will bring me back again and show me both it and His habitation.

<25> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σαδωκ Ἀπόστρεψον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς τὴν πόλιν· ἐὰν εὖρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καὶ ἐπιστρέψει με καὶ δείξει μοι αὐτὴν καὶ τὴν εὐπρέπειαν αὐτῆς·

25 kai eipen ho basileus tō Sadōk Apostrepson tēn kibōton tou theou eis tēn polin; ean heurō charin en ophthalmois kyriou, kai epistrepsei me kai deixei moi autēn kai tēn euprepeian autēs;

יָבֹ֣וֶ֣א אֶ֣תְכֶ֣ם וְיֹ֣אמֶ֣ר הַמֶּ֣לֶךְ לְצָדֹ֣ק הַשֵּׁ֣ב אֶת־אֲרֹ֣ן הָאֱלֹהִ֣ים הָעִיר
 וְיָבֹ֣וֶ֣א אֶ֣תְכֶ֣ם וְיֹ֣אמֶ֣ר הַמֶּ֣לֶךְ לְצָדֹ֣ק הַשֵּׁ֣ב אֶת־אֲרֹ֣ן הָאֱלֹהִ֣ים הָעִיר
 וְיָבֹ֣וֶ֣א אֶ֣תְכֶ֣ם וְיֹ֣אמֶ֣ר הַמֶּ֣לֶךְ לְצָדֹ֣ק הַשֵּׁ֣ב אֶת־אֲרֹ֣ן הָאֱלֹהִ֣ים הָעִיר
 וְיָבֹ֣וֶ֣א אֶ֣תְכֶ֣ם וְיֹ֣אמֶ֣ר הַמֶּ֣לֶךְ לְצָדֹ֣ק הַשֵּׁ֣ב אֶת־אֲרֹ֣ן הָאֱלֹהִ֣ים הָעִיר

כּוּ וְאִם כִּה יֹאמֶר לֹא חֲפֹצְתִי בָךְ הַנְּנִי יַעֲשֶׂה-לִּי כְּאֲשֶׁר
 טוֹב בְּעֵינָיו: ם

26. w'im koh yo'mar lo' chaphats'ti bak hin'ni ya'aseh-li ka'asher tob b'eynayu.

2Sam15:26 But if He should say thus, I have no delight in you, behold, here I am, let Him do to me as seems good to Him.

<26> καὶ ἐὰν εἴπη οὕτως Οὐκ ἠθέληκα ἐν σοί, ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι, ποιείτω μοι κατὰ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.

26 kai ean eipē houtōs Ouk ēthelēka en soi, idou egō eimi, poieitō moi kata to agathon en ophthalmois autou.

יָבֹ֣וֶ֣א אֶ֣תְכֶ֣ם וְיֹ֣אמֶ֣ר הַמֶּ֣לֶךְ לְצָדֹ֣ק הַשֵּׁ֣ב אֶת־אֲרֹ֣ן הָאֱלֹהִ֣ים הָעִיר
 וְיָבֹ֣וֶ֣א אֶ֣תְכֶ֣ם וְיֹ֣אמֶ֣ר הַמֶּ֣לֶךְ לְצָדֹ֣ק הַשֵּׁ֣ב אֶת־אֲרֹ֣ן הָאֱלֹהִ֣ים הָעִיר
 וְיָבֹ֣וֶ֣א אֶ֣תְכֶ֣ם וְיֹ֣אמֶ֣ר הַמֶּ֣לֶךְ לְצָדֹ֣ק הַשֵּׁ֣ב אֶת־אֲרֹ֣ן הָאֱלֹהִ֣ים הָעִיר
 וְיָבֹ֣וֶ֣א אֶ֣תְכֶ֣ם וְיֹ֣אמֶ֣ר הַמֶּ֣לֶךְ לְצָדֹ֣ק הַשֵּׁ֣ב אֶת־אֲרֹ֣ן הָאֱלֹהִ֣ים הָעִיר

כּז ויאמר המלך אל-צדוק הכהן הרוֹאֶה אֶתָּה שְׁבָה הָעִיר
 בְּשָׁלוֹם וְאַחִימֵעַץ בְּנֵךְ וַיְהוֹנָתָן בֶּן־אֲבִיתָר שְׁנֵי בְנֵיכֶם

27. wayo'mer hamelek 'el-tsadoq hakohen haro'eh 'atah shubah ha'irb'shalom wa'achima`ats bin'k wihonathan ben-'eb'yathar sh'ney b'neykem'it'kem.

2Sam15:27 The king said also to Zadok the priest, Are you not a seer? Return to the city in peace and your two sons with you, your son Ahimaaz and Jonathan the son of Abiathar.

⟨27⟩ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σαδωκ τῷ ἱερεῖ Ἴδετε σὺ ἐπιστρέφεις εἰς τὴν πόλιν ἐν εἰρήνῃ, καὶ Ἀχιμαας ὁ υἱὸς σου καὶ Ἰωναθαν ὁ υἱὸς Ἀβιαθαρ οἱ δύο υἱοὶ ὑμῶν μεθ' ὑμῶν·

27 kai eipen ho basileus tō Sadōk tō hierēi Idete sy epistrepheis eis tēn polin en eirēnē, kai Achimaas ho huio sou kai Iōnathan ho huio Abiathar hoi duo huiοi hymōn meth' hymōn;

אָהַרְבֵּי שָׁלוֹם אַתָּה מְבָרָךְ וְאַחִימָאֵז בֶּן כָּהֵן וְיֹנָתָן בֶּן אֲבִיָּאֵתָר שְׁנֵי בְנֵיכֶם יָחַד יָשׁוּבִים אִתְּךָ בְּשָׁלוֹם וְאַחִימָאֵז וְיֹנָתָן בְּנֵי אֲבִיָּאֵתָר יְדָוּקִים אִתְּךָ יָשׁוּבִים אִתְּךָ יָשׁוּבִים אִתְּךָ יָשׁוּבִים 28

כַּחֲרָאוֹ אָנֹכִי מַתְמַהֲמָה בְּעֵבְרוֹת הַמַּדְבָּר עַד
בּוֹא דְבַר מֵעַמְּכֶם לְהַגִּיד לִי:

28. r'u 'anoki mith'mah'meha b`ab'roth hamid'bar `ad bo' dabar me`imaker l'hagid li.

2Sam15:28 See, I am going to wait at the fords of the wilderness until word comes from you to inform me.

⟨28⟩ ἴδετε ἐγὼ εἶμι στρατεύομαι ἐν ἀραβῶθ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ ἐλθεῖν ῥῆμα παρ' ὑμῶν τοῦ ἀπαγγεῖλαι μοι.

28 idete egō eimi strateuomai en arabōth tēs erēmou heōs tou elthein hrēma par' hymōn tou apaggeilai moi.

כִּטְוִינִשְׁבִּי צְדוּקָה וְאַבְיָתָר אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים יְרוּשָׁלַם וַיֵּשְׁבוּ
שָׁם 29

כִּטְוִינִשְׁבִּי צְדוּקָה וְאַבְיָתָר אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים יְרוּשָׁלַם וַיֵּשְׁבוּ
שָׁם:

29. wayasheb tsadoq w'eb'yathar 'eth-'aron ha'Elohim Y'rushalam wayesh'bu sham.

2Sam15:29 Therefore Zadok and Abiathar returned the ark of Elohim to Yerushalam and remained there.

⟨29⟩ καὶ ἀπέστρεψεν Σαδωκ καὶ Ἀβιαθαρ τὴν κιβωτὸν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ.

29 kai apestrepsen Sadōk kai Abiathar tēn kibōton eis Ierusalēm kai ekathisen ekei.

לְיֹדוֹד עֲלֶיהָ בְּמַעְלָה הַזֵּיתִים עֲלֶיהָ וּבֹכָה וְרֹאשׁ לֹ חָפוּי
וְהוּא הַלֵּךְ יַחַף וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ חָפוּי אִישׁ רֹאשׁוֹ
וְעָלוּ עָלֶיהָ וּבְכָה:

30. w'dawid `oleh b'ma`aleh hazeythim `oleh ubokeh w'ro'sh lo chaphuy w'hu' holek yacheph w'kal-ha`am 'asher-'ito chaphu 'ish ro'sho w`alu `aloh ubakoh.

33. wayo'mer lo dawid 'im `abar'ta 'iti w'hayitha `alay l'masa'.

2Sam15:33 David said to him, If you pass over with me, then you will be a burden to me.

<33> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Ἐὰν μὲν διαβῆς μετ' ἐμοῦ, καὶ ἔσῃ ἐπ' ἐμέ εἰς βάσταγμα·

33 kai eipen autō Daudid Ean men diabēs met' emou, kai esē ep' eme eis bastagma;

יְלַמְּךָ כְּנֶגְדְךָ יֵאָדָּוּ מִיָּדְךָ וְעַל־פְּנֵיךָ 34
כְּמִיָּדְךָ יֵאָדָּוּ מִיָּדְךָ כְּמִיָּדְךָ כְּמִיָּדְךָ יֵאָדָּוּ מִיָּדְךָ
:לְךָ כְּמִיָּדְךָ כְּמִיָּדְךָ כְּמִיָּדְךָ

לְדַוָּד וְאֵם-הָעִיר תָּשׁוּב וְאָמַרְתָּ לְאַבְשָׁלוֹם עַבְדְּךָ אָנִי הַמֶּלֶךְ
אֶהְיֶה עַבְדְּךָ אָבִיךָ וְאָנִי מֵאָז וְעַתָּה וְאָנִי עַבְדְּךָ וְהִפְרַתְּהָ
לִי אֵת עֲצַת אַחִיתּוֹפֵל:

34. w'im-ha`ir tashub w'amar'ta l'ab'shalom `ab'd'k 'ani hamelek 'eh'yeh `ebed 'abik wa'ani me'az w'`atah wa'ani `ab'dek w'hephar'tah li 'eth `atsath 'achithophel.

2Sam15:34 But if you return to the city, and say to Absalom, I will be your servant, O king; as I have been your father's servant in time past, so I will now be your servant, then you can thwart the counsel of Ahithophel for me.

<34> καὶ ἐὰν εἰς τὴν πόλιν ἐπιστρέψῃς, καὶ ἐρεῖς τῷ Ἀβεσσαλωμ Διελήλυθασιν οἱ ἀδελφοί σου, καὶ ὁ βασιλεὺς κατόπισθέν μου διελήλυθεν ὁ πατήρ σου, καὶ νῦν παῖς σου εἰμι, βασιλεῦ, ἔασόν με ζῆσαι, παῖς τοῦ πατρός σου ἤμην τότε καὶ ἀρτίως, καὶ νῦν ἐγὼ δούλος σός· καὶ διασκεδάσεις μοι τὴν βουλὴν Ἀχιτοφελ.

34 kai ean eis tēn polin epistrepēs, kai ereis tō Abessalōm Dielēlythasin hoi adelphoi sou, kai ho basileus katopisthen mou dielēlythen ho patēr sou, kai nyn pais sou eimi, basileu, eason me zēsai, pais tou patros sou emēn tote kai artiōs, kai nyn egō doulos sos; kai diaskedaseis moi tēn boulēn Achitophel.

אָבִיךָ אֶהְיֶה עַבְדְּךָ אָבִיךָ אֶהְיֶה עַבְדְּךָ אֶהְיֶה עַבְדְּךָ אֶהְיֶה עַבְדְּךָ 35
אֶהְיֶה עַבְדְּךָ אֶהְיֶה עַבְדְּךָ אֶהְיֶה עַבְדְּךָ אֶהְיֶה עַבְדְּךָ אֶהְיֶה עַבְדְּךָ
:אֶהְיֶה עַבְדְּךָ אֶהְיֶה עַבְדְּךָ אֶהְיֶה עַבְדְּךָ

לְהַוְהִלֹּא עִמָּךְ שָׂם צָדוֹק וְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְהָיָה
כָּל-הַדְּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמַע מִבֵּית הַמֶּלֶךְ תִּגִּיד לְצָדוֹק
וְלְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים:

35. wahalo' `im'k sham tsadoq w'eb'yathar hakohanim w'hayah kal-hadabar 'asher tish'ma' mibeyth hamelek tagid l'tsadoq ul'eb'yathar hakohanim.

2Sam15:35 Are not Zadok and Abiathar the priests with you there? So it shall be that whatever you hear from the kings house, you shall report to Zadok and Abiathar the priests.

<35> καὶ ἰδοὺ μετὰ σοῦ ἐκεῖ Σαδωκ καὶ Ἀβιαθαρ οἱ ἱερεῖς, καὶ ἔσται πᾶν ῥῆμα, ὃ ἐὰν ἀκούσῃς ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀναγγελεῖς τῷ Σαδωκ καὶ τῷ Ἀβιαθαρ τοῖς ἱερεῦσιν·

35 kai idou meta sou ekei Sadōk kai Abiathar hoi hierēis, kai estai pan hrēma, ho ean akousēs ex oikou tou basileōs, kai anaggeleis tō Sadōk kai tō Abiathar tois hierēusin;

יְחַוְהִילֹא עִמָּךְ שָׂם צָדוֹק וְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְהָיָה 36
:כָּל-הַדְּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמַע מִבֵּית הַמֶּלֶךְ תִּגִּיד לְצָדוֹק

לוֹ הִנֵּה-שָׁם עִמָּם שְׁנֵי בְנֵיהֶם אַחִימֵעַץ לְצָדוֹק וַיהוֹנָתָן
 לְאַבְיָתָר וְשָׁלַחְתֶּם בְּיָדָם אֵלַי כָּל-דְּבַר אֲשֶׁר תִּשְׁמָעוּ:

36. hineh-sham `imam sh'ney b'neyhem 'achima`ats l'tsadoq wihonathan l'eb'yathar ush'lach'tem b'yadam 'elay kal-dabar 'asher tish'ma`u.

2Sam15:36 Behold their two sons are with them there, Ahimaaz, Zadoks son and Jonathan, Abiathar's son; and by them you shall send me everything that you hear.

<36> ἰδοὺ ἐκεῖ μετ' αὐτῶν δύο υἱοὶ αὐτῶν, Ἀχιμαας υἱὸς τῷ Σαδωκ καὶ Ἰωναθαν υἱὸς τῷ Ἀβιαθαρ, καὶ ἀποστελεῖτε ἐν χειρὶ αὐτῶν πρὸς με πᾶν ῥῆμα, ὃ ἐὰν ἀκούσητε.

36 idou ekei met' autōn duo huiοi autōn, Achimaas huiοs tō Sadōk kai Iōnathan huiοs tō Abiathar, kai aposteleite en cheiri autōn pros me pan hrēma, ho ean akousēte.

לְוַיָּבֵא חוּשִׁי רֶעֵה דָוִד הָעִיר וְאַבְשָׁלוֹם יָבֵא יְרוּשָׁלָּם:
 37 וַיָּבֵא חוּשִׁי רֶעֵה דָוִד הָעִיר וְאַבְשָׁלוֹם יָבֵא יְרוּשָׁלָּם:

37. wayabo' chushay re`eh dawid ha`ir w'ab'shalom yabo' Y'rushalam.

2Sam15:37 So Hushai, David's friend, came into the city, and Absalom came into Yerushalam.

<37> καὶ εἰσηλθεν Χουσι ὁ ἑταῖρος Δαυιδ εἰς τὴν πόλιν, καὶ Ἀβεσσαλωμ εἰσεπορεύετο εἰς Ἱερουσαλημ. --

37 kai eisēlthen Chousi ho hetairos Daudid eis tēn polin, kai Abessalōm eiseporeueto eis Ierusalēm. --

Chapter 16

2Sam16:1
 וַיְהִי כִּי עָבַר מְעַט מִהָרֹאֵשׁ וַהֲנִה צִיבָא נֹעַר
 מִפִּי-בִשֶׁת לְקָרְאָתוֹ וְצֹמֵד חֲמֹרִים חֲבֻשִׁים וְעַלֵּיהֶם מִאֲתָיִם
 לֶחֶם וּמֵאָה צְמוּקִים וּמֵאָה קִיץ וְנָבֶל יַיִן:

1. w'dawid `abar m`at meharo'sh w'hineh tsiba' na`ar m'phi-bosheth liq'ra'tho w'tsemed chamorim chabushim wa`aleyhem ma'thayim lechem ume'ah tsimuqim ume'ah qayits w'nebel yayin.

2Sam16:1 Now when David had passed a little beyond the summit, behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him with a couple of saddled donkeys, and on them were two hundred loaves of bread, a hundred clusters of raisins, a hundred summer fruits, and a jug of wine.

<16:1> καὶ Δαυιδ παρήλθεν βραχύ τι ἀπὸ τῆς Ροως, καὶ ἰδοὺ Σίβα τὸ παιδάριον Μεμφιβοσθε εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ζεῦγος ὄνων ἐπισεσαγμένων, καὶ ἐπ' αὐτοῖς διακόσιοι ἄρτοι καὶ ἑκατὸν σταφίδες καὶ ἑκατὸν φοίνικες καὶ νεβελ οἴνου.

1 kai Daudid parēlthen brachy ti apo tēs Roōs, kai idou Siba to paidarion Memphibosthe eis apantēn autou kai zeugos onōn episesagmenōn, kai ep' autois diakosioi artoi kai hekaton staphides kai hekaton phoinikes kai nebel oinou.

וַיְהִי כִּי עָבַר מְעַט מִהָרֹאֵשׁ וַהֲנִה צִיבָא נֹעַר מִפִּי-בִשֶׁת לְקָרְאָתוֹ וְצֹמֵד חֲמֹרִים חֲבֻשִׁים וְעַלֵּיהֶם מִאֲתָיִם לֶחֶם וּמֵאָה צְמוּקִים וּמֵאָה קִיץ וְנָבֶל יַיִן:

לְיָמָיו לְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְלִבְנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִבְנֵי הַמֶּלֶךְ
:וְלִבְנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִבְנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִבְנֵי הַמֶּלֶךְ

בַּיּוֹם הַהוּא אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-צִיבָא מֶה-אֵלֶּה לָּךְ וַיֹּאמֶר צִיבָא
הַחֲמוֹרִים לְבֵית-הַמֶּלֶךְ לְרִכּוֹב וְלֶחֶם וְיַיִן
לְאֹכֹל הַנְּעָרִים וְהַיִּין לְשִׁתּוֹת הַיָּעֵף בַּמִּדְבָּר:

2. wayo'mer hamelek 'el-tsiba' mah-'eleh lak wayo'mer tsiba' hachamorim l'beyth-hamelek lir'kob w'l'halechem w'haqayits le'ekol han'arim w'hayayin lish'toth haya'eph bamid'bar.

2Sam16:2 The king said to Ziba, Why do you have these? And Ziba said, The donkeys are for the kings household to ride, and the bread and summer fruit for the young men to eat, and the wine, for whoever is faint in the wilderness to drink.

2 > καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σίβα Τί ταυτά σοι; καὶ εἶπεν Σίβα Τὰ ὑποζύγια τῆ οἰκία τοῦ βασιλέως τοῦ ἐπικαθῆσθαι, καὶ οἱ ἄρτοι καὶ οἱ φοίνικες εἰς βρώσιν τοῖς παιδαρίοις, καὶ ὁ οἶνος πιεῖν τοῖς ἐκλελυμένοις ἐν τῇ ἐρήμῳ.

2 kai eipen ho basileus pros Siba Ti tauta soi? kai eipen Siba Ta hypozygia tē oikiā tou basileōs tou epikathēsthai, kai hoi artoi kai hoi phoinikes eis brōsin tois paidariois, kai ho oinos piein tois eklelymenois en tē erēmō.

וְלִבְנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִבְנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִבְנֵי הַמֶּלֶךְ
:וְלִבְנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִבְנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִבְנֵי הַמֶּלֶךְ
:וְלִבְנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִבְנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִבְנֵי הַמֶּלֶךְ

גַּם-בַּיּוֹם הַהוּא אָמַר הַמֶּלֶךְ וְאֵיחָה בֶן-אֲדֹנָיִךְ וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל-הַמֶּלֶךְ
הִנֵּה יוֹשֵׁב בְּיְרוּשָׁלַם כִּי אָמַר הַיּוֹם יָשִׁיבוּ לִי בֵּית יִשְׂרָאֵל
אֶת מַמְלַכּוֹת אָבִי:

3. wayo'mer hamelek w'ayeh ben-'adoneyk wayo'mer tsiba' 'el-hamelek hineh yosheb biY'rushalam ki 'amar hayom yashibu li beyth Yis'ra'El 'eth mam'l'kuth 'abi.

2Sam16:3 Then the king said, And where is your masters son? And Ziba said to the king, Behold, he is staying in Yerushalam, for he said, Today the house of Yisrael will restore the kingdom of my father to me.

3 > καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Καὶ ποῦ ὁ υἱὸς τοῦ κυρίου σου; καὶ εἶπεν Σίβα πρὸς τὸν βασιλέα Ἴδου κάθηται ἐν Ἱερουσαλημ, ὅτι εἶπεν Σήμερον ἐπιστρέψουσίν μοι ὁ οἶκος Ἰσραηλ τὴν βασιλείαν τοῦ πατρός μου.

3 kai eipen ho basileus Kai pou ho huios tou kyriou sou? kai eipen Siba pros ton basilea Idou kathētai en Ierusalēm, hoti eipen Sēmeron epistrepousin moi ho oikos Israēl tēn basileian tou patros mou.

וְלִבְנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִבְנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִבְנֵי הַמֶּלֶךְ
:וְלִבְנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִבְנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִבְנֵי הַמֶּלֶךְ
:וְלִבְנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִבְנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִבְנֵי הַמֶּלֶךְ
דַּבְּרָה אָמַר הַמֶּלֶךְ לְצִבָּא הִנֵּה לָּךְ כֹּל אֲשֶׁר לְמַפְי-בְּשֵׁת
וַיֹּאמֶר צִיבָא הִשְׁתַּחֲוִיתִי אֲמָצָא-חַן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ:

4. wayo'mer hamelek l'tsiba' hineh l'kol 'asher lim'phi-bosheth wayo'mer tsiba' hish'tachawaythi 'em'tsa'-chen b'eyneyk 'adoni hamelek.

2Sam16:4 So the king said to Ziba, Behold, all that belongs to Mephibosheth is yours. And Ziba said, I prostrate myself; let me find favor in your sight, O my master, the king!

<4> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σιβα Ἰδοὺ σοὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν τῷ Μεμφιβοσθε. καὶ εἶπεν Σιβα προσκυνήσας Εὐροιμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου βασιλεῦ. --

4 kai eipen ho basileus tō Siba Idou soi panta, hosa estin tō Memphibosthe. kai eipen Siba proskynēsas Heuroimi charin en ophthalmois sou, kyrie mou basileu. --

כִּרְעַב וְכִפְתָּ מַשְׁמַע אֶת־אֲזָנַי מִכְּרִיעַתְךָ אֶל־אֲדֹנָי
כִּרְעַב כִּרְעַב כִּרְעַב מִכְּרִיעַתְךָ אֶל־אֲדֹנָי מִכְּרִיעַתְךָ אֶל־אֲדֹנָי

הוֹבֵא הַמֶּלֶךְ הַדָּוָד עֵד-בַּחֲוָרִים וְהִנֵּה מִשָּׁם אִישׁ יוֹצֵא
מִמִּשְׁפַּחַת בֵּית-שָׁאוּל וְנִשְׁמוּ שְׂמֵעִי בֶן-גֵּרָא יוֹצֵא יְצוּא
וּמְקַלָּל:

5. uba' hamelek dawid `ad-bachurim w'hineh misham 'ish yotse'mimish'pachath beyth-sha'ul ush'mo shim`i ben-gera' yotse' yatso' um'qalel.

2Sam16:5 When King David came to Bahurim, behold, there came out from there a man of the family of the house of Saul whose name was Shimei, the son of Gera; he came out cursing continually as he came.

<5> καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἕως Βαουριμ· καὶ ἰδοὺ ἐκείθεν ἀνὴρ ἐξεπορεύετο ἐκ συγγενείας οἴκου Σαουλ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Σεμεῖ υἱὸς Γηρα· ἐξῆλθεν ἐκπορευόμενος καὶ καταρώμενος

5 kai ēlthen ho basileus Daudid heōs Baourim; kai idou ekeithen anēr exeporeueto ek syggeneias oikou Saoul, kai onoma autō Semei huios Gēra; exēlthen ekporeuomenos kai katarōmenos

אֲדֹנָי מִכְּרִיעַתְךָ אֶל־אֲדֹנָי מִכְּרִיעַתְךָ אֶל־אֲדֹנָי
:מִכְּרִיעַתְךָ אֶל־אֲדֹנָי מִכְּרִיעַתְךָ אֶל־אֲדֹנָי מִכְּרִיעַתְךָ אֶל־אֲדֹנָי

וַיִּסְקַל בְּאֲבָנִים אֶת־הַדָּוָד וְאֶת־כָּל־עַבְדָּיו הַמֶּלֶךְ הַדָּוָד
וְכָל־הָעָם וְכָל־הַגִּבּוֹרִים מִימִינוֹ וּמִשְׂמֹאלוֹ:

6. way'saqel ba'abanim 'eth-dawid w'eth-kal`ab'dey hamelek dawidw'kal-ha`am w'kal-hagiborim mimino umis'mo'lo.

2Sam16:6 He threw stones at David and at all the servants of King David; and all the people and all the mighty men were at his right hand and at his left.

<6> καὶ λιθάζων ἐν λίθοις τὸν Δαυιδ καὶ πάντας τοὺς παῖδας τοῦ βασιλέως Δαυιδ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων τοῦ βασιλέως.

6 kai lithazōn en lithois ton Daudid kai pantas tous paidas tou basileōs Daudid, kai pas ho laos ēn kai pantēs hoi dynatoi ek dexiōn kai ex euōnymōn tou basileōs.

וְכָל־אֲמָר שְׂמֵעִי בְּקַלְלוֹ צֵא צֵא אִישׁ הַדָּמִים וְאִישׁ
:לֹאֵלֶּךָ

זוֹכָה-אָמַר שְׂמֵעִי בְּקַלְלוֹ צֵא צֵא אִישׁ הַדָּמִים וְאִישׁ

7. w'koh-'amar shim'`i b'qal'lo tse' tse' 'ish hadamim w'ish hab'lia`al.

2Sam16:7 Thus Shimei said when he cursed, Get out, get out, you man of bloodshed, and worthless fellow!

<7> καὶ οὕτως ἔλεγεν Σεμεὶ ἐν τῷ καταρᾶσθαι αὐτόν "Ἐξελθε ἔξελθε, ἀνὴρ αἱμάτων καὶ ἀνὴρ ὁ παράνομος·

7 kai houtōs elegen Semei en tō katarasthai auton Exelthe exelthe, anēr haimatōn kai anēr ho paranomos;

xyly 9w4 6y4w-xz 9 zlyΔ 6y 3y3z yz6o 9zwa 8
 y93y y9 9 yz6w94 Δz 9 3yylw3-x4 3y3z yxz yx4x
 :3x4 yzlyΔ wz4 z y yx099

חֲהַשִּׁיב עָלַיָּךְ יְהוָה כֹּל הַיָּמִי בֵּית-שָׂאוּל אֲשֶׁר מָלַכְתָּ
 תַּחְתּוֹ וּבִיתְךָ יְהוָה אֶת-הַמְּלוּכָה בְּיַד אֲבִשָׁלוֹם בְּנֶךָ
 וְהִנֵּךְ בְּרַעְתְּךָ כִּי אִישׁ הָמִים אָתָּה:

8. heshib `aleyk **Yahúwah** kol d'mey beyth-sha'ul 'asher malak'ta tach'to wayiten **Yahúwah** 'eth-ham'lukah b'yad 'ab'shalom b'nek w'hin'k b'ra`athek ki 'ish damim 'atah.

2Sam16:8 3y3z has returned upon you all the bloodshed of the house of Saul, in whose place you have reigned; and 3y3z has given the kingdom into the hand of your son Absalom. And behold, you are taken in your own evil, for you are a man of bloodshed!

<8> ἐπέστρεψεν ἐπὶ σὲ κύριος πάντα τὰ αἵματα τοῦ οἴκου Σαουλ, ὅτι ἐβασίλευσας ἀντ' αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ Ἀβессαλωμ τοῦ υἱοῦ σου· καὶ ἰδοὺ σὺ ἐν τῇ κακίᾳ σου, ὅτι ἀνὴρ αἱμάτων σὺ.

8 epestrepsen epi se kyrios panta ta haimata tou oikou Saoul, hoti ebasileusas ant' autou, kai edōken kyrios tēn basileian en cheiri Abessalōm tou huiou sou; kai idou sy en tē kakiā sou, hoti anēr haimatōn sy.

96y3 669z 3y6 y6w3-64 3zyl9z-y9 zwz94 9y4zy 9
 39z44y 4y-39904 y6w3 zyl4-x4 3z3 x3y
 :yw49-x4

טוֹיֵאמֶר אֲבִישַׁי בֶּן-צְרוּיָה אֶל-הַמֶּלֶךְ לָמָּה יִקְלַל הַכֶּלֶב
 הַמֵּת הַזֶּה אֶת-אָדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֲעֲבֹרָה-נָּא וְאָסִירָה
 אֶת-רֹאשׁוֹ: ׀

9. wayo'mer 'abishay ben-ts'ruyah 'el-hamelek lamah y'qalel hakeleb hameth hazeh 'eth-'adonai hamelek 'e`b'rah-na' w'asirah 'eth-ro'sho.

9. Wayo'mer 'Abishay, ben- Tsruiyah, 'el- hamelek, Laamaahyqaleel hakeleb hameet hazeh 'et- 'adoni, hamelek? 'E`brah-naa' w'aaciraah 'et- ro'show!

2Sam16:9 Then Abishai the son of Zeruiah said to the king, Why should this dead dog curse my master the king? Let me go over now and cut off his head.

<9> καὶ εἶπεν Ἀβέσσα υἱὸς Ζαρουίας πρὸς τὸν βασιλέα "Ἴνα τί καταρᾶται ὁ κύων ὁ τεθνηκὼς οὗτος τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα; διαβήσομαι δὴ καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

כַּחֲדָסוֹ אֲנִי עִמָּךְ וְעִמָּךְ כַּחֲדָסוֹ אֲנִי עִמָּךְ 19
כַּחֲדָסוֹ אֲנִי עִמָּךְ וְעִמָּךְ כַּחֲדָסוֹ אֲנִי עִמָּךְ

יְהוָה שְׂנִית לְמִי אֲנִי אֶעֱבֹד הֲלוֹא לְפָנָי בְּנֹו כְּאֲשֶׁר עֲבַדְתִּי
לְפָנָי אֲבִיךָ כִּן אֶהְיֶה לְפָנֶיךָ: כּ

19. w'hashenith l'mi 'ani 'e`ebod halo' liph'ney b'no ka'asher `abad'ti liph'ney 'abik ken 'eh'yeh liphaneyk.

2Sam16:19 Besides, whom should I serve? Should I not serve in the presence of his son? As I have served in your fathers presence, so I will be in your presence.

<19> καὶ τὸ δεύτερον τίνι ἐγὼ δουλεύσω; οὐχὶ ἐνώπιον τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ; καθάπερ ἐδούλευσα ἐνώπιον τοῦ πατρός σου, οὕτως ἔσομαι ἐνώπιόν σου.

19 kai to deuteron tini egō douleusō? ouchi enōpion tou huiou autou? kathaper edouleusa enōpion tou patros sou, houtōs esomai enōpion sou.

כִּי אֶמַר אֲבִשְׁלוֹם אֶל-אַחִיתּוֹפֵל הָבֹו לָכֶם עֵצָה
מִה-נַעֲשֶׂה:

20. wayo'mer 'ab'shalom 'el-'achithophel habu lakem `etsah mah-na`aseh.

2Sam16:20 Then Absalom said to Ahithophel, Give your advice. What shall we do?

<20> καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ πρὸς Αχιτοφελ Φέρετε ἑαυτοῖς βουλὴν τί ποιήσωμεν.

20 kai eipen Abessalōm pros Achitophel Pherete heautois boulēn ti poiēsōmen.

כִּי אֶמַר אֲבִשְׁלוֹם אֶל-אַחִיתּוֹפֵל הָבֹו לָכֶם עֵצָה
מִה-נַעֲשֶׂה: כִּי אֶמַר אֲבִשְׁלוֹם אֶל-אַחִיתּוֹפֵל הָבֹו לָכֶם עֵצָה
מִה-נַעֲשֶׂה:

כִּי אֶמַר אֲבִשְׁלוֹם אֶל-אַחִיתּוֹפֵל הָבֹו לָכֶם עֵצָה
מִה-נַעֲשֶׂה: כִּי אֶמַר אֲבִשְׁלוֹם אֶל-אַחִיתּוֹפֵל הָבֹו לָכֶם עֵצָה
מִה-נַעֲשֶׂה:

21. wayo'mer 'achithophel 'el-'ab'shalom bo' 'el-pilag'shey 'abik 'asher hinicha lish'mor habayith w'shama` kal-Yis'ra'El ki-nib'ash'ta 'eth-'abik w'chaz'qu y'dey kal-'asher 'itak.

2Sam16:21 Ahithophel said to Absalom, Go in to your fathers concubines, whom he has left to keep the house; then all Yisrael will hear that you have made yourself odious to your father. The hands of all who are with you will also be strengthened.

<21> καὶ εἶπεν Αχιτοφελ πρὸς Αβεσσαλωμ Εἰσελθε πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρός σου, ἃς κατέλιπεν φυλάσσειν τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἀκούσεται πᾶς Ἰσραηλ ὅτι κατήσχυνας τὸν πατέρα σου, καὶ ἐνισχύσουσιν αἱ χεῖρες πάντων τῶν μετὰ σοῦ.

21 kai eipen Achitophel pros Abessalōm Eiselthe pros tas pallakas tou patros sou, has katelipen phylassein ton oikon autou, kai akousetai pas Israēl hoti katēschynas ton patera sou, kai enischysousin hai cheires pantōn tōn meta sou.

שׁוֹכְנֵי אֶבְרָחָם בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל 22
וַיִּשְׁכְּנוּ אֶבְרָחָם בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל

כִּבְיֹהָב וַיִּשְׁכְּנוּ אֶבְרָחָם בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל
אֶל-פְּלִגְשֵׁי אָבִיו לְעֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל:

22. wayatu l'ab'shalom ha'ohel `al-hagag wayabo' 'ab'shalom'el-pilag'shey 'abiu l'`eyney kal-Yis'ra'El.

2Sam16:22 So they pitched a tent for Absalom on the roof, and Absalom went in to his fathers concubines in the sight of all **Yisrael**.

⟨22⟩ καὶ ἔπηξαν τὴν σκηνὴν τῷ Ἀβεσσαλωμ ἐπὶ τὸ δῶμα, καὶ εἰσῆλθεν Ἀβεσσαλωμ πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς Ἰσραηλ.

22 kai epēxan tēn skēnēn tō Abessalōm epi to dōma, kai eisēlthen Abessalōm pros tas pallakas tou patros autou kat' ophthalmous pantos Israēl.

וַיִּשְׁכְּנוּ אֶבְרָחָם בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל 23
וַיִּשְׁכְּנוּ אֶבְרָחָם בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל

כִּגְוַעַת אַחִיתֹפֶל אֲשֶׁר יַעַן בַּיָּמִים הָהֵם כִּפְּאֶשֶׁר
יִשְׂאֵל-בְּדָבָר הָאֵלֹהִים כִּן כָּל-עֲצַת אַחִיתֹפֶל גַּם-לְדָוִד
גַּם לְאַבְשָׁלֹם: ס

23. wa`atsath 'achithophel 'asher ya`ats bayamim hahem ka'asher yish'al- bid'bar ha'Elohim ken kal-`atsath 'achithophel gam-l'dawid gam l'ab'shalom.

2Sam16:23 The advice of Ahithophel, which he gave in those days, was as if one inquired of the word of **the Elohim**; so was all the advice of Ahithophel regarded by both David and Absalom.

⟨23⟩ καὶ ἡ βουλή Ἀχιτοφελ, ἣν ἐβουλεύσατο ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρώταις, ὃν τρόπον ἐπερωτήσῃ ἐν λόγῳ τοῦ θεοῦ, οὕτως πᾶσα ἡ βουλή τοῦ Ἀχιτοφελ καὶ γε τῷ Δαυιδ καὶ γε τῷ Ἀβεσσαλωμ. --

23 kai hē boulē Achitophel, hēn ebouleusato en tais hēmerais tais prōtais, hon tropon eperōtēsē en logō tou theou, houtōs pasa hē boulē tou Achitophel kai ge tō Daud kai ge tō Abessalōm. --

Chapter 17

וַיִּשְׁכְּנוּ אֶבְרָחָם בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל 2Sam17:1
וַיִּשְׁכְּנוּ אֶבְרָחָם בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל

אֲוִי-אֶמֶר אַחִיתֹפֶל אֶל-אַבְשָׁלֹם אֲבַחְרָה נָא
שְׁנַיִם-עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ וְאַקֻּמָּה וְאַרְבָּעָה אַחַר־יְדִוּ
הַקְּלָה:

1. wayo'mer 'achithophel 'el-'ab'shalom 'eb'charah na' sh'neym-`asar 'eleph 'ish w'aqumah w'er'd'phah 'acharey-dawid halay'lah.

2Sam17:1 Furthermore, Ahithophel said to Absalom, Please let me choose 12,000 men that I may arise and pursue David tonight.

<17:1> καὶ εἶπεν Ἀχιτοφελ πρὸς Ἀβεσσαλωμ Ἐπιλέξω δὴ ἑμαυτῷ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ἀναστήσομαι καὶ καταδιώξω ὀπίσω Δαυιδ τὴν νύκτα·

1 kai eipen Achitophel pros Abessalōm Epilexō dē emautō dōdeka chiliadas andrōn kai anastēsomai kai katadiōxō opisō Dauid tēn nykta;

פּוֹרְטוּ יָמָא זְרָאִי אֲחִיתוֹפֵל לְאַבְסָלוֹם אֶת־עֶשְׂרִים וְשְׁנָיִם אֲלָפִים אֲנִי אֶשְׁרֵץ וְאֶתְּרָם אֶת־דָּוִד בַּלַּיְלָה׃

בְּיָמָא זְרָאִי וְהוּא יִגַּע וְרַבֵּה יְדָיִם וְהִחָרְדֵתִי אֹתוֹ וְנָס כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְהִכִּיתִי אֶת־הַמֶּלֶךְ לְבֵדוֹ׃

2. w'abo' `alayu w'hu' yage`a ur'pheh yadayim w'hacharad'ti 'otho w'nas kal-ha`am 'asher-'ito w'hikeythi 'eth-hamelek l'bado.

2Sam17:2 I will come upon him while he is weary and exhausted and terrify him, so that all the people who are with him will flee. Then I will strike down the king alone,

<2> καὶ ἐπελεύσομαι ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς κοπιῶν καὶ ἐκλελυμένος χερσίν, καὶ ἐκστήσω αὐτόν, καὶ φεύξεται πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ πατάξω τὸν βασιλέα μονώτατον·

2 kai epeleusomai ep' auton, kai autos kopiōn kai eklelymenos chersin, kai ekstēsō auton, kai pheuxetai pas ho laos ho met' autou, kai pataxō ton basilea monōtatōn;

אֲנִי אֶשְׁרֵץ אֹתוֹ כִּי־יִיָּאֵר וְיִחָרְדֵתִי אֹתוֹ וְנָס כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ׃

גְּוַאֲשִׁיבָה כָּל־הָעָם אֲלַיְךָ כְּשׁוֹב הַכֹּל הָאִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ מִבְּקֶשׁ כָּל־הָעָם יִהְיֶה שְׁלוֹם׃

3. w'ashibah kal-ha`am 'eleyk k'shub hakol ha'ish 'asher 'atah m'baqesh kal-ha`am yih'yeh shalom.

2Sam17:3 and I will bring back all the people to you. The return of everyone depends on the man you seek; then all the people will be at peace.

<3> καὶ ἐπιστρέψω πάντα τὸν λαὸν πρὸς σέ, ὃν τρόπον ἐπιστρέφει ἡ νύμφη πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς· πλὴν ψυχὴν ἑνὸς ἀνδρὸς σὺ ζητεῖς, καὶ παντὶ τῷ λαῷ ἔσται εἰρήνη.

3 kai epistrepso panta ton laon pros se, hon tropon epistrephei hē nymphē pros ton andra autēs; plēn psychēn henos andros sy zēteis, kai panti tō laō estai eirēnē.

וְיָבִיֵשׁ הַדָּבָר בְּעֵינַי אֲבִשְׁלֹם וּבְעֵינַי כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

דְּוַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינַי אֲבִשְׁלֹם וּבְעֵינַי כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

4. wayishar hadabar b'eyney 'ab'shalom ub'eyney kal-ziq'ney Yis'ra'El.

2Sam17:4 So the plan pleased Absalom and all the elders of Yisrael.

<4> καὶ εὐθὺς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀβεσσαλωμ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς πάντων τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραηλ.

4 kai euthēs ho logos en ophthalmois Abessalōm kai en ophthalmois pantōn tōn presbyterōn Israēl.

אֲנִי אֶשְׁרֵץ אֹתוֹ כִּי־יִיָּאֵר וְיִחָרְדֵתִי אֹתוֹ וְנָס כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ׃

423-71 279-37

הַיֵּאמֶר אֲבִשְׁלוֹם קְרָא נָא גַם לְחֻשַׁי הָאֶרְכִּי וְנִשְׁמָעָה
מֵה־בְּפִיו גַּם־הוּא:

5. wayo'mer 'ab'shalom q'ra' na' gam l'chushay ha'ar'ki w'nish'm`ahmah-b'phiu gam-hu'.

2Sam17:5 Then Absalom said, Now call Hushai the Archite also, and let us hear what he has to say.

<5> καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλωμ Καλέσατε δὴ καὶ γε τὸν Χουσι τὸν Ἀραχι, καὶ ἀκούσωμεν τί ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καὶ γε αὐτοῦ.

5 kai eipen Abessalōm Kalesate dē kai ge ton Chousi ton Arachi, kai akousōmen ti en tō stomati autou kai ge autou.

9746 2764 72694 97422 72694-64 2728 4922 6
724-74 2994-x4 37073 67x284 994 323 994
:994 3x4

וַיִּבֹא חֻשַׁי אֶל־אֲבִשְׁלוֹם וַיֵּאמֶר אֲבִשְׁלוֹם אֵלָיו לֵאמֹר
כִּדְבַר הַזֶּה דַּבֵּר אַחִיתֹּפֶל הַנֶּעֱשֶׂה אֶת־דְּבָרוֹ אִם־אֵין
אַתָּה דַּבֵּר: ׀

6. wayabo' chushay 'el-'ab'shalom wayo'mer 'ab'shalom 'elayu le'morkadabar hazeh diber 'achithophel hana`aseh 'eth-d'baro 'im-'ayin 'atah daber.

2Sam17:6 When Hushai had come to Absalom, Absalom said to him, Ahithophel has spoken thus. Shall we carry out his plan? If not, you speak.

<6> καὶ εἰσῆλθεν Χουσι πρὸς Ἀβεσσαλωμ· καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλωμ πρὸς αὐτὸν λέγων Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐλάλησεν Ἀχιτοφελ· εἰ ποιήσομεν κατὰ τὸν λόγον αὐτοῦ; εἰ δὲ μή, σὺ λάλησον.

6 kai eisēlthen Chousi pros Abessalōm; kai eipen Abessalōm pros auton legōn Kata to hrēma touto elalēsen Achitophel; ei poiēsomen kata ton logon autou? ei de mē, sy lalēson.

102-974 3103 3920-66 72694-64 2728 97422 7
:x423 7079 67x284

זַיֵּאמֶר חֻשַׁי אֶל־אֲבִשְׁלוֹם לֵאמֹר טוֹבָה הָעֵצָה אֲשֶׁר־יַעַן
אַחִיתֹּפֶל בַּפֵּעַם הַזֹּאת:

7. wayo'mer chushay 'el-'ab'shalom lo'-tobah ha`etsah 'asher-ya`ats 'achithophel bapa`am hazo'th.

2Sam17:7 So Hushai said to Absalom, This time the advice that Ahithophel has given is not good.

<7> καὶ εἶπεν Χουσι πρὸς Ἀβεσσαλωμ Οὐκ ἀγαθὴ αὕτη ἡ βουλή, ἣν ἐβουλεύσατο Ἀχιτοφελ τὸ ἅπαξ τοῦτο.

7 kai eipen Chousi pros Abessalōm Ouk agathē hautē hē boulē, hēn ebouleusato Achitophel to hapax touto.

27 27774-x42 7294-x4 x042 3x4 2728 97422 8

יִצְחָק אָמַר חֻשַׁי אַתָּה יָדָעַתָּ אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אֲנָשָׁיו כִּי
גִבּוֹרִים הֵמָּה וּמְרִי נִפְשׁ הֵמָּה כְּדֹב שֶׁכָּרַב בַּשָּׂדֶה וְאָבִיךָ
אִישׁ מִלְחָמָה וְלֹא יָלִין אֶת־הָעָם:

8. wayo'mer chushay 'atah yada`ta 'eth-'abik w'eth-'anashayu ki giborim hemah umarey nephesh hemah k'dob shakul basadeh w'abik 'ish mil'chamah w'lo' yalin 'eth-ha'am.

2Sam17:8 Moreover, Hushai said, You know your father and his men, that they are mighty men and they are fierce, like a bear robbed of her cubs in the field. And your father is an expert in warfare, and will not spend the night with the people.

«8» καὶ εἶπεν Χουσι Σὺ οἶδας τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ὅτι δυνατοὶ εἰσιν σφόδρα καὶ κατάπικροι τῇ ψυχῇ αὐτῶν ὡς ἄρκος ἠτεκνωμένη ἐν ἀγρῷ καὶ ὡς ὕς τραχεῖα ἐν τῷ πεδίῳ, καὶ ὁ πατήρ σου ἀνὴρ πολεμιστῆς καὶ οὐ μὴ καταλύσῃ τὸν λαόν·

8 kai eipen Chousi Sy oidas ton patera sou kai tous andras autou hoti dynatoi eisin sphodra kai katapikroi tē psychē autōn hōs arkos ēteknōmenē en agrō kai hōs hys tracheia en tō pediō, kai ho patēr sou anēr polemistēs kai ou mē katalysē ton laon;

ט הִנֵּה עֲתָה הוּא־נִחְבֵּא בְּאַחַת הַפְּחָתִים אֹו בְּאַחַד הַמְּקוֹמֹת
וְהָיָה כִּנְפֹל בָּהֶם בַּתְּחִלָּה וְשָׁמַע הַשְּׂמִיעַ וְאָמַר הִיִּתָּה מִגִּפְּהַ
בְּעַם אֲשֶׁר אַחֲרָי אֲבִשְׁלָם:

9. hineh `atah hu'-nech'ba' b'achath hap'chathim 'o b'achad ham'qomoth w'hayah kin'phol bahem bat'chilah w'shama`hashome`a w'amar hay'thah magephah ba'am 'asher 'acharey 'ab'shalom.

2Sam17:9 Behold, he has now hidden himself in one of the caves or in another place; and it will be when he falls on them at the first attack, that whoever hears it will say, There has been a slaughter among the people who follow Absalom.

«9» ἰδοὺ γὰρ αὐτὸς νῦν κέκρυπται ἐν ἐνὶ τῶν βουνῶν ἢ ἐν ἐνὶ τῶν τόπων, καὶ ἔσται ἐν τῷ ἐπιπεσεῖν αὐτοῖς ἐν ἀρχῇ καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούων καὶ εἴπη Ἐγενήθη θραῦσις ἐν τῷ λαῷ τῷ ὀπίσω Ἀβεσσαλωμ,

9 idou gar autos nyn kekryptai en heni tōn bounōn ē en heni tōn topōn, kai estai en tō epipesein autois en archē kai akousē ho akouōn kai eipē Egenēthē thrausis en tō laō tō opisō Abessalōm,

יְוָהוּא גַם־בֶּן־חֵיִל אֲשֶׁר לְבוֹ כָּלֵב הָאֲרִיָּה הַמֵּס יָמָס
:יִצְחָק

יְוָהוּא גַם־בֶּן־חֵיִל אֲשֶׁר לְבוֹ כָּלֵב הָאֲרִיָּה הַמֵּס יָמָס

כִּי־יִדַע כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־גִבּוֹר אָבִיךָ וּבְנֵי־חַיִל אֲשֶׁר
אֵתוֹ:

10. w'hu' gam-ben-chayil 'asher libo k'leb ha'ar'yeh himes yimas ki-yode`a kal-Yis'ra'El ki-gibor 'abik ub'ney-chayil 'asher 'ito.

2Sam17:10 And even the one who is valiant, whose heart is like the heart of a lion, will completely lose heart; for all Yisrael knows that your father is a mighty man and those who are with him are valiant men.

<10> καί γε αὐτὸς υἱὸς δυνάμεως, οὗ ἡ καρδία καθὼς ἡ καρδία τοῦ λέοντος, τηκομένη τακῆσεται, ὅτι οἶδεν πᾶς Ἰσραηλ ὅτι δυνατὸς ὁ πατήρ σου καὶ υἱοὶ δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ.
10 kai ge autos huios dynameōs, hou hē kardia kathōs hē kardia tou leontos, tēkomenē takēsetai, hoti oiden pas Israēl hoti dynatos ho patēr sou kai huiοi dynameōs hoi met' autou.

11 יֵאָסֹף יַעֲצֹתִי הָאָסֹף יַעֲלֶיךָ כָּל־יִשְׂרָאֵל מִדָּן
וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע כַּחֹל אֲשֶׁר־עַל־הַיָּם לָרֹב וּפְנֵיךָ הַלְּכִים
בְּקָרֹב:

11. ki ya`ats'ti he'asoph ye'aseph `aleyk kal-Yis'ra'El midan w'`ad-b'er sheba` kachol 'asher-`al-hayam larob uphaneyk hol'kim baq'rab.

2Sam17:11 But I counsel that all Yisrael be surely gathered to you, from Dan even to Beersheba, as the sand that is by the sea in abundance, and that you personally go into battle.

<11> ὅτι οὕτως συμβουλεύων ἐγὼ συνεβούλευσα, καὶ συναγόμενος συναχθήσεται ἐπὶ σέ πᾶς Ἰσραηλ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβее ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλήθος, καὶ τὸ πρόσωπόν σου πορευόμενον ἐν μέσῳ αὐτῶν,

11 hoti houtōs symbouleuōn egō synebouleusa, kai synagomenos synachthēsetai epi se pas Israēl apo Dan kai heōs Bērsabee hōs hē ammos hē epi tēs thalassēs eis plēthos, kai to prosōpon sou poreuomenon en mesō autōn,

12 יְבֹאֲנוּ אֵלָיו בְּאַחַת הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִמְצָא שָׁם
וְנַחֲנוּ עָלָיו כַּאֲשֶׁר יִפֹּל הַטַּל עַל־הָאֲדָמָה וְלֹא־נֹתֵר בּוֹ
וּבְכָל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אֵתוֹ גַּם־אֶחָד:

12. uba'nu 'elayu b'achath ham'qomoth 'asher nim'tsa' sham w'nach'nu `alayu ka'asher yipol hatal `al-ha'adamah w'lo'-nothar bo ub'kal-ha'anashim 'asher-'ito gam-'echad.

2Sam17:12 So we shall come to him in one of the places where he can be found, and we will fall on him as the dew falls on the ground; and of him and of all the men who are with him, not even one will be left.

⟨12⟩ καὶ ἤξομεν πρὸς αὐτὸν εἰς ἓνα τῶν τόπων, οὐ̄ ἂν εὕρωμεν αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ παρεμβалоῦμεν ἐπ' αὐτόν, ὡς πίπτει ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ οὐ̄χ ὑπολειψόμεθα ἐν αὐτῷ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ καὶ γε ἓνα·

12 kai hēxomen pros auton eis hena tōn topōn, hou ean heurōmen auton ekei, kai parembaloumen ep' auton, hōs piptei hē drosos epi tēn gēn, kai ouch hypoleipsometha en autō kai tois andrasin tois met' autou kai ge hena;

יגוּאִם־אֶל־עִיר יֵאָסֶף וְהַשִּׁיאֵוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר
לְהִיא חִבְלִים וְסַחְבָּנִי אֹתוֹ עַד־הַנַּחַל עַד אֲשֶׁר־לֹא־נִמְצָא
שָׂם גַּם־צְרוֹר׃ פ

13. w'im-'el-ir ye'aseph w'hisi'u kal-Yis'ra'El 'el-ha'irhahi' chabalim w'sachab'nu 'otho `ad-hanachal `ad 'asher-lo'-nim'tsa' sham gam-ts'ror.

2Sam17:13 If he withdraws into a city, then all Yisrael shall bring ropes to that city, and we will drag it into the valley until not even a small stone is found there.

⟨13⟩ καὶ ἂν εἰς πόλιν συναχθῆ, καὶ λήμψεται pās Ἰσραὴλ πρὸς τὴν πόλιν ἐκείνην σχοινία καὶ συροῦμεν αὐτὴν ἕως εἰς τὸν χειμάρρουν, ὅπως μὴ καταλειφθῆ ἐκεῖ μηδὲ λίθος.

13 kai ean eis polin synachthē, kai lēmpsetai pas Israēl pros tēn polin ekeinēn schoinia kai syroumen autēn heōs eis ton cheimarroun, hopōs mē kataleiphthē ekei mēde lithos.

יְדוּיָאמַר אַבְשָׁלוֹם וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל טוֹבָה עֲצַת חוּשֵׁי
הָאֲרָכִי מֵעֲצַת אַחִיתֹפֶל וַיְהִי צָוָה לְהַפְרֹת אֶת־עֲצַת
אַחִיתֹפֶל הַטּוֹבָה לְבַעֲבוֹר הַבֵּיא יְהוָה אֶל־אַבְשָׁלוֹם
אֶת־הָרָעָה׃ ס

14. wayo'mer 'ab'shalom w'kal-'ish Yis'ra'El tobah `atsath chushay ha'ar'ki me `atsath 'achithophel waYahúwah tsiuah p'hapher 'eth-`atsath 'achithophel hatobah l'ba`abur habi' Yahúwah 'el-'ab'shalom 'eth-hara`ah.

2Sam17:14 Then Absalom and all the men of Yisrael said, The counsel of Hushai the Archite is better than the counsel of Ahithophel. For אַחִיתֹפֶל had ordained to thwart the good counsel of Ahithophel, so that אַחִיתֹפֶל might bring calamity on Absalom.

⟨14⟩ καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλωμ καὶ pās ἀνὴρ Ἰσραὴλ Ἀγαθὴ ἢ βουλὴ Χουσι τοῦ Αραχι ὑπὲρ τὴν βουλήν Ἀχιτοφελ· καὶ κύριος ἐνετείλατο διασκεδάσαι τὴν βουλήν Ἀχιτοφελ τὴν ἀγαθὴν, ὅπως ἂν ἐπαγάγη κύριος ἐπὶ Ἀβεσσαλωμ τὰ κακὰ πάντα. --

14 kai eipen Abessalōm kai pas anēr Israēl Agathē hē boulē Chousi tou Arachi hyper tēn boulēn Achitophel; kai kyrios eneteilato diaskedasai tēn boulēn Achitophel tēn agathēn, hopōs an epagagē kyrios epi Abessalōm ta kaka panta. --

×₄₵γ μ₄γ₃γ₃ ₄×₄₄-₴₴ϳ ϕΥΔΗ-₴₴ ρωΥΗ ₄μ₴₴Υ 15
₴₴₄ω₴ ρ₴ϕ₵ ×₴Υ μ₴ω₴₴-×₴ ₴₴₴₴₴ ρ₴₴ ×₴₵γΥ
:₴₴₴ ρ₴₴₴ ×₴₵γΥ ×₴₵γΥ

טו וַיֹּאמֶר חוּשִׁי אֶל-צָדוֹק וְאֶל-אַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים כְּזֹאת
וְכִזְזֹאת יַעֲזֵן אַחִיתֹּפֶל אֶת-אַבְשָׁלֹם וְאֵת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְכִזְזֹאת וְכִזְזֹאת יַעֲצֹתִי אָנֹכִי:

15. wayo'mer chushay 'el-tsaḏoq w'el-'eb'yathar hakohanim kazo'th w'kazo'th ya`ats 'achithophel 'eth-'ab'shalom w'eth ziq'ney Yis'ra'El w'kazo'th w'kazo'th ya`ats'ti`ani.

2Sam17:15 Then Hushai said to Zadok and to Abiathar the priests, This is what Ahithophel counseled Absalom and the elders of **Yisrael**, and this is what I have counseled.

<15> καὶ εἶπεν Χουσι ὁ τοῦ Αραχι πρὸς Σαδωκ καὶ Αβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς Οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσεν Αχιτοφελ τῷ Αβεσσαλωμ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις Ἰσραηλ, καὶ οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσα ἐγώ.

15 kai eipen Chousi ho tou Arachi pros Sadōk kai Abiathar tous hierois Houtōs kai houtōs synebouleusen Achitophel tō Abessalōm kai tois presbyterois Israēl, kai houtōs kai houtōs synebouleusa egō;

γ₴₴-₴₴ ₄μ₴₴ ΔΥΔϴ ΥΔ₴₴₴Υ ₴₴₴ μ₴₴ ΥΗ₴ω ₴×₴Υ 16
ο₴₴₴ γ₴ ₴Υ₴₴× ₴Υ₴₴ μ₴₴Υ ₴Υ₴₴× ₴Υ₴₴× ₴₴₴₴₴
:Υ×₴ ₴ω₴ μ₴₴-₴γ₴Υ γ₴₴₴

טז וַעֲתָהּ שְׁלַחֵי מְהֵרָה וְהַגִּידוּ לְדָוִד לֵאמֹר אֶל-תֵּלַן
הַלְיָלָה בְּעֶרְבוֹת הַמִּדְבָּר וְגַם עָבוֹר תַּעֲבוֹר פֶּן יִבְלַע
לְמִלְךָ וְלְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ:

16. w`atah shil'chu m'herah w'hagidu l'dawid le'mor 'al-talen halay'lah b`ar'both hamid'bar w'gam`abor ta`abor pen y'bula` lamelek ul'kal-ha`am 'asher 'ito.

2Sam17:16 Now therefore, send quickly and tell David, saying, Do not spend the night at the fords of the wilderness, but by all means cross over, or else the king and all the people who are with him will be destroyed.

<16> καὶ νῦν ἀποστείλατε ταχὺ καὶ ἀναγγείλατε τῷ Δαυιδ λέγοντες Μὴ αὐλισθῆς τὴν νύκτα ἐν ἀραβῶθ τῆς ἐρήμου καὶ γε διαβαίνων σπεύσον, μήποτε καταπίη τὸν βασιλέα καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ.

16 kai nyn aposteilate tachy kai anageilate tō Daid legontes Mē aulisthēs tēn nykta en arabōth tēs erēmou kai ge diabainōn speuson, mēpote katapiē ton basilea kai panta ton laon ton met' autou.

₴₴₴₴ ₴γ₴₴Υ ₴₴₴-γ₴₴× μ₴₴Δμ₴₴ ρ₴₴μ₴₴₴Υ γ₴₴Υ₴₴₴Υ 17
₴₴ ρ₴γ ΔΥΔ γ₴₴₴ ΥΔ₴₴₴Υ Υγ₴₴ μ₴₴Υ μ₴₴ ₴Δ₴₴₴Υ

אָרְחֵי אֲחִימָאָז בְּעֵין־רֹגֵל וְהַלְכָה הַשִּׁפְחָה

וְהִגִּידוּ לָהֶם וְהָיָה כִּי יִבְאוּ לְהַרְאוֹת לְבוֹא הָעִירָה:

17. wihonathan wa'achima`ats `om'dim b`eyn-rogel w'hal'kah hashiph'chah w'higidah lahem w'hem yel'ku w'higidu lamelek dawid ki lo' yuk'lu l'hera'oth labo' ha`irah.

2Sam17:17 Now Jonathan and Ahimaaz were staying at En-rogel, and a maidservant would go and tell them, and they would go and tell King David, for they could not be seen entering the city.

<17> καὶ Ἰωνᾶθαν καὶ Ἀχιμαᾶς εἰστήκεισαν ἐν τῇ πηγῇ Ρωγῆλ, καὶ ἐπορεύθη ἡ παιδίσκη καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ πορεύονται καὶ ἀναγγέλλουσιν τῷ βασιλεῖ Δαυίδ, ὅτι οὐκ ἐδύναντο ὀφθῆναι τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν.

17 kai Iōnathan kai Achimaas heistēkeisan en tē pēgē Rōgēl, kai eporeuthē hē paidiskē kai anēggeilen autois, kai autoi poreuontai kai anaggellousin tō basilei Daud, hoti ouk edynanto ophthēnai tou eiselthein eis tēn polin.

אָרְחֵי אֲחִימָאָז בְּעֵין־רֹגֵל וְהַלְכָה הַשִּׁפְחָה וְהִגִּידוּ לָהֶם וְהָיָה כִּי יִבְאוּ לְהַרְאוֹת לְבוֹא הָעִירָה:

יְחִי־וַיְהִי אֲתָם נֶעַר וַיִּגֵּד לְאַבְשָׁלוֹם וַיִּלְכוּ שְׁנֵיהֶם מִהָרָה וַיִּבְאוּ אֶל־בֵּית־אִישׁ בְּבַחֲוָרִים וְלוֹ בְּאֵר בְּחִצְרוֹ וַיְהִי־דָם:

18. wayar' `otham na`ar wayaged l'ab'shalom wayel'ku sh'neyhem m'herah wayabo'u `el-beyth-'ish b'bachurim w'lo b'er bachatsero wayer'du sham.

2Sam17:18 But a lad did see them and told Absalom; so the two of them departed quickly and came to the house of a man in Bahurim, who had a well in his courtyard, and they went down into it.

<18> καὶ εἶδεν αὐτοὺς παιδάριον καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Ἀβεσσαλωμ, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ταχέως καὶ εἰσῆλθαν εἰς οἰκίαν ἀνδρὸς ἐν Βαουριμ, καὶ αὐτῷ λάκκος ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ κατέβησαν ἐκεῖ.

18 kai eiden autous paidarion kai apēggeilen tō Abessalōm, kai eporeuthēsan hoi duo tacheōs kai eisēlthan eis oikian andros en Baourim, kai autō lakkos en tē aulē, kai katebēsan ekei.

וַיִּטּוּ וַתִּקַּח הָאִשָּׁה וַתִּפְרֹשׂ אֶת־הַמָּסָךְ עַל־פְּנֵי הַבְּאֵר וַתִּשְׁטַח עָלָיו הָרְפוֹת וְלֹא נֹדַע דְּבָר:

19. watiqach ha'ishah watiph'ros `eth-hamasak `al-p'ney hab'er watish'tach `alayu hariphoth w'lo' noda`dabar.

2Sam17:19 And the woman took a covering and spread it over the wells mouth and scattered grain on it, so that nothing was known.

21 egeneto de meta to apelthein autous kai anebēsan ek tou lakkou kai eporeuthēsan kai anēggeilan tō basilei Dauid kai eipan pros Dauid Anastēte kai diabēte tacheōs to hydōr, hoti houtōs ebouleusato peri hymōn Achitophel.

22
 22
 :

כב וַיִּקְמוּ הַיּוֹד וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּעֲבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן
 עַד-אֹר הַבֶּקֶר עַד-אַחַד לֹא נֶעְדָּר אֲשֶׁר לֹא-עָבַר
 אֶת-הַיַּרְדֵּן:

22. wayaqam dawid w'kal-ha'am 'asher 'ito waya'ab'ru 'eth-hayar'den `ad-'or haboqer `ad-'achad lo' ne`dar 'asher lo'-`abar 'eth-hayar'den.

2Sam17:22 Then David and all the people who were with him arose and crossed the Jordan; and by dawn not even one remained who had not crossed the Jordan.

<22> καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην ἕως τοῦ φωτὸς τοῦ πρωῒ, ἕως ἑνὸς οὐκ ἔλαθεν ὃς οὐ διήλθεν τὸν Ἰορδάνην.

22 kai anestē Dauid kai pas ho laos ho met' autou kai diebēsan ton Iordanēn heōs tou phōtos tou prōi, heōs henos ouk elathen hos ou diēlthen ton Iordanēn.

23
 23
 :

כג וַאֲחִיתּוֹפֵל רָאָה כִּי לֹא נֶעֱשְׂתָה עֲצָתוֹ וַיִּחַבֵּשׁ
 אֶת-הַחֲמֹר וַיִּקְמוּ וַיִּלְךְ אֶל-בֵּיתוֹ אֶל-עִירוֹ וַיֵּצֵר אֶל-בֵּיתוֹ
 וַיַּחַבֵּק וַיָּמָת וַיִּקְבַּר בְּקִבְרֵי אָבִיו:

23. wa'achithophel ra'ah ki lo' ne'es'thah `atsatho wayachabosh 'eth-hachamor wayaqam wayelek 'el-beytho 'el-'iro way'tsaw 'el-beytho wayechanaq wayamath wayiqaber b'qeber 'abiu.

2Sam17:23 Now when Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled his donkey and arose and went to his home, to his city, and set his house in order, and strangled himself; thus he died and was buried in the grave of his father.

<23> καὶ Ἀχιτοφελ εἶδεν ὅτι οὐκ ἐγενήθη ἡ βουλή αὐτοῦ, καὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ· καὶ ἐνετείλατο τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἀπήγγαστο καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

23 kai Achitophel eiden hoti ouk egenēthē hē boulē autou, kai epesaxen tēn onon autou kai anestē kai apēlthen eis ton oikon autou eis tēn polin autou; kai eneteilato tō oikō autou kai apēgxato kai apethanen kai etaphē en tō taphō tou patros autou.

24
 24
 :

כַּד וַיָּדוּד בָּא מִחֲנַיִמָה וְאַבְשָׁלֹם עָבַר אֶת-הַיַּרְדֵּן הוּא
וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ:

24. w'dawid ba' machanay'mah w'ab'shalom `abar 'eth-hayar'den hu' w'kal-'ish Yis'ra'El `imo.

2Sam17:24 Then David came to Mahanaim. And Absalom crossed the Jordan, he and all the men of Yisrael with him.

⟨24⟩ Καὶ Δαυιδ διήλθεν εἰς Μαναιμ, καὶ Αβεσσαλωμ διέβη τὸν Ἰορδάνην αὐτὸς καὶ πᾶς ἄνθρωπος Ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ.

24 Kai Dawid diēlthen eis Manaim, kai Abessalōm diebē ton Iordanēn autos kai pas anēr Israēl met' autou.

כַּד וַיָּדוּד בָּא מִחֲנַיִמָה וְאַבְשָׁלֹם עָבַר אֶת-הַיַּרְדֵּן הוּא
וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ:
כַּד וַיָּדוּד בָּא מִחֲנַיִמָה וְאַבְשָׁלֹם עָבַר אֶת-הַיַּרְדֵּן הוּא
וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ:

כַּד וַיָּדוּד בָּא מִחֲנַיִמָה וְאַבְשָׁלֹם עָבַר אֶת-הַיַּרְדֵּן הוּא
וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ:
בֵּן-אִישׁ וְשֵׁמוֹ יִתְרָא הַיִּשְׂרָאֵלִי אֲשֶׁר-בָּא אֶל-אֲבִיגַיִל
בֵּת-נַחֲשׁ אֲחֹת צְרוּיָה אִם יוֹאָב:

25. w'eth-`amasa' sam `ab'shalom tachath yo'ab `al-hatsaba' wa`amasa' ben-'ish ush'mo yith'ra' hayis'r'eli 'asher-ba' 'el-'abigal bath-nachash 'achoth ts'ruyah 'em yo'ab.

2Sam17:25 Absalom set Amasa over the army in place of Joab. Now Amasa was the son of a man whose name was Ithra the Yisraelite, who went in to Abigail the daughter of Nahash, sister of Zeruah, Joabs mother.

⟨25⟩ καὶ τὸν Ἀμεσσαῖ κατέστησεν Αβεσσαλωμ ἀντὶ Ἰωαβ ἐπὶ τῆς δυνάμεως· καὶ Ἀμεσσαῖ υἱὸς ἀνδρὸς καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰοθορ ὁ Ἰσραηλίτης, οὗτος εἰσηλθεν πρὸς Ἀβιγαίαν θυγατέρα Ναασ ἀδελφὴν Σαρουίας μητρὸς Ἰωαβ.

25 kai ton Amessai katestēsen Abessalōm anti Iōab epi tēs dynamēōs; kai Amessai huios andros kai onoma autō Iothor ho Israēlitēs, houtos eisēlthen pros Abigaian thygatera Naas adelphēn Sarouias mētros Iōab.

כּוֹוַיִּחַן יִשְׂרָאֵל וְאַבְשָׁלֹם אֶרֶץ הַגִּלְעָד: ס
כּוֹוַיִּחַן יִשְׂרָאֵל וְאַבְשָׁלֹם אֶרֶץ הַגִּלְעָד: ס

26. wayichan Yis'ra'El w'ab'shalom 'erets hagil`ad.

2Sam17:26 And Yisrael and Absalom camped in the land of Gilead.

⟨26⟩ καὶ παρενέβαλεν πᾶς Ἰσραηλ καὶ Αβεσσαλωμ εἰς τὴν γῆν Γαλααδ.

26 kai parenebalen pas Israēl kai Abessalōm eis tēn gēn Galaad.

כּוֹוַיִּחַן יִשְׂרָאֵל וְאַבְשָׁלֹם אֶרֶץ הַגִּלְעָד: ס
כּוֹוַיִּחַן יִשְׂרָאֵל וְאַבְשָׁלֹם אֶרֶץ הַגִּלְעָד: ס

כּוֹוַיִּחַן יִשְׂרָאֵל וְאַבְשָׁלֹם אֶרֶץ הַגִּלְעָד: ס
כּוֹוַיִּחַן יִשְׂרָאֵל וְאַבְשָׁלֹם אֶרֶץ הַגִּלְעָד: ס

בְּנֵי-עַמּוֹן וּמַכִּיר בֶּן-עַמִּיאֵל מִלֵּא דְבָר וּבַרְזַלַי הַגִּלְעָדִי
מֵרְגִלִים:

27. way'hi k'bo' dawid machanay'mah w'shobi ben-nachash merabathb'ney-`amon umakir ben-`ami'el milo' d'bar ubar'zilay hagil`adi merog'lim.

2Sam17:27 Now when David had come to Mahanaim, Shobi the son of Nahash from Rabbah of the sons of Ammon, Machir the son of Ammiel from Lo-debar, and Barzillai the Gileadite from Rogelim,

⟨27⟩ καὶ ἐγένετο ἥνικα ἦλθεν Δαυιδ εἰς Μαναΐμ, Ουεσβι υἱὸς Ναας ἐκ Ραββαθ υἱῶν Ἀμμων καὶ Μαχίρ υἱὸς Ἀμιηλ ἐκ Λωδαβαρ καὶ Βερζελλι ὁ Γαλααδίτης ἐκ Ρωγελλίμ

27 kai egeneto hēnika ēlthen Daidid eis Manaim, Ouesbi huios Naas ek Rabbath huiōn Ammōn kai Machir huios Amiēl ek Lōdabar kai Berzelli ho Galaaditēs ek Rōgellim

כַּלְפַּי חֲמִישִׁי מִבְּרִיחַי מִבְּרִיחַי מִבְּרִיחַי מִבְּרִיחַי מִבְּרִיחַי 28
כַּלְפַּי מִבְּרִיחַי מִבְּרִיחַי מִבְּרִיחַי מִבְּרִיחַי מִבְּרִיחַי

כַּח מְשֻׁכָּב וְסִפּוֹת וְכֹלֵי יוֹצֵר וְחֲטִימִים וְשִׁעָרִים וְקַמַּח וְקָלִי
וּפּוֹל וְעֹדְנָשִׁים וְקָלִי:

28. mish'kab w'sapoth uk'li yotser w'chitim us'`orim w'qemach w'qaliuphol wa`adashim w'qali.

2Sam17:28 brought beds, basins, pottery, wheat, barley, flour, parched grain, beans, lentils, parched seeds,

⟨28⟩ ἤνεγκαν δέκα κοίτας καὶ ἀμφιτάπους καὶ λέβητας δέκα καὶ σκεύη κεράμου καὶ πυρούς καὶ κριθὰς καὶ ἄλευρον καὶ ἄλφιτον καὶ κύαμον καὶ φακὸν

28 ēnegkan deka koitas kai amphitapous kai lebētas deka kai skeuē keramou kai pyrous kai krithas kai aleuron kai alphiton kai kuamon kai phakon

מִבְּרִיחַי מִבְּרִיחַי מִבְּרִיחַי מִבְּרִיחַי מִבְּרִיחַי מִבְּרִיחַי מִבְּרִיחַי מִבְּרִיחַי מִבְּרִיחַי 29
מִבְּרִיחַי מִבְּרִיחַי מִבְּרִיחַי מִבְּרִיחַי מִבְּרִיחַי מִבְּרִיחַי מִבְּרִיחַי מִבְּרִיחַי מִבְּרִיחַי

כַּט וְדִבְשׁ וְחֶמְאָה וְצֹאן וְשִׁפּוֹת בָּקָר הַגִּיּוֹשִׁי לְדָוִד וְלָעָם
אֲשֶׁר-אֵתוֹ לֶאֱכֹל כִּי אָמְרוּ הָעָם רָעַב וְעַיִף וְצָמָא
בַּמִּדְבָּר:

29. ud'bash w'chem'ah w'tso'n ush'photh baqar higishu l'david w'la`am 'asher-'ito le'ekol ki 'am'ru ha`am ra`eb w'`ayeph w'tsame' bamid'bar.

2Sam17:29 honey, curds, sheep, and cheese of the herd, for David and for the people who were with him, to eat; for they said, The people are hungry and weary and thirsty in the wilderness.

⟨29⟩ καὶ μέλι καὶ βούτυρον καὶ πρόβατα καὶ σαφφωθ βοῶν καὶ προσήνεγκαν τῷ Δαυιδ καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ φαγεῖν, ὅτι εἶπαν Ὁ λαὸς πεινῶν καὶ ἐκλελυμένος καὶ διψῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

29 kai meli kai boutyron kai probata kai saphphōth boōn kai prosēnegkan tō Daidid kai tō laō tō met' autou phagein, hoti eipan Ho laos peinōn kai eklelymenos kai dipsōn en tē erēmō.

Chapter 18

וַיִּסְפָּד דָּוִד אֶת־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּשֶׂם עָלֵיהֶם
שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת׃ 2Sam18:1

וַיִּסְפָּד דָּוִד אֶת־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּשֶׂם עָלֵיהֶם
שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת׃

1. wayiph'god dawid 'eth-ha`am 'asher 'ito wayasem `aleyhem sarey 'alaphim w'sarey me'oth.

2Sam18:1 Then David numbered the people who were with him and set over them commanders of thousands and commanders of hundreds.

<18:1> Καὶ ἐπεσκέψατο Δαυιδ τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους,

1 Kai epeskepsato Daud ton laon ton met' autou kai katestēsen ep' autōn chiliarchous kai hekatontarchous,

וַיִּסְפָּד דָּוִד אֶת־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּשֶׂם עָלֵיהֶם
שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת׃ 2
וַיִּסְפָּד דָּוִד אֶת־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּשֶׂם עָלֵיהֶם
שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת׃ 2

וַיִּשְׁלַח הַיּוֹד אֶת־הָעָם הַשְּׁלִישִׁית בְּיַד־יֹאָב וְהַשְּׁלִישִׁית

בְּיַד אַבִּישַׁי בֶּן־צְרוּיָה אָחִי יֹאָב וְהַשְּׁלִישִׁית בְּיַד אִתַּי

וְהַשְּׁלִישִׁית בְּיַד אִתַּי וְהַשְּׁלִישִׁית בְּיַד אִתַּי וְהַשְּׁלִישִׁית בְּיַד אִתַּי

2. way'shalach dawid 'eth-ha`am hash'lishith b'yad-yo'ab w'hash'lishith b'yad 'abishay bents'ruyah 'achi yo'ab w'hash'lishith b'yad 'itay hagiti s wayo'mer hamelek 'el-ha`am yatso' 'etse' gam-'ani `imakem.

2Sam18:2 David sent the people out, one third under the command of Joab, one third under the command of Abishai the son of Zeruah, Joabs brother, and one third under the command of Ittai the Gittite. And the king said to the people, I myself will surely go out with you also.

<2> καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ τὸν λαόν, τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἰωαβ καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἀβέσσα υἱοῦ Σαρουίας ἀδελφοῦ Ἰωαβ καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἔθθι τοῦ Γεθθαίου. καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τὸν λαόν Ἐξελθὼν ἐξελεύσομαι καὶ γε ἐγὼ μεθ' ὑμῶν.

2 kai apesteilen Daud ton laon, to triton en cheiri Iōab kai to triton en cheiri Abessa huiou Sarouias adelphou Iōab kai to triton en cheiri Eththi tou Geththaiou. kai eipen Daud pros ton laon Exelthōn exeleusomai kai ge egō meth' hymōn.

וַיִּשְׁלַח הַיּוֹד אֶת־הָעָם הַשְּׁלִישִׁית בְּיַד־יֹאָב וְהַשְּׁלִישִׁית
בְּיַד אַבִּישַׁי בֶּן־צְרוּיָה אָחִי יֹאָב וְהַשְּׁלִישִׁית בְּיַד אִתַּי
וְהַשְּׁלִישִׁית בְּיַד אִתַּי וְהַשְּׁלִישִׁית בְּיַד אִתַּי וְהַשְּׁלִישִׁית בְּיַד אִתַּי

וְהַשְּׁלִישִׁית בְּיַד אִתַּי וְהַשְּׁלִישִׁית בְּיַד אִתַּי וְהַשְּׁלִישִׁית בְּיַד אִתַּי

וְהַשְּׁלִישִׁית בְּיַד אִתַּי וְהַשְּׁלִישִׁית בְּיַד אִתַּי וְהַשְּׁלִישִׁית בְּיַד אִתַּי

עֲשָׂרָה אֲלָפִים וְעֵתָה טוֹב כִּי-תִהְיֶה-לָּנוּ מְעִיר לְעֲזִירָה: ס

3. wayo'mer ha'am lo' thetse' ki 'im-nos nanus lo'-yasimu 'eleynu leb w'im-yamuthu chets'yenu lo'-yasimu 'eleynu leb ki-`atah kamonu `asarah 'alaphim w'`atah tob ki-thih'yeh-lanu me`ir la`zir.

2Sam18:3 But the people said, You should not go out; for if we indeed flee, they will not care about us; even if half of us die, they will not care about us. But you are worth ten thousand of us; therefore now it is better that you be ready to help us from the city.

<3> καὶ εἶπαν Οὐκ ἐξελεύσῃ, ὅτι ἐὰν φυγῇ φύγωμεν, οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν, καὶ ἐὰν ἀποθάνωμεν τὸ ἡμισυ ἡμῶν, οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν, ὅτι σὺ ὡς ἡμεῖς δέκα χιλιάδες· καὶ νῦν ἀγαθὸν ὅτι ἔσῃ ἡμῖν ἐν τῇ πόλει βοήθεια τοῦ βοηθεῖν.

3 kai eipan Ouk exeleysē, hoti ean phygē phygōmen, ou thēsousin eph' hēmas kardian, kai ean apothanōmen to hēmisy hēmōn, ou thēsousin eph' hēmas kardian, hoti sy hōs hēmeis deka chiliades; kai nyn agathon hoti esē hēmin en tē polei boētheia tou boēthein.

אָמַרְתֶּם אֲלֵי אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵינוּ אֲנִי אֶחָד וְאַתֶּם עָמָּה וְעַתָּה טוֹב כִּי-תִהְיֶה-לָּנוּ מְעִיר לְעֲזִירָה: ס

דַּוִּד אָמַר אֲלֵיהֶם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-יִיטַב בְּעֵינֵיכֶם אֲעֲשֶׂה וַיַּעֲמֵד הַמֶּלֶךְ אֶל-יַד הַשַּׁעַר וְכָל-הָעָם יָצְאוּ לְמֵאוֹת וְלָאֲלָפִים:

4. wayo'mer 'aleyhem hamelek 'asher-yitab b'eyneykem 'e'eseh waya'amod hamelek 'el-yad hashar w'kal-ha'am yats'u l'me'oth w'la'alaphim.

2Sam18:4 Then the king said to them, Whatever seems best to you I will do. So the king stood beside the gate, and all the people went out by hundreds and thousands.

<4> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὁ βασιλεύς Ὅ ἐὰν ἀρέσῃ ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, ποιήσω. καὶ ἔστη ὁ βασιλεύς ἀνὰ χεῖρα τῆς πύλης, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξεπορεύετο εἰς ἑκατοντάδας καὶ εἰς χιλιάδας.

4 kai eipen pros autous ho basileus Ho ean arese en ophthalmois hymōn, poiēsō. kai estē ho basileus ana cheira tēs pylēs, kai pas ho laos exeporeueto eis hekatontadas kai eis chiliadas.

אָמַרְתֶּם אֲלֵי אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵינוּ אֲנִי אֶחָד וְאַתֶּם עָמָּה וְעַתָּה טוֹב כִּי-תִהְיֶה-לָּנוּ מְעִיר לְעֲזִירָה: ס

הַמֶּלֶךְ אָמַר אֲלֵיהֶם אֲשֶׁר-יִיטַב בְּעֵינֵיכֶם אֲעֲשֶׂה וַיַּעֲמֵד הַמֶּלֶךְ אֶל-יַד הַשַּׁעַר וְכָל-הָעָם יָצְאוּ לְמֵאוֹת וְלָאֲלָפִים:

5. way'tsaw hamelek 'eth-yo'ab w'eth-'abishay w'eth-'itay le'mor l'at-li lana`ar l'ab'shalom w'kal-ha'am sham`u b'tsauoth hamelek 'eth-kal-hasarim `al-d'bar 'ab'shalom.

2Sam18:5 The king charged Joab and Abishai and Ittai, saying, Deal gently for my sake with the young man Absalom. And all the people heard when the king charged all the commanders concerning Absalom.

<5> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἰωαβ καὶ τῷ Ἀβεσσα καὶ τῷ Ἐθθι λέγων Φείσασθέ μοι τοῦ παιδαρίου τοῦ Ἀβεσσαλωμ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤκουσεν ἐντελλομένου τοῦ βασιλέως πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν ὑπὲρ Ἀβεσσαλωμ.

5 kai eneteilato ho basileus tō Iōab kai tō Abessa kai tō Eththi legōn Pheisasthe moi tou paidariou tou Abessalōm; kai pas ho laos ēkousen entellomenou tou basileōs pasin tois archousin hyper Abessalōm.

וַיִּצְאָה הָעָם הַשָּׂדֶה לְקִרְאֵת יִשְׂרָאֵל וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה בְּיַעַר אֶפְרַיִם

6. wayetse' ha`am hasadeh liq'ra'th Yis'ra'El wat'hi hamil'chamah b'ya`ar 'eph'rayim.

2Sam18:6 Then the people went out into the field against Yisrael, and the battle took place in the forest of Ephraim.

<6> καὶ ἐξῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὸν δρυμὸν ἐξ ἐναντίας Ἰσραηλ, καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν τῷ δρυμῷ Ἐφραιμ.

6 kai exēlthen pas ho laos eis ton drymon ex enantias Israēl, kai egeneto ho polemos en tō drymō Ephraim.

וַיִּנְגְּפוּ שָׁם עַם יִשְׂרָאֵל לְפָנַי עַבְדֵי דָוִד וַתְּהִי-שָׁם הַמִּנְפָּה גְדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא עֶשְׂרִים אֶלֶף:

וַיִּנְגְּפוּ שָׁם עַם יִשְׂרָאֵל לְפָנַי עַבְדֵי דָוִד וַתְּהִי-שָׁם הַמִּנְפָּה גְדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא עֶשְׂרִים אֶלֶף:

7. wayinag'phu sham `am Yis'ra'El liph'ney `ab'dey dawid wat'hi-sham hamagephah g'dolah bayom hahu' `es'rim 'aleph.

2Sam18:7 The people of Yisrael were defeated there before the servants of David, and the slaughter there that day was great, 20,000 men.

<7> καὶ ἔπταισεν ἐκεῖ ὁ λαὸς Ἰσραηλ ἐνώπιον τῶν παίδων Δαυιδ, καὶ ἐγένετο ἡ θραῦσις μεγάλη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν.

7 kai eptaisen ekei ho laos Israēl enōpion tōn paidōn Daud, kai egeneto hē thrausis megalē en tē hēmera ekeinē, eikosi chiliades andrōn.

וַתְּהִי-שָׁם הַמִּלְחָמָה נְפִיצִית עַל-פָּנַי כָּל-הָאָרֶץ וַיָּרֶב הַיַּעַר לֶאֱכֹל בְּעַם מֵאֲשֶׁר אָכְלָה הַחֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא:

וַתְּהִי-שָׁם הַמִּלְחָמָה נְפִיצִית עַל-פָּנַי כָּל-הָאָרֶץ וַיָּרֶב הַיַּעַר לֶאֱכֹל בְּעַם מֵאֲשֶׁר אָכְלָה הַחֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא:

8. wat'hi-sham hamil'chamah naphotseyth `al-p'ney kal-ha'arets wayereb haya`ar le'ekol ba`am me'asher 'ak'lah hachereb bayom hahu'.

2Sam18:8 For the battle there was spread over the whole countryside, and the forest devoured more people that day than the sword devoured.

וַיֹּאמֶר יוֹאָב לְאִישׁ הַמַּגִּיד לוֹ וְהִנֵּה רָאִיתָ וּמָדוּעַ
 לֹא-הִכִּיתוּ שָׁם אֶרְצָה וְעָלִי לָתֶת לְךָ עֶשְׂרֵה כֶּסֶף וַחֲגֹרָה
 אֶחָת:

11. wayo'mer yo'ab la'ish hamagid lo w'hineh ra'itha umadu'a lo'-hikitho sham 'ar'tsah w'alay latheth l'k`asarah keseph wachagorah 'echath.

2Sam18:11 Then Joab said to the man who had told him, Now behold, you saw him! Why then did you not strike him there to the ground? And I would have given you ten pieces of silver and a belt.

<11> καὶ εἶπεν Ἰωαβ τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀπαγγέλλοντι Καὶ ἰδοὺ ἐόρακας· τί ὅτι οὐκ ἐπάταξας αὐτὸν εἰς τὴν γῆν; καὶ ἐγὼ ἂν δεδώκειν σοι δέκα ἀργυρίου καὶ παραζώνην μίαν.

11 kai eipen Iōab tō andri tō apaggellonti Kai idou heorakas; ti hoti ouk epataxas auton eis tēn gēn? kai egō an dedōkein soi deka argyriou kai parazōnēn mian.

וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל-יֹאָב וְלֹא אֶנְכִּי שֹׂקֵל
 עַל-כַּפֵּי אֶלְךָ כֶּסֶף לֹא-אֶשְׁלַח יָדִי אֶל-בֶּן-הַמֶּלֶךְ כִּי
 בְּאָזְנֵינוּ צִוָּה הַמֶּלֶךְ אֶתְךָ וְאֶת-אַבְיָשָׁי וְאֶת-אִטָּי לֵאמֹר
 שְׁמְרוּ-מִי בְּנֵעַר בְּאַבְשָׁלוֹם:

12. wayo'mer ha'ish 'el-yo'ab w'lo' 'anoki shoqel`al-kapay 'eleph keseph lo'-'esh'lach yadi 'el-ben-hamelek ki b'az'neynu tsiuah hamelek 'oth'k w'eth-'abishay w'eth-'itay le'mor shim'ru-mi bana`ar b'ab'shalom.

2Sam18:12 The man said to Joab, Even if I should receive a thousand pieces of silver in my hand, I would not put out my hand against the king's son; for in our hearing the king charged you and Abishai and Ittai, saying, Protect for me the young man Absalom!

<12> εἶπεν δὲ ὁ ἀνὴρ πρὸς Ἰωαβ Καὶ ἐγὼ εἶμι ἱστῆμι ἐπὶ τὰς χεῖράς μου χιλίους σίκλους ἀργυρίου, οὐ μὴ ἐπιβάλω χεῖρά μου ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, ὅτι ἐν τοῖς ὤσιν ἡμῶν ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς σοὶ καὶ Ἀβεσσα καὶ τῷ Ἐθθὶ λέγων Φυλάξατέ μοι τὸ παιδάριον τὸν Ἀβεσσαλωμ.

12 eipen de ho anēr pros Iōab Kai egō eimi histēmi epi tas cheiras mou chilious siklous argyriou, ou mē epibalō cheira mou epi ton huion tou basileōs, hoti en tois ōsin hēmōn eneteilato ho basileus soi kai Abessa kai tō Eththi legōn Phylaxate moi to paidarion ton Abessalōm

וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל-יֹאָב וְלֹא אֶנְכִּי שֹׂקֵל
 עַל-כַּפֵּי אֶלְךָ כֶּסֶף לֹא-אֶשְׁלַח יָדִי אֶל-בֶּן-הַמֶּלֶךְ כִּי
 בְּאָזְנֵינוּ צִוָּה הַמֶּלֶךְ אֶתְךָ וְאֶת-אַבְיָשָׁי וְאֶת-אִטָּי לֵאמֹר
 שְׁמְרוּ-מִי בְּנֵעַר בְּאַבְשָׁלוֹם:

אִתְּךָ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

יג אִו־עֲשִׂיתִי בְּנַפְשׁוֹ שֶׁקֶר וְכָל־דָּבָר לֹא־יִכָּחַד
מִן־הַמֶּלֶךְ וְאַתָּה תִּתְיַצֵּב מִנֶּגֶד:

13. 'o-`asithi b'naph'sho sheqer w'kal-dabar lo'-yikachedmin-hamelek w'atah tith'yatseb mineged.

2Sam18:13 Otherwise, if I had dealt treacherously against his life (and there is nothing hidden from the king), then you yourself would have stood aloof.

<13> μὴ ποιῆσαι ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἄδικον· καὶ πᾶς ὁ λόγος οὐ λήσεται ἀπὸ τοῦ βασιλέως, καὶ σὺ στήσῃ ἐξ ἐναντίας.

13 mē poiēsai en tē psychē autou adikon; kai pas ho logos ou lēsetai apo tou basileōs, kai sy stēsē ex enantias.

וְיֹאמֶר יוֹאָב לֹא־כֵן אֶחֱיִלָּה לְפָנֶיךָ וַיִּקַּח שְׁלֹשָׁה
שִׁבְטִים בְּכַפּוֹ וַיִּתְקַעֵם בְּלֵב אַבְשָׁלוֹם עוֹדֶנּוּ חַי בְּלֵב
הָאֵלֶּה:

14. wayo'mer yo'ab lo'-ken 'ochilah l'phaneyk wayiqach sh'loshah sh'batim b'kapo wayith'qa'em b'leb 'ab'shalom `odenu chay b'leb ha'elah.

2Sam18:14 Then Joab said, I will not waste time here with you. So he took three spears in his hand and thrust them through the heart of Absalom while he was yet alive in the midst of the oak.

<14> καὶ εἶπεν Ἰωαβ Τοῦτο ἐγὼ ἄρξομαι· οὐχ οὕτως μενῶ ἐνώπιόν σου. καὶ ἔλαβεν Ἰωαβ τρία βέλη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐνέπηξεν αὐτὰ ἐν τῇ καρδίᾳ Ἀβεσσαλωμ. ἔτι αὐτοῦ ζῶντος ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς δρυὸς

14 kai eipen Iōab Touto egō arxomai; ouch houtōs menō enōpion sou. kai elaben Iōab tria belē en tē cheiri autou kai enepēxen auta en tē kardiā Abessalōm. eti autou zōntos en tē kardiā tēs druos

יָצֵא אֶת־שְׁלֹשָׁה שִׁבְטִים בְּכַפּוֹ וַיִּתְקַעֵם בְּלֵב אַבְשָׁלוֹם
עוֹדֶנּוּ חַי בְּלֵב הָאֵלֶּה:

15. wayasobu `asarah n`arim nos'ey k'ley yo'ab wayaku 'eth-'ab'shalom way'mithuhu.

2Sam18:15 And ten young men who carried Joabs armor gathered around and struck Absalom and killed him.

<15> καὶ ἐκύκλωσαν δέκα παιδάρια αἶροντα τὰ σκεύη Ἰωαβ καὶ ἐπάταξαν τὸν Ἀβεσσαλωμ καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν.

15 kai ekyklōsan deka paidaria aironta ta skeuē Iōab kai epataxan ton Abessalōm kai ethanatōsan auton.

וְעָרִים נִשְׂאִי כְּלֵי יוֹאָב וַיִּכּוּ אֶת־אַבְשָׁלוֹם
וַיָּמִיתוּהוּ:

טז וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשֹּׁפָר וַיָּשָׁב הָעָם מִרְדֹּף אַחֲרַי יִשְׂרָאֵל
כִּי־חָשַׁךְ יוֹאָב אֶת־הָעָם:

16. wayith'qa` yo`ab bashophar wayashab ha`am mir`doph `acharey Yis`ra'El ki-chasak yo`ab `eth-ha`am.

2Sam18:16 Then Joab blew the trumpet, and the people returned from pursuing Yisrael, for Joab restrained the people.

<16> καὶ ἐσάλπισεν Ἰωαβ ἐν κερατίνῃ, καὶ ἀπέστρεψεν ὁ λαὸς τοῦ μὴ διώκειν ὀπίσω Ἰσραηλ, ὅτι ἐφείδετο Ἰωαβ τοῦ λαοῦ.

16 kai esalpsen Iōab en keratinē, kai apestrepshen ho laos tou mē diōkein opisō Israēl, hoti ephheideto Iōab tou laou.

יז וַיִּקְחוּ אֶת־אֲבִשְׁלוֹם וַיִּשְׁלִיכוּ אֹתוֹ בְּיַעַר אֶל־הַפַּחַת
הַגָּדוֹל וַיַּצְבּוּ עָלָיו גִּל־אֲבָנִים גָּדוֹל מְאֹד וְכָל־יִשְׂרָאֵל
נָסוּ אִישׁ לְאֹהֱלוֹ: ׀

17. wayiq`chu `eth-`ab`shalom wayash`liku `otho baya`ar `el-hapachath hagadol wayatsibu `alayu gal-`abanim gadol m`od w`kal-Yis`ra'El nasu `ish l`ohelo.

2Sam18:17 They took Absalom and cast him into a deep pit in the forest and erected over him a very great heap of stones. And all Yisrael fled, each to his tent.

<17> καὶ ἔλαβεν τὸν Ἀβεσσαλωμ καὶ ἔρριψεν αὐτὸν εἰς χάσμα μέγα ἐν τῷ δρυμῷ εἰς τὸν βόθυνον τὸν μέγαν καὶ ἐστήλωσεν ἐπ' αὐτὸν σωρὸν λίθων μέγαν σφόδρα. καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ.

17 kai elaben ton Abessalōm kai erripsen auton eis chasma mega en tō drymō eis ton bothynon ton megan kai estēlōsen ep' auton sōron lithōn megan sphodra. kai pas Israēl ephygen anēr eis to skēnōma autou.

יח וַיֹּאבְשָׁלֹם לָקַח וַיַּצְבּ-לוֹ בְּחַיָּו אֶת־מַצֵּבֶת אֲשֶׁר
בְּעַמְקֵי־הַמַּלְךְ כִּי אָמַר אֵין־לִי בֶן בְּעֵבֹר הַזְּכִיר שְׁמִי
וַיִּקְרָא לַמַּצֵּבֶת עַל־שְׁמוֹ וַיִּקְרָא לָהּ יַד אֲבִשְׁלוֹם עַד הַיּוֹם
הַזֶּה: ׀

18. w`ab`shalom laqach wayatseb-lo b`chayaw `eth-matsebeth `asherb`emeq-hamelek ki `amar `eyn-li ben ba`abur haz`kir sh`mi wayiq`ra` lamatsebeth `al-sh`mo wayiqare` lah yad `ab`shalom `ad hayom hazeh.

2Sam18:18 Now Absalom in his lifetime had taken and set up for himself a pillar which is in the Kings Valley, for he said, I have no son to preserve my name. So he named the pillar after his own name, and it is called Absaloms Monument to this day.

<18> καὶ Αβεσσαλωμ ἔτι ζῶν καὶ ἕστησεν ἑαυτῷ τὴν στήλην, ἐν ἣ ἐλήμφθη, καὶ ἐστήλωσεν αὐτὴν λαβεῖν, τὴν στήλην τὴν ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ βασιλέως, ὅτι εἶπεν Οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱὸς ἕνεκεν τοῦ ἀναμνησαί τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἐκάλεσεν τὴν στήλην Χεῖρ Αβεσσαλωμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

18 kai Abessalōm eti zōn kai estēsen heautō tēn stēlēn, en hē elēmphthē, kai estēlōsen autēn labein, tēn stēlēn tēn en tē koiladi tou basileōs, hoti eipen Ouk estin autō huios heneken tou anamnēsai to onoma autou; kai ekalesen tēn stēlēn Cheir Abessalōm heōs tēs hēmeras tautēs.

אָרַחְמַיִם בֶּן־צָדוֹק אָמַר אֲרוּצָה נָא וְאַבְשָׁלֹם הָאֵת־הַמֶּלֶךְ כִּי־שָׁפֵטוּ יְהוָה מִיַּד אֲבִיבָיו: 19

19. wa'achima`ats ben-tsadoq `amar `arutsah na' wa'abas`rah `eth-hamelek ki-sh`phato Yahúwah miad `oy`bayu.

2Sam18:19 Then Ahimaaz the son of Zadok said, Please let me run and bring the king news that אָרַחְמַיִם has freed him from the hand of his enemies.

<19> Καὶ Αχιμαας υἱὸς Σαδωκ εἶπεν Δράμω δὴ καὶ εὐαγγελιῶ τῷ βασιλεῖ ὅτι ἔκρινεν αὐτῷ κύριος ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ.

19 Kai Achimaas huios Sadōk eipen Dramō dē kai euaggeliō tō basilei hoti ekrinen autō kyrios ek cheiros tōn echthrōn autou.

אָרַחְמַיִם אָמַר לוֹ יוֹאָב לֹא אֲנִי בְשֹׂרָה אֲתָה הַיּוֹם הַזֶּה וּבְשֹׂרָה בְּיּוֹם אַחֵר וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא תִבְשֹׂר כִּי־עַל־בֶּן־הַמֶּלֶךְ מָת: 20

כִּי־אָמַר לוֹ יוֹאָב לֹא אֲנִי בְשֹׂרָה אֲתָה הַיּוֹם הַזֶּה וּבְשֹׂרָה בְּיּוֹם אַחֵר וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא תִבְשֹׂר כִּי־עַל־בֶּן־הַמֶּלֶךְ מָת:

20. wayo`mer lo yo`ab lo' `ish b'sorah `atah hayom hazeh ubisar'ta b'yom `acher w'hayom hazeh lo' th'baser ki-`al-ben-hamelek meth.

2Sam18:20 But Joab said to him, You are not the man to carry news this day, but you shall carry news another day; however, you shall carry no news today because the king's son is dead.

<20> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωαβ Οὐκ ἀνὴρ εὐαγγελίας σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ εὐαγγελιῇ ἐν ἡμέρᾳ ἄλλῃ, ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ οὐκ εὐαγγελιῇ, οὐ εἵνεκεν ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἀπέθανεν.

20 kai eipen autō Iōab Ouk anēr euaggelias sy en tē hēmerā tautē kai euaggeliē en hēmerā allē, en de tē hēmerā tautē ouk euaggeliē, hou heineken ho huios tou basileōs apethanen.

אָרַחְמַיִם אָמַר לוֹ יוֹאָב לֹא אֲנִי בְשֹׂרָה אֲתָה הַיּוֹם הַזֶּה וּבְשֹׂרָה בְּיּוֹם אַחֵר וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא תִבְשֹׂר כִּי־עַל־בֶּן־הַמֶּלֶךְ מָת: 21

כַּאֲשֶׁר יֹאבִיב לְכַוְשִׁי לֵךְ הַגִּד לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר רָאִיתָהּ
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה כֹוְשִׁי לְיֹאבִיב וַיִּרְאֵן:

21. wayo'mer yo'ab lakushi lek haged lamelek 'asher ra'ithah wayish'tachu kushi l'yo'ab wayarots.

2Sam18:21 Then Joab said to the Cushite, Go, tell the king what you have seen. So the Cushite bowed to Joab and ran.

<21> καὶ εἶπεν Ἰωαβ τῷ Χουσι Βαδίσας ἀνάγγελον τῷ βασιλεῖ ὅσα εἶδες· καὶ προσεκύνησεν Χουσι τῷ Ἰωαβ καὶ ἐξῆλθεν.

21 kai eipen Iōab tō Chousi Badisas anagegilon tō basilei hosa eides; kai prosekynēsen Chousi tō Iōab kai exēlthen.

כַּבֵּי וַיִּסְפֹּף עֹוד אַחִימַעֵץ בֶּן־צָדוֹק וַיֹּאמֶר אֶל־יֹאבִיב וַיְהִי מָה
אַרְצָה־נָּא גַם־אֲנִי אֲחֲרָי הַכֹּוְשִׁי וַיֹּאמֶר יֹאבִיב לְמַה־זֶּה
אַתָּה רָץ בְּנִי וּלְכָה אִין־בְּשׁוֹרָה מִצֵּאת:

22. wayoseph `od 'achima`ats ben-tzadoq wayo'mer 'el-yo'ab wihi mah 'arutsah-na' gam-`ani 'acharey hakushi wayo'mer yo'ab lamah-zeh 'atah rats b'ni ul'kah 'eyn-b'sorah motse'th.

2Sam18:22 Now Ahimaaz the son of Zadok said once more to Joab, But whatever happens, please let me also run after the Cushite. And Joab said, Why would you run, my son, since you will have no reward for going?

<22> καὶ προσέθετο ἔτι Ἀχιμαας υἱὸς Σαδωκ καὶ εἶπεν πρὸς Ἰωαβ Καὶ ἔστω ὅτι δράμω καὶ γε ἐγὼ ὀπίσω τοῦ Χουσι. καὶ εἶπεν Ἰωαβ Ἴνα τί τοῦτο τρέχεις, υἱέ μου; δεῦρο, οὐκ ἔστιν σοι εὐαγγελία εἰς ὠφέλειαν πορευομένη.

22 kai prosetheto eti Achimaas huios Sadōk kai eipen pros Iōab Kai estō hoti dramō kai ge egō opisō tou Chousi. kai eipen Iōab Hina ti touto trecheis, huie mou? deuro, ouk estin soi euaggelia eis ōpheleian poreuomenē.

כַּבֵּי וַיְהִי־מָה אֲרוּץ וַיֹּאמֶר לוֹ רוּץ וַיִּרְאֵן אַחִימַעֵץ הָרָץ
הַכֹּפֶר וַיַּעֲבֹר אֶת־הַכֹּוְשִׁי:

23. wihi-mah 'aruts wayo'mer lo ruts wayarats 'achima`ats derek hakikar waya`abor 'eth-hakushi.

2Sam18:23 But whatever happens, he said, I will run. So he said to him, Run. Then Ahimaaz ran by way of the plain and passed up the Cushite.

<23> καὶ εἶπεν Τί γὰρ ἐὰν δραμοῦμαι; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωαβ Δράμε. καὶ ἔδραμεν Ἀχιμαας ὁδὸν τὴν τοῦ Κεχαρ καὶ ὑπερέβη τὸν Χουσι. --

23 kai eipen Ti gar ean dramoumai? kai eipen autō Iōab Drame. kai edramen Achimaas hodon tēn tou Kechar kai hyperebē ton Chousi. --

24
כד ודוד יושב בין-שני השערים וילך הצפה אל-נג
השער אל-החומה וישא את-עיניו וירא והנה איש רץ
לְבַדּוֹ: 24

24. w'dawid yosheb beyn-sh'ney hash`arim wayelek hatsopheh 'el-gaghasha`ar 'el-hachomah wayisa' 'eth-`eynayu wayar' w'hineh-'ish ratsl'bado.

2Sam18:24 Now David was sitting between the two gates; and the watchman went up to the roof of the gate by the wall, and raised his eyes and looked, and behold, a man running by himself.

24 και Δαυιδ ἐκάθητο ἀνὰ μέσον τῶν δύο πυλῶν. και ἐπορεύθη ὁ σκοπὸς εἰς τὸ δῶμα τῆς πύλης πρὸς τὸ τεῖχος και ἐπῆρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ και εἶδεν και ἰδοὺ ἀνὴρ τρέχων μόνος ἐνώπιον αὐτοῦ,

24 kai Daidid ekathēto ana meson tōn duo pylōn. kai eporeuthē ho skopos eis to dōma tēs pylēs pros to teichos kai epēren tous ophthalmous autou kai eiden kai idou anēr trechōn monos enōpion autou,

25
כה ויקרא הצפה ויגד למלך ויאמר המלך אם-לְבַדּוֹ
בְשׂוֹרָה בָּפִיו וילך הלך וקרַב: 25

25. wayiq'ra' hatsopheh wayaged lamelek wayo'mer hamelek 'im-l'bado b'sorah b'phiu wayelek halok w'qareb.

2Sam18:25 The watchman called and told the king. And the king said, If he is by himself there is good news in his mouth. And he came nearer and nearer.

25 και ἀνεβόησεν ὁ σκοπὸς και ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ. και εἶπεν ὁ βασιλεὺς Εἰ μόνος ἐστίν, εὐαγγελία ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. και ἐπορεύετο πορευόμενος και ἐγγίζων.

25 kai aneboēsen ho skopos kai apēggeilen tō basilei. kai eipen ho basileus Ei monos estin, euaggelia en tō stomati autou. kai eporeueto poreuomenos kai eggizōn.

26
כּו וירא הצפה איש-אחר רץ ויקרא הצפה אל-השער
ויאמר הנה איש רץ לְבַדּוֹ ויאמר המלך גם-זֶה מְבַשֵּׂר: 26

26. wayar' hatsopheh 'ish-'acher rats wayiq'ra' hatsopheh 'el-hasho`er wayo'mer hineh-'ish rats l'bado wayo'mer hamelek gam-zeh m'baser.

2Sam18:26 Then the watchman saw another man running; and the watchman called to the gatekeeper and said, Behold, another man running by himself. And the king said, This one also is bringing good news.

<26> καὶ εἶδεν ὁ σκοπὸς ἄνδρα ἕτερον τρέχοντα, καὶ ἐβόησεν ὁ σκοπὸς πρὸς τῆ πύλῃ καὶ εἶπεν Ἴδου ἀνὴρ ἕτερος τρέχων μόνος. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Καὶ γε οὗτος εὐαγγελιζόμενος.

26 kai eiden ho skopos andra heteron trechonta, kai eboēsen ho skopos pros tē pylē kai eipen Idou anēr heteros trechōn monos. kai eipen ho basileus Kai ge houtos euaggelizomenos.

ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩ ⲥⲟⲕⲟⲩⲟⲥ ⲁⲛⲉⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲧⲣⲉⲭⲟⲛⲧⲁ, ⲕⲁⲓ ⲉⲃⲟⲩⲉⲥⲉⲛ ⲟⲩ ⲥⲟⲕⲟⲩⲟⲥ ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲉ ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ Ⲓⲃⲟⲩ ⲁⲛⲉⲣ
 ⲉⲧⲉⲣⲟⲥ ⲧⲣⲉⲭⲟⲛ ⲙⲟⲛⲟⲥ. ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲟⲩ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲓⲥ ⲕⲁⲓ ⲓⲉ ⲟⲩⲧⲟⲥ
 ⲉⲩⲱⲁⲓⲓⲗⲓⲑⲟⲙⲟⲥ.

כַּזְוִי־אָמַר הַצֹּפֶה אָנִי רֹאֶה אֶת־מְרוֹצֵת הַרְאֲשׁוֹן כְּמַרְצֵת
 אַחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִישׁ־טוֹב זֶה
 וְאֵל־בְּשׂוֹרָה טוֹבָה יָבוֹא:

27. wayo'mer hatsopheh 'ani ro'eh 'eth-m'rutsath hari'shon kim'rutsath 'achima`ats ben-tsadoq wayo'mer hamelek 'ish-tob zeh w'el-b'sorah tobah yabo'.

2Sam18:27 The watchman said, I think the running of the first one is like the running of Ahimaaz the son of Zadok. And the king said, This is a good man and comes with good news.

<27> καὶ εἶπεν ὁ σκοπὸς Ἐγὼ ὀρῶ τὸν δρόμον τοῦ πρώτου ὡς δρόμον Αχιμαας υἱοῦ Σαδωκ. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀνὴρ ἀγαθὸς οὗτος καὶ γε εἰς εὐαγγελίαν ἀγαθὴν ἐλεύσεται.

27 kai eipen ho skopos Egō horō ton dromon tou prōtou hōs dromon Achimaas huiou Sadōk. kai eipen ho basileus Anēr agathos houtos kai ge eis euaggelian agathēn eleusetai.

ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩ ⲥⲟⲕⲟⲩⲟⲥ Ἐγὼ ὀρῶ τὸν δρόμον τοῦ πρώτου ὡς δρόμον Αχιμαας υἱοῦ Σαδωκ. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀνὴρ ἀγαθὸς οὗτος καὶ γε εἰς εὐαγγελίαν ἀγαθὴν ἐλεύσεται.

כַּח־וַיִּקְרָא אַחִימַעַץ וַיֹּאמֶר אֵל־הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ
 לְאַפְיֹו אַרְצָה ס וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֵל־הֵיךָ אֲשֶׁר סִגַּר
 אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נִשְׂאוּ אֶת־יָדָם בְּאֹד־נִי הַמֶּלֶךְ:

28. wayiq'ra' 'achima`ats wayo'mer 'el-hamelek shalom wayish'tachu lamelek l'apayu 'ar'tsah s wayo'mer baruk Yahúwah 'Eloheyak 'asher sigar 'eth-ha'anashim 'asher-nas'u 'eth-yadam ba'doni hamelek.

2Sam18:28 Ahimaaz called and said to the king, All is well. And he prostrated himself before the king with his face to the ground. And he said, Blessed is your El, who has delivered up the men who lifted their hands against my master the king.

<28> καὶ ἐβόησεν Αχιμαας καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Εἰρήνη· καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς σου, ὃς ἀπέκλεισεν τοὺς ἄνδρας τοὺς μισοῦντας τὴν χεῖρα αὐτῶν ἐν τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ.

28 kai eboēsen Achimaas kai eipen pros ton basilea Eirēnē; kai prosekynēsen tō basilei epi prosōpon autou epi tēn gēn; kai eipen Eulogētos kyrios ho theos sou, hos apekleisen tous andras tous misountas tēn cheira autōn en tō kyriō mou tō basilei.

ⲉⲩⲱⲁⲓⲓⲗⲓⲑⲟⲙⲟⲥ ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲃⲉⲛ ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲓⲁ Ⲙⲓⲣⲏⲛⲉⲛ· ⲕⲁⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲕⲓⲛⲉⲥⲉⲛ ⲧῶ
 ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲓⲁ ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲟⲱⲡⲟⲛ ⲁⲩⲧⲟῦ ⲉⲡⲓ ⲧῆⲛ ⲓⲕⲓⲛ· ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ Ⲙⲓⲗⲟⲓⲑⲉⲧⲟⲥ ⲕⲓⲣⲓⲟⲥ ὁ ⲑⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ, ὃⲥ
 ἄⲡⲉⲕⲗⲉⲓⲥⲉⲛ ⲧⲟⲩⲥ ἄⲛⲉⲣⲁⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲙⲓⲥⲟⲩⲛⲧⲁⲥ ⲧῆⲛ χⲉⲓⲣⲁ ⲁⲩⲧῶⲛ ⲉⲛ ⲧῶ ⲕⲓⲣⲓⲱ ⲙⲟⲩ ⲧῶ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲓⲁ.

שָׁמַע יוֹאָב אֶת־כְּלֵי־הַמִּלְחָמָה וַיִּשְׁמַע אֶת־הַמִּלְחָמָה
וַיִּשְׁמַע אֶת־הַמִּלְחָמָה וַיִּשְׁמַע אֶת־הַמִּלְחָמָה

כִּטְוִי־אָמַר הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם לְנַעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אַחִימָאָז
רָאִיתִי הַהֶמוֹן הַגָּדוֹל לְשָׁלֹחַ אֶת־עַבְדְּךָ הַמֶּלֶךְ יוֹאָב
וְאֶת־עַבְדֶּיךָ וְלֹא יָדַעְתִּי מָה:

29. wayo'mer hamelek shalom lana`ar l'ab'shalom wayo'mer 'achima`atsra`ithi hehamon hagadol lish'locha 'eth-`ebed hamelek yo`ab w'eth-`ab'dek w'lo' yada`ti mah.

2Sam18:29 The king said, Is it well with the young man Absalom? And Ahimaaz answered, When Joab sent the kings servant, and your servant, I saw a great tumult, but I did not know what it was.

<29> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Αβεσσαλωμ; καὶ εἶπεν Αχιμαας Εἶδον τὸ πλῆθος τὸ μέγα τοῦ ἀποστεῖλαι τὸν δούλον τοῦ βασιλέως Ἰωαβ καὶ τὸν δούλόν σου, καὶ οὐκ ἔγνων τί ἐκεῖ.

29 kai eipen ho basileus Eirēnē tō paidariō tō Abessalōm? kai eipen Achimaas Eidon to plēthos to mega tou aposteilai ton doulon tou basileōs Iōab kai ton doulon sou, kai ouk egnōn ti ekei.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ סֹב הַתִּיצֵב כֹּה וַיִּסֹּב וַיַּעֲמֵד:
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ סֹב הַתִּיצֵב כֹּה וַיִּסֹּב וַיַּעֲמֵד:

30. wayo'mer hamelek sob hith'yatseb koh wayisob waya`amod.

2Sam18:30 Then the king said, Turn aside and stand here. So he turned aside and stood still.

<30> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐπίστρεψον, στηλώθητι ὧδε· καὶ ἐπεστράφη καὶ ἔστη.

30 kai eipen ho basileus Epistrepson, stēlōthēti hōde; kai epestraphē kai estē.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶת־כְּלֵי־הַמִּלְחָמָה וַיִּשְׁמַע אֶת־הַמִּלְחָמָה
וַיִּשְׁמַע אֶת־הַמִּלְחָמָה וַיִּשְׁמַע אֶת־הַמִּלְחָמָה

לֹא וְהִנֵּה הַכּוּשִׁי בָּא וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יְהוָה שָׁמַע אֶת־כְּלֵי־הַמִּלְחָמָה
כִּי־שָׁפְטָהּ יְהוָה הַיּוֹם מִיַּד כָּל־הַקָּמִים עָלֶיךָ: ס

31. w'hineh hakushi ba' wayo'mer hakushi yith'baser 'adoni hamelek ki-sh'phat'k Yahúwah hayom miad kal-haqamim `aleyk.

2Sam18:31 Behold, the Cushite arrived, and the Cushite said, Let my master the king receive good news, for אַתָּאָתָּה has freed you this day from the hand of all those who rose up against you.

<31> καὶ ἰδοὺ ὁ Χουσι παρεγένετο καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ Εὐαγγελισθήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς, ὅτι ἔκρινέν σοι κύριος σήμερον ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐπεγειρομένων ἐπὶ σέ.

31 kai idou ho Chousi paregeneto kai eipen tō basilei Euaggelisthētō ho kyrios mou ho basileus, hoti ekrinen soi kyrios sēmeron ek cheiros pantōn tōn epegeiromenōn epi se.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הַכּוּשִׁי הַשָּׁלוֹם לְנַעַר לְאַבְשָׁלוֹם
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הַכּוּשִׁי הַשָּׁלוֹם לְנַעַר לְאַבְשָׁלוֹם

לֹב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הַכּוּשִׁי הַשָּׁלוֹם לְנַעַר לְאַבְשָׁלוֹם

וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יְהִיו כְּנֶעֱר אֲבִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ וְכֹל
אֲשֶׁר-קָמוּ עָלָיָךְ לְרָעָה: ׀

32. wayo'mer hamelek 'el-hakushi hashalom lana`ar l'ab'shalom wayo'mer hakushi yih'yu kana`ar 'oy'bey 'adoni hamelek w'kol'asher-qamu `aleyk l'ra`ah.

2Sam18:32 Then the king said to the Cushite, Is it well with the young man Absalom? And the Cushite answered, Let the enemies of my master the king, and all who rise up against you for evil, be as that young man!

<32> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Χουσι Εἰ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Αβεσσαλωμ; καὶ εἶπεν ὁ Χουσι Γένοντο ὡς τὸ παιδάριον οἱ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως καὶ πάντες, ὅσοι ἐπανεστήσαν ἐπ' αὐτὸν εἰς κακά.

32 kai eipen ho basileus pros ton Chousi Ei eirēnē tō paidariō tō Abessalōm? kai eipen ho Chousi Genointo hōs to paidarion hoi echthroi tou kyriou mou tou basileōs kai pantes, hosoi epanestēsan ep' auton eis kaka.

Chapter 19

אָמַר בְּלָכְתּוֹ בְּנֵי אַבְשָׁלוֹם בְּנֵי בְנֵי אַבְשָׁלוֹם מִי-יָהֵן מוֹתֵי
אֲנִי תַחֲתֶיךָ אַבְשָׁלוֹם בְּנֵי בְנֵי: 2Sam19:1

אָמַר בְּלָכְתּוֹ בְּנֵי אַבְשָׁלוֹם בְּנֵי בְנֵי אַבְשָׁלוֹם מִי-יָהֵן מוֹתֵי
אֲנִי תַחֲתֶיךָ אַבְשָׁלוֹם בְּנֵי בְנֵי: 2Sam19:1

33. (19:1 in Heb.) wayir'gaz hamelek waya'al `al-`aliath hasha`ar wayeb'k' w'koh 'amar b'lek'to b'ni 'ab'shalom b'ni b'ni 'ab'shalom mi-yiten muthi 'ani thach'teyk 'ab'shalom b'ni b'ni.

2Sam18:33 The king was deeply moved and went up to the chamber over the gate and wept. And thus he said as he walked, O my son Absalom, my son, my son Absalom! Would I had died instead of you, O Absalom, my son, my son!

<19:1> καὶ ἐταράχθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὑπερῶν τῆς πύλης καὶ ἔκλαυσεν· καὶ οὕτως εἶπεν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτόν Ὕιέ μου Αβεσσαλωμ, υἱέ μου υἱέ μου Αβεσσαλωμ, τίς δῶך τὸν θάνατόν μου ἀντὶ σοῦ, ἐγὼ ἀντὶ σοῦ; Αβεσσαλωμ υἱέ μου υἱέ μου. --

1 kai etarachthē ho basileus kai anebē eis to hyperōn tēs pylēs kai eklausen; kai houtōs eipen en tō poreuesthai auton Huie mou Abessalōm, huie mou huie mou Abessalōm, tis dōē ton thanaton mou anti sou, egō anti sou? Abessalōm huie mou huie mou. --

בְּיָגַד לְיֹאב הִנֵּה הַמֶּלֶךְ בֹּכֶה וְיִתְאַבֵּל עַל-אַבְשָׁלוֹם: 2

1. (19:2 in Heb.) wayugad l'yo'ab hineh hamelek bokeh wayith'abel `al-'ab'shalom.

2Sam19:1 Then it was told Joab, Behold, the king is weeping and mourns for Absalom.

<2> καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ἰואβ λέγοντες Ἴδου ὁ βασιλεὺς κλαίει καὶ πενθεῖ ἐπὶ Αβεσσαλωμ.

2 kai anēggelē tō Iōab legontes Idou ho basileus klaiei kai penthei epi Abessalōm.

3 וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-כָּל-הָעָם כִּי-שָׁמַע
 הַמֶּלֶךְ אֶת-כָּל-הָעָם כִּי-שָׁמַע
 הַמֶּלֶךְ אֶת-כָּל-הָעָם כִּי-שָׁמַע
 הַמֶּלֶךְ אֶת-כָּל-הָעָם כִּי-שָׁמַע

2. (19:3 in Heb.) **wat'hi hat'shu`ah bayom hahu' l'ebel l'kal-ha`am ki-shama` ha`am bayom hahu' le'mor ne`etsab hamelek `al-b'no.**

2Sam19:2 The victory that day was turned to mourning for all the people, for the people heard it said that day, The king is grieved for his son.

<3> καὶ ἐγένετο ἡ σωτηρία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς πένθος παντὶ τῷ λαῷ, ὅτι ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων ὅτι Λυπεῖται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

3 kai egeneto hē sōtēria en tē hēmera ekeinē eis penthos panti tō laō, hoti ēkousen ho laos en tē hēmera ekeinē legōn hoti Lypeitai ho basileus epi tō huiō autou;

4 וַיֵּלֶךְ הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לְבֹא הָעִיר כְּאִשְׁרֵי יְהוֹנָדָב הָעֹמֵד
 הַנִּכְלָמִים בְּנוֹסִם בַּמִּלְחָמָה׃

4 וַיֵּלֶךְ הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לְבֹא הָעִיר כְּאִשְׁרֵי יְהוֹנָדָב הָעֹמֵד
 הַנִּכְלָמִים בְּנוֹסִם בַּמִּלְחָמָה׃

3. (19:4 in Heb.) **wayith'ganeb ha`am bayom hahu' labo' ha`ir ka'asher yith'ganeb ha`am hanik'lamim b'nusam bamil'chamah.**

2Sam19:3 So the people went by stealth into the city that day, as people who are humiliated steal away when they flee in battle.

<4> καὶ διεκλέπτετο ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν, καθὼς διακλέπτεται ὁ λαὸς οἱ αἰσχυνόμενοι ἐν τῷ αὐτοὺς φεύγειν ἐν τῷ πολέμῳ.

4 kai dieklepteto ho laos en tē hēmera ekeinē tou eiselthein eis tēn polin, kathōs diakleptetai ho laos hoi aischynomēnoi en tō autous pheugein en tō polemō.

5 וַיִּכְסֶה הַמֶּלֶךְ אֶת-פָּנָיו וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ קוֹל גָּדוֹל בְּנִי
 אַבְשָׁלוֹם אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי׃

5 וַיִּכְסֶה הַמֶּלֶךְ אֶת-פָּנָיו וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ קוֹל גָּדוֹל בְּנִי
 אַבְשָׁלוֹם אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי׃

4. (19:5 in Heb.) **w'hamelek la'at `eth-panayu wayiz`aq hamelek qol gadol b'ni `ab'shalom `ab'shalom b'ni b'ni.**

2Sam19:4 The king covered his face and cried out with a loud voice, O my son Absalom, O Absalom, my son, my son!

<5> καὶ ὁ βασιλεὺς ἔκρυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἔκραξεν ὁ βασιλεὺς φωνῇ μεγάλῃ λέγων Ὑιέ μου Αβεσσαλωμ, Αβεσσαλωμ υἱέ μου.

5 kai ho basileus ekruuen to prosōpon autou, kai ekraxen ho basileus phōnē megalē legōn Huie mou Abessalōm, Abessalōm huie mou.

6 וַיִּכְסֶה הַמֶּלֶךְ אֶת-פָּנָיו וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ קוֹל גָּדוֹל בְּנִי
 אַבְשָׁלוֹם אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי׃

פּוֹנֵפֶשׁ עַל-פְּנֵי אֲנִי וְעַל-פְּנֵי אֲנִי וְעַל-פְּנֵי אֲנִי וְעַל-פְּנֵי אֲנִי

וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל-הַמֶּלֶךְ הַבֵּית וַיֹּאמֶר הַבִּשְׁתָּ הַיּוֹם

אֶת-פְּנֵי כָל-עַבְדֶּיךָ הַמְּמַלְטִים אֶת-נַפְשְׁךָ הַיּוֹם וְאֵת נַפְשׁ

בְּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ וְנַפְשׁ נַשְׂיֶיךָ וְנַפְשׁ פְּלִגְשֵׁיֶיךָ׃

5. (19:6 in Heb.) wayabo' yo'ab 'el-hamelek habayith wayo'mer hobash'ta hayom 'eth-p'ney kal-`abadeyk ham'mal'tim 'eth-naph'sh'k hayom w'eth nephesh baneyk ub'notheyk w'nepfesh nasheyk w'nepfesh pilag'sheyak.

2Sam19:5 Then Joab came into the house to the king and said, Today you have covered with shame the faces of all your servants, who today have saved your life and the lives of your sons and daughters, the lives of your wives, and the lives of your concubines,

<6> καὶ εἰσηλθεν Ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον καὶ εἶπεν Κατήσχυνας σήμερον τὸ πρόσωπον πάντων τῶν δούλων σου τῶν ἐξαιρουμένων σε σήμερον καὶ τὴν ψυχὴν τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου καὶ τὴν ψυχὴν τῶν γυναικῶν σου καὶ τῶν παλλακῶν σου

6 kai eisēlthen Iōab pros ton basilea eis ton oikon kai eipen Katēschnyas sēmeron to prosōpon pantōn tōn doulōn sou tōn exairoumenōn se sēmeron kai tēn psychēn tōn huiōn sou kai tōn thygaterōn sou kai tēn psychēn tōn gynaikōn sou kai tōn pallakōn sou

וְעַל-פְּנֵי אֲנִי וְעַל-פְּנֵי אֲנִי וְעַל-פְּנֵי אֲנִי וְעַל-פְּנֵי אֲנִי

וְעַל-פְּנֵי אֲנִי וְעַל-פְּנֵי אֲנִי וְעַל-פְּנֵי אֲנִי וְעַל-פְּנֵי אֲנִי

וְעַל-פְּנֵי אֲנִי וְעַל-פְּנֵי אֲנִי וְעַל-פְּנֵי אֲנִי וְעַל-פְּנֵי אֲנִי

וְעַל-פְּנֵי אֲנִי וְעַל-פְּנֵי אֲנִי וְעַל-פְּנֵי אֲנִי וְעַל-פְּנֵי אֲנִי

אֲבִישְׁלוֹם חַי וְכִלְנוּ הַיּוֹם מִתִּים כִּי-אֲזַ יִשָּׂר בְּעֵינֶיךָ׃

6. (19:7 in Heb.) l'ahabah 'eth-son'eyk w'lis'no' 'eth-'ohabeyk ki higad'ta hayomki 'eyn l'k sarim wa'abadim ki yada'ti hayom ki lo'ab'shalom chay w'kulanu hayom methim ki-'az yashar b'eyneyk.

2Sam19:6 by loving those who hate you, and by hating those who love you. For you have shown today that princes and servants are nothing to you; for I know this day that if Absalom were alive and all of us were dead today, then you would be pleased.

<7> τοῦ ἀγαπᾶν τοὺς μισοῦντάς σε καὶ μισεῖν τοὺς ἀγαπῶντάς σε καὶ ἀνήγγειλας σήμερον ὅτι οὐκ εἰσιν οἱ ἄρχοντες σου οὐδὲ παῖδες, ὅτι ἐγνώκα σήμερον ὅτι εἰ Ἀβεσσαλωμ ἔζη, πάντες ἡμεῖς σήμερον νεκροί, ὅτι τότε τὸ εὐθὲς ἦν ἐν ὀφθαλμοῖς σου.

7 tou agapan tous misountas se kai misein tous agapōntas se kai anēggeilas sēmeron hoti ouk eisin hoi archontes sou oude paides, hoti egnōka sēmeron hoti ei Abessalōm ezē, pantes hēmeis sēmeron nekroi, hoti tote to euthes ēn en ophthalmōis sou;

וְעַל-פְּנֵי אֲנִי וְעַל-פְּנֵי אֲנִי וְעַל-פְּנֵי אֲנִי וְעַל-פְּנֵי אֲנִי

וְעַל-פְּנֵי אֲנִי וְעַל-פְּנֵי אֲנִי וְעַל-פְּנֵי אֲנִי וְעַל-פְּנֵי אֲנִי

וְעַל-פְּנֵי אֲנִי וְעַל-פְּנֵי אֲנִי וְעַל-פְּנֵי אֲנִי וְעַל-פְּנֵי אֲנִי

וְעַל-פְּנֵי אֲנִי וְעַל-פְּנֵי אֲנִי וְעַל-פְּנֵי אֲנִי וְעַל-פְּנֵי אֲנִי

כִּי-אֵינְךָ יוֹצֵא אֶם-יָלִין אִישׁ אֶתְךָ הַלַּיְלָה וְרָעָה לְךָ זֹאת
מִכָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר-בָּאָה עָלֶיךָ מִנְעֻרֶיךָ עַד-עַתָּה: ׀

7. (19:8 in Heb.) w'`atah qum tse' w'daber `al-leb `abadeyk ki baYahúwah nish'ba`ti ki-`eyn'k yotse' `im-yalin `ish `it'k halay'lah w'ra`ah l'k zo'th mikal-hara`ah `asher-ba'ah `aleyk min`ureyk `ad-`atah.

2Sam19:7 Now therefore arise, go out and speak kindly to your servants, for I swear by אַיָּהוָה, if you do not go out, surely not a man will pass the night with you, and this will be worse for you than all the evil that has come upon you from your youth until now.

⊗ και νυν ἀναστὰς ἔξελθε καὶ λάλησον εἰς τὴν καρδίαν τῶν δούλων σου, ὅτι ἐν κυρίῳ ὤμοσα ὅτι εἰ μὴ ἐκπορεύσῃ σήμερον, εἰ ἀυλισθήσεται ἀνὴρ μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην· καὶ ἐπίγνωθι σεαυτῷ καὶ κακὸν σοι τοῦτο ὑπὲρ πάν τὸ κακὸν τὸ ἐπελθόν σοι ἐκ νεότητός σου ἕως τοῦ νῦν.

8 kai nyn anastas exelthe kai lalēson eis tēn kardian tōn doulōn sou, hoti en kyriō ōmosa hoti ei mē ekporeusē sēmeron, ei aulisthēsetai anēr meta sou tēn nykta tautēn; kai epignōthi seautō kai kakon soi touto hyper pan to kakon to epelthon soi ek neotētos sou heōs tou nyn.

אֵיךָ אִישׁ אֶם-יָלִין אִישׁ אֶתְךָ הַלַּיְלָה וְרָעָה לְךָ זֹאת
מִכָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר-בָּאָה עָלֶיךָ מִנְעֻרֶיךָ עַד-עַתָּה: ׀

טוֹיָקָם הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בַּשַּׁעַר וְלְכָל-הָעָם הִגִּידוּ לְאֹמֶר הַיָּה
הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בַּשַּׁעַר וַיָּבֹא כָל-הָעָם לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׂרְאֵל
נָם אִישׁ לְאֹהֲלָיו: ׀

8. (19:9 in Heb.) wayaqam hamelek wayesheb basha`ar ul'kal-ha`am higidu le'mor hineh hamelek yosheb basha`ar wayabo' kal-ha`am liph'ney hamelek w'Yis'ra'El nas `ish l'ohalayyu.

2Sam19:8 So the king arose and sat in the gate. When they told all the people, saying, Behold, the king is sitting in the gate, then all the people came before the king. Now Yisrael had fled, each to his tent.

⊗ και ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάθισεν ἐν τῇ πύλῃ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀνήγγειλαν λέγοντες Ἴδού ὁ βασιλεὺς κάθεται ἐν τῇ πύλῃ· καὶ εἰσήλθεν πᾶς ὁ λαὸς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως. Καὶ Ἰσραὴλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ.

9 kai anestē ho basileus kai ekathisen en tē pylē, kai pas ho laos anēggeilan legontes Idou ho basileus kathētai en tē pylē; kai eisēlthen pas ho laos kata prosōpon tou basileōs. Kai Israēl ephygen anēr eis ta skēnōmata autou.

יְוִיָּהִי כָל-הָעָם נָדוּן בְּכָל-נִשְׁבְּטֵי יִשְׂרָאֵל לְאֹמֶר הַמֶּלֶךְ
הַצִּיָּלְנוּ מִכַּף אֲבִיבֵינוּ וְהוּא מִלְטָנוּ מִכַּף פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה
בָּרַח מִן-הָאָרֶץ מֵעַל אֲבִשְׁלוֹם:

יְוִיָּהִי כָל-הָעָם נָדוּן בְּכָל-נִשְׁבְּטֵי יִשְׂרָאֵל לְאֹמֶר הַמֶּלֶךְ
הַצִּיָּלְנוּ מִכַּף אֲבִיבֵינוּ וְהוּא מִלְטָנוּ מִכַּף פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה
בָּרַח מִן-הָאָרֶץ מֵעַל אֲבִשְׁלוֹם:

9. (19:10 in Heb.) way'hi kal-ha`am nadon b'kal-shib'tey **Yis'ra'El** le'mor hamelek hitsilanu mikaph 'oy'beynu w'hu' mil'tanu mikaph p'lish'tim w`atah barach min-ha'arets me'al 'ab'shalom.

2Sam19:9 All the people were quarreling throughout all the tribes of **Yisrael**, saying, The king delivered us from the hand of our enemies and saved us from the hand of the Philistines, but now he has fled out of the land from Absalom.

<10> καὶ ἦν πᾶς ὁ λαὸς κρινόμενος ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραηλ λέγοντες Ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ αὐτὸς ἐξείλατο ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων, καὶ νῦν πέφευγεν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπὸ Ἀβεσσαλωμ·

10 kai ēn pas ho laos krinomenos en pasais phylais Israēl legontes Ho basileus Dauid errysato hēmas apo pantōn tōn echthrōn hēmōn, kai autos exeilato hēmas ek cheiros allophylōn, kai nyn pepheugen apo tēs gēs kai apo tēs basileias autou apo Abessalōm;

אָשֶׁר מְשַׁחְנוּ עָלֵינוּ מִתּוֹ בְּמִלְחָמָה וְעַתָּה לָמָּה
 אַתֶּם מְחַרְשִׁים לְהָשִׁיב אֶת-הַמֶּלֶךְ: ׀

10. (19:11 in Heb.) w'ab'shalom 'asher mashach'nu `aleynu meth bamil'chamah w`atah lamah 'atem macharishim l'hashib 'eth-hamelek.

2Sam19:10 However, Absalom, whom we anointed over us, has died in battle. Now then, why are you silent about bringing the king back?

<11> καὶ Ἀβεσσαλωμ, ὃν ἐχρίσαμεν ἐφ' ἡμῶν, ἀπέθανεν ἐν τῷ πολέμῳ, καὶ νῦν ἵνα τί ὑμεῖς κωφεύετε τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα; καὶ τὸ ῥῆμα παντὸς Ἰσραηλ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα. --

11 kai Abessalōm, hon echrisamen eph' hēmōn, apethanen en tō polemō, kai nyn hina ti hymeis kōpheuete tou epistrepesai ton basilea? kai to hrēma pantos Israēl ēlthen pros ton basilea. --

יְבִי וְהַמֶּלֶךְ יָדוּר שְׁלַח אֶל-צְדוֹק וְאֶל-אַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים
 לֵאמֹר הַבְּרוּ אֶל-זִקְנֵי יְהוּדָה לֵאמֹר לָמָּה תִּהְיוּ אַחֲרָנִים
 לְהָשִׁיב אֶת-הַמֶּלֶךְ אֶל-בֵּיתוֹ וּדְבַר כָּל-יִשְׂרָאֵל בָּא
 אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶל-בֵּיתוֹ:

יבִי וְהַמֶּלֶךְ יָדוּר שְׁלַח אֶל-צְדוֹק וְאֶל-אַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים
 לֵאמֹר הַבְּרוּ אֶל-זִקְנֵי יְהוּדָה לֵאמֹר לָמָּה תִּהְיוּ אַחֲרָנִים
 לְהָשִׁיב אֶת-הַמֶּלֶךְ אֶל-בֵּיתוֹ וּדְבַר כָּל-יִשְׂרָאֵל בָּא
 אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶל-בֵּיתוֹ:

11. (19:12 in Heb.) w'hamelek dawid shalach 'el-tsadoq w'el-'eb'yathar hakohanimle'mor dab'ru 'el-ziq'ney **Yahudah** le'mor lamah thih'yu 'acharonim l'hashib 'eth-hamelek 'el-beytho ud'bar kal-**Yis'ra'El** ba' 'el-hamelek 'el-beytho.

2Sam19:11 Then King David sent to Zadok and Abiathar the priests, saying, Speak to the elders of **Yahudah**, saying, Why are you the last to bring the king back to his house, since the word of all **Yisrael** has come to the king, even to his house?

<12> καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἀπέστειλεν πρὸς Σαδωκ καὶ πρὸς Αβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς λέγων
 Λαλήσατε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ιουδα λέγοντες Ἴνα τί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι
 τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ; καὶ λόγος παντὸς Ισραηλ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα.

12 kai ho basileus Daudid apesteilen pros Sadōk kai pros Abiathar tous hierēis legōn Lalēsate pros tous
 presbyterous Iouda legontes Hina ti ginesthe eschatoi tou epistrepesai ton basilea eis ton oikon autou? kai
 logos pantos Israēl ēlthen pros ton basilea.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 13
 :יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 לְהָשִׁיב אֶת-הַמֶּלֶךְ:

12. (19:13 in Heb.) ‘achay ‘atem `ats’mi ub’sari ‘atem w’lamah thih’yu ‘acharonim l’hashib
 ‘eth-hamelek.

2Sam19:12 You are my brothers; you are my bone and my flesh. Why then should you be the last
 to bring back the king?

<13> ἀδελφοί μου ὑμεῖς, ὅστᾳ μου καὶ σάρκες μου ὑμεῖς, καὶ ἵνα τί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ
 ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ;

13 adelphoi mou hymeis, osta mou kai sarkes mou hymeis, kai hina ti ginesthe eschatoi tou epistrepesai
 ton basilea eis ton oikon autou?

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 14
 :יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 כָּל-הַיָּמִים תַּחַת יוֹאָב:

13. (19:14 in Heb.) w’la`amasa’ tom’ru halo’ `ats’mi ub’sari ‘atah koh ya`aseh-li **Elohim** w’koh
 yosiph ‘im-lo’ sar-tsaba’ tih’yeh l’phanay kal-hayamim tachath yo’ab.

2Sam19:13 Say to Amasa, Are you not my bone and my flesh? May **Elohim** do so to me, and more
 also, if you will not be commander of the army before me continually in place of Joab.

<14> καὶ τῷ Αμεσσαῖ ἐρεῖτε Οὐχὶ ὅστοῦν μου καὶ σὰρξ μου σύ; καὶ νῦν τάδε ποιήσαι μοι ὁ
 θεὸς καὶ τάδε προσθείη, εἰ μὴ ἄρχων δυνάμεως ἔσῃ ἐνώπιον ἐμοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἀντὶ
 Ἰωαβ.

14 kai tō Amessai ereite Ouchi ostoun mou kai sarx mou sy? kai nyn tade poiēsai moi ho theos kai tade
 prostheiē, ei mē archōn dynamēōs esē enōpion emou pasas tas hēmeras anti Iōab.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 15
 :יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 אֶל-הַמֶּלֶךְ שׁוּב אֶתָּה וְכָל-עַבְדֶּיךָ:

14. (19:15 in Heb.) wayat 'eth-l'bab kal-'ish-Yahudah k'ish 'echad wayish'l'chu'el-hamelek shub 'atah w'kal-'abadeyk.

2Sam19:14 Thus he turned the hearts of all the men of Yahudah as one man, so that they sent word to the king, saying, Return, you and all your servants.

<15> καὶ ἔκλινεν τὴν καρδίαν παντὸς ἀνδρὸς Ἰουδα ὡς ἀνδρὸς ἑνός, καὶ ἀπέστειλαν πρὸς τὸν βασιλέα λέγοντες Ἐπιστράφητι σὺ καὶ πάντες οἱ δούλοι σου.

15 kai eklinen tēn kardian pantos andros Iouda hōs andros henos, kai apesteilan pros ton basilea legontes Epistraphēti sy kai pantes hoi douloi sou.

אָלְלָהּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְיָבֹא עִדְ-הַיְרֵדָן וַיְהוּדָה בָּא הַגְּלָגָלָה לְלֶכֶת לְקָרֵאת הַמֶּלֶךְ לְהַעֲבִיר אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַיְרֵדָן׃

15. (19:16 in Heb.) wayashab hamelek wayabo' `ad-hayar'den wihudah ba' hagil'galah laleketh liq'ra'th hamelek l'ha`abir 'eth-hamelek 'eth-hayar'den.

2Sam19:15 The king then returned and came as far as the Jordan. And Yahudah came to Gilgal in order to go to meet the king, to bring the king across the Jordan.

<16> καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἄνδρες Ἰουδα ἦλθαν εἰς Γαλαγαλα τοῦ πορεύεσθαι εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως διαβιβάσαι τὸν βασιλέα τὸν Ἰορδάνην.

--

16 kai epestrepsen ho basileus kai elthen heos tou Iordanou, kai andres Iouda elthan eis Galgala tou poreuesthai eis apantēn tou basileos diabibasai ton basilea ton Iordanēn. --

יְזַוְיַמְהָר שְׁמַעִי בֶן־גֵּרָא בֶן־הַיְמִינִי אֲשֶׁר מִבְּחֹרִים וַיָּרֶד עִם־אִישׁ יְהוּדָה לְקָרֵאת הַמֶּלֶךְ הַיּוֹד׃

16. (19:17 in Heb.) way'maher shim'i ben-gera' ben-hay'mini 'asher mibachurim wayered `im-'ish Yahudah liq'ra'th hamelek dawid.

2Sam19:16 Then Shimei the son of Gera, the Benjamite who was from Bahurim, hurried and came down with the men of Yahudah to meet King David.

<17> καὶ ἐτάχυνεν Σεμεὶ υἱὸς Γηρα υἱοῦ τοῦ Ἰεμενὶ ἐκ Βαουριμ καὶ κατέβη μετὰ ἀνδρὸς Ἰουδα εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως Δαυὶδ

17 kai etachynen Semei huios Gēra huiou tou Iemeni ek Baourim kai katebē meta andros Iouda eis apantēn tou basileos Daid

יְחַוְּאֶלֶף אִישׁ עָמוּ מִבְּנֵי־מִן וְצִיבָא נַעַר בֵּית שְׂאִיֵל וְחַמְשָׁת עָשָׂר בָּנָיו וְעֶשְׂרִים עַבְדָּיו אֵתוּ וְצָלְחוּ הַיְרֵדָן לְפָנָי

17. (19:18 in Heb.) w'eleph 'ish `imo mibin'yamin w'tsiba' na`ar beyth sha'ul wachamesheth `asar banayu w'es'rim `abadayu 'ito w'tsal'chu hayar'den liph'ney hamelek.

2Sam19:17 There were a thousand men of Benjamin with him, with Ziba the servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him; and they rushed to the Jordan before the king.

<18> καὶ χίλιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ Βενιαμιν καὶ Σιβα τὸ παιδάριον τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ δέκα πέντε υἱοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ εἴκοσι δούλοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ κατεύθυναν τὸν Ἰορδάνην ἔμπροσθεν τοῦ βασιλέως

18 kai chilioi andres met' autou ek tou Beniamin kai Siba to paidarion tou oikou Saoul kai deka pente huiou autou met' autou kai eikosi douloi autou met' autou kai kateuthynan ton Iordanēn emprosthen tou basileōs

19
 19
 יט וְעַבְרָה הָעֶבְרָה לְעֶבֶר אֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְלַעֲשׂוֹת הַטּוֹב
 בְּעֵינָיו וְשִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא נָפַל לְפָנָי הַמֶּלֶךְ בְּעָבְרוֹ
 בַּיַּרְדֵּן:

18. (19:19 in Heb.) w`ab'rah ha`abarah la`abir 'eth-beyth hamelek w'la`asoth hatob b`ay'no w'shim'i ben-gera' naphal liph'ney hamelek b'`ab'ro baYar'den.

2Sam19:18 Then they kept crossing the ford to bring over the kings household, and to do what was good in his sight. And Shimei the son of Gera fell down before the king as he was about to cross the Jordan.

<19> καὶ ἐλειτούργησαν τὴν λειτουργίαν τοῦ διαβιβάσαι τὸν βασιλέα, καὶ διέβη ἡ διάβασις ἐξεγεῖραι τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθές ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. καὶ Σεμεὶ υἱὸς Γηρα ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως διαβαίνοντος αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην

19 kai eleitourgēsan tēn leitourgian tou diabibasai ton basilea, kai diebē hē diabasis exegeirai ton oikon tou basileōs kai tou poiēsai to euthes en ophthalmois autou. kai Semei huios Gēra epesen epi prosōpon autou enōpion tou basileōs diabainontos autou ton Iordanēn

20
 20
 כּוֹיֵאמֹר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־יַחֲשָׁב־לִי אֲדֹנָי עֹן וְאֶל־תִּזְכּוֹר
 אֶת אֲשֶׁר הֶעֱנָה עֲבֹדָךְ בַּיּוֹם אֲשֶׁר־יָצָא אֲדֹנָי־הַמֶּלֶךְ
 מִירוּשָׁלַם לָשׁוּם הַמֶּלֶךְ אֶל־לִבּוֹ:

19. (19:20 in Heb.) wayo'mer 'el-hamelek 'al-yachashab-li 'adoni `awon w'al-tiz'kor 'eth 'asher he`ewah `ab'd'k bayom 'asher-yatsa' 'adoni-hamelek miY'rushalam lasum hamelek 'el-libo.

22. (19:23 in Heb.) wayo'mer dawid mah-li w'lakem b'ney ts'ruyah ki-thih'yu-li hayoml'satan hayom yumath 'ish b'Yis'ra'El ki halo' yada'ti ki hayom 'ani-melek `al-Yis'ra'El.

2Sam19:22 David then said, What have I to do with you, O sons of Zeruah, that you should this day be an adversary to me? Should any man be put to death in **Yisrael** today? For do I not know that I am king over **Yisrael** today?

<23> καὶ εἶπεν Δαυὶδ Τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρουίας, ὅτι γίνεσθέ μοι σήμερον εἰς ἐπίβουλον; σήμερον οὐ θανατωθήσεται τις ἀνὴρ ἐξ Ἰσραὴλ, ὅτι οὐκ οἶδα εἰ σήμερον βασιλεύω ἐγὼ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ.

23 kai eipen Daid Ti emoi kai hymin, huioi Sarouias, hoti ginesthe moi sēmeron eis epiboulon? sēmeron ou thanatōthēsetai tis anēr ex Israēl, hoti ouk oida ei sēmeron basileuō egō epi ton Israēl.

כְּדַוִּיאָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-שְׂמַעְי לֹא תָמוּת וַיִּשָּׁבַע לוֹ הַמֶּלֶךְ: ס
 24 אֶל-בְּנֵי זְרוּיָה אָמַר דָּוִד מַה-לִּי וְלָכֶם בְּנֵי זְרוּיָה הַיּוֹם אֶתְּחָדָי לְיָשׁוּר הַיּוֹם אֲנִי מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם יָדָעְתִּי כִּי מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל אֲנִי הַיּוֹם

23. (19:24 in Heb.) wayo'mer hamelek 'el-shim'i lo' thamuth wayishaba` lo hamelek.

2Sam19:23 The king said to Shimei, You shall not die. Thus the king swore to him.

<24> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμεῖ Οὐ μὴ ἀποθάνῃς· καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς. --

24 kai eipen ho basileus pros Semei Ou mē apothanēs; kai ōmosen autō ho basileus. --

כִּהְיִיתִי מְפֻשֵׁת בְּיָמֵי שָׁאוּל וְלֹא-עָשָׂה רַגְלִי וְלֹא-עָשָׂה שְׂפָמוֹ וְאֶת-בְּגָדָיו לֹא כָבַסְתִּי לְמַן-הַיּוֹם לְכַתּוּב עַד-הַיּוֹם אֲשֶׁר-בָּא בְּשָׁלוֹם:
 25 אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-שְׂמַעְי אֲנִי מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם יָדָעְתִּי כִּי מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל אֲנִי הַיּוֹם מַה-לִּי וְלָכֶם בְּנֵי זְרוּיָה הַיּוֹם אֶתְּחָדָי לְיָשׁוּר הַיּוֹם אֲנִי מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם יָדָעְתִּי כִּי מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל אֲנִי הַיּוֹם

24. (19:25 in Heb.) um'phibosheth ben-sha'ul yarad liq'ra'th hamelek w'lo'-`asah rag'layu w'lo'-`asah s'phamo w'eth-b'gadayu lo' kibes l'min-hayom leketh hamelek `ad-hayom 'asher-ba' b'shalom.

2Sam19:24 Then Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king; and he had neither cared for his feet, nor trimmed his mustache, nor washed his clothes, from the day the king departed until the day he came home in peace.

<25> καὶ Μεμφιβοσθε υἱὸς Ἰωναθαν υἱοῦ Σαουλ κατέβη εἰς ἀπαντήν τοῦ βασιλέως· καὶ οὐκ ἐθεράπευσεν τοὺς πόδας αὐτοῦ οὐδὲ ὠνυχίσατο οὐδὲ ἐποίησεν τὸν μύστακα αὐτοῦ καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ οὐκ ἔπλυνεν ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς, ἕως τῆς ἡμέρας, ἧς αὐτὸς παρεγένετο ἐν εἰρήνῃ.

25 kai Memphibosthe huios Iōnathan huiou Saoul katebē eis apantēn tou basileōs; kai ouk etherapeusen tous podas autou oude ōnychisato oude epoiēsen ton mystaka autou kai ta himatia autou ouk eplynen apo tēs hēmeras, hēs apēlthen ho basileus, heōs tēs hēmeras, hēs autos paregeneto en eirēnē.

כִּהְיִיתִי מְפֻשֵׁת בְּיָמֵי שָׁאוּל וְלֹא-עָשָׂה רַגְלִי וְלֹא-עָשָׂה שְׂפָמוֹ וְאֶת-בְּגָדָיו לֹא כָבַסְתִּי לְמַן-הַיּוֹם לְכַתּוּב עַד-הַיּוֹם אֲשֶׁר-בָּא בְּשָׁלוֹם:
 26 אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-שְׂמַעְי אֲנִי מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם יָדָעְתִּי כִּי מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל אֲנִי הַיּוֹם מַה-לִּי וְלָכֶם בְּנֵי זְרוּיָה הַיּוֹם אֶתְּחָדָי לְיָשׁוּר הַיּוֹם אֲנִי מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם יָדָעְתִּי כִּי מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל אֲנִי הַיּוֹם

כּוּ וַיְהִי כִּי-בָא יְרוּשָׁלַם לְקִרְאֵת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ
 לָמָּה לֹא-הָלַכְתָּ עִמִּי מִפִּיבֹשֶׁת׃

25. (19:26 in Heb.) way'hi ki-ba' Y'rushalam liq'ra'th hamelek wayo'mer lo hameleklamah lo'-halak'ta `imi m'phibosheth.

2Sam19:25 It was when he came from Yerushalam to meet the king, that the king said to him, Why did you not go with me, Mephibosheth?

<26> καὶ ἐγένετο ὅτε εἰσῆλθεν εἰς Ἱερουσαλημ εἰς ἀπάντησιν τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Τί ὅτι οὐκ ἐπορεύθης μετ' ἐμοῦ, Μεμφιβοσθε;

26 kai egeneto hote eisēlthen eis Ierousalēm eis apantēsīn tou basileōs, kai eipen autō ho basileus Ti hoti ouk eporeuthēs met' emou, Memphibosthe?

יֵשׁוּבָה וַיֵּלֶךְ מִן-הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹל הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
 לָמָּה לֹא-הָלַכְתָּ עִמִּי מִפִּיבֹשֶׁת׃

כּוּ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ עַבְדִּי הַמְּנִי כִּי-אָמַר עַבְדְּךָ
 אֶחְבְּשָׁה-לִּי הַחֲמֹר וְאָרַכְכָּב עָלָיָהּ וְאֵלֶךְ אֶת-הַמֶּלֶךְ כִּי
 בָּסַח עַבְדְּךָ׃

26. (19:27 in Heb.) wayo'mar `adoni hamelek `ab'di rimani ki-'amar `ab'd'k'ech'b'shah-li hachamor w'er'kab `aleyah w'elek 'eth-hamelek ki phisecha `ab'dek.

2Sam19:26 So he answered, O my master, the king, my servant deceived me; for your servant said, I will saddle a donkey for myself that I may ride on it and go with the king, because your servant is lame.

<27> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Μεμφιβοσθε Κύριέ μου βασιλεῦ, ὁ δούλος μου παρελογίσατό με, ὅτι εἶπεν ὁ παῖς σου αὐτῷ Ἐπίσαξόν μοι τὴν ὄνον καὶ ἐπιβῶ ἐπ' αὐτὴν καὶ πορεύσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι χωλὸς ὁ δούλος σου.

27 kai eipen pros auton Memphibosthe Kyrie mou basileu, ho doulos mou parelogisato me, hoti eipen ho pais sou autō Episaxon moi tēn onon kai epibō ep' autēn kai poreusomai meta tou basileōs, hoti chōlos ho doulos sou;

וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֶל-עַבְדִּי הַמְּנִי כִּי-אָמַר עַבְדְּךָ
 אֶחְבְּשָׁה לִּי חֲמֹר וְאָרַכְכָּב עָלָיָהּ וְאֵלֶךְ אֶת-הַמֶּלֶךְ כִּי
 בָּסַח עַבְדְּךָ׃

כּח וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ וַאֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כִּי-אָמַר עַבְדְּךָ
 אֶחְבְּשָׁה לִּי חֲמֹר וְאָרַכְכָּב עָלָיָהּ וְאֵלֶךְ אֶת-הַמֶּלֶךְ כִּי
 בָּסַח עַבְדְּךָ׃

27. (19:28 in Heb.) way'ragel b'`ab'd'k 'el-'adonai hamelek wa'doni hamelek k'mal'ak ha'Elohim wa'aseh hatob b'`eyneyk.

Wayrageel b'abdkaa 'el-'doni hamelek.Wa'doni, hamelek, kmal'ak haa-'Elohim. Wa`seeh haTowbb`eeyneykaa.

2Sam19:27 Moreover, he has slandered your servant to my master the king; but my master the king is like the angel of the **Elohim**, therefore do what is good in your sight.

<28> καὶ μεθώδευσεν ἐν τῷ δούλῳ σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα, καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὡς ἄγγελος τοῦ θεοῦ, καὶ ποίησον τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου.

<34> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Βερζελλι Σὺ διαβήση μετ' ἐμοῦ, καὶ διαθρέψω τὸ γῆράς σου μετ' ἐμοῦ ἐν Ἱερουσαλημ.

34 kai eipen ho basileus pros Berzelli Sy diabēsē met' emou, kai diathrepsō to gēras sou met' emou en Ierusalēm.

אָלֹם-כַּעַר כַּעַח כַּעַו כַּעַב אַעַע עֲלֵמָא-לָא כַּלְעָאֵן אַעַבְרַי 35
:אֲלֵמָאֵן אַעַבְרַי אַעַבְרַי-אָא

לֹה וַיֹּאמֶר בַּרְזַלַי אֶל-הַמֶּלֶךְ כַּמָּה יַמֵּי שְׁנַי חַיֵּי כִי-אֶעֱלֶה
אֶת-הַמֶּלֶךְ יְרוּשָׁלַם:

34. (19:35 in Heb.) wayo'mer bar'zilay 'el-hamelek kamah y'mey sh'ney chayay ki-'e'eleh'eth-hamelek Y'rushalam.

2Sam19:34 But Barzillai said to the king, How long have I yet to live, that I should go up with the king to Yerushalam?

<35> καὶ εἶπεν Βερζελλι πρὸς τὸν βασιλέα Πόσαι ἡμέραι ἐτῶν ζωῆς μου, ὅτι ἀναβήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως εἰς Ἱερουσαλημ;

35 kai eipen Berzelli pros ton basilea Posai hēmerai etōn zōēs mou, hoti anabēsomai meta tou basileōs eis Ierusalēm?

וְעַתָּה אֲנִי בֶן-שְׁמֹנִים שָׁנָה אֲנֹכִי הַיּוֹם הַאֲדַע בֵּין-טוֹב לְרָע
אִם-יִטְעַם עַבְדְּךָ אֶת-אֲשֶׁר אֲכַל וְאֶת-אֲשֶׁר אֲשָׁתָה
אִם-אֲשַׁמַּע עוֹד בְּקוֹל שָׂרִים וְשָׂרוֹת וְלָמָּה יִהְיֶה עַבְדְּךָ
עוֹד לְמַשָּׂא אֶל-אָדָנִי הַמֶּלֶךְ:

35. (19:36 in Heb.) ben-sh'monim shanah 'anoki hayom ha'eda`beyn-tob l'ra'im-yit`am `ab'd'k 'eth-'asher 'okal w'eth-'asher 'esh'teh'im-'esh'ma`od b'qol sharim w'sharoth w'lamah yih'yeh `ab'd'k `od l'masa' 'el-'adonai hamelek.

2Sam19:35 I am now eighty years old. Can I distinguish between good and bad? Or can your servant taste what I eat or what I drink? Or can I hear anymore the voice of singing men and women? Why then should your servant be an added burden to my master the king?

<36> υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν ἐγὼ εἰμι σήμερον· μὴ γνῶσομαι ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ; ἢ γεύσεται ὁ δοῦλός σου ἔτι ὃ φάγομαι ἢ πίομαι; ἢ ἀκούσομαι ἔτι φωνὴν ἀδόντων καὶ ἀδουσῶν; ἵνα τί ἔσται ἔπι ὁ δοῦλός σου εἰς φορτίον ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα;

36 huios ogdoēkonta etōn egō eimi sēmeron; mē gnōsomai ana meson agathou kai kakou? ē geusetai ho doulos sou eti ho phagomai ē piomai? ē akousomai eti phōnēn ἄδοντων kai ἄδουσῶν? hina ti estai eti ho doulos sou eis phortion epi ton kyrion mou ton basilea?

אֲלֵמָאֵן אַעַבְרַי אַעַבְרַי-אָא אַעַבְרַי אַעַבְרַי-אָא אַעַבְרַי אַעַבְרַי-אָא אַעַבְרַי אַעַבְרַי-אָא 37
:אָאֵא אַעַבְרַי אַעַבְרַי אַעַבְרַי אַעַבְרַי-אָא

40 ַעֲלֵמָא ַפֶּוּעַ ַאֲסוּ ַעֲלֵמָא ַחֲאֲרֵב־אַב ַחֲסֵא-ַעֲ ַאֲסוּעַ 40
:ַעֲלֵמָא ַפֶּוּעַ ַאֲסוּעַ ַאֲרֵב־אַב

מִוִּיעֵבֶר כָּל־הָעָם אֶת־הַיַּרְדֵּן וְהַמֶּלֶךְ עָבַר וַיִּשָּׁק הַמֶּלֶךְ
לְבַרְזַלַּי וַיְבָרְכֵהוּ וַיָּשָׁב לְמִקְוֹמוֹ: ׀

39. (19:40 in Heb.) waya`abor kal-ha`am `eth-hayar`den w`hamelek `abar wayishaq
hamelek l`bar`zilay way`barakehu wayashab lim`qomo.

2Sam19:39 All the people crossed over the Jordan and the king crossed too. The king then kissed Barzillai and blessed him, and he returned to his place.

<40> καὶ διέβη πᾶς ὁ λαὸς τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη· καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βερζελλι καὶ εὐλόγησεν αὐτόν, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

40 kai diebē pas ho laos ton Iordanēn, kai ho basileus diebē; kai katephilēsen ho basileus ton Berzelli kai eulogēsen auton, kai epestrepesen eis ton topon autou.

41 ַחֲסֵא-ַעֲ ַעֲלֵמָא ַאֲרֵב־אַב ַחֲאֲרֵב־אַב ַחֲסֵא-ַעֲ ַאֲסוּעַ 41
:ַעֲלֵמָא ַפֶּוּעַ ַאֲסוּעַ ַאֲרֵב־אַב ַחֲאֲרֵב־אַב ַחֲסֵא-ַעֲ

מֵאֲוִיעֵבֶר הַמֶּלֶךְ הַגִּלְגָּל וְכִמְחָם עָבַר עִמּוֹ וְכָל־עַם
יְהוּדָה וַיַּעֲבְרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְגַם חֲצִי עַם יִשְׂרָאֵל:

40. (19:41 in Heb.) waya`abor hamelek hagil`galah w`kim`han `abar `imo w`kal-`am
Yahudah way`ebiru `eth-hamelek w`gam chatsi `am Yis`ra`El.

2Sam19:40 Now the king went on to Gilgal, and Chimham went on with him; and all the people of Yahudah and also half the people of Yisrael accompanied the king.

<41> καὶ διέβη ὁ βασιλεὺς εἰς Γαλγαλα, καὶ Χάμααμ διέβη μετ' αὐτοῦ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς Ἰουδα διαβαίνοντες μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ γε τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ Ἰσραηλ. --

41 kai diebē ho basileus eis Galgala, kai Chamaam diebē met' autou, kai pas ho laos Iouda diabainontes meta tou basileōs kai ge to hēmisy tou laou Israēl. --

42 ַאֲרֵב־אַב ַעֲלֵמָא-ַאֲ ַחֲאֲרֵב־אַב ַחֲאֲרֵב־אַב ַחֲאֲרֵב־אַב 42
:ַאֲרֵב־אַב ַחֲאֲרֵב־אַב ַחֲאֲרֵב־אַב ַחֲאֲרֵב־אַב ַחֲאֲרֵב־אַב
:ַאֲרֵב־אַב ַחֲאֲרֵב־אַב ַחֲאֲרֵב־אַב ַחֲאֲרֵב־אַב ַחֲאֲרֵב־אַב

מִבְּוֹהֵבָה כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאִים אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ
אֶל־הַמֶּלֶךְ מַדּוּ אֲנִי גָּנְבִיךָ אֶחְיִנוּ אִישׁ יְהוּדָה וַיַּעֲבְרוּ
אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּיתוֹ אֶת־הַיַּרְדֵּן וְכָל־אֲנָשֵׁי דָוִד עִמּוֹ: ׀

41. (19:42 in Heb.) w`hineh kal-`ish Yis`ra`El ba`im `el-hamelek wayo`m`ru `el-hamelek
madu`a g`nabuk `acheynu `ish Yahudah waya`abiru `eth-hamelek w`eth-beytho `eth-
hayar`den w`kal-`an`shey dawid `imo.

2Sam19:41 And behold, all the men of Yisrael came to the king and said to the king, Why had our brothers the men of Yahudah stolen you away, and brought the king and his household and all David's men with him over the Jordan?

<42> καὶ ἰδοὺ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ παρεγένοντο πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπον πρὸς τὸν βασιλέα
 Τί ὅτι ἔκλειψάν σε οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἀνὴρ Ἰουδα καὶ διεβίβασαν τὸν βασιλέα καὶ τὸν οἶκον
 αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην καὶ πάντες ἄνδρες Δαυιδ μετ’ αὐτοῦ;

42 kai idou pas anēr Israēl paregenonto pros ton basilea kai eipon pros ton basilea Ti hoti eklepsan se
 hoi adelphoi hēmōn anēr Iouda kai diebibasan ton basilea kai ton oikon autou ton Iordanēn kai pantes
 andres Daudid met’ autou?

יְלֵמָא גַּזְרִיפּ-זַע לְכַנְעַז וְזַב-לֹם אֲדַצְבַּז וְזַב-לַע יִסְרָאֵל 43
 זַחְלָא לְזַבְבָּא אֲפָא גַּזְרִיפּ-לֹם יְלֵ אֲרַח אֲפֵ אֲמַלְזַז זַלְכָּא
 זַחְלָא לְכַנְעַז אֲפָא גַּזְרִיפּ-זַע זַע לְכַנְעַז וְזַב-לֹם

מִן-וַיַּעַן כָּל-אִישׁ יִהוּדָה עַל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל כִּי-קָרוֹב הַמֶּלֶךְ
 אֵלַי וְלָמָּה זֶה חָרָה לְךָ עַל-הַדְּבָר הַזֶּה הֲאָכֹל אָכַלְנוּ
 מִן-הַמֶּלֶךְ אִם-נִשְׂאת נִשְׂא לָנוּ: ׀

42. (19:43 in Heb.) waya`an kal-`ish **Yahudah** `al-`ish **Yis`ra`El** ki-qarob hamelek `elay
 w`lamah zeh charah l`k `al-hadabar hazeh he`akol `akal`nu min-hamelek `im-nise`th nisa`
 lanu.

2Sam19:42 Then all the men of **Yahudah** answered the men of **Yisrael**, Because the king is a close
 relative to us. Why then are you angry about this matter? Have we eaten at all at the kings
 expense, or has anything been taken for us?

<43> καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ Ἰουδα πρὸς ἄνδρα Ἰσραηλ καὶ εἶπαν Διότι ἐγγίζει πρὸς με ὁ
 βασιλεύς· καὶ ἵνα τί οὕτως ἐθυμώθησ περιὶ τοῦ λόγου τούτου; μὴ βρώσει ἐφάγαμεν ἐκ τοῦ
 βασιλέως, ἢ δόμα ἔδωκεν ἢ ἄρσιν ἤρεν ἡμῖν;

43 kai apekriothē pas anēr Iouda pros andra Israēl kai eipan Dioti eggizei pros me ho basileus;
 kai hina ti houtōs ethymōthēs peri tou logou toutou? mē brōsei ephagamen ek tou basileōs,
 ē doma edōken ē arsin ēren hēmin?

חַזְרֵנוּ-לְדָוִד אֲמַרְנוּ אֲדַצְבַּז וְזַב-לֹם לְכַנְעַז-וְזַב-לַע יִסְרָאֵל 44
 אֲפָא-לְזַבְבָּא זַחְלָא לְזַבְבָּא אֲפָא אֲמַרְנוּ אֲדַצְבַּז וְזַב-לֹם לְכַנְעַז-וְזַב-לַע יִסְרָאֵל
 וְזַב-לֹם אֲפָא אֲמַרְנוּ אֲדַצְבַּז וְזַב-לַע יִסְרָאֵל אֲפָא לְזַבְבָּא אֲפָא אֲמַרְנוּ
 לְכַנְעַז וְזַב-לֹם אֲפָא אֲמַרְנוּ אֲדַצְבַּז וְזַב-לֹם אֲפָא אֲמַרְנוּ אֲדַצְבַּז וְזַב-לֹם אֲפָא אֲמַרְנוּ

מִדְּוַיַּעַן אִישׁ-יִשְׂרָאֵל אֶת-אִישׁ יִהוּדָה וַיֹּאמֶר עֲשֶׂר-יְדוֹת
 לִי בַּמֶּלֶךְ וְגַם-בְּדָוִד אֲנִי מִמֶּךָ וּמִדָּוִד הֶקְלַתְנִי וְלֹא-הָיָה
 דְּבָרִי רָאשׁוֹן לִי לְהַשִּׁיב אֶת-מַלְכִּי וַיִּקְשׁ דְּבַר-אִישׁ
 יִהוּדָה מִדְּבַר אִישׁ יִשְׂרָאֵל: ׀

43. (19:44 in Heb.) waya`an `ish-**Yis`ra`El** `eth-`ish **Yahudah** wayo`mer `eser-yadothli bamelek
 w`gam-b`david `ani mim`k umadu`a heqilothani w`lo`-hayah d`bari ri`shon li l`hashib `eth-
 mal`ki wayiqesh d`bar-`ish **Yahudah** mid`bar `ish **Yis`ra`El**.

2Sam19:43 But the men of **Yisrael** answered the men of **Yahudah** and said, We have ten parts in
 the king, therefore we also have more claim on David than you. Why then did you treat us with

contempt? Was it not our advice first to bring back our king? Yet the words of the men of **Yahudah** were harsher than the words of the men of **Yisrael**.

<44> καὶ ἀπεκρίθη ἀνὴρ Ἰσραηλ τῷ ἀνδρὶ Ἰουδα καὶ εἶπεν Δέκα χεῖρές μοι ἐν τῷ βασιλεῖ, καὶ πρωτότοκος ἐγὼ ἢ σύ, καί γε ἐν τῷ Δαυιδ εἰμὶ ὑπὲρ σέ· καὶ ἵνα τί τοῦτο ὕβρισάς με καὶ οὐκ ἐλογίσθη ὁ λόγος μου πρῶτός μοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα ἐμοί; καὶ ἐσκληρύνθη ὁ λόγος ἀνδρὸς Ἰουδα ὑπὲρ τὸν λόγον ἀνδρὸς Ἰσραηλ.

44 kai apekrithē anēr Israēl tō andri Iouda kai eipen Dekā cheires moi en tō basilei, kai prōtotokos egō ē sy, kai ge en tō Daudid eimi hyper se; kai hina ti touto hybrisas me kai ouk elogisthē ho logos mou prōtos moi tou epistrepsai ton basilea emoi? kai esklērynthē ho logos andros Iouda hyper ton logon andros Israēl.

Chapter 20

וַיְהִי כִּשְׁנָיִם וְעָשְׂרִים וְשֵׁשׁ אֲשֶׁר־לְדָוִד וַיִּשְׁמַע שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי אֶת־כֹּחַ הַקֶּלֶבֶץ וַיִּשְׂרֹא אֶת־הַקֶּלֶבֶץ וַיֹּאמֶר אֵין־לָנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא נַחֲלָה־לָנוּ בְּבֶן־יִשָּׁי אִישׁ לְאִהְלָיו יִשְׂרָאֵל׃ 2Sam20:1

אִישׁם נִקְרָא אִישׁ בְּלִיעַל וַיִּשְׁמָו שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי אִישׁ יְמִינִי וַיִּתְקַע בַּשֹּׁפָר וַיֹּאמֶר אֵין־לָנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא נַחֲלָה־לָנוּ בְּבֶן־יִשָּׁי אִישׁ לְאִהְלָיו יִשְׂרָאֵל׃

1. w'sham niq'ra' 'ish b'lia'al ush'mo sheba` ben-bik'ri 'ish y'mini wayith'qa` bashophar wayo'mer 'eyn-lanu cheleq b'dawid w'lo' nachalah-lanu b'ben-yishay 'ish l'ohalayu **Yis'ra'El**. **2Sam20:1** Now a worthless fellow happened to be there whose name was Sheba, the son of Bichri, a Benjamite; and he blew the trumpet and said, We have no portion in David, Nor do we have inheritance in the son of Jesse; Every man to his tents, O **Yisrael**!

<20:1> Καὶ ἐκεῖ ἐπικαλούμενος υἱὸς παράνομος καὶ ὄνομα αὐτῷ Σαβее υἱὸς Βοχορι ἀνὴρ ὁ Ἰεμενὶ καὶ ἐσάλπισεν ἐν τῇ κερατίνῃ καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν ἡμῖν μερίς ἐν Δαυιδ οὐδὲ κληρονομία ἡμῖν ἐν τῷ υἱῷ Ἰεσσαί· ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραηλ.

1 Kai ekei epikaloumenos huios paranomos kai onoma autō Sabee huios Bochori anēr ho Iemeni kai esalpisen en tē keratinē kai eipen Ouk estin hēmin meris en Daudid oude klēronomia hēmin en tō huiō Iessai; anēr eis ta skēnōmata sou, Israēl.

וַיִּשְׁמַע שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי אֶת־כֹּחַ הַקֶּלֶבֶץ וַיִּשְׂרֹא אֶת־הַקֶּלֶבֶץ וַיֹּאמֶר אֵין־לָנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא נַחֲלָה־לָנוּ בְּבֶן־יִשָּׁי אִישׁ לְאִהְלָיו יִשְׂרָאֵל׃ 2

בְּוִיעַל כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי דָוִד אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי וְאִישׁ יְהוּדָה דָּבְקוּ בְּמַלְכָּם מִן־הַיְרֵדָן וְעַד־יְרוּשָׁלַם׃

2. waya`al kal-'ish **Yis'ra'El** me'acharey dawid 'acharey sheba` ben-bik'ri w'ish **Yahudah** dab'qu b'mal'kam min-hayar'den w'`ad-Y'rushalam.

4 kai eipen ho basileus pros Amessai Boēson moi ton andra Iouda treis hēmeras, sy de autou stēthi.

4W4 40Y3A-77 9H22Y 34Y32-X4 4203A6 4W70 Y62Y 5
:Y403

הַיֵּלֶךְ עִמָּשָׂא לְהִזְעִיק אֶת־יְהוּדָה וַיִּיָּחַר
מִן־הַמוֹעֵד אֲשֶׁר יָעָדוּ: 5

5. wayelek `amasa' l'haz'iq 'eth-Yahudah wayicher min-hamo`ed 'asher y`ado.

2Sam20:5 So Amasa went to call out the men of **Yahudah**, but he delayed longer than the set time which he had appointed him.

<5> καὶ ἐπορεύθη Ἀμεσσαὶ τοῦ βοῆσαι τὸν Ἰουδαν καὶ ἐχρόνισεν ἀπὸ τοῦ καιροῦ, οὗ ἐτάξατο αὐτῷ Δαυὶδ.

5 kai eporeuthē Amessai tou boēsai ton Ioudan kai echronisen apo tou kairou, hou etaxato autō Dauid.

29Y9-77 09W Y76 092 3X0 2W294-64 4Y4 9742Y 6
Y29H4 749Y Y2744 2490-X4 H9 3X4 7Y6W94-77
:Y7720 6223Y XY929 7290 Y6 427-77

וַיִּיאָמֶר דָּוִד אֶל־אַבִּישַׁי עֲתָה יֵרַע לָנוּ שָׁבַע בֶּן־בְּכָרִי
מִן־אַבְשָׁלוֹם אֲתָה קַח אֶת־עַבְדֵי אֲדֹנָיִךָ וּרְדֵף אַחֲרָיו
כִּן־מָצָא לוֹ עָרִים בְּצִרּוֹת וְהִצִּיל עֵינָנִי:

6. wayo`mer dawid 'el-'abishay `atah yera` lanu sheba` ben-bik'ri min-'ab'shalom 'atah qach 'eth-'ab'dey 'adoneyk ur'doph 'acharayū pen-matsa' lo `arim b'tsuroth w'hitsil `eynenu.

2Sam20:6 And David said to Abishai, Now Sheba the son of Bichri will do us more harm than Absalom; take your master's servants and pursue him, so that he does not find for himself fortified cities and escape from our sight.

<6> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἀβεσσα Νῦν κακοποιήσει ἡμᾶς Σαβее υἱὸς Βοχορι ὑπὲρ Ἀβεσσαλωμ, καὶ νῦν σὺ λαβὲ μετὰ σεαυτοῦ τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου σου καὶ καταδίωξον ὀπίσω αὐτοῦ, μήποτε ἑαυτῷ εὕρη πόλεις ὄχυράς καὶ σκιάσει τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν.

6 kai eipen Dauid pros Abessa Nyn kakopoiēsei hēmas Sabee huios Bochori hyper Abessalōm, kai nyn sy labe meta seautou tous paidas tou kyriou sou kai katadiōxon opisō autou, mēpote heautō heurē poleis ochyras kai skiasei tous ophthalmous hēmōn.

2X673Y 2X973Y 94Y2 2W74 Y29H4 Y422Y 7
:29Y9-77 09W 29H4 7496 76WY927 7Y422Y 729973-6Y2

זַיִצְאוּ אַחֲרָיו אַנְשֵׁי יוֹאָב וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וְכָל־הַגִּבּוֹרִים
וַיִּצְאוּ מִירוּשָׁלַם לְרֵדֵף אַחֲרָיו שָׁבַע בֶּן־בְּכָרִי:

7. wayets'u 'acharayū 'an'shey yo`ab w'hak'rethi w'hap'lethi w'kal-hagiborim wayets'u miY'rushalam lir'doph 'acharey sheba` ben-bik'ri.

2Sam20:7 So Joabs men went out after him, along with the Cherethites and the Pelethites and all the mighty men; and they went out from Yerushalam to pursue Sheba the son of Bichri.

יַוְעַמָּשָׂא לֹא-נִשְׁמַר בַּחֶרֶב אֲשֶׁר בְּיַד-יֹאָב וַיַּכְהוּ בָּהּ
אֶל-הַחֹמֶשׁ וַיִּשְׁפֹּךְ מֵעֵיו אֶרְצָה וְלֹא-שָׁנָה לוֹ וַיָּמָת ס
וַיֹּאָב וַאֲבִישַׁי אָחִיו רָדְפוּ אַחֲרָיו שִׁבְעַ בֶּן-בִּכְרִי:

10. wa`amasa' lo'-nish'mar bachereb 'asher b'yad-yo'ab wayakehu bah 'el-hachomesh wayish'pok me`ayu 'ar'tsah w'lo'-shanah lo wayamoth s w'yo'ab wa'abishay 'achiu radaph 'acharey sheba` ben-bik'ri.

2Sam20:10 But Amasa was not on guard against the sword which was in Joabs hand so he struck him in the belly with it and poured out his inward parts on the ground, and did not strike him again, and he died. Then Joab and Abishai his brother pursued Sheba the son of Bichri.

<10> καὶ Ἀμεσσαῖ οὐκ ἐφυλάξατο τὴν μάχαιραν τὴν ἐν τῇ χειρὶ Ἰωαβ, καὶ ἔπαισεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ Ἰωαβ εἰς τὴν ψόαν, καὶ ἐξεχύθη ἡ κοιλία αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἔδευτέρωσεν αὐτῶ, καὶ ἀπέθανεν. καὶ Ἰωαβ καὶ Ἀβεσσα ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐδίωξεν ὀπίσω Σαβεε υἱοῦ Βοχορι.

10 kai Amessai ouk ephylaxato tēn machairan tēn en tē cheiri Iōab, kai epaisēn auton en autē Iōab eis tēn psoan, kai exechythē hē koilia autou eis tēn gēn, kai ouk edeuterōsen autō, kai apethanen. kai Iōab kai Abessa ho adelphos autou ediōxen opisō Sabee huiou Bochori;

יִבְיָאֵשׁ עָמַד עָלָיו מִנְעָרֵי יֹאָב וַיֹּאמֶר מִי אֲשֶׁר חָבִיץ
בְּיֹאָב וּמִי אֲשֶׁר-לְדָוִד אַחֲרָיו יֹאָב:

11. w'ish `amad `alayu mina`arey yo'ab wayo'mer mi 'asher chaphetsb'yo'ab umi 'asher-l'dawid 'acharey yo'ab.

2Sam20:11 Now there stood by him one of Joab's young men, and said, Whoever favors Joab and whoever is for David, let him follow Joab.

<11> καὶ ἀνὴρ ἕστη ἐπ' αὐτὸν τῶν παιδαρίων Ἰωαβ καὶ εἶπεν Τίς ὁ βουλόμενος Ἰωαβ καὶ τίς τοῦ Δαυιδ, ὀπίσω Ἰωαβ.

11 kai anēr estē ep' auton tōn paidariōn Iōab kai eipen Tis ho boulomenos Iōab kai tis tou Daudid, opisō Iōab;

יִבְיָאֵשׁ מִתְנַלְל בְּדָם בְּתוֹךְ הַמְּסֻלָּה וַיִּרְא הָאִישׁ
כִּי-עָמַד כָּל-הָעָם וַיִּסַּב אֶת-עַמָּשָׂא מִן-הַמְּסֻלָּה הַשְּׂדֵה
וַיִּשְׁלַךְ עָלָיו בֶּגֶד כַּאֲשֶׁר רָאָה כָּל-הַבָּא עָלָיו וְעָמַד:

12. wa`amasa' mith'golel badam b'thok ham'silah wayar' ha'ish ki-`amad kal-ha`am wayaseb 'eth-`amasa' min-ham'silah hasadeh wayash'lek `alayu beged ka'asher ra'ah kal-haba' `alayu w`amad.

עַל-הַכְּרִי וְעַל-הַפְּלִתִי:

23. w'yo'ab 'el kal-hatsaba' Yis'ra'El ub'nayah ben-y'hoyada`al-hak'rey w`al-hap'lethi.

2Sam20:23 Now Joab was over the whole army of Yisrael, and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and the Pelethites;

<23> Καὶ Ἰωαβ πρὸς πάση τῇ δυνάμει Ἰσραηλ, καὶ Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε ἐπὶ τοῦ χερεθθι καὶ ἐπὶ τοῦ φελεθθι,

23 Kai Iōab pros pasē tē dynamei Israēl, kai Banaias huios Iōdae epi tou chereththi kai epi tou pheleththi,

24 כַּד וַאֲדוֹרָם עַל-הַמָּס וַיְהוֹשָׁפָט בֶּן-אַחִילוּד הַמְזַכֵּיר:

24. wa'adoram `al-hamas wihoshaphat ben-'achilud hamaz'kir.

2Sam20:24 and Adoram was over the forced labor, and Jehoshaphat the son of Ahilud was the recorder;

<24> καὶ Ἀδωνираμ ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ Ἰωσαφατ υἱὸς Ἀχιλουθ ἀναμιμνήσκων,

24 kai Adōniram epi tou phorou, kai Iōsaphat huios Achilouth anamimnēsḱōn,

25 כַּה וְשֵׂיָא סֹפֵר וְצָדוֹק וְאַבְיָתָר כֹּהֲנִים:

25. usheya' sopher w'tsadoq w'eb'yathar kohanim.

2Sam20:25 and Sheva was scribe, and Zadok and Abiathar were priests;

<25> καὶ Σουσα γραμματεὺς, καὶ Σαδωκ καὶ Ἀβιαθαρ ἱερεῖς,

25 kai Sousa grammateus, kai Sadōk kai Abiathar hierais,

26 כּוֹוֹנִים עִירָא הַיְאָרִי הָיָה כֹהֵן לְדָוִד: ס

26. w'gam `ira' haya'iri hayah kohen l'david.

2Sam20:26 and Ira the Jairite was also a priest to David.

<26> καὶ γε Ἰρας ὁ Ἰαριν ἦν ἱερεὺς τοῦ Δαυιδ.

26 kai ge Iras ho Iarin ēn hierous tou Daid.

Chapter 21

Shavua Reading Schedule (18th sidrah) - 2 Sam 21 - 24

2Sam21:1 אַוְיָהִי רָעַב בְּיָמֵי דָוִד שְׁלֹשׁ שָׁנִים שָׁנָה אַחֲרֵי שָׁנָה וַיִּבְקֶשׂ דָּוִד אֶת-פָּנָי יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה

אֶוְיָהִי רָעַב בְּיָמֵי דָוִד שְׁלֹשׁ שָׁנִים שָׁנָה

אַחֲרֵי שָׁנָה וַיִּבְקֶשׂ דָּוִד אֶת-פָּנָי יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה

3. wayo'mer dawid 'el-hagib'`onim mah 'e`eseh lakem ubamah 'akaperubar'ku 'eth-nachalath Yahúwah.

2Sam21:3 Thus David said to the Gibeonites, What should I do for you? And how can I make atonement that you may bless the inheritance of אַיָּאָב?

⟨3⟩ καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τοὺς Γαβαωνίτας Τί ποιήσω ὑμῖν καὶ ἐν τίνι ἐξιλάσομαι καὶ εὐλογήσετε τὴν κληρονομίαν κυρίου;

3 kai eipen Daudid pros tous Gabaōnitas Ti poiēsō hymin kai en tini exilasomai kai eulogēsete tēn klēronomian kyriou?

לְיָאָב־מִשְׁכָּן אֶתְּנֶה לְךָ וְעָלְמָתְךָ אֶתְּנֶה לְךָ וְעָלְמָתְךָ אֶתְּנֶה לְךָ וְעָלְמָתְךָ אֶתְּנֶה לְךָ
 אֶתְּנֶה לְךָ וְעָלְמָתְךָ אֶתְּנֶה לְךָ וְעָלְמָתְךָ אֶתְּנֶה לְךָ וְעָלְמָתְךָ אֶתְּנֶה לְךָ
 אֶתְּנֶה לְךָ וְעָלְמָתְךָ אֶתְּנֶה לְךָ וְעָלְמָתְךָ אֶתְּנֶה לְךָ

דַּוִּיד־אָמַר לוֹ הַגְּבִעִיִּים אֵינ־לִי כֶסֶף וְזָהָב עִם־שָׂאוּל
 וְעִם־בֵּיתוֹ וְאֵינ־לָנוּ אִישׁ לְהַמִּית בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
 מִה־אַתֶּם אֹמְרִים אֲעֲשֶׂה לְכֶם:

4. wayo'm'ru lo hagib'`onim 'eyn-li keseph w'zahab `im-sha'ul w'`im-beytho w'eyn-lanu 'ish l'hamith b'Yis'ra'El wayo'mer mah-'atem 'om'rim 'e`eseh lakem.

2Sam21:4 Then the Gibeonites said to him, We have no concern of silver or gold with Saul or his house, nor is it for us to put any man to death in Yisrael. And he said, I will do for you whatever you say.

⟨4⟩ καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ Γαβαωνῖται Οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀργύριον καὶ χρυσίον μετὰ Σαουλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνὴρ θανατῶσαι ἐν Ἰσραῆλ. καὶ εἶπεν Τί ὑμεῖς λέγετε καὶ ποιήσω ὑμῖν;

4 kai eipan autō hoi Gabaōnitai Ouk estin hēmin argyriou kai chrysiou meta Saoul kai meta tou oikou autou, kai ouk estin hēmin anēr thanatōsai en Israēl. kai eipen Ti hymeis legete kai poiēsō hymin?

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵל־הַמָּלְךְ הָאֵשׁ אֲשֶׁר בְּכַל־נַפְשֵׁנוּ וְיִשְׂרָאֵל
 אֵל־הַמָּלְךְ הָאֵשׁ אֲשֶׁר בְּכַל־נַפְשֵׁנוּ וְיִשְׂרָאֵל

הַיִּיִּאָמְרוּ אֶל־הַמָּלְךְ הָאֵשׁ אֲשֶׁר בְּכַל־נַפְשֵׁנוּ וְיִשְׂרָאֵל
 נִשְׁמְדָנוּ מִהַתִּיצֵב בְּכָל־גְּבֹל יִשְׂרָאֵל:

5. wayo'm'ru 'el-hamelek ha'ish 'asher kilanu wa'asher dimah-lanu nish'mad'nu mehith'yatseb b'kal-g'bul Yis'ra'El.

2Sam21:5 So they said to the king, The man who consumed us and who planned to exterminate us from remaining within any border of Yisrael,

⟨5⟩ καὶ εἶπαν πρὸς τὸν βασιλέα Ὁ ἀνὴρ συνετέλεσεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐδίωξεν ἡμᾶς, ὃς παρελογίσατο ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς· ἀφανίσωμεν αὐτὸν τοῦ μὴ ἐστάναι αὐτὸν ἐν παντὶ ὀρίῳ Ἰσραῆλ·

5 kai eipan pros ton basilea Ho anēr synetelesen eph' hēmas kai ediōxen hēmas, hos parelogisato exolethreusai hēmas; aphanisōmen auton tou mē hestanai auton en pantī horiō Israēl;

6 x0979 3Y37/ 7Y70P23Y Y2797 72W74 309W Y76-7X76
7X4 774 Y773 7747Y 3Y37 92H9 747W

וַיִּנְתֵּן-לָנוּ שִׁבְעָה אַנְשִׁים מִבְּנֵי וְהוֹקְעָנוּם לַיהוָה
בְּגִבְעַת שָׂאוּל בְּחִיר יְהוָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲנִי אֶתֵּן:

6. y'nathan-lanu shib`ah 'anashim mibanayu w'hoqa`anum laYahúwah b'gib`ath sha'ul
b'chir Yahúwah wayo'mer hamelek 'ani 'eten.

2Sam21:6 let seven men from his sons be given to us, and we will hang them before 3Y37 in
Gibeah of Saul, the chosen of 3Y37. And the king said, I will give them.

<6> δότω ἡμῖν ἑπτὰ ἄνδρας ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξηλιάσωμεν αὐτούς τῷ κυρίῳ ἐν
Γαβων Σαουλ ἐκλεκτοὺς κυρίου. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐγὼ δώσω.

6 dotō hēmin hepta andras ek tōn huiōn autou, kai exēliasōmen autous tō kyriō en Gabaōn Saoul
eklektous kyriou. kai eipen ho basileus Egō dōsō.

7 747W-79 7X7Y37-79 XW9777-70 Y773 7747Y
7X7Y37 779Y 747 779 7X779 9W4 3Y37 X097W-70
747W-79:

זַוִּיחַמֶל הַמֶּלֶךְ עַל-מְפִי-בִשֶׁת בֶּן-יְהוֹנָתָן בֶּן-שָׂאוּל
עַל-שִׁבְעַת יְהוָה אֲשֶׁר בֵּינָתָם בֵּין דָּוִד וּבֵין יְהוֹנָתָן
בֶּן-שָׂאוּל:

7. wayach'mol hamelek `al-m'phi-bosheth ben-y'honathan ben-sha'ul `al-sh'bu`ath
Yahúwah 'asher beynotham beyn dawid ubeyn Yahunathan ben-sha'ul.

2Sam21:7 But the king spared Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Saul, because of the
oath of 3Y37 which was between them, between David and Sauls son Jonathan.

<7> καὶ ἐφείσατο ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Μεμφιβοσθε υἱὸν Ἰωναθαν υἱοῦ Σαουλ διὰ τὸν ὄρκον
κυρίου τὸν ἀνὰ μέσον αὐτῶν, ἀνὰ μέσον Δαυιδ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωναθαν υἱοῦ Σαουλ.

7 kai epheisato ho basileus epi Memphibosthe huion Iōnathan huiou Saoul dia ton horkon kyriou ton ana
meson autōn, ana meson Dauid kai ana meson Iōnathan huiou Saoul.

8 347 9W4 374-X9 3779 779 72W-X4 Y773 H77Y
7777 779 XW77H-X4Y XW9777-X4Y 777947-X4 747W7
7X7773 77799-79 7479707 347 9W4 747W-X9

חַוִּיקַח הַמֶּלֶךְ אֶת-שְׁנֵי בְנֵי רִצְפָּה בַת-אִיָּה אֲשֶׁר יָלְדָה
לְשָׂאוּל אֶת-אַרְמֹנִי וְאֶת-מְפִבֹּשֶׁת וְאֶת-חַמְשֶׁת בְּנֵי מִיכַל
בַּת-שָׂאוּל אֲשֶׁר יָלְדָה לְעַדְרִיאֵל בֶּן-בַּרְזִילַי הַמְּחֹלָתִי:

8. wayiqach hamelek 'eth-sh'ney b'ney rits'pah bath-'ayah 'asher yal'dah l'sha'ul 'eth-
'ar'moni w'eth-m'phibosheth w'eth-chamesheth b'ney mikal bath-sha'ul 'asher yal'dah
l`ad'ri'el ben-bar'zilay ham'cholathi.

2Sam21:8 So the king took the two sons of Rizpah the daughter of Aiah, Armoni and
Mephibosheth whom she had born to Saul, and the five sons of Merab the daughter of Saul,
whom she had born to Adriel the son of Barzillai the Meholathite.

«8» καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τοὺς δύο υἱοὺς Ρεσφα θυγατρὸς Αἰα, οὓς ἔτεκεν τῷ Σαουλ, τὸν Ερμωνι καὶ τὸν Μεμφιβοσθε, καὶ τοὺς πέντε υἱοὺς Μιχολ θυγατρὸς Σαουλ, οὓς ἔτεκεν τῷ Εσριηλ υἱῷ Βερζελλι τῷ Μοουλαθι,

8 kai elaben ho basileus tous duo huious Respha thygatros Aia, hous eteken tō Saoul, ton Ermōni kai ton Memphibosthe, kai tous pente huious Michol thygatros Saoul, hous eteken tō Esriēl huiō Berzelli tō Mooulathi,

יְלָבֵן הַבַּיִת וְיָבֵן הַבַּיִת וְיָבֵן הַבַּיִת וְיָבֵן הַבַּיִת וְיָבֵן הַבַּיִת וְיָבֵן הַבַּיִת וְיָבֵן הַבַּיִת
 וְיָבֵן הַבַּיִת וְיָבֵן הַבַּיִת וְיָבֵן הַבַּיִת וְיָבֵן הַבַּיִת וְיָבֵן הַבַּיִת וְיָבֵן הַבַּיִת וְיָבֵן הַבַּיִת

טוֹיְתָנִים בְּיַד הַגִּבְעוֹנִים וַיִּקְיַעֵם בְּהָר לִפְנֵי יְהוָה וַיִּפְּלוּ
 שְׁבַע־יָמִים יָחַד וְהֵם הִמְתּוּ בַיָּמִי קִצִּיר
 בְּרֵאשִׁיטִים תְּחִלַּת קִצִּיר שְׁעָרִים׃

9. wayit'nem b'yad hagib'onim wayoqi`um bahar liph'ney Yahúwah wayip'lu shiba`tayim yachad w'hem hum'thu bimey qatsirbari'shonim th'chilath q'tsir s'`orim.

2Sam21:9 Then he gave them into the hands of the Gibeonites, and they hanged them in the mountain before אַיָּאָאָ, so that the seven of them fell together; and they were put to death in the first days of harvest at the beginning of barley harvest.

«9» καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ τῶν Γαβαωνιτῶν, καὶ ἐξήλιασαν αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει ἔναντι κυρίου, καὶ ἔπεσαν οἱ ἑπτὰ αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτό· καὶ αὐτοὶ δὲ ἐθανατώθησαν ἐν ἡμέραις θερισμοῦ ἐν πρώτοις ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν.

9 kai edōken autous en cheiri tōn Gabaōnitōn, kai exēliasan autous en tō orei enanti kyriou, kai epesan hoi hepta autoi epi to auto; kai autoi de ethanatōthēsan en hēmerais therismou en prōtois en archē therismou krithōn.

אֶל-הַצִּוּר וַתִּפְּצָהּ בֵּת-אֵיָה אֶת-הַשֵּׁק וַתִּטְהַר לָהּ אֶל-הַצִּוּר
 מִתְּחִלַּת קִצִּיר עַד נִתְּן-מִים עָלֵיהֶם מִן-הַשָּׁמַיִם
 וְלֹא-נִתְּנָה עוֹף הַשָּׁמַיִם לָנוּחַ עָלֵיהֶם יוֹמָם וְאֶת-חַיֵּי
 הַשָּׂדֶה לְיָלָה׃

יותקח רִצְפָה בֵּת-אֵיָה אֶת-הַשֵּׁק וַתִּטְהַר לָהּ אֶל-הַצִּוּר
 מִתְּחִלַּת קִצִּיר עַד נִתְּן-מִים עָלֵיהֶם מִן-הַשָּׁמַיִם
 וְלֹא-נִתְּנָה עוֹף הַשָּׁמַיִם לָנוּחַ עָלֵיהֶם יוֹמָם וְאֶת-חַיֵּי
 הַשָּׂדֶה לְיָלָה׃

10. watiqach rits'pah bath-'ayah 'eth-hasaq watatehu lah 'el-hatsurmit'chilath qatsir `ad nitak-mayim `aleyhem min-hashamayim w'lo'-nath'nah `oph hashamayim lanuach `aleyhem yomam w'eth-chayath hasadeh lay'lah.

2Sam21:10 And Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth and spread it for herself on the rock, from the beginning of harvest until it rained on them from the sky; and she allowed neither the birds of the sky to rest on them by day nor the beasts of the field by night.

<10> καὶ ἔλαβεν Ρεσφα θυγάτηρ Αἰα τὸν σάκκον καὶ ἔπηξεν αὐτῇ πρὸς τὴν πέτραν ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν, ἕως ἔσταξεν ἐπ’ αὐτοὺς ὕδωρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐκ ἔδωκεν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καταπαῦσαι ἐπ’ αὐτοὺς ἡμέρας καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ νυκτός. --

10 kai elaben Respha thygatēr Aia ton sakkon kai epēxen hautē pros tēn petran en archē therismou krithōn, heōs estaxen ep’ autous hydōr ek tou ouranou, kai ouk edōken ta peteina tou ouranou katapausai ep’ autous hēmeras kai ta thēria tou agrou nyktos. --

וַיִּגְדַּל דָּוִד אֶת-אֲשֶׁר-עָשְׂתָהּ רִצְפָּה בַת-אֵיחָה פִּלְגֶשֶׁת׃
 וַיִּבֶן מֵאֵת בְּעַלְיָי יִבְיָשׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר גָּנְבוּ אֶתְּם מִרְחֹב בֵּית-שָׁן אֲשֶׁר תְּלוּם שָׁם הַפְּלִשְׁתִּים בְּיוֹם הַכּוֹת פְּלִשְׁתִּים אֶת-שָׁאוּל בְּגִלְבּוֹעַ׃

וַיִּגְדַּל דָּוִד אֶת-אֲשֶׁר-עָשְׂתָהּ רִצְפָּה בַת-אֵיחָה פִּלְגֶשֶׁת׃
 וַיִּבֶן מֵאֵת בְּעַלְיָי יִבְיָשׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר גָּנְבוּ אֶתְּם מִרְחֹב בֵּית-שָׁן אֲשֶׁר תְּלוּם שָׁם הַפְּלִשְׁתִּים בְּיוֹם הַכּוֹת פְּלִשְׁתִּים אֶת-שָׁאוּל בְּגִלְבּוֹעַ׃

11. wayugad l'dawid 'eth 'asher-`as'thah rits'pah bath-'ayah pilegesh sha'ul.

2Sam21:11 When it was told David what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done,

<11> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυιδ ὅσα ἐποίησεν Ρεσφα θυγάτηρ Αἰα παλλακὴ Σαουλ, καὶ ἐξελύθησαν, καὶ κατέλαβεν αὐτοὺς Δαν υἱὸς Ἰωα ἐκ τῶν ἀπογόνων τῶν γιγάντων,

11 kai apēggelē tō Daudid hosa epoiēsen Respha thygatēr Aia pallakē Saoul, kai exelythēsan, kai katelaben autous Dan huios Iōa ek tōn apogonōn tōn gigantōn,

וַיִּגְדַּל דָּוִד אֶת-אֲשֶׁר-עָשְׂתָהּ רִצְפָּה בַת-אֵיחָה פִּלְגֶשֶׁת׃
 וַיִּבֶן מֵאֵת בְּעַלְיָי יִבְיָשׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר גָּנְבוּ אֶתְּם מִרְחֹב בֵּית-שָׁן אֲשֶׁר תְּלוּם שָׁם הַפְּלִשְׁתִּים בְּיוֹם הַכּוֹת פְּלִשְׁתִּים אֶת-שָׁאוּל בְּגִלְבּוֹעַ׃

וַיִּגְדַּל דָּוִד אֶת-אֲשֶׁר-עָשְׂתָהּ רִצְפָּה בַת-אֵיחָה פִּלְגֶשֶׁת׃
 וַיִּבֶן מֵאֵת בְּעַלְיָי יִבְיָשׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר גָּנְבוּ אֶתְּם מִרְחֹב בֵּית-שָׁן אֲשֶׁר תְּלוּם שָׁם הַפְּלִשְׁתִּים בְּיוֹם הַכּוֹת פְּלִשְׁתִּים אֶת-שָׁאוּל בְּגִלְבּוֹעַ׃

12. wayelek dawid wayiqach 'eth-`ats'moth sha'ul w'eth-`ats'moth Yahunathan b'no me'eth ba`aley yabeysh gil`ad 'asher gan'bu 'otham mer'chob beyth-shan 'asher t'lum sham hap'lish'tim b'yom hakoth p'lish'tim 'eth-sha'ul bagil'bo`a.

2Sam21:12 then David went and took the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from the men of Jabesh-gilead, who had stolen them from the open square of Beth-shan, where the Philistines had hanged them on the day the Philistines struck down Saul in Gilboa.

<12> καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ ἔλαβεν τὰ ὀστᾶ Σαουλ καὶ τὰ ὀστᾶ Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ παρὰ τῶν ἀνδρῶν υἱῶν Ἰαβις Γαλααδ, οἱ ἔκλεψαν αὐτοὺς ἐκ τῆς πλατείας Βαιθσαν, ὅτι ἔστησαν αὐτοὺς ἐκεῖ οἱ ἀλλόφυλοι ἐν ἡμέρᾳ, ἣ ἐπάταξαν οἱ ἀλλόφυλοι τὸν Σαουλ ἐν Γελβουε,

12 kai eporeuthē Daudid kai elaben ta osta Saoul kai ta osta Iōnathan tou huiou autou para tōn andrōn huiōn Iabis Galaad, hoi eklepsan autous ek tēs plateias Baithsan, hoti estēsan autous ekei hoi allophyloī en hēmera, hē epataxan hoi allophyloī ton Saoul en Gelboue,

13 וַיָּבֵא וַיִּצְמַד אֶת־עַצְמוֹת שָׁאֻל וְאֶת־עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ
 וַיִּצְמַד אֶת־עַצְמוֹת הַמִּוֹקְעִים: 13
 וַיָּבֵא וַיִּצְמַד אֶת־עַצְמוֹת שָׁאֻל וְאֶת־עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ
 וַיִּצְמַד אֶת־עַצְמוֹת הַמִּוֹקְעִים:

13. waya`al misham 'eth-`ats'moth sha'ul w'eth-`ats'moth Yahunathan b'no waya'as'phu 'eth-`ats'moth hamuqa`im.

2Sam21:13 He brought up the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from there, and they gathered the bones of those who had been hanged.

<13> καὶ ἀνήνεγκεν ἐκεῖθεν τὰ ὀστά Σαουλ καὶ τὰ ὀστά Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ συνήγαγεν τὰ ὀστά τῶν ἐξηλιασμένων.

13 kai anēnegken ekeithen ta osta Saoul kai ta osta Iōnathan tou huiou autou kai synēgagen ta osta tōn exēliasmenōn.

14 וַיִּקְבְּרוּ אֶת־עַצְמוֹת שָׁאֻל וְיְהוֹנָתָן בְּנוֹ בְּאֶרֶץ בְּנֵימִן
 בְּצֵלָע בְּקֶבֶר קִישׁ אָבִיו וַיַּעֲשׂוּ כֹל אֲשֶׁר־צִוָּה הַמֶּלֶךְ׃
 וַיַּעַתֵּר אֱלֹהִים לְאַרְיֵן אַחֲרֵי־כֵן׃ פ

14. wayiq'b'ru 'eth-`ats'moth-sha'ul wihonathan-b'no b'erets bin'yaminb'tsela` b'qeber qish 'abiu waya`asu kol 'asher-tsiuah hamelek waye`ather 'Elohim la'arets 'acharey-ken.

2Sam21:14 They buried the bones of Saul and Jonathan his son in the country of Benjamin in Zela, in the grave of Kish his father; thus they did all that the king commanded, and after that **Elohim** was moved by prayer for the land.

<14> καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστά Σαουλ καὶ τὰ ὀστά Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ τῶν ἡλιασθέντων ἐν γῆ Βενιαμιν ἐν τῇ πλευρᾷ ἐν τῷ τάφῳ Κις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν πάντα, ὅσα ἐνετείλατο ὁ βασιλεύς. --καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς τῇ γῇ μετὰ ταῦτα.

14 kai ethapsan ta osta Saoul kai ta osta Iōnathan tou huiou autou kai tōn hēliasthentōn en gē Beniamin en tē pleurā en tō taphō Kis tou patros autou kai epoiēsan panta, hosa eneteilato ho basileus. --kai epēkousen ho theos tē gē meta tauta.

15 וְהָיָה עוֹד מִלְחָמָה לְפָלִשְׁתִּים אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֵּרָד דָּוִד
 וַיַּעֲבֹדוּ עִמּוֹ וַיִּקְחֻמוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּעַף דָּוִד׃

15. wat'hi-`od mil'chamah lap'lish'tim 'eth-Yis'ra'El wayered dawid wa`abadayu`imo wayilachamu 'eth-p'lish'tim waya`aph dawid.

2Sam21:15 Now when the Philistines were at war again with **Yisrael**, David went down and his servants with him; and as they fought against the Philistines, David became weary.

<15> Καὶ ἐγενήθη ἔτι πόλεμος τοῖς ἀλλοφύλοις μετὰ Ἰσραηλ. καὶ κατέβη Δαυιδ καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπολέμησαν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐξελύθη Δαυιδ.

15 Kai egenēthē eti polemos tois allophylois meta Israēl. kai katebē Daudid kai hoi paides autou met' autou kai epolemēsan meta tōn allophylōn, kai exelythē Daudid.

וְלֹא יָשָׁב בְּנוֹב אֲשֶׁר בִּילֵידֵי הַרְפָּח וּמִשְׁקַל קִינּוֹ
כִּי־יָשָׁב אֶת־חַדָּשָׁה וַיִּזְעַזְרֵהוּ לְוַיִּצְרֹוּיָהּ וַיִּבֶן אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִיתֵהוּ
וַיִּשְׁבְּעוּ אֲנָשֵׁי־דָוִד לֹא יֵצֵא עִיִּךְ אֶת־תְּצַא עִוֵּד אֶתְנֹו
לְמַלְחָמָה וְלֹא תִכְבֶּה אֶת־נֵר יִשְׂרָאֵל׃ פ

טז וַיִּשְׁבּוּ בְּנוֹב אֲשֶׁר בִּילֵידֵי הַרְפָּח וּמִשְׁקַל קִינּוֹ
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת מִשְׁקָל נְחֹשֶׁת וְהוּא חָגוּר חֲדָשָׁה וַיִּבֶן אֶת־חַדָּשָׁה וַיִּמְשֵׁךְ
לְהַכּוֹת אֶת־דָּוִד׃

16. w'yish'bo b'nob 'asher bilidey haraphah umish'qal qeyno sh'losh me'oth mish'qal n'chosheth w'hu' chagur chadashah wayo'mer l'hakoth 'eth-dawid.

2Sam21:16 Then Ishbi-benob, who was among the descendants of the giant, the weight of whose spear was three hundred shekels of bronze in weight, was girded with a new sword, and he intended to kill David.

<16> καὶ Ἰεσβι, ὃς ἦν ἐν τοῖς ἐκγόνοις τοῦ Ραφα καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ τριακοσίων σίκλων ὀλκῆ χαλκοῦ καὶ αὐτὸς περιεζωσμένος κορύνην, καὶ διενοεῖτο πατάξαι τὸν Δαυιδ.

16 kai Iesbi, hos ēn en tois ekgonois tou Rapha kai ho stathmos tou doratos autou triakosiōn siklōn holkē chalkou kai autos periezōsmenos korynēn, kai dienoeito pataxai ton Daudid.

וַיִּזְעַזְרֵהוּ לְוַיִּצְרֹוּיָהּ וַיִּבֶן אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִיתֵהוּ
וַיִּשְׁבְּעוּ אֲנָשֵׁי־דָוִד לֹא יֵצֵא עִיִּךְ אֶת־תְּצַא עִוֵּד אֶתְנֹו
לְמַלְחָמָה וְלֹא תִכְבֶּה אֶת־נֵר יִשְׂרָאֵל׃ פ

יז וַיִּזְעַזְרֵהוּ לְוַיִּצְרֹוּיָהּ וַיִּבֶן אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִיתֵהוּ
וַיִּשְׁבְּעוּ אֲנָשֵׁי־דָוִד לֹא יֵצֵא עִיִּךְ אֶת־תְּצַא עִוֵּד אֶתְנֹו
לְמַלְחָמָה וְלֹא תִכְבֶּה אֶת־נֵר יִשְׂרָאֵל׃ פ

17. waya`azar-lo 'abishay ben-ts'ruyah wayak 'eth-hap'lish'ti way'mithehu 'az nish'b`u 'an'shey-dawid lo le'mor lo'-thetse' `od 'itanu lamil'chamah w'lo' th'kabeh 'eth-ner Yis'ra'El.

2Sam21:17 But Abishai the son of Zeruah helped him, and struck the Philistine and killed him. Then the men of David swore to him, saying, You shall not go out again with us to battle, so that you do not extinguish the lamp of Yisrael.

<17> καὶ ἐβοήθησεν αὐτῷ Ἀβέσσα υἱὸς Σαρουίας καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. τότε ὤμοσαν οἱ ἄνδρες Δαυιδ λέγοντες Οὐκ ἐξελεύσῃ ἔτι μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον καὶ οὐ μὴ σβέσῃς τὸν λύχνον Ἰσραηλ. --

17 kai eboēthēsen autō Abessa huios Sarouias kai epataxen ton allophylon kai ethanatōsen auton. tote ōmosan hoi andres Daudid legontes Ouk exeleusē eti meth' hēmōn eis polemon kai ou mē sbesēs ton lychnon Israēl. --

וַיִּזְעַזְרֵהוּ לְוַיִּצְרֹוּיָהּ וַיִּבֶן אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִיתֵהוּ
וַיִּשְׁבְּעוּ אֲנָשֵׁי־דָוִד לֹא יֵצֵא עִיִּךְ אֶת־תְּצַא עִוֵּד אֶתְנֹו
לְמַלְחָמָה וְלֹא תִכְבֶּה אֶת־נֵר יִשְׂרָאֵל׃ פ

יְהוֹיָכֵן וַתְּהִי-עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּגֹב עַם-פְּלִשְׁתִּים
אֲזַ הִכָּה סִבְכַי הַחֹשְׁתִּי אֶת-סָפְ אֲשֶׁר בְּיַלְדֵי הַרְפָּה: כּ

18. way'hi 'acharey-ken wat'hi-`od hamil'chamah b'gob `im-p'lish'tim'az hikah sib'kay hachushathi 'eth-saph 'asher bilidey haraphah.

2Sam21:18 Now it came about after this that there was war again with the Philistines at Gob; then Sibbecai the Hushathite struck down Saph, who was among the descendants of the giant.

<18> καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα ἔτι πόλεμος ἐν Γεθ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. τότε ἐπάταξεν Σεβοχα ὁ Αστατωθι τὸν Σεφ τὸν ἐν τοῖς ἐκγόνοις τοῦ Ραφα. --

18 kai egenēthē meta tauta eti polemos en Geth meta tōn allophylōn. tote epataxen Sebocha ho Astatōthi ton Seph ton en tois ekgonois tou Rapha. --

יְהוֹיָכֵן וַתְּהִי-עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּגֹב עַם-פְּלִשְׁתִּים וַיִּכּוּ אֶלְחָנָן
בֶּן-יֵעָרִי אֶרְגִּים בֵּית הַלְחָמִי אֵת גְּלִיָּת הַגִּתִּי וַיַּעַן חֲנִיתוֹ
כַּמְנֹר אֶרְגִּים: ס

19. wat'hi-`od hamil'chamah b'gob `im-p'lish'tim wayak 'el'chanan ben-ya`rey 'or'gim beyth halach'mi 'eth gal'yath hagiti w'ets chanitho kim'nor 'or'gim.

2Sam21:19 There was war with the Philistines again at Gob, and Elhanan the son of Jaare-oregim the Bethlehemite killed Goliath the Gittite, the shaft of whose spear was like a weavers beam.

<19> καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν Γοβ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. καὶ ἐπάταξεν Ἐλεαναν υἱὸς Ἀριωργιμ ὁ Βαιθλεεμίτης τὸν Γολιαθ τὸν Γεθθαῖον, καὶ τὸ ξύλον τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων. --

19 kai egeneto ho polemos en Gob meta tōn allophylōn. kai epataxen Eleanan huios Ariōrgim ho Baithleemitēs ton Goliath ton Geththaion, kai to xylon tou doratos autou hōs antion hyphainontōn. --

כּוֹתְהִי-עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי אִישׁ מְדִיָּן וְאַצְבָּעוֹת
יָדָיו וְאַצְבָּעוֹת רַגְלָיו שֵׁשׁ וְשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע מִסְפָּר
וְגַם-הוּא יָלַד לְהַרְפָּה:

20. wat'hi-`od mil'chamah b'gath way'hi 'ish madin w'ets'b`oth yadayu w'ets'b`oth rag'layu shesh washesh `es'rim w'ar'ba` mis'par w'gam-hu' yulad l'haraphah.

2Sam21:20 There was war at Gath again, where there was a man of great stature who had six fingers on each hand and six toes on each foot, twenty-four in number; and he also had been born to the giant.

<20> καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γεθ. καὶ ἦν ἀνὴρ μαδων, καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἕξ καὶ ἕξ, εἴκοσι τέσσαρες ἀριθμῶ, καὶ γε αὐτὸς ἐτέχθη τῷ Ραφα.

20 kai egeneto eti polemos en Geth. kai ēn anēr madōn, kai hoi daktyloi tōn cheirōn autou kai hoi daktyloi tōn podōn autou hex kai hex, eikosi tessares arithmō, kai ge autos etechthē tō Rapha.

ⲁⲮⲁ ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲟ ⲉⲧⲓ ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲉⲛ Ⲓⲉⲑ. ⲕⲁⲓ ⲉⲛ ⲁⲛⲉⲣ ⲙⲁⲃⲟⲛ, ⲕⲁⲓ ⲛⲟⲓ ⲃⲁⲕⲧⲩⲗⲟⲓ ⲧⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲛⲟⲓ ⲃⲁⲕⲧⲩⲗⲟⲓ ⲧⲟⲛ ⲡⲟⲃⲟⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲗⲁⲕⲁⲓ ⲉⲓⲕⲟⲥⲓ ⲧⲉⲥⲥⲁⲣⲉⲥ ⲁⲣⲓⲛⲏⲙⲟⲩ, ⲕⲁⲓ ⲓⲉ ⲁⲩⲧⲟⲥ ⲉⲧⲉⲕⲏⲧⲏ ⲧⲟⲩ Ⲓⲁⲫⲁ. 21

כֹּא וַיַּחֲרֵף אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיַּכְהוּ יְהוֹנָתָן בֶּן-שִׁמְעִי אָחִי דָוִד׃

21. way'chareph 'eth-Yis'ra'El wayakehu Yahunathan ben-shim'i'achi dawid.
2Sam21:21 When he defied **Yisrael**, Jonathan the son of Shimei, Davids brother, struck him down.

<21> καὶ ὠνείδισεν τὸν Ἰσραηλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωναθαν υἱὸς Σεμεὶ ἀδελφοῦ Δαυιδ. --
 21 kai ōneidisen ton Israēl, kai epataxen auton Iōnathan huioṣ Semei adelphou Daudid. --

ⲁⲮⲁ-ⲁⲕⲁ ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲟ ⲉⲧⲓ ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲉⲛ Ⲓⲉⲑ. ⲕⲁⲓ ⲉⲛ ⲁⲛⲉⲣ ⲙⲁⲃⲟⲛ, ⲕⲁⲓ ⲛⲟⲓ ⲃⲁⲕⲧⲩⲗⲟⲓ ⲧⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲛⲟⲓ ⲃⲁⲕⲧⲩⲗⲟⲓ ⲧⲟⲛ ⲡⲟⲃⲟⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲗⲁⲕⲁⲓ ⲉⲓⲕⲟⲥⲓ ⲧⲉⲥⲥⲁⲣⲉⲥ ⲁⲣⲓⲛⲏⲙⲟⲩ, ⲕⲁⲓ ⲓⲉ ⲁⲩⲧⲟⲥ ⲉⲧⲉⲕⲏⲧⲏ ⲧⲟⲩ Ⲓⲁⲫⲁ. 22

ⲁⲮⲁ-ⲁⲕⲁ ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲟ ⲉⲧⲓ ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲉⲛ Ⲓⲉⲑ. ⲕⲁⲓ ⲉⲛ ⲁⲛⲉⲣ ⲙⲁⲃⲟⲛ, ⲕⲁⲓ ⲛⲟⲓ ⲃⲁⲕⲧⲩⲗⲟⲓ ⲧⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲛⲟⲓ ⲃⲁⲕⲧⲩⲗⲟⲓ ⲧⲟⲛ ⲡⲟⲃⲟⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲗⲁⲕⲁⲓ ⲉⲓⲕⲟⲥⲓ ⲧⲉⲥⲥⲁⲣⲉⲥ ⲁⲣⲓⲛⲏⲙⲟⲩ, ⲕⲁⲓ ⲓⲉ ⲁⲩⲧⲟⲥ ⲉⲧⲉⲕⲏⲧⲏ ⲧⲟⲩ Ⲓⲁⲫⲁ. 22

כֹּב אֶת-אַרְבַּעַת אֲלֶּה יְלָדוֹ לְהַרְפָּח בְּגַת וַיַּפְּלוּ בְיַד-דָּוִד וּבְיַד עַבְדָּיו׃ פ

22. 'eth-'ar'ba`ath 'eleh yul'du l'haraphah b'gath wayip'lu b'yad-dawid ub'yad `abadayu.
2Sam21:22 These four were born to the giant in Gath, and they fell by the hand of David and by the hand of his servants.

<22> οἱ τέσσαρες οὗτοι ἐτέχθησαν ἀπόγονοι τῶν γιγάντων ἐν Γεθ τῷ Ραφα οἶκος, καὶ ἔπεσαν ἐν χειρὶ Δαυιδ καὶ ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ.
 22 hoi tessares houtoi etechthēsan apogonoi tōn gigantōn en Geth tō Rapha oikos, kai epesan en cheiri Daudid kai en cheiri tōn doulōn autou.

Chapter 22

ⲁⲮⲁⲥⲁ ⲁⲓⲕⲁⲕⲁ ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲟ ⲉⲧⲓ ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲉⲛ Ⲓⲉⲑ. ⲕⲁⲓ ⲉⲛ ⲁⲛⲉⲣ ⲙⲁⲃⲟⲛ, ⲕⲁⲓ ⲛⲟⲓ ⲃⲁⲕⲧⲩⲗⲟⲓ ⲧⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲛⲟⲓ ⲃⲁⲕⲧⲩⲗⲟⲓ ⲧⲟⲛ ⲡⲟⲃⲟⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲗⲁⲕⲁⲓ ⲉⲓⲕⲟⲥⲓ ⲧⲉⲥⲥⲁⲣⲉⲥ ⲁⲣⲓⲛⲏⲙⲟⲩ, ⲕⲁⲓ ⲓⲉ ⲁⲩⲧⲟⲥ ⲉⲧⲉⲕⲏⲧⲏ ⲧⲟⲩ Ⲓⲁⲫⲁ. 2Sam22:1

ⲁⲮⲁⲥⲁ ⲁⲓⲕⲁⲕⲁ ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲟ ⲉⲧⲓ ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲉⲛ Ⲓⲉⲑ. ⲕⲁⲓ ⲉⲛ ⲁⲛⲉⲣ ⲙⲁⲃⲟⲛ, ⲕⲁⲓ ⲛⲟⲓ ⲃⲁⲕⲧⲩⲗⲟⲓ ⲧⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲛⲟⲓ ⲃⲁⲕⲧⲩⲗⲟⲓ ⲧⲟⲛ ⲡⲟⲃⲟⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲗⲁⲕⲁⲓ ⲉⲓⲕⲟⲥⲓ ⲧⲉⲥⲥⲁⲣⲉⲥ ⲁⲣⲓⲛⲏⲙⲟⲩ, ⲕⲁⲓ ⲓⲉ ⲁⲩⲧⲟⲥ ⲉⲧⲉⲕⲏⲧⲏ ⲧⲟⲩ Ⲓⲁⲫⲁ. 22

אֲוַיִּדְבַר דָּוִד לַיהוָה אֶת-הַדְּבָרִי הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם הַצִּיל יְהוָה אֶתוֹ מִכָּף כָּל-אֹיְבָיו וּמִכָּף שָׂאוּל׃

2Sam22:1. way'daber dawid laYahúwah 'eth-dib'rey hashirah hazo'th b'yom hitsil Yahúwah 'otho mikaph kal-'oy'bayu umikaph sha'ul.

2Sam22:1 And David spoke the words of this song to אⲮⲁⲕⲁ in the day that אⲮⲁⲕⲁ delivered him from the hand of all his enemies and from the hand of Saul.

<22:1> Καὶ ἐλάλησεν Δαυιδ τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης ἐν ἡ ἡμέρᾳ ἐξείλατο αὐτὸν κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς Σαουλ,

1 Kai elalēsen Daudid tō kyriō tous logous tēs ᾠdēs tautēs en hē hēmerā exeilato auton kyrios ek cheiros pantōn tōn echthrōn autou kai ek cheiros Saoul,

בַּיְאֹמֶר יְהוָה סִלְעִי וּמִצְדָּתִי וּמִפְּלִטֵי-לִי:
2 כֶּלֶ-כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי

2. wayo'mar Yahúwah sal`i um'tsudathi um'phal'ti-li.

2Sam22:2 He said, אֲיָאֵלֵךְ is my rock and my fortress and my deliverer;

<2> καὶ εἶπεν Κύριε, πέτρα μου καὶ ὀχύρωμά μου καὶ ἐξαιρούμενός με ἐμοί,

2 kai eipen Kyrie, petra mou kai ochyrōma mou kai exairoumenos me emoi,

גִּאֲלֵהִי צוּרִי אֶחֶסֶה-בּוּ מִגְּנִי וְקָרָן יִשְׁעֵי מִשְׁגָּבַי וּמִנּוֹסֵי
3 כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי

מִשְׁעֵי מִחָמַס תִּשְׁעֵנִי:
גִּאֲלֵהִי צוּרִי אֶחֶסֶה-בּוּ מִגְּנִי וְקָרָן יִשְׁעֵי מִשְׁגָּבַי וּמִנּוֹסֵי

3. 'Elohey tsuri 'echeseh-bo magini w'qeren yish`i mis'gabi um'nusi moshi`i mechamas toshi`eni.

2Sam22:3 El of my rock, in whom I take refuge, My shield and the horn of my salvation, my stronghold and my refuge; My savior, You save me from violence.

<3> ὁ θεός μου φύλαξ ἔσται μου, πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ, ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας σωτηρίας μου, ἀντιλήμπτωρ μου καὶ καταφυγή μου σωτηρίας μου, ἐξ ἀδίκου σώσεις με.

3 ho theos mou phylax estai mou, pepoithōs esomai ep' autō, hyperaspistēs mou kai keras sōtērias mou, antilēmpōr mou kai kataphygē mou sōtērias mou, ex adikou sōseis me.

דִּמְהַלְלֵךְ אֶקְרָא יְהוָה וּמֵאֵיבֵי אֲנִישֵׁעַ:
4 כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי

4. m'hulal 'eq'ra' Yahúwah ume'oy'bay 'iuashe`a.

2Sam22:4 I call upon אֲיָאֵלֵךְ, who is worthy to be praised, And I am saved from my enemies.

<4> αἰνετὸν ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι.

4 aineton epikalesomai kyrion kai ek tōn echthrōn mou sōthēsomai.

הַכִּי אֶפְפָּנִי מִשְׁבָּרֵי-מָוֶת נַחֲלִי בְּלֵיעַל יִבְעַתְנִי:
5 כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי

5. ki 'aphaphuni mish'b'rey-maweth nachaley b'lia'al y'ba`athuni.

2Sam22:5 For the waves of death encompassed me; The torrents of destruction overwhelmed me;

<5> ὅτι περιέσχον με συντριμμοὶ θανάτου, χείμαρροι ἀνομίας ἐθάμβησάν με·

5 hoti perieschon me syntrimmoi thanatou, cheimarroi anomias ethambēsan me;

וַחֲבָלַי נִשְׂאוּל סַבְּנֵי קִדְמֹנִי מִקְּשֵׁי-מָוֶת:
6 כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי כֶּסֶלְעִי

6. cheb'ley sh'ol sabuni qid'muni moq'shey-maweth.

2Sam22:6 The cords of Sheol surrounded me; The snares of death confronted me.

<6> ὠδίνες θανάτου ἐκύκλωσάν με, προέφθασάν με σκληρότητες θανάτου.

6 ōdines thanatou ekyklōsan me, proepthasan me sklērōtētes thanatou.

7 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלִי וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלִי וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלִי
:וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלִי וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלִי וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלִי
 זְבַצְרָא לִי אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל־אֱלֹהֵי אֶקְרָא וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלִי וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלִי

7. batsar-li 'eq'ra' Yahúwah w'el-'Elohay 'eq'ra' wayish'ma` meheykalo qoli w'shaw`athi b'az'nayu.

2Sam22:7 In my distress I called upon אֶת־קוֹלִי, Yes, I cried to my **Elohay**; And from His temple He heard my voice, And my cry for help came into His ears.

<7> ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ πρὸς τὸν θεόν μου βοήσομαι· καὶ ἐπακούσεται ἐκ ναοῦ αὐτοῦ φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου ἐν τοῖς ὠσίν αὐτοῦ.

7 en tō thlibesthai me epikalesomai kyrion kai pros ton theon mou boēsomai; kai epakousetai ek naou autou phōnēs mou, kai hē kraugē mou en tois ōsin autou.

וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלִי וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלִי וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלִי
:וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלִי וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלִי וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלִי

חַוְתִּגְעֵנִשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם יִרְגָּזוּ
 וַיִּתְגַּעְשׁוּ כִּי־חָרָה לוֹ:

8. wath'ga`ash watir`ash ha'arets mos'doth hashamayim yir'gazu wayith'ga`ashu ki-charah lo.

2Sam22:8 Then the earth shook and quaked, The foundations of heaven were trembling And were shaken, because He was angry.

<8> καὶ ἐταράχθη καὶ ἐσεισθη ἡ γῆ, καὶ τὰ θεμέλια τοῦ οὐρανοῦ συνεταράχθησαν καὶ ἐσπαράχθησαν, ὅτι ἐθυμώθη κύριος αὐτοῖς.

8 kai etarachthē kai eseisthē hē gē, kai ta themelia tou ouranou synetarachthēsan kai esparachthēsan, hoti ethymōthē kyrios autois.

טַעֲלָה עָשָׁן בְּאָפוֹ וַאֲשׁ מִפִּי תֹאכַל גְּחָלִים בְּעֵרוֹ מִמְנוֹ:
:וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלִי וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלִי וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלִי

9. `alah `ashan b'apo w'esh mipiu to'kel gechalim ba`aru mimenu.

2Sam22:9 Smoke went up out of His nostrils, Fire from His mouth devoured; Coals were kindled by it.

<9> ἀνέβη καπνὸς ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ, καὶ πῦρ ἐκ στόματος αὐτοῦ κατέδεται, ἄνθρακες ἐξεκαύθησαν ἀπ' αὐτοῦ.

9 anebē kapnos en tē orgē autou, kai pyr ek stomatos autou katedetai, anthrakes exekauthēsan ap' autou.

יְיִט שָׁמַיִם וַיִּרְדּוּ וַעֲרַפֵּל תַּחַת רַגְלָיו:
:וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלִי וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלִי וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלִי

10. wayet shamayim wayerad wa`araphel tachath rag'layu.

2Sam22:10 He bowed the heavens also, and came down With thick darkness under His feet.

<10> καὶ ἔκλινεν οὐρανοὺς καὶ κατέβη, καὶ γνόφος ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

10 kai eklinen ouranous kai katebē, kai gnophos hypokatō tōn podōn autou.

11 וַיִּרְכַּב עַל־כְּרוּב וַיַּעֲף וַיֵּרָא עַל־כַּנְּפֵי־רוּחַ:
וַיִּרְכַּב עַל־כְּרוּב וַיַּעֲף וַיֵּרָא עַל־כַּנְּפֵי־רוּחַ:

11. wayir'hab `al-k'rub waya`oph wayera' `al-kan'phey-rucha.

2Sam22:11 And He rode on a cherub and flew; And He appeared on the wings of the wind.

<11> καὶ ἐπεκάθισεν ἐπὶ χερουβιν καὶ ἐπετάσθη καὶ ὤφθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμου.

11 kai epekathisen epi cheroubin kai epetasthē kai ōphthē epi pterygōn anemou.

12 יב־וַיִּשֶׁת חֲשֹׁךְ סְבִיבֹתָיו סִכּוֹת חַשְׁרֹת־מַיִם עָבִי
שְׁחָקִים:
יב־וַיִּשֶׁת חֲשֹׁךְ סְבִיבֹתָיו סִכּוֹת חַשְׁרֹת־מַיִם עָבִי
שְׁחָקִים:

12. wayasheth choshek s'bibothayu sukoth chash'rath-mayim `abey sh'chaqim.

2Sam22:12 And He made darkness canopies around Him, A mass of waters, thick clouds of the sky.

<12> καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ κύκλω αὐτοῦ, ἢ σκηνὴ αὐτοῦ σκότος ὑδάτων· ἐπάχυνεν ἐν νεφέλαις ἀέρος.

12 kai etheto skotos apokryphēn autou kyklō autou, hē skēnē autou skotos hydatōn; epachynen en nephelais aeros.

13 יג־מִנְגַּה נִגְדוּ בְּעָרוֹ גַּחֲלֵי־אֵשׁ:
יג־מִנְגַּה נִגְדוּ בְּעָרוֹ גַּחֲלֵי־אֵשׁ:

13. minogah neg'do ba`aru gachaley-'esh.

2Sam22:13 From the brightness before Him coals of fire were kindled.

<13> ἀπὸ τοῦ φέγγους ἐναντίον αὐτοῦ ἐξεκαύθησαν ἄνθρακες πυρός.

13 apo tou pheggous enantion autou exekauthēsan anthrakes pyros.

14 יד־יִרְעַם מִן־שָׁמַיִם יְהוָה וַעֲלִיּוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ:
יד־יִרְעַם מִן־שָׁמַיִם יְהוָה וַעֲלִיּוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ:

14. yar'`em min-shamayim Yahúwah w'el'yon yiten qolo.

2Sam22:14 thundered from heaven, And the Most High uttered His voice.

<14> ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύριος, καὶ ὁ ὑψιστος ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ

14 ebrontēsen ex ouranou kyrios, kai ho huiistos edōken phōnēn autou

15 טו־וַיִּשְׁלַח חֲצִיִּים וַיִּפְּצֵם בָּרָק וַיִּהְיֶימָם:
טו־וַיִּשְׁלַח חֲצִיִּים וַיִּפְּצֵם בָּרָק וַיִּהְיֶימָם:

15. wayish'lach chitsim way'phitsem baraq way'hummem.

2Sam22:15 And He sent out arrows, and scattered them, Lightning, and routed them.

<15> καὶ ἀπέστειλεν βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτούς, ἀστραπήν καὶ ἐξέεστησεν αὐτούς.

15 kai apesteilen belē kai eskorpisen autous, astrapēn kai exestēsen autous.

16 אַיִתֵּן אֶת־כַּף־אֵשׁוֹ וַיִּשְׁלַח אֶת־בָּרָק וַיִּפְּצֵם בָּרָק וַיִּהְיֶימָם:
אַיִתֵּן אֶת־כַּף־אֵשׁוֹ וַיִּשְׁלַח אֶת־בָּרָק וַיִּפְּצֵם בָּרָק וַיִּהְיֶימָם:

יַיִשׁוּעַ מִיַּד יְהוָה: 474

טַז וַיִּרְאוּ אֶפְקֵי יָם יִגְלוּ מִסְדּוֹת תֵּבֵל בְּגַעַרַת יְהוָה
מִנְשַׁמַּת רֵיחַ אָפוּ:

16. wayera'u 'aphiqey yam yigalu mos'doth tebel b'ga`arath Yahúwah minish'math ruach 'apo.

2Sam22:16 Then the channels of the sea appeared, The foundations of the world were laid bare By the rebuke of אַפְקֵי, at the blast of the breath of His nostrils.

<16> καὶ ὠφθῆσαν ἀφέσεις θαλάσσης, καὶ ἀπεκαλύφθη θεμέλια τῆς οἰκουμένης ἐν τῇ ἐπιτιμῆσει κυρίου, ἀπὸ πνοῆς πνεύματος θυμοῦ αὐτοῦ.

16 kai ōphthēsan apheseis thalassēs, kai apekalyphthē themelia tēs oikoumenēs en tē epitimēsei kyriou, apo pnoēs pneumatos thymou autou.

יִזְשַׁלַח מִמָּרוֹם יִקְחֵנִי יִמְשִׁנִּי מִמַּיִם רַבִּים: 17

17. yish'lach mimarom yiqacheni yam'sheni mimayim rabim.

2Sam22:17 He sent from on high, He took me; He drew me out of many waters.

<17> ἀπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέν με, εἴλκυσέν με ἐξ ὑδάτων πολλῶν.

17 apesteilen ex huuous kai elaben me, heilkysen me ex hydatōn pollōn;

יַחֲצִילֵנִי מֵאֵיבֵי עַז מִשְׁנֵאֵי כִי אֶמְצֹוּ מִמֶּנִּי: 18

18. yatsileni me'oy'bi `az mison'ay ki 'am'tsu mimeni.

2Sam22:18 He delivered me from my strong enemy, From those who hated me, for they were too strong for me.

<18> ἐρρύσατό με ἐξ ἐχθρῶν μου ἰσχύος, ἐκ τῶν μισούντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

18 errysato me ex echthrōn mou ischuos, ek tōn misountōn me, hoti ekrataiōthēsan hyper eme.

יֵטִי קִקְדְּמֵנִי בַיּוֹם אֵיבֵי וַיְהִי יְהוָה מִשְׁעַן לִי: 19

19. y'qad'muni b'yom 'eydi way'hi Yahúwah mish`an li.

2Sam22:19 They confronted me in the day of my calamity, But אַפְקֵי was my support.

<19> προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου, καὶ ἐγένετο κύριος ἐπιστήριγμά μου

19 proepthasan me en hēmerā thlipseōs mou, kai egeneto kyrios epistērigma mou

כִּוִּי־צֵא לַמְּרֻחָב אֶתִּי יַחֲצִינִי כִי־חָפֵץ בִּי: 20

20. wayotse' lamer'chab 'othi y'chal'tseni ki-chaphets bi.

2Sam22:20 He also brought me forth into a broad place; He rescued me, because He delighted in me.

<20> καὶ ἐξήγαγέν με εἰς πλατυσμὸν καὶ ἐξείλατό με, ὅτι εὐδόκησεν ἐν ἐμοί.

20 kai exēgagen me eis platysmon kai exeilato me, hoti eudokēsen en emoi.

25 kai apodōsei moi kyrios kata tēn dikaiosynēn mou kai kata tēn kathariotēta tōn cheirōn mou enōpion tōn ophthalmōn autou.

כּוֹעֵם-חֲסִיד תִּתְחַסֵּד עִם-גִּבּוֹר תָּמִים תִּתַּמַּם: 26

26. `im-chasid tith'chasad `im-gibor tamim titamam.

2Sam22:26 With the kind You show Yourself kind, With the blameless You show Yourself blameless;

<26> μετὰ ὀσίου ὀσωθήσῃ καὶ μετὰ ἀνδρὸς τελείου τελειωθήσῃ

26 meta hosiou hosiōthēsē kai meta andros teleiou teleiōthēsē

כּוֹעֵם-נָבָר תִּתְבָּר וְעִם-עֲקִישׁ תִּתְפָּל: 27

27. `im-nabar titabar w`im-`iqesh titapal.

2Sam22:27 With the pure You show Yourself pure, And with the perverted You show Yourself astute.

<27> καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ καὶ μετὰ στρεβλοῦ στρεβλωθήσῃ.

27 kai meta eklektou eklektos esē kai meta streblou streblōthēsē.

כּחַ וְאַתְּ-עִם עֲנִי תוֹשִׁיעַ וְעֵינַיִךָ עַל-רַמִּים תִּשְׁפִּיל: 28

28. w'eth-`am `ani toshi`a w`eyneyk `al-ramim tash'pil.

2Sam22:28 And You save an afflicted people; But Your eyes are on the haughty whom You abase.

<28> καὶ τὸν λαὸν τὸν πτωχὸν σώσεις καὶ ὀφθαλμοὺς ἐπὶ μετεώρων ταπεινώσεις.

28 kai ton laon ton ptōchon sōseis kai ophthalmous epi meteōrōn tapeinōseis.

כֹּחַ כִּי-אַתָּה נִירִי יְהוָה וַיְהוָה יְגִיחַ חֲשִׁכִּי: 29

29. ki-'atah neyri Yahúwah waYahúwah yagiha chash'ki.

2Sam22:29 For You are my lamp, O אַיָּא; And אַיָּא illumines my darkness.

<29> ὅτι σὺ ὁ λύχνος μου, κύριε, καὶ κύριος ἐκλάμπει μοι τὸ σκότος μου.

29 hoti sy ho lychnos mou, kyrie, kai kyrios eklampsei moi to skotos mou.

לְכִי בְכָה אָרוּץ גְּדוּד בְּאֵלֹהֵי אֲדַלֵּג-שׁוּר: 30

30. ki b'kah 'aruts g'dud b'Elohay 'adaleg-shur.

2Sam22:30 For by You I can run upon a troop; By my Elohay I can leap over a wall.

<30> ὅτι ἐν σοὶ δραμοῦμαι μονόζωνος καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος.

30 hoti en soi dramoumai monozōnos kai en tō theō mou hyperbēsomai teichos.

כָּלֵךְ אֲרֻץ אֲדַלֵּג אֲרֻץ אֲדַלֵּג אֲרֻץ אֲדַלֵּג אֲרֻץ 31

כָּלֵךְ אֲרֻץ אֲדַלֵּג אֲרֻץ אֲדַלֵּג אֲרֻץ

לא האל תמים דרכו אמרת יהוה צרופה מגן
הוא לכל החסים בו:

31. ha'El tamim dar'ko 'im'rath Yahúwah ts'ruphah magen hu' l'kol hachosim bo.

2Sam22:31 As for the El, His way is blameless; The word of אַיָּאֵל is tested; He is a shield to all who take refuge in Him.

31 <31> ὁ ἰσχυρός, ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, τὸ ῥῆμα κυρίου κραταίον, πεπυρωμένον, ὑπερασπιστῆς ἐστὶν πᾶσιν τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτῷ.

31 ho ischyros, amōmos hē hodos autou, to hrēma kyriou krataion, pepyrōmenon, hyperaspistēs estin pasin tois pepoithosin ep' autō.

32 אַיָּאֵל מִי-אֵל מִבְּלַעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר מִבְּלַעֲדֵי אֵל־הַיְנוּ:
לִבִּי מִי-אֵל מִבְּלַעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר מִבְּלַעֲדֵי אֵל־הַיְנוּ:

32. ki mi-'El mibal'adey Yahúwah umi tsur mibal'adey 'Eloheynu.

2Sam22:32 For who is El, besides אַיָּאֵל? And who is a rock, besides our El?

32 <32> τίς ἰσχυρὸς πλὴν κυρίου; καὶ τίς κτίστης ἔσται πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν;

32 tis ischyros plēn kyriou? kai tis ktistēs estai plēn tou theou hēmōn?

33 אַיָּאֵל מְעוֹזִי חַיִּל וַיִּתֵּר תָּמִים דְּרָכּוֹ:
לִבִּי מְעוֹזִי חַיִּל וַיִּתֵּר תָּמִים דְּרָכּוֹ:

33. ha'El ma`uzi chayil wayater tamim dar'ko.

2Sam22:33 haEl is my strong fortress; And He sets the blameless in His way.

33 <33> ὁ ἰσχυρὸς ὁ κραταιὼν με δυνάμει, καὶ ἐξέτιναξεν ἄμωμον τὴν ὁδὸν μου.

33 ho ischyros ho krataiōn me dynamei, kai exetinaxen amōmon tēn hodon mou;

34 אַיָּאֵל מַלְמֵד רַגְלֵי מִי לְמַלְחָמָה וְנַחֲתָהּ בְּיָדַי לְמַלְחָמָה וְנַחֲתָהּ בְּיָדַי לְמַלְחָמָה:
לִבִּי מַלְמֵד רַגְלֵי מִי לְמַלְחָמָה וְנַחֲתָהּ בְּיָדַי לְמַלְחָמָה וְנַחֲתָהּ בְּיָדַי לְמַלְחָמָה:

34. m'shaueh rag'layu ka'ayaloth w'al bamothay ya`amideni.

2Sam22:34 He makes my feet like hinds feet, And sets me on my high places.

34 <34> τιθεὶς τοὺς πόδας μου ὡς ἐλάφων καὶ ἐπὶ τὰ ὕψη ἱστῶν με.

34 titheis tous podas mou hōs elaphōn kai epi ta huyē histōn me;

35 אַיָּאֵל מְלַמֵּד יָדַי לְמַלְחָמָה וְנַחֲתָהּ בְּיָדַי לְמַלְחָמָה וְנַחֲתָהּ בְּיָדַי לְמַלְחָמָה:
לִבִּי מְלַמֵּד יָדַי לְמַלְחָמָה וְנַחֲתָהּ בְּיָדַי לְמַלְחָמָה וְנַחֲתָהּ בְּיָדַי לְמַלְחָמָה:

35. m'lamed yaday lamil'chamah w'nichath qesheth-n'chushah z'ro`othay.

2Sam22:35 He trains my hands for battle, So that my arms can bend a bow of bronze.

35 <35> διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον καὶ κατάξας τόξον χαλκοῦν ἐν βραχίονί μου.

35 didaskōn cheiras mou eis polemon kai kataxas toxon chalkoun en brachioni mou.

36 אַיָּאֵל מְלַמֵּד יָדַי לְמַלְחָמָה וְנַחֲתָהּ בְּיָדַי לְמַלְחָמָה וְנַחֲתָהּ בְּיָדַי לְמַלְחָמָה:
לִבִּי מְלַמֵּד יָדַי לְמַלְחָמָה וְנַחֲתָהּ בְּיָדַי לְמַלְחָמָה וְנַחֲתָהּ בְּיָדַי לְמַלְחָמָה:

36. watiten-li magen yish`ek wa`anoth'k tar'beni.

<41> καὶ τοὺς ἐχθροὺς μου ἔδωκάς μοι νῶτον, τοὺς μισοῦντάς με, καὶ ἐθανάτωσας αὐτούς.

41 kai tous echthrous mou edōkas moi nōton, tous misountas me, kai ethanatōsas autous.

מב יִשְׁעוּ וְאֵין מִשִּׁיעַ אֶל־יְהוָה וְלֹא עָנָם׃ 42

מב יִשְׁעוּ וְאֵין מִשִּׁיעַ אֶל־יְהוָה וְלֹא עָנָם׃

42. yish'`u w'eyn moshi`a 'el-Yahúwah w'lo' `anam.

2Sam22:42 They looked, but there was none to save; Even to אַיִן, but He did not answer them.

<42> βοήσονται, καὶ οὐκ ἔστιν βοηθός, πρὸς κύριον, καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῶν.

42 boēsontai, kai ouk estin boēthos, pros kyriou, kai ouch hypēkousen autōn.

מִן־אֲשַׁחֲקֵם כַּעֲפָר־אָרֶץ כְּטִיט־חִיצוֹת׃ 43

מִן־אֲשַׁחֲקֵם׃

מִן־אֲשַׁחֲקֵם כַּעֲפָר־אָרֶץ כְּטִיט־חִיצוֹת׃

אֲדַקֵּם אֲדַקֵּם׃

43. w'esh'chaqem ka`aphar-'arets k'tit-chutsoth 'adiqem 'er'qa`em.

2Sam22:43 Then I pulverized them as the dust of the earth; I crushed and stamped them as the mire of the streets.

<43> καὶ ἐλέανα αὐτούς ὡς χοῦν γῆς, ὡς πηλὸν ἐξόδων ἐλέπτυνα αὐτούς.

43 kai eleana autous hōs choun gēs, hōs pēlon exodōn eleptyna autous.

מִדַּוְתַּפְלִטְנִי מִרִיבֵי עַמִּי תִשְׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם׃ 44

מִדַּוְתַּפְלִטְנִי מִרִיבֵי עַמִּי תִשְׁמְרֵנִי׃

מִדַּוְתַּפְלִטְנִי מִרִיבֵי עַמִּי תִשְׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם׃

לֹא־יִדְעֵתִי יַעֲבֹדְנִי׃

44. wat'phal'teni meribey `ami tish'm'reni l'ro'sh goyim `am lo'-yada`ti ya`ab'duni.

2Sam22:44 You have also delivered me from the contentions of my people; You have kept me as head of the nations; A people whom I have not known serve me.

<44> καὶ ῥύση με ἐκ μάχης λαῶν, φυλάξεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν· λαός, ὃν οὐκ ἔγνων, ἐδούλευσάν μοι,

44 kai hrysē me ek machēs laōn, phylaxeis me eis kephalēn ethnōn; laos, hon ouk egnōn, edouleusan moi,

מִדַּוְתַּפְלִטְנִי מִרִיבֵי עַמִּי תִשְׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם׃ 45

מִדַּוְתַּפְלִטְנִי מִרִיבֵי עַמִּי תִשְׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם׃

45. b'ney nekar yith'kachashu-li lish'mo`a 'ozen yisham'`u li.

2Sam22:45 Foreigners pretend obedience to me; As soon as they hear, they obey me.

<45> υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι, εἰς ἀκοὴν ὀπίου ἤκουσάν μου·

45 huiοi allotriοi epseusanto moi, eis akoēn ōtiου ēkousan mou;

מִדַּוְתַּפְלִטְנִי מִרִיבֵי עַמִּי תִשְׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם׃ 46

מִדַּוְתַּפְלִטְנִי מִרִיבֵי עַמִּי תִשְׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם׃

46. b'ney nekar yibolu w'yach'g'ru mimis'g'rotham.

2Sam22:46 Foreigners lose heart, And come trembling out of their fortresses.

<46> υἱοὶ ἀλλότριοι ἀπορριφήσονται καὶ σφாலούσιν ἐκ τῶν συγκλεισμῶν αὐτῶν.

46 huioi allotrioi aporriphēsontai kai sphalousin ek tōn sygkleismōn autōn.

זו חִי-יְהוָה וּבָרוּךְ צוֹרֵי וְיָרֵם אֱלֹהֵי צוֹר יְשׁוּעֵי: 47

זו חִי-יְהוָה וּבָרוּךְ צוֹרֵי וְיָרֵם אֱלֹהֵי צוֹר יְשׁוּעֵי:

47. chay-Yahúwah ubaruk tsuri w'yarum 'Elohey tsur yish'`i.

2Sam22:47 Yahúwah lives, and blessed be my rock; and exalted be El of the rock of my salvation,

<47> ζῆ κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ φύλαξ μου, καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός μου, ὁ φύλαξ τῆς σωτηρίας μου.

47 zē kyrios, kai eulogētos ho phylax mou, kai huyōthēsetai ho theos mou, ho phylax tēs sōtērias mou.

מח האל הנתן נקמת לי ומוריד עמים תחתני: 48

מח האל הנתן נקמת לי ומוריד עמים תחתני:

48. ha'El hanothern n'qamoth li umorid `amim tach'teni.

2Sam22:48 The El who executes vengeance for me, And brings down peoples under me,

<48> ἰσχυρὸς κύριος ὁ διδούς ἐκδικήσεις ἐμοί, παιδεύων λαοὺς ὑποκάτω μου

48 ischyros kyrios ho didous ekdikēseis emoi, paideuōn laous hypokatō mou

מת ומוציאני מאיבי ומקמי תרומיני מאיש חמסי: 49

מת ומוציאני מאיבי ומקמי תרומיני מאיש חמסי: 49

מת ומוציאני מאיבי ומקמי תרומיני מאיש חמסי:

מת ומוציאני מאיבי ומקמי תרומיני מאיש חמסי:

49. umotsi'i me'oy'bay umiqamay t'rom'meni me'ish chamasim tatsileni.

2Sam22:49 Who also brings me out from my enemies; You even lift me above those who rise up against me; You rescue me from the violent man.

<49> καὶ ἐξάγων με ἐξ ἐχθρῶν μου, καὶ ἐκ τῶν ἐπεγειρομένων μοι ὑψώσεις με, ἐξ ἀνδρῶν ἀδικημάτων ῥύσῃ με.

49 kai exagōn me ex echthrōn mou, kai ek tōn epegeiromenōn moi huyōseis me, ex andros adikēmatōn hrysē me.

נעל-כן אודה יהוה בגוים ולשמך אומר: 50

נעל-כן אודה יהוה בגוים ולשמך אומר:

50. `al-ken 'od'k Yahúwah bagoyim ul'shim'k 'azamer.

2Sam22:50 Therefore I will give thanks to You, O Yahúwah, among the nations, And I will sing praises to Your name.

<50> διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ,

50 dia touto exomologēsomai soi, kyrie, en tois ethnesin kai en tō onomati sou psalō,

אודה יהוה בגוים ולשמך אומר: 51

אודה יהוה בגוים ולשמך אומר: 51

נא מגדיל ישועות מלכו ועשה-חסד
למשיחו לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד-עוֹלָם: פ

51. mig'dil y'shu'oth mal'ko w'oseh-chesedlim'shicho l'david ul'zar'o `ad-`olam.

2Sam22:51 He is a tower of deliverance to His king, And shows lovingkindness to His anointed, To David and his descendants forever.

<51> μεγαλύνων σωτηρίας βασιλέως αὐτοῦ καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ, τῷ Δαυιδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

51 megalynōn sōtērias basileōs autou kai poiōn eleos tō christō autou, tō Daudid kai tō spermati autou heōs aiōnos.

Chapter 23

נאמרו בן-ישי ונאם הגבר הקם על משיח אלהי יעקב ונעים זמרות
ישׂראל: 2Sam23:1
אין אלה דברי דוד האחרנים נאם דוד בן-ישי
והגבר הקם על משיח אלהי יעקב ונעים זמרות
ישׂראל:

1. w'eleh dib'rey david ha'acharonim n'um david ben-yishay un'um hageber huqam `al m'shicha 'Elohey ya`aqob un'im z'miroth Yis'ra'El.

2Sam23:1 Now these are the last words of David. David the son of Jesse declares, The man who was raised on high declares, The anointed of the El of Yaaqov, And the sweet psalmist of Yisrael, <23:1> Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι Δαυιδ οἱ ἔσχατοι Πιστὸς Δαυιδ υἱὸς Ἰεσσαί, καὶ πιστὸς ἀνὴρ, ὃν ἀνέστησεν κύριος ἐπὶ χριστὸν θεοῦ Ἰακωβ, καὶ εὐπρεπεῖς ψαλμοὶ Ἰσραηλ.

1 Kai houtoi hoi logoi Daudid hoi eschatoi Pistos Daudid huios Iessai, kai pistos anēr, hon anestēsen kyrios epi christon theou Iakōb, kai euprepeis psalmoi Israēl.

ברוח יהוה דבר-בי ומלתו על-לשוני:
2 חזקו בן-ישי ונאם הגבר הקם על-לשוני:
2 חזקו בן-ישי ונאם הגבר הקם על-לשוני:
2 חזקו בן-ישי ונאם הגבר הקם על-לשוני:

2. ruach Yahúwah diber-bi umilatho `al-l'shoni.

2Sam23:2 The Spirit of אַחַד spoke by me, And His word was on my tongue.

<2> πνεῦμα κυρίου ἐλάλησεν ἐν ἐμοί, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ ἐπὶ γλώσσης μου.

2 pneuma kyriou elalēsen en emoi, kai ho logos autou epi glōssēs mou;

גאמר אלהי ישׂראל לי דבר צור ישׂראל מושל באדם
צדיק מושל יראת אלהים: 3
גאמר אלהי ישׂראל לי דבר צור ישׂראל מושל באדם
צדיק מושל יראת אלהים:

3. 'amar 'Elohey Yis'ra'El li diber tsur Yis'ra'El moshel ba'adam tsadiq moshel yir'ath 'Elohim.

7 7Y9W W49Y X2YH H0Y 6E99 46Y2 799 072 W24Y
:X9W9 Y79W2

זואיש יגע בהם ימלא ברזל ועץ חנית ובאש שרוף
ישרפו בשבת: פ

7. w'ish yiga` bahem yimale' bar'zel w`ets chanith uba'esh sarophyisar'phu bashabeth.

2Sam23:7 But the man who touches them Must be armed with iron and the shaft of a spear, And they will be completely burned with fire in their place.

<7> και ανηρ ου κοπιασει εν αυτοις, και πληρες σιδηρου και ξυλον δορατος, και εν πυρι καυσει καθησονται αισχυνη αυτων.

7 kai anēr ou kopiasei en autois, kai plēres sidērou kai xylon doratos, kai en pyri kausei kauthēsontai aischnē autōn.

8 2Y9Y X9W9 9W2 4Y4 9W4 729979 XY7W 364
66H XY47 379W-60 Y7H09 Y7240 4Y3 2W6W3 W49
:4H4 7079

חאלה שמות הגבורים אשר לוד ישב בשבת תחכמני
ראש השלשי הוא עדינו העצנו על-שמנה
מאות קלל בפעם אחר: ס

8. 'eleh sh'moth hagiborim 'asher l'dawid yosheb bashebeth tach'k'moni ro'sh hashalishi hu`adino ha`ets'no `al-sh'moneh me'oth chalal b'pha`am 'echad.

2Sam23:8 These are the names of the mighty men whom David had: Josheb-basshebeth a Tahchemonite, chief of the captains, he was called Adino the Eznite, because of eight hundred slain by him at one time;

<8> Ταυτα τα ονόματα των δυνατων Δαυιδ. Ιεβοσθε ο Χαναναιος αρχων του τρίτου εστιν, Αδινων ο Ασωναιος. ουτος εσπασατο την ρομφαιαν αυτου επι οκτακοσιους τραυματίας εις ἅπαξ. --

8 Tauta ta onomata tōn dynatōn Daudid; Iebosthe ho Chananaios archōn tou tritou estin, Adinōn ho Asōnaios. houtos espasato tēn hromphaian autou epi oktakosious traumatias eis hapax. --

9 72997 3W6W9 2HH4-79 244-79 95064 Y9H4Y
Y602Y 37H67 7W-Y7F4Y 72XW679 779H9 4Y4-70
:649W2 W24

טואחרו אלעזר בן-דודי בן-אחחי
בשלשה גבורים עם-דוד בחרפם בפלשתים
נאספו-שם למלחמה ויעלו איש ישראל:

9. w'acharo 'el`azar ben-dodi ben-'achochibish'loshah giborim `im-dawid b'char'pham bap'lish'tim ne'es'phu-sham lamil'chamah waya`alu 'ish Yis'ra'El.

2Sam23:9 and after him was Eleazar the son of Dodo the Ahohite, one of the three mighty men with David when they defied the Philistines who were gathered there to battle and the men of Yisrael had withdrawn.

9 καὶ μετ' αὐτὸν Ἐλεάζαρ υἱὸς πατραδέλφου αὐτοῦ υἱὸς Σουσίτου ἐν τοῖς τρισὶν δυνατοῖς. οὗτος ἦν μετὰ Δαυιδ ἐν Σερραν, καὶ ἐν τῷ ὄνειδίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον, καὶ ἀνέβησαν ἀνὴρ Ἰσραηλ·

9 kai met' auton Eleazar huios patradelphou autou huios Sousitou en tois trisin dynatois. houtos en meta Daid en Serran, kai en tō oneidisai auton en tois allophylois synēchthēsan ekei eis polemon, kai anebēsan anēr Israēl;

YAE P G A X Y YAE AOTI E-ZY AO MEXW L G Y E Y M P K Y A 10
 MOAY K Y A A M Y E G A L Y A I A O Y W X A Y A E W O E Y G H A - L K
 : M W L - Y K Y E A H K Y G W E

יְהוּא קָם וַיִּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים עַד כִּי־יִגְעָה יָדוֹ וַתִּדְבֶּק יָדוֹ
 אֶל־הַחֶרֶב וַיַּעַשׂ יְהוּהָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא וַהֲעָם
 יָשׁוּבוּ אַחֲרָיו אַךְ־לְפִשְׁט׃ ס

10. hu' qam wayak bap'lish'tim `ad ki-yag'`ah yado watid'baq yado 'el-hachereb waya`as Yahúwah t'shu`ah g'dolah bayom hahu' w'ha`am yashubu 'acharayu 'ak-l'phaset.
2Sam23:10 He arose and struck the Philistines until his hand was weary and clung to the sword, and brought about a great victory that day; and the people returned after him only to strip the slain.

10 autos anéstē kai epataxen en tois allophylois, ēws oú ekopiasen hē cheir autou kai prosekollēthē hē cheir autou pros tēn machairan, kai epoiēsen kyrios sōtērian megalēn en tē hēmerā ekeinē. kai ho laos ekathēto opisō autou plēn ekdidyskein. --

10 autos anestē kai epataxen en tois allophylois, heōs hou ekopiasen hē cheir autou kai prosekollēthē hē cheir autou pros tēn machairan, kai epoiēsen kyrios sōtērian megalēn en tē hēmerā ekeinē; kai ho laos ekathēto opisō autou plēn ekdidyskein. --

A E H L M E X W L G Y J F K E Y E A A K L K - G G K M Y Y E A H K Y 11
 E Y J M F Y M O A Y M E W A O A K L M A W A X P L H M W - E A X Y
 : M E X W L G

יָאֵזְחָרְיוּ שָׁמַא בֶּן־אָגֵא הַרָרִי וַיֵּאֲסֹפוּ פְּלִשְׁתִּים לַחֲיָה
 וַתְּהִי־שָׁם חֲלֶקֶת הַשָּׂדֶה מְלֵאָה עַדְשִׁים וַהֲעָם נָס מִפְּנֵי
 פְּלִשְׁתִּים׃

11. w'acharayu shama' ben-'age' harari waye'as'phu ph'lish'tim lachayahwat'hi-sham chel'qath hasadeh m'le'ah `adashim w'ha`am nas mip'ney ph'lish'tim.
2Sam23:11 Now after him was Shammah the son of Agee a Hararite. And the Philistines were gathered into a troop where there was a plot of ground full of lentils, and the people fled from the Philistines.

11 kai met' auton Samaia huios Asa ho Arouchaios. kai synēchthēsan hoi allophyloi eis Thēria, kai en ekei meris tou agrou plērēs phakou, kai ho laos ephygen ek prosōpou allophyλōn.

11 kai met' auton Samaia huios Asa ho Arouchaios. kai synēchthēsan hoi allophyloi eis Thēria, kai en ekei meris tou agrou plērēs phakou, kai ho laos ephygen ek prosōpou allophyλōn;

וּשְׁמַרְתָּ אֶת־הַחֶלֶקֶת וְיָצִיטָהּ וְיָדָהּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה: ס
12 וּשְׁמַרְתָּ אֶת־הַחֶלֶקֶת וְיָצִיטָהּ וְיָדָהּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה: ס

12. wayith'yatseb b'thok-hachel'qah wayatsileha wayak 'eth-p'lish'tim waya`as **Yahúwah** t'shu`ah g'dolah.

2Sam23:12 But he took his stand in the midst of the plot, defended it and struck the Philistines; and אַיָּתָהּ brought about a great victory.

<12> καὶ ἐστηλώθη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἐξείλατο αὐτὴν καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην. --

12 kai estēlōthē en mesō tēs meridos kai exeilato autēn kai epataxen tous allophylous, kai epoiēsen kyrios sōtērian megalēn. --

וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשִׁים מִהַשְּׁלֹשִׁים רֹאשֵׁי אֲנָשִׁים וַיָּבֹאוּ אֶל־קְצִיר אֶל־דָּוִד אֶל־מְעַרַת עַדְלָם וַחֲנִית פְּלִשְׁתִּים חֲנָה בְּעֶמְקֵי רַפְאִים: ט
13 וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשִׁים מִהַשְּׁלֹשִׁים רֹאשֵׁי אֲנָשִׁים וַיָּבֹאוּ אֶל־קְצִיר אֶל־דָּוִד אֶל־מְעַרַת עַדְלָם וַחֲנִית פְּלִשְׁתִּים חֲנָה בְּעֶמְקֵי רַפְאִים: ט

וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשִׁים מִהַשְּׁלֹשִׁים רֹאשֵׁי אֲנָשִׁים וַיָּבֹאוּ אֶל־קְצִיר אֶל־דָּוִד אֶל־מְעַרַת עַדְלָם וַחֲנִית פְּלִשְׁתִּים חֲנָה בְּעֶמְקֵי רַפְאִים: ט

וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשִׁים מִהַשְּׁלֹשִׁים רֹאשֵׁי אֲנָשִׁים וַיָּבֹאוּ אֶל־קְצִיר אֶל־דָּוִד אֶל־מְעַרַת עַדְלָם וַחֲנִית פְּלִשְׁתִּים חֲנָה בְּעֶמְקֵי רַפְאִים: ט

13. wayer'du sh'loshim mehash'loshim ro'sh wayabo'u'el-qatsir 'el-dawid 'el-m'`arath `adulam w'chayath p'lish'tim chonah b`emeq r'pha'im.

2Sam23:13 Then three of the thirty chief men went down and came to David in the harvest time to the cave of Adullam, while the troop of the Philistines was camping in the valley of Rephaim.

<13> καὶ κατέβησαν τρεῖς ἀπὸ τῶν τριάκοντα καὶ ἦλθον εἰς Κασων πρὸς Δαυιδ εἰς τὸ σπήλαιον Οδολλαμ, καὶ τάγμα τῶν ἀλλοφύλων παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι Ραφαῖμ.

13 kai katebēsan treis apo tōn triakonta kai ēlthon eis Kasōn pros Daudid eis to spēlaion Odollam, kai tagma tōn allophylōn parenebalon en tē koiladi Raphaim;

וַיֵּרְדוּ אֵז בְּמַצְוֵהָ וּמַצֵּב פְּלִשְׁתִּים אֵז בֵּית לָחֶם: ט
14 וַיֵּרְדוּ אֵז בְּמַצְוֵהָ וּמַצֵּב פְּלִשְׁתִּים אֵז בֵּית לָחֶם: ט

14. w'dawid 'az bam'tsudah umatsab p'lish'tim 'az beyth lachem.

2Sam23:14 David was then in the stronghold, while the garrison of the Philistines was then in Bethlehem.

<14> καὶ Δαυιδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ τὸ ὑπόστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βαιθλεεμ.

14 kai Daudid tote en tē periochē, kai to hypostēma tōn allophylōn tote en Baithleem.

טו וַיִּתְאַוּהָ דָּוִד וַיֹּאמֶר מִי יִשְׁקֵנִי מִיָּם מִבְּאֵר בֵּית־לָחֶם: ט
15 טו וַיִּתְאַוּהָ דָּוִד וַיֹּאמֶר מִי יִשְׁקֵנִי מִיָּם מִבְּאֵר בֵּית־לָחֶם: ט

טו וַיִּתְאַוּהָ דָּוִד וַיֹּאמֶר מִי יִשְׁקֵנִי מִיָּם מִבְּאֵר בֵּית־לָחֶם: ט

<17> καὶ εἶπεν Ἰλεώς μοι, κύριε, τοῦ ποιῆσαι τοῦτο· εἰ αἷμα τῶν ἀνδρῶν τῶν πορευθέντων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν πίομαι; καὶ οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν αὐτό. ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοί.

17 kai eipen Hileōs moi, kyrie, tou poiēsai touto; ei haima tōn andrōn tōn poreuthentōn en tais psychais autōn piomai? kai ouk ēthelēsen piein auto. tauta epoiēsan hoi treis dynatoi.

כַּוְוָא וְכָא כַּוְא אַבְיָהוּ-יָשׁוּב גַּבְיָהוּ כַּוְא כַּוְא גַּבְיָהוּ 18
 אַוְוָא וְכָא וְכָא-יָשׁוּב לְחַי יָשׁוּב וְכָא-לֹא יָשׁוּב-יָשׁוּב אַבְיָהוּ
 יְחִיאֲבִישַׁי אָחִי יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָהּ הוּא רֹאשׁ הַנְּשִׁלָּשִׁי
 וְהוּא עוֹרֵר אֶת-חַנְיָתוֹ עַל-שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חֲלָל
 וְלוֹ-שֵׁם בְּנְשִׁלָּשָׁה:

18. wa'abishay 'achi yo'ab ben-ts'ruyah hu' ro'sh hash'loshi w'hu' `orer 'eth-chanitho `al-sh'losh me'oth chahalw'lo-shem bash'loshah.

2Sam23:18 Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruiah, was chief of the thirty. And he swung his spear against three hundred and killed them, and had a name as well as the three.

<18> Καὶ Ἀβέσσα ἀδελφὸς Ἰωαβ υἱὸς Σαρουίας, αὐτὸς ἄρχων ἐν τοῖς τρισίν. καὶ αὐτὸς ἐξήγειρεν τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας, καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τρισίν.

18 Kai Abessa adelphos Iōab huos Sarouias, autos archōn en tois trisin. kai autos exēgeiren to dory autou epi triakosious traumatias, kai autō onoma en tois trisin;

אַוְוָא-אֵוֶז אַוְוָא וְכָא כַּוְא אַבְיָהוּ אַבְיָהוּ אַבְיָהוּ 19
 49-46
 יֵט מִן-הַנְּשִׁלָּשָׁה הַכִּי נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר וְעַד-הַנְּשִׁלָּשָׁה
 לֹא-בָא: ׀

19. min-hash'loshah haki nik'bad way'hi lahem l'sar w`ad-hash'loshah lo'-ba'.

2Sam23:19 He was most honored of the thirty, therefore he became their commander; however, he did not attain to the three.

<19> ἐκ τῶν τριῶν ἐκείνων ἔνδοξος, καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα, καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἦλθεν. --

19 ek tōn triōn ekeinōn endoxos, kai egeneto autois eis archonta, kai heōs tōn triōn ouk ēlthen. --

לְכַהֲנָנִים וְכַהֲנָנִים-גַּבְיָהוּ אֲרִיאֵל מִבְּנֵי-יְהוֹדָד בֶּן-יְהוֹדָד אֲרִיאֵל מִבְּנֵי-יְהוֹדָד 20
 אַבְיָהוּ אַבְיָהוּ אַבְיָהוּ אַבְיָהוּ אַבְיָהוּ אַבְיָהוּ אַבְיָהוּ אַבְיָהוּ אַבְיָהוּ
 אַבְיָהוּ אַבְיָהוּ אַבְיָהוּ אַבְיָהוּ אַבְיָהוּ אַבְיָהוּ אַבְיָהוּ אַבְיָהוּ
 כּוֹבְנֵיהוּ בֶן-יְהוֹדָד בֶּן-אִישׁ-חֵי רַב-פְּעָלִים
 מִקְבָּצֵאֵל הוּא הִכָּה אֶת שְׁנֵי אֲרִיאֵל מוֹאָב וְהוּא יָרַד וְהִכָּה
 אֶת-הָאֲרִיָּה בְּתוֹךְ הַבָּאָר בְּיוֹם הַנְּשִׁלָּג:

20. ub'nayahu ben-y'hoyada` ben-'ish-chay rab-p`alimmiqab'ts'el hu' hikah 'eth sh'ney 'ari'el mo'ab w'hu' yarad w'hikah 'eth-ha'ariah b'thok habo'r b'yom hashaleg.

23. min-hash'loshim nik'bad w'el-hash'loshah lo'-ba' way'simehu dawid'el-mish'ma'to.

2Sam23:23 He was honored among the thirty, but he did not attain to the three. And David appointed him over his guard.

<23> ἐκ τῶν τριῶν ἔνδοξος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἦλθεν· καὶ ἔταξεν αὐτὸν Δαυιδ εἰς τὰς ἀκοὰς αὐτοῦ.

23 ek tōn triōn endoxos, kai pros tous treis ouk ēlthen; kai etaxen auton Daudid eis tas akoas autou.

כַּזְּשׁוּ וְעָלְמוּ אֶת-מִשְׁמַעְתּוֹ אֶל-מִשְׁמַעְתּוֹ אֶל-מִשְׁמַעְתּוֹ 24
:מַשְׁמַעְתּוֹ

כַּד עֲשָׂה-אֶל אֶחָי-יֹאָב בְּנֵי-לֹשִׁים אֶלְחָנָן בֶּן-דָּדוֹ בֵּית
לָחֶם:

24. `asah-'el 'achi-yo'ab bash'loshim 'el'chanan ben-dodo beyth lachem.

2Sam23:24 Asahel the brother of Joab was among the thirty; Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,

<24> Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυιδ βασιλέως· Ασαηλ ἀδελφὸς Ἰωαβ (οὗτος ἐν τοῖς τριάκοντα), Ἐλεαναν υἱὸς Δουδι πατραδέλφου αὐτοῦ ἐν Βαιθλεεμ,

24 Kai tauta ta onomata tōn dynatōn Daudid basileōs; Asaēl adelphos Iōab (houtos en tois triakonta), Eleanan huios Doudi patradelphou autou en Baithleem,

:כַּד עֲשָׂה אֶל אֶחָי-יֹאָב בְּנֵי-לֹשִׁים אֶלְחָנָן בֶּן-דָּדוֹ בֵּית לָחֶם 25

כַּד עֲשָׂה אֶל אֶחָי-יֹאָב בְּנֵי-לֹשִׁים אֶלְחָנָן בֶּן-דָּדוֹ בֵּית לָחֶם: ם

25. shamah hacharodi 'eliqa' hacharodi.

2Sam23:25 Shammah the Harodite, Elika the Harodite,

<25> Σαμαι ὁ Αρουδαῖος, Ἐλικά ὁ Αρωδαῖος,

25 Samai ho Aroudaios, Elika ho Arōdaios,

:כַּד עֲשָׂה אֶל אֶחָי-יֹאָב בְּנֵי-לֹשִׁים אֶלְחָנָן בֶּן-דָּדוֹ בֵּית לָחֶם 26

כַּד עֲשָׂה אֶל אֶחָי-יֹאָב בְּנֵי-לֹשִׁים אֶלְחָנָן בֶּן-דָּדוֹ בֵּית לָחֶם: ם

26. chelets hapal'ti `ira' ben-`iqesh hat'qo'i.

2Sam23:26 Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh the Tekoite,

<26> Ἐλλῆς ὁ Φελωθι, Ἰρας υἱὸς Ἐκκας ὁ Θεκωίτης,

26 Ellēs ho Phelōthi, Iras huios Ekkas ho Thekōitēs,

:כַּד עֲשָׂה אֶל אֶחָי-יֹאָב בְּנֵי-לֹשִׁים אֶלְחָנָן בֶּן-דָּדוֹ בֵּית לָחֶם 27

כַּד עֲשָׂה אֶל אֶחָי-יֹאָב בְּנֵי-לֹשִׁים אֶלְחָנָן בֶּן-דָּדוֹ בֵּית לָחֶם: ם

27. 'abi`ezer ha`an'thothi m'bunay hachushathi.

2Sam23:27 Abiezer the Anathothite, Mebunnai the Hushathite,

<27> Αβιεζερ ὁ Αναθωθίτης ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Ασωθίτου,

27 Abiezer ho Anathōthitēs ek tōn huiōn tou Asōthitou,

:כַּד עֲשָׂה אֶל אֶחָי-יֹאָב בְּנֵי-לֹשִׁים אֶלְחָנָן בֶּן-דָּדוֹ בֵּית לָחֶם 28

כח צלמון האחחי מהרי הנטפתי: ם

28. tsal'mon ha'achochi mah'ray han'tophathi.

2Sam23:28 Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,

<28> Σελμων ὁ Αώιτης, Moore ὁ Νετωφαθίτης,

28 Selmōn ho Aōitēs, Moore ho Netōphathitēs,

כח צלמון האחחי מהרי הנטפתי: ם
כח צלמון האחחי מהרי הנטפתי: ם

כח צלמון האחחי מהרי הנטפתי: ם
כח צלמון האחחי מהרי הנטפתי: ם

29. cheleb ben-ba`anah han'tophathi s 'itay ben-ribay migib`ath b'ney bin'yamin.

2Sam23:29 Heleb the son of Baanah the Netophathite, Ittai the son of Ribai of Gibeah of the sons of Benjamin,

<29> Ελα υἱὸς Βαανα ὁ Νετωφαθίτης, Εθθι υἱὸς Ριβα ἐκ Γαβαεθ υἱὸς Βενιαμιν,

29 Ela huioḥ Baana ho Netōphathitēs, Eththi huioḥ Riba ek Gabaeth huioḥ Benjamin,

כח צלמון האחחי מהרי הנטפתי: ם
כח צלמון האחחי מהרי הנטפתי: ם

30. b'nayahu pir`athoni hiday minachaley ga`ash.

2Sam23:30 Benaiah a Pirathonite, Hiddai of the brooks of Gaash,

<30> Βαναϊας ὁ Φαραθωνίτης, Ουρι ἐκ Ναχαλιγαιας,

30 Banaïas ho Pharathōnitēs, Ouri ek Nachaligaias,

כח צלמון האחחי מהרי הנטפתי: ם
כח צלמון האחחי מהרי הנטפתי: ם

31. 'abi-`al'bon ha`ar'bathi `az'maweth habar'chumi.

2Sam23:31 Abi-albon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite,

<31> Αβιηλ υἱὸς τοῦ Αραβωθίτου, Αζμωθ ὁ Βαρσαμίτης,

31 Abiēl huioḥ tou Arabōthitou, Azmōth ho Barsamitēs,

כח צלמון האחחי מהרי הנטפתי: ם
כח צלמון האחחי מהרי הנטפתי: ם

32. 'el'yach'ba' hasha`al'boni b'ney yashen y'honathan.

2Sam23:32 Eliahba the Shaalbonite, the sons of Jashen, Jonathan,

<32> Ελιασου ὁ Σαλαβωνίτης, υἱοὶ Ιασαν, Ιωναθαν,

32 Eliasou ho Salabōnitēs, huiοi Iasan, Iōnathan,

כח צלמון האחחי מהרי הנטפתי: ם
כח צלמון האחחי מהרי הנטפתי: ם

33. shamah haharari 'achi'am ben-sharar ha'rari.

2Sam23:33 Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Ararite,

<33> Σαμμα ὁ Αρωδίτης, Αχίαν υἱὸς Σαραδ ὁ Αραουρίτης,

33 Samma ho Arōditēs, Achian huios Sarad ho Araouritēs,

מִן־לְבַי מִן־לְבַי מִן־לְבַי מִן־לְבַי 34
:מִן־לְבַי מִן־לְבַי

לֹד־אֱלִיפֶלֶט בֶּן־אָחִיטוֹפֶל בֶּן־הַמַּעַתִּיתִים אֱלִיעָם
בֶּן־אָחִיתפֶּל הַגִּלֹנִי: ׀

34. 'eliphelet ben-'achas'bay ben-hama`akathi s 'eli`am ben-'achithophel hagiloni.

2Sam23:34 Eliphelet the son of Ahasbai, the son of the Maacathite, Eliam the son of Ahithophel the Gilonite,

<34> Αλιφαλεθ υἱὸς τοῦ Ασβίτου υἱὸς τοῦ Μααχατι, Ελιαβ υἱὸς Αχιτοφελ τοῦ Γελωνίτου,

34 Aliphaleth huios tou Asbitou huios tou Maachati, Eliab huios Achitophel tou Gelōnitou,

:מִן־לְבַי מִן־לְבַי מִן־לְבַי 35

לֶהֱחַצְרוּ הַכְּרֵמְלִי פִּעְרֵי הָאֲרָבִי: ׀

35. chets'ro hakar'm'li pa`aray ha'ar'bi.

2Sam23:35 Hezro the Carmelite, Paarai the Arbite,

<35> Ασαραι ὁ Καρμήλιος, Φαραϊ ὁ Ερχι,

35 Asarai ho Karmēlios, Pharai ho Erchi,

:מִן־לְבַי מִן־לְבַי מִן־לְבַי 36

לֹד־יִגְאָל בֶּן־נָתָן מִצֹּבָה ׀ בְּנֵי הַגָּדִי: ׀

36. yig'al ben-nathan mitsobah s bani hagadi.

2Sam23:36 Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite,

<36> Ιγααλ υἱὸς Ναθαν ἀπὸ δυνάμεως, υἱὸς Γαδδι,

36 Igaal huios Nathan apo dynamēōs, huios Gaddi,

מִן־לְבַי מִן־לְבַי מִן־לְבַי מִן־לְבַי 37
:מִן־לְבַי מִן־לְבַי

לֹזְצֶלֶק הָעַמֹּנִי ׀ נַחְרֵי הַבְּאֵרֹתִי נִשְׂאֵי כְלִי
יֹאָב בֶּן־צֵרְיָה: ׀

37. tseleq ha`amoni s nach'ray hab'erothi nos'ey k'ley yo'ab ben-ts'ruyah.

2Sam23:37 Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, armor bearers of Joab the son of Zeruah,

<37> Ελιε ὁ Αμμανίτης, Γελωραι ὁ Βηρωθαῖος αἴρων τὰ σκεύη Ιωαβ υἱοῦ Σαρουίας,

37 Elie ho Ammanitēs, Gelōrai ho Bērōthaios airōn ta skeuē Iōab huiou Sarouias,

:מִן־לְבַי מִן־לְבַי מִן־לְבַי 38

לֶח עִירָא הִיתְרִי גָרֵב הִיתְרִי: ׀

38. `ira' hayith'ri gareb hayith'ri.

2Sam23:38 Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,

<38> Iras ó Iethiraios, Garēb ó Iethiraios,

38 Iras ho Iethiraios, Garēb ho Iethiraios,

לֹט אִוְרִיָּה הַחִתִּי כֹל שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה: כ

לֹט אִוְרִיָּה הַחִתִּי כֹל שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה: כ

39. 'uriah hachiti kol sh'loshim w'shib`ah.

2Sam23:39 Uriah the Hittite; thirty-seven in all.

<39> Ουρίας ó Χετταίος, πάντες τριάκοντα καὶ ἑπτὰ.

39 Ourias ho Chettaios, pantes triakonta kai hepta.

Chapter 24

אֵינִי סֹף אֶף-יְהוּיָה לְחַרוֹת בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּסֹּת

אֶת-הַיָּוֵד בָּהֶם לֵאמֹר לֵךְ מִנָּה אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-יְהוּדָה:

אֵינִי סֹף אֶף-יְהוּיָה לְחַרוֹת בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּסֹּת
אֶת-הַיָּוֵד בָּהֶם לֵאמֹר לֵךְ מִנָּה אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-יְהוּדָה:

2Sam24:1. wayoseph 'aph-Yahúwah lacharoth b'Yis'ra'El wayaseth1'eth-dawid bahem le'mor lek m'neh 'eth-Yis'ra'El w'eth-Yahudah.

2Sam24:1 Now again the anger of אַף-יְהוּיָה burned against Yisrael, and it incited David against them to say, Go, number Yisrael and Yahudah.

<24:1> Καὶ προσέθετο ὀργὴ κυρίου ἐκκαῆναι ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπέσεισεν τὸν Δαυὶδ ἐν αὐτοῖς λέγων Βάδιζε ἀριθμῆσον τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἰουδα.

1 Kai prosetheto orgē kyriou ekkaēnai en Israēl, kai epeseisen ton David en autois legōn Badize arithmēson ton Israēl kai ton Iouda.

בַּיּוֹם אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-יֹאָב שַׂר-הַחַיִּל אֲשֶׁר-אִתּוֹ שׁוּט-נָא
בְּכָל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד-בְּאֵר שֶׁבַע וּפְקְדוּ אֶת-הָעָם
וַיַּדְבַּעְתִּי אֶת מִסְפַּר הָעָם: ס

בַּיּוֹם אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-יֹאָב שַׂר-הַחַיִּל אֲשֶׁר-אִתּוֹ שׁוּט-נָא
בְּכָל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד-בְּאֵר שֶׁבַע וּפְקְדוּ אֶת-הָעָם
וַיַּדְבַּעְתִּי אֶת מִסְפַּר הָעָם: ס

2. wayo'mer hamelek 'el-yo'ab sar-hachayil 'asher-'ito shut-na' b'kal-shib'tey Yis'ra'El midan w'ad-b'er sheba`uphiq'du 'eth-ha`am w'yada`ti 'eth mis'par ha`am.

2Sam24:2 The king said to Joab the commander of the army who was with him, Go about now through all the tribes of Yisrael, from Dan to Beersheba, and register the people, that I may know the number of the people.

<2> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωάβ ἄρχοντα τῆς ἰσχύος τὸν μετ' αὐτοῦ Διέλθε δὴ πάσας φυλὰς Ἰσραὴλ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβее καὶ ἐπίσκεψαι τὸν λαόν, καὶ γνῶσομαι τὸν ἀριθμὸν τοῦ λαοῦ.

2 kai eipen ho basileus pros Iōab archonta tēs ischuos ton met' autou Dielthe dē pasas phylas Israēl apo Dan kai heōs Bērsabee kai episkepsai ton laon, kai gnōsomai ton arithmon tou laou.

8) και περιώδευσαν ἐν πάσῃ τῇ γῆ και παρεγένοντο ἀπὸ τέλους ἐννέα μηνῶν και εἴκοσι ἡμερῶν εἰς Ἱερουσαλημ.

8 kai periōdeusan en pasē tē gē kai paregenonto apo telous ennea mēnōn kai eikosi hēmerōn eis Ierusalēm.

כַּאֲשֶׁר יָצָא לְכַתֹּב אֶת-מִסְפַּר אֶל-הַמֶּלֶךְ וַתְּהִי
שְׁמֹנֶה עָשָׂר אֶלְפֵי אִישׁ-חֵיל שְׁלֵף חָרָב וְאִישׁ
יְהוּדָה חֲמִשָּׁה עָשָׂר אֶלְפֵי אִישׁ׃

טוֹבִיתָן יוֹאָב אֶת-מִסְפַּר מִבְּקַד-הָעָם אֶל-הַמֶּלֶךְ וַתְּהִי
יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אֶלְפֵי אִישׁ-חֵיל שְׁלֵף חָרָב וְאִישׁ
יְהוּדָה חֲמִשָּׁה מֵאוֹת אֶלְפֵי אִישׁ׃

9. wayiten yo'ab 'eth-mis'par miph'qad-ha`am 'el-hamelek wat'hiYis'ra'El sh'moneh me'oth 'eleph 'ish-chayil sholeph chereb w'ish Yahudah chamesh-me'oth 'eleph 'ish.

2Sam24:9 And Joab gave the number of the registration of the people to the king; and there were in Yisrael eight hundred thousand valiant men who drew the sword, and the men of Yahudah were five hundred thousand men.

9) και ἔδωκεν Ἰωαβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν βασιλέα, και ἐγένετο Ἰσραηλ ὀκτακόσiai χιλιάδες ἀνδρῶν δυνάμεως σπωμένων ῥομφαίαν και ἀνήρ Ἰουδα πεντακόσiai χιλιάδες ἀνδρῶν μαχητῶν.

9 kai edōken Iōab ton arithmon tēs episkēpseōs tou laou pros ton basilea, kai egeneto Israēl oktakosiai chiliades andrōn dynamēōs spōmenōn hromphaian kai anēr Iouda pentakosiai chiliades andrōn machētōn.

אֲשֶׁר יָצָא לְכַתֹּב אֶת-מִסְפַּר אֶל-הַמֶּלֶךְ וַתְּהִי
שְׁמֹנֶה עָשָׂר אֶלְפֵי אִישׁ-חֵיל שְׁלֵף חָרָב וְאִישׁ
יְהוּדָה חֲמִשָּׁה עָשָׂר אֶלְפֵי אִישׁ׃

יִבְיַךְ לֵב-דָּוִד אֹתוֹ אֲחֵרֵי-כֵן סָפַר אֶת-הָעָם וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל-יְהוָה חַטָּאתִי מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְעַתָּה יִחַן
הַעֲבֹר-נָא אֶת-עֹן עַבְדְּךָ כִּי נִסְפַּלְתִּי מְאֹד׃

10. wayak leb-dawid 'otho 'acharey-ken saphar 'eth-ha`am s wayo'mer dawid 'el-Yahúwah chata'thi m'od 'asher `asithi w`atah Yahúwah ha`aber-na' 'eth-`awon `ab'd'k ki nis'kal'ti m'od.

2Sam24:10 Now David's heart troubled him after he had numbered the people. So David said to אַיִךְ, I have sinned greatly in what I have done. But now, O אַיִךְ, please take away the iniquity of Your servant, for I have acted very foolishly.

10) και ἐπάταξεν καρδία Δαυιδ αὐτὸν μετὰ τὸ ἀριθμησαί τον λαόν, και εἶπεν Δαυιδ πρὸς κύριον Ἠμάρτον σφόδρα ὃ ἐποίησα· νῦν, κύριε, παραβίβασον δὴ τὴν ἀνομίαν τοῦ δούλου σου, ὅτι ἐμωράνθην σφόδρα.

10 Kai epataxen kardia Daidid auton meta to arithmēsai ton laon, kai eipen Daidid pros kyrion Hēmarton sphodra ho epoiēsa; nyn, kyrie, parabibason dē tēn anomian tou doulou sou, hoti emōranthēn sphodra.

אֶחָד בְּבֹקֶר הַיּוֹם אָמַר אֵלֶיךָ אֱלֹהֵי גַד וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ 11
:אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ

וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ
וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ

11. wayaqam dawid baboqer ph ud'bar-Yahúwah hayah 'el-gad hanabi' chozeh dawid le'mor.

2Sam24:11 When David arose in the morning, the word of אֱלֹהֵי גַד came to the prophet Gad, David's seer, saying,

<11> καὶ ἀνέστη Δαυὶδ τὸ πρωῒ. καὶ λόγος κυρίου ἐγένετο πρὸς Γαδ τὸν προφήτην τὸν ὀρώοντα Δαυὶδ λέγων

11 kai anestē Dauid to prōi. kai logos kyriou egeneto pros Gad ton prophētēn ton horōnta Dauid legōn

וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ 12
:וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ

וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ
וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ

12. halok w'dibar'ta 'el-dawid koh 'amar Yahúwah shalosh 'anoki notel'aleyk b'char-l'k 'achath-mehem w'e`eseh-lak.

2Sam24:12 Go and speak to David, Thus אֱלֹהֵי גַד says, I am offering you three things; choose for yourself one of them, which I will do to you.

<12> Πορεύθητι καὶ λάλησον πρὸς Δαυὶδ λέγων Τάδε λέγει κύριος Τρία ἐγὼ εἶμι αἶρω ἐπὶ σέ, καὶ ἐκλεξαι σεαυτῷ ἐν ἐξ αὐτῶν, καὶ ποιήσω σοι.

12 Poreuthēti kai lalēson pros Dauid legōn Tade legei kyrios Tria egō eimi airō epi se, kai eklexai seautō hen ex autōn, kai poiēsō soi.

וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ 13
:וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ

וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ
וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ וְיָדְבַר יְהוָה אֵלֶיךָ

13. wayabo'-gad 'el-dawid wayaged-lo wayo'mer lo hathabo' l'k sheba` shanim ra`ab b'ar'tsek 'im-sh'loshah chadashim nus'k liph'ney-tsareyk w'hu' rod'phek w'im-heyoth sh'losheth yamim deber b'ar'tsek `atah da` ur'eh mah-'ashib shol'chi dabar.

2Sam24:13 So Gad came to David and told him, and said to him, Shall seven years of famine come to you in your land? Or will you flee three months before your foes while they pursue you? Or shall there be three days pestilence in your land? Now consider and see what answer I shall return to Him who sent me.

לִיְהוָה מִזְבֵּחַ בְּגֵרֶן אֲרֻנָּה הַיְבֻסִי:

18. wayabo'-gad 'el-dawid bayom hahu' wayo'mer lo `aleh haqem laYahúwah miz'becha b'goren 'aran'yah hay'busi.

2Sam24:18 So Gad came to David that day and said to him, Go up, erect an altar to אַזְאָב on the threshing floor of Araunah the Jebusite.

<18> καὶ ἦλθεν Γαδ πρὸς Δαυιδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάβηθι καὶ στησον τῷ κυρίῳ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἄλωνι Ὀρνα τοῦ Ἰεβουσαίου.

18 kai ēlthen Gad pros Daud en tē hēmerā ekeinē kai eipen autō Anabēthi kai stēson tō kyriō thysiastērion en tō halōni Orna tou Iebousaiou.

אֲזָאָב אֲזָרַח אֲזָאָב אֲזָאָב אֲזָאָב אֲזָאָב 19
 יְטוֹיַעַל הַיּוֹד כְּדַבַּר-יְהוָה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה:

19. waya'al dawid kid'bar-gad ka'asher tsuah Yahúwah.

2Sam24:19 David went up according to the word of Gad, just as אַזְאָב had commanded.

<19> καὶ ἀνέβη Δαυιδ κατὰ τὸν λόγον Γαδ, καθ' ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος.

19 kai anebē Daud kata ton logon Gad, kath' hon tropon eneteilato autō kyrios.

אֲזָאָב אֲזָאָב אֲזָאָב אֲזָאָב אֲזָאָב אֲזָאָב אֲזָאָב 20
 אֲזָאָב אֲזָאָב אֲזָאָב אֲזָאָב אֲזָאָב אֲזָאָב אֲזָאָב
 כּוֹיִשְׁקָה אֲרֻנָּה וַיֵּרָא אֶת-הַמֶּלֶךְ וְאֶת-עַבְדָּיו עֹבְדֵי
 עָלָיו וַיֵּצֵא אֲרֻנָּה וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ אֲפָיו אֲרֻנָּה:

20. wayash'qeph 'araw'nah wayar' 'eth-hamelek w'eth-`abadayu `ob'rim `alayu wayetse' 'araw'nah wayish'tachu lamelek 'apayu 'ar'tsah.

2Sam24:20 Araunah looked down and saw the king and his servants crossing over toward him; and Araunah went out and bowed his face to the ground before the king.

<20> καὶ διέκυψεν Ὀρνα καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ παραπορευομένους ἐπάνω αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθεν Ὀρνα καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

20 kai diekuuen Orna kai eiden ton basilea kai tous paidas autou paraporeuomenous epanō autou, kai exēlthen Orna kai prosekynēsen tō basilei epi prosōpon autou epi tēn gēn.

אֲזָאָב אֲזָאָב אֲזָאָב אֲזָאָב אֲזָאָב אֲזָאָב אֲזָאָב 21
 אֲזָאָב אֲזָאָב אֲזָאָב אֲזָאָב אֲזָאָב אֲזָאָב אֲזָאָב
 כּאֲוִיאָמַר אֲרֻנָּה מִדוּעַ בָּא אֲדֹנָי-הַמֶּלֶךְ אֶל-עַבְדּוֹ וַיֵּאמֶר
 הַיּוֹד לְקִנּוּת מַעֲמָךְ אֶת-הַגֵּרֶן לְבָנוֹת מִזְבֵּחַ לַיְהוָה וְתַעֲצֹר
 הַמִּגְפָּה מֵעַל הָעַם:

21. wayo'mer 'araw'nah madu`a ba' 'adoni-hamelek 'el-`ab'do wayo'mer dawid liq'noth me'im'k 'eth-hagoren lib'noth miz'becha laYahúwah w'the`atsar hamagephah me'al ha'am.

2Sam24:21 Then Araunah said, Why has my master the king come to his servant? And David said, To buy the threshing floor from you, in order to build an altar to אֱלֹהֵינוּ, that the plague may be held back from the people.

⟨21⟩ καὶ εἶπεν Ορνα Τί ὅτι ἦλθεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν δούλον αὐτοῦ; καὶ εἶπεν Δαυιδ Κτήσασθαι παρὰ σοῦ τὸν ἄλωνα τοῦ οἰκοδομησαί θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ, καὶ συσχεθῆ ἡ θραῦσις ἐπάνω τοῦ λαοῦ.

21 kai eipen Orna Ti hoti elthen ho kyrios mou ho basileus pros ton doulon autou? kai eipen Dauid Ktēsasthai para sou ton halōna tou oikodomēsai thysiastērion tō kyriō, kai syschethē hē thrausis epanō tou laou.

22
 23
 כבֿ וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָי הַטֹּב
 בְּעֵינָיו רְאֵה הַבָּקָר לְעֹלָה וְהַמֹּרְגִים וְכִלְי הַבָּקָר
 לְעֵצִים:

22. wayo'mer 'araw'nah 'el-dawid yiqach w'ya'al 'adoni hamelek hatob b`ay'no r'eh habaqar la'olah w'hamorigim uk'ley habaqar la'etsim.

2Sam24:22 Araunah said to David, Let my master the king take and offer up what is good in his sight. Look, the oxen for the burnt offering, the threshing sledges and the yokes of the oxen for the wood.

⟨22⟩ καὶ εἶπεν Ορνα πρὸς Δαυιδ Λαβέτω καὶ ἀνενεγκέτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ κυρίῳ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ· ἰδοὺ οἱ βόες εἰς ὀλοκαύτωμα, καὶ οἱ τροχοὶ καὶ τὰ σκεύη τῶν βοῶν εἰς ξύλα.

22 kai eipen Orna pros Dauid Labetō kai anenegketō ho kyrios mou ho basileus tō kyriō to agathon en ophthalmois autou; idou hoi boes eis holokautōma, kai hoi trochoi kai ta skeuē tōn boōn eis xyla.

23
 כגֿ הַכֹּל נָתַן אֶל־הַמֶּלֶךְ לְמִלְחָהּ וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ
 אֲל־הַמֶּלֶךְ יְהִיָּה אֵל־הַיָּהּ יְרֻצֶהָ:

23. hakol nathan 'araw'nah hamelek lamelek s wayo'mer 'araw'nah 'el-hamelek Yahúwah 'Eloheyak yir'tsek.

2Sam24:23 Everything, O king, Araunah gives to the king. And Araunah said to the king, May אֱלֹהֵינוּ your El accept you.

⟨23⟩ τὰ πάντα ἔδωκεν Ορνα τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπεν Ορνα πρὸς τὸν βασιλέα Κύριος ὁ θεός σου εὐλογῆσαι σε.

23 ta panta edōken Orna tō basilei, kai eipen Orna pros ton basilea Kyrios ho theos sou eulogēsai se.

24
 25

